

MÉTODO

A

NTONY

FRANCES

Valencia  
General

17  
50





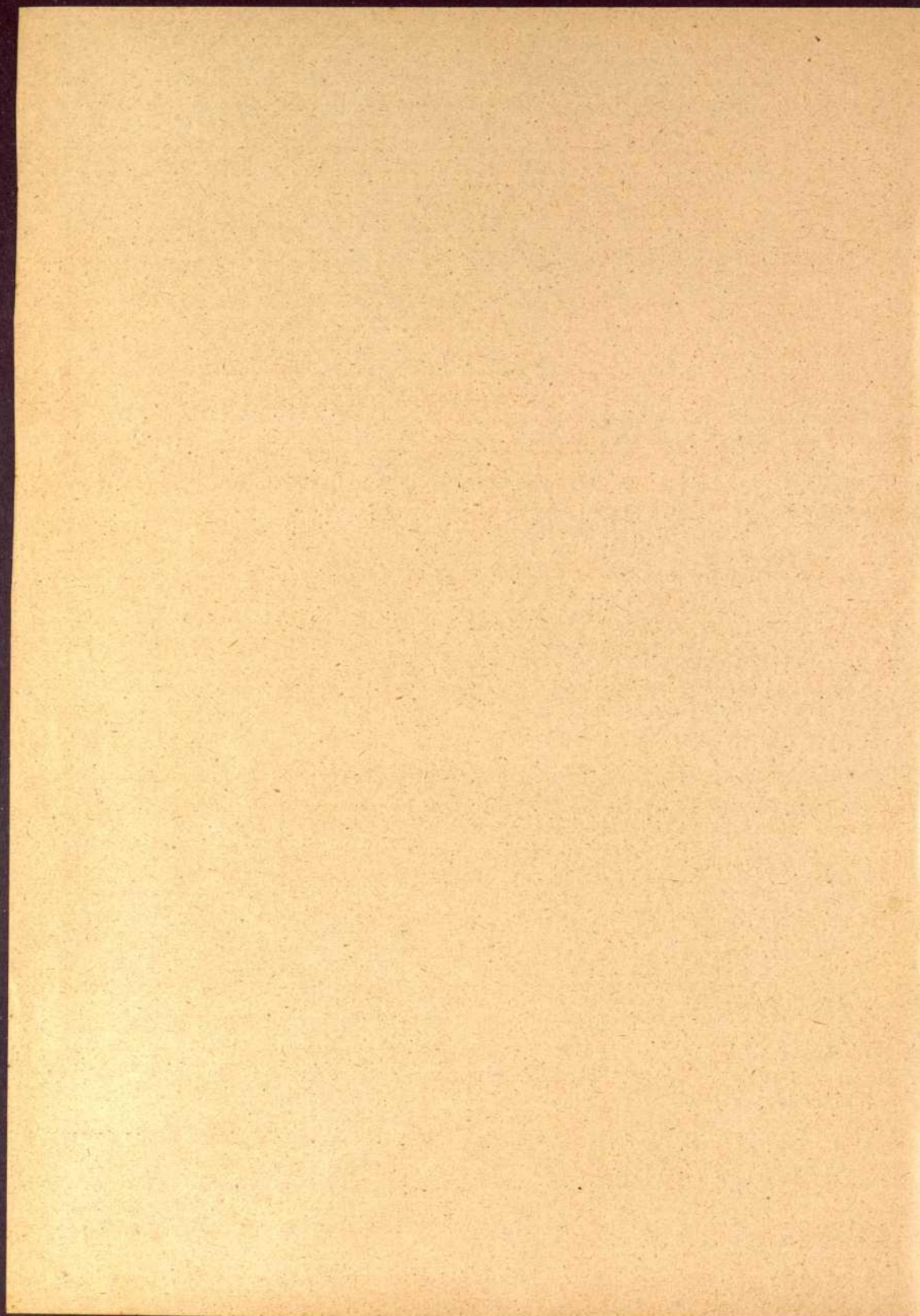
40000446314

Bibl. General i Històrica











MÉTODO PRÁCTICO

D-117  
250

# DE FRANCÉS

PARA ESTUDIARLO SOLO, CON LA PRONUNCIACION PARISIÉN AL FRENTE DE TODOS LOS EJERCICIOS

POR EL

*Profesor Antony*

EX-INTÉRPRETE MILITAR DE LA PLAZA DE CEUTA,  
POSTERIORMENTE DEL EXCELENTÍSIMO AYUNTAMIENTO DE VALENCIA  
Y TRADUCTOR JURADO DE LOS TRIBUNALES, ETC., ETC.

Obra publicada por entregas por convenir así á la enseñanza.

ES PROPIEDAD EXCLUSIVA DEL AUTOR

VALENCIA, 1893

IMPRENTA Y PAPELERÍA DE JOSÉ MARÍA ALPUENTE

Correjería, 32 y 31





Magistrada al fol. 50 del libro Diario  
y en el Balance provisional con el n.º 29  
al fol. 249

El Jefe del Registro  
Vicente Chiswella



Queda hecho el depósito que marca la ley.  
El Autor se reserva el derecho de traducción ó versión á otro idioma.  
Exíjase la firma en todos los ejemplares.

Luis Catoray



# PRÓLOGO

## La razón y el objeto de esta publicación

Todo buen patriota, en mi concepto, viene obligado á contribuir á la gran obra del progreso humano con su grano de arena, por modesto que sea, dentro del radio de los conocimientos adquiridos, hijos siempre de la observación y de la práctica; madre de todas las ciencias.

Hace cerca de treinta años que conozco el idioma francés, de los cuales he pasado algunos en Francia, con preferencia, en París, y he ejercido la enseñanza privada más de catorce.

Durante este período he enseñado dicho idioma á más de cuatro mil personas de ambos sexos, y mi idea fija fué siempre la de lograr hacerles pronunciar bien para evitarles la necesidad imprescindible hasta hoy, de tener que pasar en el país algún tiempo á fin de poder expresarse, corresponder y entender bien á los indigenas.

Yo creo que el saber enseñar, es un don natural; no me explico de otro modo los constantes resultados que he obtenido casi siempre en mis discípulos.

He vacilado mucho tiempo para decidirme á publicar un Método de Francés; en primer término, por no caer en esta especie de fiebre del día, y después porque no se me ocultaban las grandes dificultades con que había de tropezar para llevar á cabo mi pensamiento; mas comprendí que tampoco tenía el derecho de privar á mis compatriotas de este grano de arena, que bien mirado podrá llenar, acaso, ciertos vacíos que se notan en casi todas las Gramáticas y Métodos publicados, de innegable mérito sin duda, pero que se limitan tan solo á enseñar las reglas gramaticales y no indican ni el modo de estudiarlas, ni de aplicarlas á la práctica: además, son muchos los modismos y los giros que se omiten en ellas, los cuales constituyen, por decirlo así, el alma, el esprit y la elegancia propia del precioso idioma de Racine y de Molière.

Lo que me he propuesto escribir, no es pues una Gramática, es un curso práctico explicando como en clase el modo de resolver



los problemas que presente á mis discípulos, dándoles elementos que les sirvan de norte para construir, y señalándoles de antemano los obstáculos con que han de tropezar hasta que consigan tener un conocimiento perfecto del idioma, y puedan utilizarlo inmediatamente después.

La única dificultad que encontrarán al principio, y que no puedo salvar en mi Método, es la parte fónica de los nueve sonidos más esenciales y peculiares á la lengua francesa, que requieren oírse de viva voz, sea de boca de un Profesor, amigo francés, ó persona que lo pronuncie bien; pues son irreproducibles en nuestro idioma. Una vez capacitados de ellos, podrán cursar mi Método hasta el fin sin ningún otro tropiezo de esta naturaleza, pues en todo él va perfectamente indicada la pronunciación más castiza, sirviéndome para ello de todos los medios y figuras posibles del lenguaje escrito.

El objeto de esta publicación fraccionada en cuadernos, es el de que esté al alcance de todas las clases sociales, el de no fatigar al alumno poniendo á su alcance tan solo las lecciones que pueda aprender como es debido durante una semana, y facilitar los medios de aprender el francés á cuantos habiten en localidades donde carezcan de Profesores ó á aquéllos que no puedan asistir á los centros de enseñanza por carecer de tiempo ó de medio.

Este curso comprenderá las reglas más indispensables y generales para traducir, construir y hablar el francés con la verdadera pronunciación, un tratadito de cartas comerciales, y algunos trozos de literatura, si el corto espacio de que dispongo me lo permite.

Si mi modesto trabajo merece el favor y la indulgencia del público, hallaré recompensados mis desvelos, habiendo logrado difundir en las familias el conocimiento de tan útil y elegante idioma.

*Luis Antony.*



## INTRODUCCIÓN

---

SABIDO es, que el idioma español tiene la inmensa ventaja sobre los demás de escribirse como se habla, de modo que cada letra representa invariablemente un sonido; además, todas las letras se pronuncian excepto la *h*, cuando entra en la ortografía de algunas palabras.

No acontece lo mismo en los idiomas extranjeros, pues casi todos ellos se rigen por una clave convencional más ó menos extensa y variada en que las letras figuran como signos, que unas veces solas y otras agrupadas, representan sonidos que también son variables por efecto de infinitas excepciones. El francés, sin embargo, tiene la inmensa ventaja sobre el inglés por ejemplo, y otros idiomas, que la clave en cuestión es muy reducida é invariable, salvo rarísimas excepciones que nos enseñará la práctica, lo cual es muy ventajoso; pues una vez conocida aquélla, no hay más que tenerla en cuenta para la lectura y parte de la ortografía por intuición, mas es preciso conocerla bien, siendo este el eje sobre que gira todo el idioma. Por tanto, nunca recomendaremos, lo bastante al alumno, que se capacite bien de la primera y segunda lección, para marchar después con desembarazo por el camino que le trazaremos: por otra parte, nos referimos á nuestro prólogo respecto á la necesidad imprescindible en que se hallará de oír de boca de un francés ó persona que lo pronuncie bien, por lo menos, los nueve sonidos de imposible reproducción escrita: sean, dos consonantes y siete vocales simples, compuestas y nasales, á saber: la *g* ó *j* y la *h* como consonantes, y la *e* cerrada, la *u*, *an*, *in*, *on*, *un*, *oin*, como vocales, y otras similares que se pronuncian lo mismo, como se verá después.

El saber emitir dichos nueve sonidos, es de tal importancia que aun sabiendo hacerlo creeremos de grandísima utilidad representarlos siempre que se presenten á la vista del alumno por medio de una \* colocada sobre las vocales *e* cerrada y la *u* francesa, una <sup>u</sup> sobre las vocales nasales y una <sup>r</sup> sobre las consonantes *g*, *j*, *h*. (Véase la tabla de signos).



La pronunciación, además de los nueve sonidos que irán representados como queda dicho, figurará en todo el texto al frente de los temas, verbos, etc., etc., con tal exactitud y propiedad, que será imposible que al final de la jornada, no sólo quede el alumno impuesto en ella, si que también le sea ya imposible pronunciar de otro modo; y esto, sin necesidad de alterar apenas el texto francés, para evitarle la confusión que le producirían dos ortografías distintas.

Omitimos todo comentario acerca de las inmensas ventajas que le reportará, pues equivale á pronunciar bien y á tener la mitad del camino andado para entender á los franceses más cerrados, por poco que lo practique después.



# TABLA DE LOS SIGNOS CONVENCIONALES

---

- 1.º, una etrella <sup>\*</sup>. Sobre la e cerrada ó diptongo que suene lo mismo, sobre la u francesa y la o grave ó diptongo equivalente, excepto en las dos últimas cuando requieran un acento circunflejo ^ que suplirá á la etrella \* así: <sup>\*</sup>lè, <sup>\*</sup>feu, <sup>\*</sup>mur, <sup>\*</sup>lot, etc., etc.
- 2.º, una <sup>n</sup>. . . . . Sobre las vocales nasales, v. gr.: <sup>n</sup>an, <sup>n</sup>en, <sup>n</sup>in, <sup>n</sup>on, <sup>n</sup>un y sus similares.
- 3.º, un cero <sup>o</sup>. . . . . Sobre las consonantes que no deban pronunciarse, como: <sup>o</sup>marchand, <sup>o</sup>effet, <sup>o</sup>mot, etc., etc.
- 4.º una comilla » . En lugar de la e cerrada que haya de suprimirse en la pronunciación, así: je demande, se pronunciará <sup>\*</sup>je d»mandè; je le dis, se pronunciará <sup>\*</sup>je l»dis.
- 5.º, un punto <sup>.</sup> . . . . . Sobre la e cerrada que haya de pronunciarse á media tinta de una manera leve por efecto de la consonante que la preceda, así: marchandè, servantè, idiotè, etc., etc.
- 6.º, una <sup>s</sup>. . . . . Sobre la s que haya de sonar muy suave, como: <sup>s</sup>maison, <sup>s n</sup>saison, <sup>s n</sup>poison, etc., etc., resultando la s que no lleve este signo, muy fuerte, más que la española.
- 7.º, una raya — . Entre las palabras que tengan que ligarse entre sí, v. gr.: Ces—amis sont—infidèles, etc., etcétera, que equivale á <sup>o o</sup>Sesami sontinfidel.
- 8.º, una <sup>a</sup>. . . . . Sobre la <sup>a</sup>h que haya de aspirarse, como: <sup>a</sup>haïr, <sup>a</sup>haine, <sup>a</sup>haut, etc., etc.
- 9.º, una <sup>f</sup>. . . . . Sobre la <sup>f</sup>g y <sup>\*</sup>j francesas, así: <sup>f</sup>germe, <sup>\*</sup>jamais, <sup>f</sup>

NOTA.—El estudiante debe tener esta Tabla de signos siempre á la vista



hasta que se familiarice con ellos, y al efecto, la imprimimos de manera que pueda cortarse y tenerla siempre delante.

Como se vé, con sólo nueve signos, que bien pronto se harán familiares al discípulo, le allanaremos las escabrosidades, las principalísimas, casi las únicas dificultades de la pronunciación francesa.

Respecto á las reglas de ortografía, construcción, traducción, etc., hablaremos á su tiempo, pudiendo adelantar, que, se aprenderán paulatinamente según se vayan presentando y sin esfuerzo ni confusión alguna.

*El Autor.*



# PRIMERA PARTE

DEL ALFABETO Y VOCALES. ELEMENTOS DE PRONUNCIACIÓN.  
DE LAS DIEZ PARTES DE LA ORACIÓN. EJERCICIOS PRÁCTICOS.

## 1.<sup>A</sup> LECCIÓN

*El alfabeto francés consta de 25 letras, á saber:*

TEXTO	PRONUNCIACIÓN	REGLAS GENERALES
a	a. . . . .	
b	bé. . . . .	Siempre ha de sonar labial.
c	ssé. . . . .	REGLA 1. <sup>a</sup> —La <b>C</b> se pronuncia como <b>S</b> muy fuerte, con la <b>e</b> y con la <b>i</b> , y con las demás vocales, como en español; esto es: <b>ca</b> , <b>co</b> , <b>cu</b> (u francesa).
d	dé. . . . .	
e	e. . . . .	REGLA 2. <sup>a</sup> —Se pronuncia así sólo en el alfabeto, pues en los demás casos sonaría <b>e</b> cerrada (viva voz).
f	eff. . . . .	
g	<sup>r</sup> g (viva voz).	REGLA 3. <sup>a</sup> —La <b>g</b> con la <b>a</b> , <b>o</b> , <b>u</b> se pronuncia como en español; con la <b>e</b> , <b>i</b> , conserva su sonido propio.
h	ash (viva voz)	REGLA 4. <sup>a</sup> —En francés existe la <b>h</b> muda y la <b>h</b> aspirada, esta última llevará encima siempre una <sup>a</sup> así: <sup>a</sup> h, como queda dicho.
i	i. . . . .	La <b>y</b> entre dos vocales vale por dos <b>i</b> latinas, de modo que puede ser consonante y vocal.
j	<sup>r</sup> gi (viva voz).	REGLA 5. <sup>a</sup> —El mismo sonido que la <b>g</b> , pero recayendo en <b>i</b> .



TEXTO	PRONUNCIACIÓN	REGLAS GENERALES
k	ka. . . . .	
l	el. . . . .	Pronúnciese la l larga, dejando sentir por último una e cerrada á media tinta, v. gr.: ell...é.
m	emm. . . .	Pronúnciese larga igual á la anterior: emm...é.
n	enn. . . . .	Como la anterior: enn...é.
o	o (grave). . .	REGLA 6. <sup>a</sup> —Pronúnciese ahuecando las mejillas; siempre llevará este signo <sup>*</sup> O y cuando nó, se pronunciará como en español, algo más pálida todavía.
p	pé. . . . .	
q	qu (viva voz).	REGLA 7. <sup>a</sup> —La u después de q no suena, como en español.
r	er. . . . .	Se pronuncia gutural, pero suave, cosa así: ear.
s	ess...é. . .	Algo de <sup>*</sup> e cerrada al final (viva voz).
t	té. . . . .	
u	<sup>*</sup> u (francesa). . .	Especie de i pronunciada adelantando mucho los labios como si se fuera á silbar y pensando en la u.
v	vé. . . . .	REGLA 8. <sup>a</sup> —La V nunca puede pronunciarse b como acontece en español, pues más tiende á la f; queda sentado pues, que la b y la V, nunca pueden confundirse en francés (importantísimo).
x	iqs. . . . .	
y	igreq.. . .	
z	<sup>s</sup> sed...é. . .	La s de sed...é se pronuncia muy suave como se vé por el signo <sup>s</sup> y la d muy marcada, dejando sentir algo de e cerrada al final.



## RESUMEN

Las letras del alfabeto que requieren la viva voz más principalmente son la **g** y **j** que son similares, la **h**, y la **u** francesa.

### CONSONANTES DOBLES

TEXTO	PRONUNCIACIÓN
ph	ef
gn	eñ
ll	el
ill	ll andaluza que suena <sup>*</sup> eye.
il	ll id. id. (en final de palabra) salvo algunas excepciones.
ch	sh que seguida de vocal, por ejemplo, de <b>a</b> , hará <b>sha</b> á la inversa de <b>h</b> que hace <b>ash</b> (viva voz).
ch	seguida de <b>r</b> , se pronuncia como si fuera <b>c</b> ; por lo tanto:
chre chri chry chro	harían <b>cre</b> , <b>cri</b> , <b>cry</b> , <b>cro</b> , como en las palabras <b>chrétien</b> = cristiano, <b>chromo</b> = cromo, <b>Christ</b> = Cristo, <b>chrysis</b> = crisis, <b>chronologie</b> = cronología, que se pronuncian <b>cretien</b> , <b>cromó</b> , <b>Crist</b> , <b>crisis</b> , <b>cronologi</b> », etc.

REGLA 9.<sup>a</sup>—Las consonantes suenan con todas las vocales, excepto las mudas, lo mismo que en español, teniendo en cuenta la especial pronunciación de la **c**, **ch**, **g**, **j**, **z** y la **h** aspirada que no existen en castellano, y las vocales compuestas y nasales, las cuales resultan pronunciarse como sigue:



TEXTO	PRONUNCIACIÓN
ca, ce, ci, co, cu (u francesa)	ca, se, si, co, <sup>*</sup> cu
cha, che, chi, cho, chu (id.)	sha, she, shi, sho, shu <sup>*</sup>
ga, ge, gi, go, gu (id.)	<sup>f</sup> ga, <sup>f</sup> ge, <sup>f</sup> gi, <sup>f</sup> go, <sup>f*</sup> gu
ja, je, ji, jo, ju (id.)	<sup>f</sup> ja, <sup>f</sup> je, <sup>f</sup> ji, <sup>f</sup> jo, <sup>f*</sup> ju
sa, se, si, so, su (id.)	sa, se, si, so, <sup>*</sup> su

REGLA 10.—La S muy fuerte cuando está en principio de palabra, ó entre una consonante y una vocal; pero si está entre vocales suena muy suave, en cuyo caso llevará una *s* encima.

ha, he, hi, ho, hu (u francesa) <sup>a</sup>h<sup>a</sup>, <sup>a</sup>h<sup>e</sup>, <sup>a</sup>h<sup>i</sup>, <sup>a</sup>h<sup>o</sup>, <sup>a\*</sup>h<sup>u</sup>

*h* aspirada como la andaluza.

Para que <sup>\*</sup>ca, <sup>\*</sup>co, <sup>\*</sup>cu, se pronunciasen <sup>\*</sup>sa, <sup>\*</sup>so, <sup>\*</sup>su no habría más que poner bajo la *c* una *s* cedilla, así: ça, ço, çu; para que <sup>\*</sup>ga, <sup>\*</sup>go se pronunciasen como la <sup>f</sup>g francesa no habría más que interponer una <sup>f</sup>e entre la <sup>f</sup>g y la vocal, así: <sup>f</sup>gea, <sup>f</sup>geo.

Las demás consonantes suenan con todas las vocales, como en español, según queda dicho.

Y basta de alfabeto por ahora, pues si fuéramos á poner reglas llenaríamos 35 ó 40 páginas de impresión; pero esto no entra en nuestro sistema, prefiriendo poner los casos y las excepciones á medida que se vayan presentando.

El alumno debe leer en voz alta esta lección muchas veces hasta que la sepa de memoria, y únicamente entonces es cuando podrá estudiar la próxima.



## 2.<sup>A</sup> LECCIÓN

### VOCALES SIMPLES

TEXTO	PRONUNCIACIÓN
a . . . . .	a . . . . .
e cerrada . . . . .	Especie de O, juntando los labios. El signo que usaremos para representarla será * . . . . .
é con acento agudo . . .	e castellana . . . . .
è con acento grave . . .	e valenciana . . . . .
REGLA 11. <sup>a</sup> —Esta vocal se pronuncia e española más ó menos abierta cuando lleva uno de estos tres $\acute{\ } \grave{\ } \hat{\ }$ y cuando tiene á su derecha una consonante final de palabra; mas si á esta consonante siguiera una vocal tendria que duplicarse para abrir la e, á no ser que fuese X ó Z que son dobles. (Véanse los ejemplos).	
ê con acento circunflejo .	e valenciana más larga . . No podemos compararla mejor que al balido de una oveja.
i . . . . .	i . . . . .
y . . . . .	i . . . . .
o . . . . .	O grave. El signo que usaremos para representarla será * . . . . .
REGLA 12. <sup>a</sup> —Cuando recae el acento en la O suena muy cerrada; no podemos compararla mejor que al grito de un mayoral cuando quiere parar los caballos. Cuando es seguida de una ó más consonantes y de vocal, suena muy pálida casi a.	
u . . . . .	Especie de i, juntando mucho los labios, exactamente como para producir un silbido. El signo que usaremos para representarla será * . . . . .



## VOCALES COMPUESTAS

La pronunciación de estas vocales, la pondremos debajo en forma de quebrado, para mayor claridad.

	<u>ai, ei, aie, eai</u>	<u>au, aux, eau, eaux</u>
Se pronuncian	e castellana	o grave

<u>eu, eux, œu, œux</u>	<u>oi</u>	<u>ou</u>
e cerrada (viva voz)	uá	u española muy cerrada

Apréndanse bien de memoria hasta el punto de reconocer estos diptongos en cualquiera palabra francesa, recordando como se pronuncian. Compréndase la importancia de hacerlo así; pues estas lecciones constituyen la clave de la pronunciación, sin la cual no podría leerse una sola palabra conforme.

De las vocales nasales, hablaremos más adelante.

## CONSONANTES DOBLES

	<u>ph</u>	<u>gn</u>	<u>ll</u>	<u>ill ó il en final de palabra</u>
Se pronuncian	f	ñ	el	ey (ll andaluza)

La X y Z, son consonantes dobles como se ha dicho antes.

## ALGUNAS ADVERTENCIAS

Las palabras terminadas en **tion** ó **tience** se pronuncian convirtiendo la **t** en **s** fuerte, y algún otro caso.

Toda **e**, seguida de dos emes se pronunciará **a** por ejemplo **femme** = **mujer**, se pronunciará **fam**, etc., etc.



La *y* á la derecha de una *a* ó *e* tiene la virtud de formar diptongo con ellas, como *ai*, *ei*, que se pronuncian *e*, y además una *i*, pues la *y* en este caso vale por dos *ii* latinas, v. gr.: *ayant*, se pronunciará *eyan* lo mismo que si se escribiera *aiiant*.

## PARTE PRÁCTICA SOBRE LAS VOCALES

### EJEMPLOS SOBRE LA E CERRADA

<sup>\*</sup>Je <sup>\*</sup>le <sup>0</sup>dis <sup>\*</sup>parce<sup>\*</sup>que <sup>\*</sup>je <sup>\*</sup>le <sup>\*</sup>veux. = Lo digo porque quiero.

Un francés del Mediodía, un gascon (andaluz francés), por ejemplo, pronunciaría dicha frase arrastrando mucho las palabras, y pronunciando todas las *e* cerradas (que llevan encima una estrella, para que se recuerde su sonido, cuya emisión se verifica adelantando los labios como acontece con la *u* francesa, y queriendo pronunciar *o*). Un francés del Centro ó del Norte la pronunciaría de una manera breve y enérgica: Je <sup>0</sup>l» <sup>\*</sup>dis <sup>\*</sup>parc»que <sup>\*</sup>je <sup>0</sup>l» <sup>\*</sup>veux. (Nótese que nos servimos de los signos de la tabla que debe tenerse á la vista).

Hay un dicho en Marsella muy célebre y que indica que los marseleses adolecen de la graciosa exajeración de los andaluces, y al propio tiempo demuestra la gran diferencia que existe entre su modo de pronunciar y el de los franceses del Centro y Norte que son los que pronuncian mejor. Suelen decir:

Si <sup>0</sup>Paris, <sup>\*</sup>avait—<sup>\*</sup>une <sup>\*</sup>Cannebière, <sup>\*</sup>ce <sup>\*</sup>ne <sup>\*</sup>serait <sup>\*</sup>qu'un <sup>\*</sup>petite <sup>\*</sup>Marseille. = Si Paris tuviese una Canebière, (la



calle más principal de Marsella, de que están muy orgullosos), no sería sino un pequeño Marsella.

Un francés del Centro ó un parisién, pronunciaría:

Si Paris<sup>0</sup> avait—une Cann<sup>\*</sup>»bièr», ce n<sup>\*</sup>» serait<sup>0</sup> qu'un p<sup>0</sup>»tit Marseill<sup>0</sup>».

Nótese que la » representa la e cerrada que no debe pronunciarse.

Un francés del Mediodía, pronunciará la siguiente frase, así:

Cette<sup>\*</sup> petite<sup>\*</sup> femme a une<sup>\*</sup> petite<sup>\*</sup> main très mignone<sup>n\*</sup>.—  
Esta ó esa mujercilla tiene una manecita muy pequeñita.

Uno del Norte pronunciaría:

Cett<sup>0</sup>» p<sup>0</sup>»tite femm<sup>0</sup>» a une p<sup>0</sup>»tit<sup>0</sup>» main très mignon<sup>0</sup>».

Por esta razón, los que estudian francés en España, por lo general, no comprenden á los franceses del Norte; pues no cuidan bastante de comerse ó suprimir las e cerradas ni de ligar las consonantes finales de palabra con las siguientes que empiecen con vocal ó h muda.

Este es uno de nuestros principales objetos al escribir este Método; conseguir del discípulo se familiarice con estas omisiones, sin lo cual no comprendería casi nada á los franceses de todos los departamentos, excepto los provenzales, ó sea del Mediodía.

#### EJEMPLOS SOBRE LA E ABIERTA POR UN ACENTO AGUDO

Émélite, été, émérveillé, éveillé.—Benemérito, verano, maravillado, despierto.

Todas las e acentuadas de estas palabras, se pronuncian como en castellano cargando el acento sobre la última vocal, salvo la e muda final; pues en francés todas las palabras son agudas.



EJEMPLOS SOBRE LA È ABIERTA POR UN ACENTO GRAVE

*que resulta pronunciarse como la e valenciana en la palabra*

**ché=chico:**

Mère, père, matière, amère.—Madre, padre, materia, amarga. Pronúnciense: Mèr», pèr», matièr», amèr», abriendo mucho las e.

EJEMPLOS SOBRE LA Ê ABIERTA POR UN ACENTO CIRCUNFLEJO

*que se pronuncia como la anterior algo más prolongada:*

Extrême, carême, suprême, moi-même—extremo, cuaresma, supremo, yo mismo. Pronúnciense: Extrêm», carêm», suprêm», moi-mêm».

EJEMPLOS SOBRE LA E ABIERTA POR UNA CONSONANTE Á SU DERECHA

Mets, fer, discret, amer, chef.—Manjar ó plato, hierro, discreto, amargo, jefe. Pronúnciense: mets<sup>00</sup>, fer<sup>00</sup>, discret<sup>0</sup>, amer, chef (recuérdese que el cerito sobre una consonante, indica que ésta es completamente muda). Si á cualquiera de estas consonantes le siguiera una vocal, perdería la virtud de abrir la e<sup>\*</sup> cerrada que le antecede. (Véase la regla 11.<sup>a</sup>)

EJEMPLOS

\* 0 \* 0 \* \* \*

Petit, retirer, devenir, repartir.—Pequeño, retirar ó sacar, llegar á ser ó hacerse, volverse á marchar. Todas las e son cerradas como se vé.



### EJEMPLOS SOBRE UNA E ABIERTA

*por una doble consonante á su derecha, sean iguales, sean distintas,  
seguidas de vocal:*

Regretter<sup>\*</sup>, mettre<sup>0</sup>, essayer<sup>0</sup>, effacer<sup>0</sup>, ephémère<sup>0</sup>.—  
Sentir, poner, probar, borrar, efímero.

NOTA.—No extrañe el discípulo las muchas repeticiones de nuestro Mé-  
todo; pues son de todo punto indispensables á la enseñanza, y si dispu-  
siéramos de más espacio, aún repetiríamos mucho más.

### EJEMPLOS SOBRE LA <sup>\*</sup> O GRAVE Y LA O PÁLIDA

Como hemos dicho en el alfabeto, la O tiene dos sonidos distin-  
tos; el sonido grave y el pálido; la primera, que es la que llevará la \*  
encima, se produce adelantando los labios y ahuecando las mejillas, pero  
aunque suena O grave ha de ser breve; la grave se pronuncia así,  
siempre que recaiga en ella el acento; esto es siempre que sea aguda,  
bien en las palabras unisílabas (de una sílaba), como en lot<sup>0</sup>=lote,  
mot<sup>0</sup>=palabra, sot<sup>0</sup>=necio; disílabas (dos sílabas), como falot<sup>0</sup>=  
fanal ó farol, tantôt<sup>0</sup>=luego, bientôt<sup>0</sup>=pronto ó presto,  
idiot<sup>0</sup>=idiota, ó polisílabas (dos ó más sílabas), como en hotten-  
tot<sup>0</sup>=hotentote, huguenot<sup>0</sup>=hugonote, etc., etc.

La O que llamamos pálida se produce con el extremo de los la-  
bios entreabriéndolos como para sonreír, es poco más ó menos la O  
española, pero algo más aguda. Esta suena así:

1.º Siempre que le siga consonante sencilla ó doble que se pro-  
nuncie, seguida de una vocal, como en bonheur<sup>0</sup>=dicha, bonne=  
buena, hommage=homenaje, homme=hombre.



2.º Cuando no sea final de palabra seguida de consonante muda, en cuyo caso es grave.

Es de advertir que las vocales compuestas **au**, **aux**, **eau**, **eaux**, que se pronuncian <sup>\*</sup>Ô, tienen el sonido de la O grave siempre que recaiga el acento en ellas y también llevarán en este caso la estrella encima.

### EJEMPLOS SOBRE LA U FRANCESA

---

Esta vocal especialísima de la lengua francesa, requiere la particular atención del alumno, debiendo éste imponerse muy bien de su sonido especial y recordarlo constantemente en la lectura. (Véase el alfabeto).

Esta vocal también llevará siempre sobre ella, una estrella, á fin de que se tenga presente su especial sonido, que hay que emitir con pureza si se quiere pronunciar bien.

L' <sup>\* s \*</sup>usurier vit de l' <sup>o</sup>usure. = El usurero vive de la usura.

Vous avez sur votre pupitre, du papier pur fil. = Tiene V. sobre el pupitre papel de puro hilo, etc., etc.

### VOCALES COMPUESTAS

---

Estas no tienen nada de particular, debiendo limitarse el alumno á estudiarlas bien de memoria para tenerlas en cuenta en la lectura.



## VOCALES NASALES

### an, am, aon, en, em

Se pronuncian **a** nasal (viva voz) con tendencia á la **o**; oíganse las palabras **enfant**=niño, **moment**=momento, **maman**=mamá, etc., etc.

### in, im, ain, aim, ein, eim, ien, iem

Se pronuncian **e** nasal (imitese el graznido de un pato anteponiéndole una **p**= por ejemplo **pain**, ó una **v** **vin**, ó una **f** **fin** (dígase muchas veces seguidas cada una de esas palabras hasta capacitarse bien, así: **pain pain pain pain**, **vin vin vin vin**, etc., etc.

### on, om

**o** nasal (recuérdese la **o** <sup>\*</sup>grave, pero ha de sonar nasal (viva voz).

### oin, oim

**uan** (recuérdese que **oi** hace **uá**, sólo que esta **a** ha de hacerse nasal. Hay que cerrar mucho la boca y pronunciarlas con la nariz.

### un, um

**e** <sup>\*</sup>cerrada nasal (viva voz).

Todas estas vocales nasales llevarán una <sup>u</sup> encima para recordarlas.

Estas cinco vocales nasales requieren indispensablemente la viva voz para tener exacta idea de ellas, que con la **e** <sup>\*</sup>cerrada, la **u** <sup>\*</sup>francesa, la **g** <sup>r</sup> ó **j** <sup>r</sup> y la **h** <sup>r</sup>, forman los nueve sonidos irrepresentables con la pluma.

Fuera de éstos no tendrá el alumno necesidad de recurrir á nadie para capacitarse bien de la pronunciación, si se fija como es debido y sigue nuestras indicaciones al pie de la letra; pues todos los demás sonidos, podrá emitirlos sirviéndose de los del español, teniendo en cuenta la tabla de signos y las reglas que le vamos dando.



## OBSERVACIONES SOBRE LAS VOCALES NAsALES

---

REGLA 13.—Estas son nasales por efecto de la **n** ó **m** que siguen á las vocales simples ó compuestas; de lo que se deduce, que esas **n** ó **m** son completamente mudas y no han de oirse para nada, á condición sin embargo, que sean finales de palabra ó les siga cualquiera otra consonante, excepto su duplicación, dos **mm** ó dos **nn**, pues si les siguiese vocal, formarían sílaba con ella, y dejarían de ser vocales nasales para convertirse en simples ó compuestas, resultando pronunciarse como en español, v. gr.: **an** ó **ann** que son nasales seguidas de **a**, **é**, **i**, **ó**, **u**, se pronunciarían como en español, **ana** ó **anna**, **ane** ó **anne**, **ani** ó **anni**, **ano** ó **anno**, **anú** ó **annú**, y así sucesivamente todas ellas, teniendo en cuenta naturalmente el sonido propio de las vocales simples ó compuestas francesas.

## CASOS EN QUE SON NAsALES

---

<sup>n</sup>**ange**—angel (la **an** es nasal porque le sigue la consonante **g**).  
<sup>n</sup>**ample**—amplio (la **am** es nasal porque le sigue la consonante **p**).  
<sup>n</sup>**paon**—pavo real (la **aon** es nasal porque es final de palabra).  
<sup>n</sup>**épingle**—alfiler (la **in** es nasal porque le sigue la consonante **g**, etcétera, etc.)

## CASOS EN QUE SON SIMPLÉS

---

**anniversaire**—aniversario (la **ann** no es nasal porque le sigue la vocal **i**).



annuel=anual (la **ann** no es nasal porque le sigue la vocal **u**).

amitié=amistad (la **am** no es nasal porque le sigue la vocal **i**).

initial (pronúnciese la **t** como **s**)=inicial (la **in** no es nasal porque le sigue la vocal **i**).

épinard=espinaca (la **in** no es nasal porque le sigue la vocal **a**).

immense=inmenso (la **imm** no es nasal porque le sigue la vocal **en** que á su vez es nasal por seguirla **s**).

Y no ponemos más ejemplos porque suponemos queda comprendido.

### PRIMER INTERROGATORIO

---

- 1 {Cómo suena la **g**?  
  {Cómo suena la **j**?
- 2 Cómo suena la **h**?
- 3 Cómo suena la **e** cerrada, **eu**, **eux**, **œu**, **œux**?
- 4 Cómo suena la **u** francesa?
- 5 Cómo suenan **an**, **am**, **en**, **em**?
- 6 Cómo suenan **in**, **im**, **ain**, **aim**, **ein**, **eim**, **ien**, **iem**?
- 7 Cómo suenan **on**, **om**?
- 8 Cómo suenan **oin**, **oim**?
- 9 Cómo suenan **un**, **um**?

Lo que exigimos á nuestros lectores, es pues que aprovechen cualquier ocasión para oír de viva voz dichos nueve sonidos y después, como quiera que irán representados en todo el Método con nuestros signos, claro es que habrán de recordarlos.



## SEGUNDO INTERROGATORIO

---

Cómo suenan au, aux, eau, eaux?

Cómo suenan ai, ei, eai, aie?

Cómo suenan oi, oie?

Cómo suena ou?

En cuanto se pueda contestar á estos interrogatorios sin vacilar, y después de bien aprendido el alfabeto y consonantes dobles, se procederá á leer las palabras de la

### 3.<sup>A</sup> LECCIÓN

---

Para leer las siguientes palabras que hemos formado de las lecciones precedentes, hay que tener muy en cuenta: 1.º El alfabeto, con las reglas referentes á él. 2.º Los nueve sonidos peculiares á la lengua francesa comprendidos en el primer interrogatorio y los dip-tongos comprendidos en el segundo. 3.º La Tabla de signos conven-cionales que usaremos en la columna de pronunciación; siendo de notar que en ella conservaremos las citadas vocales, cuya pronunciación deberá conocer ya suficientemente el discípulo, y de este modo, ape-nas variaremos la ortografía francesa; y 4.º Que todas las palabras en francés son agudas, ó de otro modo, se debe cargar el acento con fuerza en la última vocal que no sea <sup>\*</sup>e cerrada

La (m) que ponemos al margen frente á las palabras, significa masculino, la (f) femenino, la (p) plural y la (a) ambos géneros.



## VOCALES SIMPLES

TEXTO	PFONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
(m) tabac. . . .	tabac. <sup>0</sup> . . . . .	tabaco.
En esta palabra, como se vé, la <i>c</i> final es muda.		
(m) papier. . . .	papier. <sup>0</sup> . . . . .	papel.
REGLA 14.—La <i>r</i> final de las palabras terminadas en <i>er</i> , es muda salvo en las unisílabas, como <i>fer</i> =hierro, <i>mer</i> =mar y algunas otras.		
(m) résidu. . . .	résidu. <sup>s*</sup> . . . . .	residuo (la <i>s</i> es suave)
(f) épée. . . . .	épée. <sup>0</sup> . . . . .	espada.
(f) cafetière. . .	caf <sup>0</sup> tière. . . . .	cafetera.
REGLA 15.—Todas las <i>e</i> finales de palabra no acentuadas son mudas, excepto en el canto ó en la poesía; pues cuando más, se deja oír de una manera relativa, á media tinta, en cuyo caso llevará un punto. (Véase la Tabla de signos que debe tenerse siempre á la vista).		
(m) prêtre. . . .	prêtrè. . . . .	cura, sacerdote.
(m) épître. . . .	épitrè. . . . .	epístola.
El acento circunflejo sobre la <i>i</i> indica que ha de pronunciarse muy aguda.		
(m) ministre. . .	ministre. <sup>0</sup> . . . . .	ministro.
(m) lot. . . . .	lot. <sup>*0</sup> . . . . .	lote ó premio de lotería.
(m) mot. . . . .	mot. <sup>*0</sup> . . . . .	palabra.
(m) mur. . . . .	mur. <sup>*</sup> . . . . .	muro.



(f) plume. . . . plumé<sup>\*</sup> . . . . pluma.

VOCALES COMPUESTAS

(f) chaise. . . . chaise<sup>s</sup> . . . . silla.

Recuérdese bien el sonido de la h francesa.

(f) maison. . . . maison<sup>s n</sup> . . . . casa.

s suave. (Véase la tabla de signos.)

(m) peigne. . . . peigne<sup>0</sup> . . . . peine.

(f) haie. . . . haie<sup>n 0</sup> . . . . seto, hilera.

h aspirada. (Véase la tabla de signos.)

(m) jais. . . . jais<sup>f 0</sup> . . . . azabache.

(m) geai. . . . geai<sup>f</sup> . . . . grajo (ave).

(m) fauteuil. . . . fauteuil<sup>\*</sup> . . . . butaca.

il en final de palabra hacen eye<sup>0</sup>.

(m) étaiu. . . . étaiu<sup>\*</sup> . . . . torno de cerrajero.

Téngase en cuenta que la vocal compuesta final de esta palabra y las cuatro siguientes suenan O muy grave.

(m) taureaux. . . . taureau<sup>\*</sup> . . . . toro.

Recuérdese que se carga con fuerza el acento en la última vocal de todas las palabras.

(m) bureau. . . . bureau<sup>\* \*</sup> . . . . despacho, mesa es-  
critorio, oficina, &

(f) eau. . . . eau<sup>\*</sup> . . . . agua.



TEXTO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
(m) troupeaux .	troupeaux. <sup>* 0</sup> . . .	ganados.
(m) feu. . . . .	feu. <sup>*</sup> . . . . .	fuego.
El diptongo de esta palabra eu y los de los tres siguientes suenan como la e cerrada (viva voz.)		
(p) jeux. . . . .	jeux. <sup>f.* 0</sup> . . . . .	juegos.
(m) œuf. . . . .	œuf. <sup>*</sup> . . . . .	huevo.
(m) nœud. . . . .	nœud. <sup>* 0</sup> . . . . .	nudo ó lazo.
(f) loi. . . . .	loi. . . . .	ley.
(m) foie. . . . .	foie. <sup>0</sup> . . . . .	higado.
(m) mouchoir. .	mouchoir. . . . .	pañuelo.
(m) loup. . . . .	loup. <sup>0</sup> . . . . .	lobo ó carátula de terciopelo para señoras.

### VOCALES NASALES

(m) ange. . . . .	ange. <sup>n f 0</sup> . . . . .	ángel.
(f) lampe. . . . .	lampe. <sup>n 0</sup> . . . . .	lámpara.

REGLA 16.—En francés como en español se pone m antes de p y b.

(a) enfant. . . . .	enfant. <sup>n n 0</sup> . . . . .	niño, niña.
(m) emploi. . . . .	emploi. <sup>n</sup> . . . . .	
(m) employé. . . . .	employé. <sup>n</sup> . . . . .	empleado.

REGLA 17.—La y francesa forma siempre diptongo con la vocal que la antecede y después se pronuncia la otra i; de modo que esta palabra se pronunciará ampluaié. (Véase la página 15.)



TEXTO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
(f) fin. . . . .	fin. <sup>n</sup> . . . . .	fin.
(f) épinglé. . .	épinglé. <sup>n</sup> . . . . .	alfiler.
(f) imprimerie.	imprim <sup>n</sup> erie. <sup>o</sup> . . .	imprensa.
(m) pain. . . . .	pain. <sup>n</sup> . . . . .	pan.
(m) train. . . . .	train. <sup>n</sup> . . . . .	tren.
(m) essaim. . .	essaim. <sup>n</sup> . . . . .	enjambre.
(m) sein. . . . .	sein. <sup>n</sup> . . . . .	seno, pecho.
(m) savon. . . .	savon. <sup>n</sup> . . . . .	jabon.
(f) ombrelle. . .	ombrelle. <sup>n</sup> . . . . .	sombrilla.
(m) pigeon. . . .	pigeon. <sup>f n</sup> . . . . .	palomo.
(m) emprunt. . .	emprunt. <sup>n</sup> . . . . .	empréstito.
(m) parfum. . .	parfum. <sup>n</sup> . . . . .	perfume.

### CONSONANTES DOBLES

- (m) agneau. . . . agneau.<sup>\*</sup>. . . . . cordero.
- (m) oignon. . . . oignon.<sup>o n</sup>. . . . . cebolla, juanete.

REGLA 18.—oi seguidas de gn se pronuncian o.

- (m) roignon. . . . roignon.<sup>o n</sup>. . . . . riñón.
- (m) maillot. . . . maillot. . . . . fajas.

REGLA 19.—ai seguidas de dos ll no forman diptongo, pues las dos ll necesitan de la i para convertirse en eye.

- (p) entrailles. . . entrailles.<sup>n oo</sup>. . . . . entrañas, corazón.

Esta palabra siempre está en plural.



TEXTO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
(m) <i>sérail</i> . . . .	<i>sérail</i> . . . . .	serrallo.
(m) <i>émail</i> . . . .	<i>émail</i> . . . . .	esmalte.
(m) <i>phenomène</i> .	<i>phenomène</i> <sup>0</sup> . . .	fenómeno.
(m) <i>phosphate</i> ..	<i>phosphate</i> <sup>0</sup> . . .	fosfato.
(m) <i>chromo</i> . . .	<i>chromo</i> . . . . .	cromo. (Véase pág. 11).
(f) <i>chronique</i> ..	<i>chronique</i> <sup>0</sup> . . .	crónica.
(f) <i>potion</i> . . . .	<i>potion</i> <sup>n</sup> . . . . .	poción.
La <i>t</i> en estas terminaciones suena <i>s</i> muy fuerte. (Véase página 14.)		
(f) <i>édition</i> .. . .	<i>édition</i> . . . . .	edición.
(f) <i>patience</i> .. .	<i>patience</i> <sup>n 0</sup> . . . .	paciencia.

Léanse muchas veces estas palabras teniendo muy en cuenta que el acento recae con fuerza en la última vocal que se pronuncia.

ALGUNAS EXCEPCIONES SOBRE LA *IL* É *IL* EN FINAL DE PALABRA QUE HACEN  $\frac{LL}{EY}$

*mille*, se pronuncia *mille*<sup>0 0</sup> cuando es adjetivo numeral.

*millet*, se pronuncia *milet*<sup>0</sup>=maiz.

*mille*, se pronuncia *miy* cuando significa *milla* (distancia.)

*mil*, se pronuncia *mil* como fecha de año, y con el significado de *mijo*, *mi*.

*outil*, se pronuncia *util*<sup>0</sup>=herramienta; la *l* es pues muda.

*fil*, se pronuncia *fl*=hilo.

*fls*, se pronuncia *fls*<sup>0</sup>=hijo.



aile, se pronuncia aile<sup>0</sup>, sea él=ala, alón, asta de molino.  
 sourcil, se pronuncia sourcil<sup>0</sup>=ceja, etc. etc.

## 4.<sup>A</sup> LECCIÓN

### ARTÍCULO DEFINIDO Ó DETERMINADO

#### MASCULINO SINGULAR

TEXTO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN	CONTRACCIONES
le. . . . .	le. <sup>*</sup> . . . . .	el ó lo. . . . .	l'
du. . . . .	du. <sup>*</sup> . . . . .	del ó de lo. . .	de l'
au. . . . .	au. <sup>*</sup> . . . . .	al ó á lo. . . . .	á l'

Estas contracciones se verifican cuando la palabra que sigue al artículo empieza con vocal ó h muda á fin de que no se junten vocales.

#### EJEMPLOS SIN CONTRACCIÓN

le prêtre. . . . . le<sup>\*</sup> prêtre<sup>0</sup>. . . . . el cura.  
 du prêtre. . . . . du<sup>\*</sup> prêtre<sup>0</sup>. . . . . del cura.  
 au prêtre. . . . . au<sup>\*</sup> prêtre<sup>0</sup>. . . . . al cura.

#### EJEMPLOS CON CONTRACCIÓN

l' épître. . . . . l' épître<sup>0</sup>. . . . . la epístola.  
 de l' épître. . . . . de l' épître<sup>0</sup>. . . . . de la epístola



á l' épître. . . .	á l' épître.. . .	á la epístola.
l' homme.. . . .	l' hom <sup>o</sup> m <sup>o</sup> me.. . . .	el hombre.
de l' homme.. . .	de l' hom <sup>o</sup> m <sup>o</sup> me.. . .	del hombre.
á l' homme.. . . .	á l' hom <sup>o</sup> m <sup>o</sup> me.. . .	al hombre.

Queda pues sentado que cuando el sustantivo empieza por consonante, se le aplica el artículo tal como es, y cuando empieza por vocal ó h muda, se le aplica la contracción; pues en francés lo mismo que en valenciano, no pueden juntarse vocales á no ser que se desvirtuase alguna palabra ó resultara confusión, sobre cuyos casos llamaremos la atención más adelante.

### FEMENINO SINGULAR

*(Este concuerda en ambos idiomas.)*

la . . . . .	la . . . . .	la . . . . .	l'
de la.. . .	de la <sup>*</sup> .. . . .	de la.. . . . .	de l'
á la.. . . .	á la.. . . . .	á la.. . . . .	á l'

Nótese que las contracciones son iguales á las del masculino.

### EJEMPLOS SIN CONTRACCIÓN

la lampe.. . . .	la lamp <sup>n</sup> é.. . . .	la lámpara.
de la lampe.. . .	de la lamp <sup>n</sup> é.. . .	de la lámpara.
á la lampe.. . .	á la lamp <sup>n</sup> é.. . .	á la lámpara.



## EJEMPLOS CON CONTRACCIÓN

TEXTO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
l' édition. . . . .	l' édition. <sup>n</sup> . . . . .	la edición.
de l' édition. . . . .	de l' édition. <sup>n</sup> . . . . .	de la edición.
à l' édition. . . . .	à l' édition. <sup>n</sup> . . . . .	à la edición.

## PLURAL PARA AMBOS GÉNEROS

les. . . . .	les. <sup>0</sup> . . . . .	los ó las.
des. . . . .	des. <sup>0</sup> . . . . .	de los ó de las.
aux. . . . .	aux. <sup>0</sup> . . . . .	à los ó à las.

Estos no sufren contracción por terminar en consonante.

## EJEMPLOS

les jeux. . . . .	les <sup>0</sup> jeux <sup>* 0</sup> . . . . .	los juegos.
des jeux. . . . .	des <sup>0</sup> jeux <sup>* 0</sup> . . . . .	de los juegos.
aux jeux. . . . .	aux <sup>0</sup> jeux <sup>* 0</sup> . . . . .	à los juegos.
les entrailles. . . . .	les <sup>∅</sup> entrailles <sup>n 00</sup> . . . . .	las entrañas.
des entrailles. . . . .	des <sup>∅</sup> entrailles <sup>n 00</sup> . . . . .	de las entrañas.
aux entrailles. . . . .	aux <sup>* ∅</sup> entrailles <sup>n 00</sup> . . . . .	à las entrañas.

No se pierda de vista ni un momento la Tabla de signos hasta conocer su valor perfectamente de memoria.



Aplíquense los artículos por escrito en un trozo de papel por vía de ejercicio á todos los sustantivos de los ejemplos dados al principio de la lección 3.<sup>a</sup>, desde *tabac* hasta *patience*, teniendo en cuenta: 1.º, su género (que se encuentra al margen de cada uno), y 2.º, si empiezan con vocal ó consonante para aplicarles, sea el artículo, ó la contracción, por ejemplo:

le *tabac*—el tabaco.

du *tabac*—del tabaco.

au *tabac*—al tabaco.

le *papier*—el papel.

du *papier*—del papel.

au *papier*—al papel.

Y así á todos ellos, en francés y en español, después de lo cual se comprobarán con las reglas dadas uno por uno para ver si resulta bien aplicado el artículo.

NOTA. Hemos creído conveniente sacrificar algún espacio á la claridad de los principios; más adelante lo recuperaremos haciendo el tipo de letra más pequeño, pero únicamente cuando sea tiempo.

### ARTÍCULOS INDEFINIDOS Ó INDETERMINADOS

#### MASCULINO

un. . . . . <sup>\*</sup> un. . . . . un (ó uno cuando es numeral.)

#### FEMENINO

une. . . . . <sup>\* 0</sup> uné. . . . . una.

#### PLURAL PARA AMBOS GÉNEROS

des. . . . . <sup>0</sup> des. . . . . unos, unas.



## EJEMPLOS

TEXTO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
un homme. . . .	* <sup>0</sup> un- <sup>0</sup> homme. . .	un hombre.
une femme. . . .	* <sup>0</sup> une <sup>0</sup> femme. . .	una mujer.
des hommes. . . .	<sup>0</sup> des- <sup>0 0</sup> hommes. . .	unos hombres.
des femmes. . . .	<sup>0</sup> des <sup>0 0</sup> femmes. . .	unas mujeres.

El plural **des** no suele traducirse al español y hacemos notar que es el mismo que el del artículo partitivo siguiente.

## ARTÍCULOS PARTITIVOS

Ejarse muchísimo en ellos, pues son indispensables en francés, y como en español son innecesarios es muy fácil olvidarse de aplicarlos.

TEXTO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN	CONTRACCIONES
<b>MASCULINO</b>			
du. . . .	* <sup>0</sup> dū. . . . .	algún (pero no se traduce). . . . .	de ó d'
<b>FEMENINO</b>			
de la. . . .	* <sup>0</sup> de la. . . . .	alguna (pero no se traduce). . . . .	de ó d'
<b>PLURAL PARA AMBOS GÉNEROS</b>			
des. . . .	<sup>0</sup> des. . . . .	algunos, algunas (pero no se traduce.)	de ó d'

Estos artículos se han de anteponer al sustantivo siempre que no se exprese la cantidad ó número, así: si decimos **un, dos, tres, cuatro amigos**, no habrá necesidad de artículo; pero si decimos amigos sin citar número, habrá que ponerlo. Si decimos **una, dos, tres libras de pan**, no habrá necesidad de anteponer el artículo; pero si decimos **pan** sin citar cantidad, habremos de ponerlo.



## EJEMPLOS SIN ARTÍCULO PARTITIVO

TEXTO	PRONUNCIACIÓN
Trois livres et quatre plu- mes.	Trois livres et quatre plu- mes.
=Tres libros y cuatro plumas.	
Cinq prunes, et une livre de pain.	Cinq prunes, et une livre de pain.
=Cinco ciruelas y una libra de pan.	

## EJEMPLOS CON ARTÍCULO PARTITIVO

j'ai DES livres et DES plu- mes.	j'ai DES livres et DES plu- mes.
=Tengo libros y plumas.	
j'ai DES prunes et du pain	j'ai DES prunes et du pain
=Tengo ciruelas y pan.	

De modo que para decir en francés tabaco, papel, residuos, espadas, cafeteras, sacerdotes, epístolas, etc. etc. etc., en los que va sobreentendida una cantidad ó número cualquiera, tendremos que decir en francés, du tabac, du papier, des résidus, des épées, des cafetières, des prêtres, des épîtres, etc. etc.

Háganse algunos ejemplos de estos artículos en un papel, sirviéndose de los mismos sustantivos del principio de la lección 3.<sup>a</sup>, como ha debido hacerse con los artículos definidos, á fin de acostumbrarse á aplicarlos.



Se habrá notado que la contracción de estos tres artículos indistintamente es *de* ó *d'* (si el sustantivo que les sigue empieza con vocal ó *h* muda, cuya contracción *de* ó *d'* se verifica en los casos siguientes:

- 1.º Cuando les antecede algún adverbio de cantidad.
- 2.º Cuando hay adjetivo (en la mayoría de los casos).
- 3.º Cuando la oración es negativa.

### EJEMPLOS DEL CASO PRIMERO

(Los adverbios irán distinguidos para mayor claridad).

TEXTO	PRONUNCIACIÓN
J'ai BEAUCOUP de pain et PAS MAL de viande.	J'ai BEAUCOUP d' pain et PAS MAL de viande.

—Tengo mucho pan y bastante carne.

J'ai ASSEZ d'amis; mais ils sont faux.	J'ai ASSEZ d'amis; mais-ils sont faux.
--	--

—Tengo bastantes amigos; pero son falsos.

### EJEMPLOS DEL CASO SEGUNDO

(Los adjetivos irán también distinguidos).

Tu as de BONNES épingles et de BON fil.	Tu as de BONNES—épingles et de BON fil.
---	---

—Tu tienes buenos alfileres y buen hilo.

Il a de JOLIES femmes dans son sérail.	Il—a d' JOLIES femmes dans son sérail.
--	--

—Él tiene lindas mujeres en su serrallo.



## EJEMPLOS DEL CASO TERCERO

(Las negaciones irán igualmente distinguidas.)

TEXTO	PRONUNCIACIÓN
Je N'ai PAS d'amis, je N'ai PAS de femme, je N'ai PAS de pain.	Je N'ai PAS d'amis, je N'ai PAS d» femme, je N'ai PAS d» pain.
=Yo no tengo amigos, yo no tengo mujer, no tengo pan.	
Nous n'avons pas d'argent; mais nous avons de la patience.	Nous n'avons pas d'argent; mais nous—avons d» la patience.

=No tenemos dinero; pero tenemos paciencia.

Háganse por vía de ejercicio los siguientes ejemplos en francés, y compruébense con las reglas dadas para cerciorarse si se han traducido bien.

Yo tengo buen azabache en mi vestido, y tu tienes lazos en el sombrero.  
robe  
ton

Tu tienes muchos ganados en tus haciendas; pero él tiene lindas casas.  
tes domaines

Nosotros no tenemos sillas; pero tenemos mesas-escritorio.

Él tiene bastantes libros, pero yo tengo muchas plumas.

Y algunos otros á capricho del discípulo, hasta poseerse bien de estos artículos de todo punto importantes.

Las palabras que desconoce el discípulo, van en francés debajo de ellas.



## 5.<sup>a</sup> LECCION

### DEL NOMBRE

#### VARIACIÓN DE SINGULAR Á PLURAL

Vamos á ser lo más breves posible, indicando las reglas generales y más adelante llamaremos la atención sobre las excepciones, pues de otro modo tememos confundir al discípulo.

REGLA 18.—El plural de los nombres se forma en francés como en español agregándole una **S** al singular, con la particularidad que dicha **S** debe ligarse muy suavemente con la palabra que siga si empieza con vocal ó **h** muda, cuya circunstancia constituye una de las reglas más esenciales de la pronunciación.

Verdad es que si bien hay algunas excepciones y se debe observar la puntuación en las frases y saber aislar las palabras cuando el buen sentido y estilo lo requieran, estas excepciones no ofrecerán ninguna dificultad por hallarse la pronunciación á la vista del estudiante en todo el Método.

La **X** y **Z** finales de palabra, se ligan á la siguiente lo mismo que la **S**, suavemente.

REGLA 19.—Los sustantivos terminados en **al** ó **aíl** se hacen plurales, substituyendo dichas terminaciones por **aux**.

Hay algunas excepciones que señalaremos en los temas.

REGLA 20.—A los sustantivos terminados en **eu**, **ou** se les agrega **X** en lugar de **S** para hacerlos plurales, salvo algunas excepciones.

REGLA 21.—Los sustantivos femeninos se hacen plurales como en español; esto es, agregándoles una **S**.



### NOTAS Y OBSERVACIONES

Ciel=cielo (en su sentido propio) hace su plural **cieux**=cielos.

Ciel=cielo (artificial, como en pintura, cielo raso, etc. etc.), hace su plural **ciels**=cielos.

œil= ojo (en su sentido propio) hace su plural **yeux**.

œil= ojo (refiriéndose á las ventanas redondas de torres y algunos edificios y también á los callos llamados ojos de pollo), hace su plural **œils**, que se pronuncia <sup>\*</sup> œils<sup>0</sup>.

aïeul=abuelo (queriendo referirse á ambos abuelos, al abuelo y á la abuela) hace su plural **aïeuls** (los dos puntitos sobre la ï se llaman *diéresis* y su objeto es desunir la *a* y la *i* que sin ellos se pronunciarían *e* y con ellos se pronuncian *ai* como en español.

aïeul=antepasado (en este sentido hace su plural) **aïeux**; adviértase que es más general decir **grand-père**=abuelo y **grand-mère**=abuela que **aïeul** ó **aïeulle**; pero cuando se quiere uno referir á los dos se dice **aïeuls** como queda dicho.

ail=ajo (técnicamente, hablando de ajos ó cebollas de simiente) hace su plural **aulx** que se pronuncia *o*.

ail=ajo (vulgarmente) hace su plural **ails**.

œuf=huevo hace su plural **œufs** pronunciando la *f* final.

bœuf=buey hace su plural **bœufs**, pero se pronuncia <sup>\*</sup> bœux<sup>0</sup>.

père=padre (refiriéndose á varios padres) hace su plural **pères**.

mère=madre (refiriéndose á varias madres) hace su plural **mères**; pero refiriéndose al padre y á la madre de alguno se dice **parents** que también significa **parientes**.

REGLA 22.—Cuando un sustantivo se escribe con **x**, **s** ó **z** finales es invariable; esto es, se escribe lo mismo en singular que en plural.

Estúdiense con la mayor atención estas reglas y háganse plurales con arreglo á ellas los sustantivos que empiezan en la tercera lección, por vía de ejercicio.



## DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

TEXTO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
Je. . . . .	je <sup>*</sup> . . . . .	yo.
tu. . . . .	tu <sup>*</sup> (u francesa) <sup>*</sup>	tu.
il. . . . .	il. . . . .	él.
elle. . . . .	elle <sup>00</sup> . . . . .	ella.
nous. . . . .	nous <sup>0</sup> . . . . .	nosotros
vous. . . . .	vous <sup>0</sup> . . . . .	vosotros, V. ó Vds.
ils. . . . .	i. . . . .	ellos.
elles. . . . .	elles <sup>000</sup> . . . . .	ellas.

Nótese que **VOUS** ocupa en francés en el orden del verbo la 2.<sup>a</sup> persona del plural, mientras que en español ocupa la 3.<sup>a</sup> persona del singular.

REGLA 19.—Estos pronombres acompañan siempre al verbo en francés excepto en el imperativo, mientras que en español no tenemos necesidad de ellos, excepto V. ó Vds. que se requieren en la frase correcta, por ejemplo: diremos, **Como cuando quiero: Vamos á paseo cuando podemos**, etc. etc., y no diremos: **yo como cuando quiero, nosotros vamos á paseo**; pues los pronombres **yo, tú, él**, etc. etc., son innecesarios; pero en francés no se puede prescindir de ellos en manera alguna.

### PRONOMBRES PERSONALES QUE NO VAN ACOMPAÑADOS DE VERBO

moi. . . . .	yo
toi. . . . .	tu
lui. . . . .	él.
nous. . . . .	nosotros.
vous. . . . .	vosotros, V., Vds.
eux. . . . .	ellos.
elles. . . . .	ellas.



# INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO ACTIVO AVOIR=TENER

## NÚMERO 1

### FORMA EXPOSITIVA Ó AFIRMATIVA

	PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> pers. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	j' . . . .	ai . . . .	j'ai . . . . . <sup>f</sup>	(yo) tengo.
2. <sup>a</sup> » »	tu . . . .	as . . . .	tu as . . . . . <sup>0</sup>	(tu) tienes.
3. <sup>a</sup> » »	il . . . .	a . . . .	il—a . . . . .	(él) tiene.
3. <sup>a</sup> » »	elle . . . .	a . . . .	ell»—a . . . . .	(ella) tiene.
1. <sup>a</sup> » plural	nous . . . .	avons . . . .	nous—avons . . . . . <sup>s n 0</sup>	(nosotros) tenemos
2. <sup>a</sup> » »	vous . . . .	avez . . . .	vous—avez . . . . . <sup>s 0</sup>	(vosotros) teneis, ó usted tiene, ó usted tiene.
3. <sup>a</sup> » »	ils . . . .	ont . . . .	ils—ont . . . . . <sup>0s n 0</sup>	(ellos) tienen.
3. <sup>a</sup> » »	elles . . . .	ont . . . .	ell»s—ont . . . . . <sup>0s 0</sup>	(ellas) tienen.

## NÚMERO 2

### FORMA INTERROGATIVA

	VERBO	PRONOMBRE	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> pers. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	ai . . . .	je? . . . .	ai-j?»? . . . . . <sup>f</sup>	tengo (yo)?
2. <sup>a</sup> » »	as . . . .	tu? . . . .	as-tu?»? . . . . . <sup>0</sup>	tienes (tù)?
3. <sup>a</sup> » »	a-t- . . . .	il? . . . .	a-t-il?»? . . . . .	tiene (él)?
3. <sup>a</sup> » »	a-t- . . . .	elle? . . . .	a-t-ell?»? . . . . . <sup>0</sup>	tiene (ella)?
1. <sup>a</sup> » plural	avons . . . .	nous?»? . . . .	avons-nous?»? . . . . . <sup>n 0 0</sup>	tenemos nosotros?
2. <sup>a</sup> » »	avez . . . .	vous?»? . . . .	avez-vous?»? . . . . . <sup>0 0</sup>	teneis vosotros, ó tiene usted, ó tie- nen ustedes?
3. <sup>a</sup> » »	ont . . . .	ils?»? . . . .	ont—ils?»? . . . . . <sup>n 00</sup>	tienen ellos?
3. <sup>a</sup> » »	ont . . . .	elles?»? . . . .	ont—ell»s?»? . . . . . <sup>n 0 0</sup>	tienen ellas?



## NÚMERO 3

### FORMA INTERROGATIVA CON NEGACIÓN

	NEGA- CION	VERBO	PRONOMBRE	NEGA- CION	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	n'	ai- . . .	je. . . .	pas?	n'ai-j <sup>f</sup> pas <sup>0</sup> ? . . .	no tengo (yo)?
2. <sup>a</sup> »	n'	as- . . .	tu. . . .	pas?	n'as-tu <sup>0</sup> pas <sup>0</sup> ? . . .	no tienes (tú)?
3. <sup>a</sup> »	n'	a-t- . . .	il. . . .	pas?	n'a-t-il <sup>0</sup> pas <sup>0</sup> ? . . .	no tiene (él)?
3. <sup>a</sup> »	n'	a-t- . . .	elle. . . .	pas?	n'a-t-ell <sup>0</sup> pas <sup>0</sup> ? . . .	no tiene (ella)?
1. <sup>a</sup> plural.	n'	avons-	nous. . .	pas?	n'avons-nous <sup>n 0</sup> pas <sup>0</sup> ? . . . . .	no tenemos nosotros?
2. <sup>a</sup> »	n'	avez-..	vous. . .	pas?	n'avez-vous <sup>0</sup> pas <sup>0</sup> ? . . . . .	no tenéis vo- sotros, ó no tiene V., ó no tienen Vds.?
3. <sup>a</sup> »	n'	ont- . .	ils. . . .	pas?	n'ont-ils <sup>n 00</sup> pas <sup>0</sup> ? . . . . .	no tienen ellos?
3. <sup>a</sup> »	n'	ont- . .	elles. . .	pas?	n'ont-ell <sup>n 00</sup> s <sup>0</sup> pas <sup>0</sup> ? . . . . .	no tienen ellas?

## NÚMERO 4

### FORMA NEGATIVA

	PRONOMBRE	NEGA- CION	VERBO	NEGA- CION	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	je. . . .	n'	ai. . . .	pas.	je n'ai pas. <sup>f*</sup> . . .	(yo) no tengo.
2. <sup>a</sup> »	tu. . . .	n'	as. . . .	pas.	tu n'as pas. <sup>*</sup> . . .	(tu) no tienes.
3. <sup>a</sup> »	il. . . .	n'	a. . . .	pas.	il n'a pas. <sup>0</sup> . . . .	(él) no tiene.
3. <sup>a</sup> »	elle. . .	n'	a. . . .	pas.	ell n'a pas. <sup>0</sup> . . . .	(ella) no tiene.
1. <sup>a</sup> plural.	nous. . .	n'	avons.	pas.	nous n'avons <sup>s n 0</sup> pas. <sup>0</sup> . . . . .	(nosotros) no tenemos
2. <sup>a</sup> »	vous . . .	n'	avez. . .	pas.	vous n'avez <sup>0</sup> pas. <sup>0</sup> . . . . .	(vosotros) no tenéis, ó V. no tiene, ó Vds. no tienen.
3. <sup>a</sup> »	ils. . . .	n'	ont. . . .	pas.	ils n'ont pas. <sup>00 n 0</sup> . . . .	(ellos) no tienen
3. <sup>a</sup> »	elles. . .	n'	ont. . . .	pas.	ell <sup>0 0</sup> s n'ont pas. <sup>n 0 0</sup> . . . .	(ellas) no tienen



## OBSERVACIONES

sobre la Tabla de las cuatro formas del verbo activo avoir=tener.

---

Para estudiar esta Tabla debe el alumno tener delante la de los signos convencionales y consultarla á cada paso aunque crea saberla ya de memoria, y esto debe hacerlo siempre que se ponga á estudiar.

La rayita de unión que en francés se llama (*trait d'union*) que notará entre el verbo y el pronombre en las formas interrogativas, debe ponerse en todos los tiempos interrogativos de todos los verbos; esto es, siempre que el verbo esté antes que el pronombre.

La *t* intermedia que notará en las terceras personas del singular de las formas interrogativas, no tienen otra misión que la de evitar el mal efecto que produciría la pronunciación de dos vocales juntas, siendo así que en francés debe evitarse siempre que se pueda: en *tu as*, no obstante, se juntan vocales por no poderse suprimir en francés mas que la *e* cerrada y ninguna otra vocal, de otro modo se debería escribir *t'as*.

### El verbo se subdivide:

1.º en la raíz; esto es:

Infinitivo presente *avoir=haber* (cuando es auxiliar de otro verbo).

Infinitivo presente *avoir=tener* (cuando es activo).

Participio *eu=habido* ó *tenido* (pronúnciese la *eu*, *ü* francesa en este caso y en todo el verbo *avoir*).

Gerundio presente *ayant=habiendo* ó *teniendo*.

Pretérito *avoir eu=haber tenido* (se compone del 1.º y del 2.º)

Gerundio pasado *ayant eu=habiendo tenido* (se compone del 3.º y del 2.º)

Ya hemos dicho en otro lugar que *ayant* se pronuncia *eyan* (véase la página 15.)



2.º En los tiempos primitivos de cuyo primero tratamos en la Tabla, sea el indicativo presente, que comprenden hasta el futuro; y

3.º De los tiempos derivados de que trataremos más adelante.

El primer tiempo de este verbo, lo hemos traducido en su forma activa *tener*, más adelante lo traduciremos como auxiliar, sea *haber*.

En español, en francés y en todos los idiomas existen cuatro formas verbales en la conversación; éstas son: 1.ª *forma expositiva ó afirmativa* (cuando se afirma una cosa), v. gr.: Yo soy, tu quieres, él te dará, etc. 2.ª *forma interrogativa* (cuando se pregunta), verbi gracia: Voy yo? Quieres tú? Te dará él? 3.ª *forma interrogativa con negación*, v. gr.: No voy yo? No quieres tú? No te dará él? 4.ª *forma negativa*, v. gr.: Yo no voy, tú no quieres, él no te dará. (Nótese que el francés requiere dos negaciones, *ne, pas*, en estas dos últimas).

De modo que hay que estudiar los verbos bajo estos cuatro puntos de vista con la mayor atención y fijarse en la colocación del pronombre, verbo, negaciones, etc. etc., en cada una de estas formas, por lo que las hemos indicado con la mayor claridad en la citada Tabla.

La primera ventaja que obtendrá el alumno al capacitarse de la construcción de las cuatro formas del indicativo presente del verbo *avoir=tener*, es la de saber construir todos los demás tiempos, no sólo de dicho verbo, sino de todos los demás de la lengua francesa.

La segunda ventaja que obtendrá es que, acostumbrándose á conjugar los verbos en las cuatro formas citadas, romperá á hablar en francés á la mayor brevedad; pues lo repetimos, no hay más que estas cuatro formas en la conversación, á no ser el imperativo de los verbos que ordenan ó mandan y carecen de pronombres en francés: pero que puede clasificarse en la forma expositiva.



Para estudiar bien esta Tabla será necesario proceder del siguiente modo:

1.º Leer en alta voz con la mayor atención el texto de la forma número 1 y seguidamente la pronunciación, y así alternando, pero muchas veces hasta que, tapando ésta, se recuerde perfectamente leyendo tan sólo el texto francés. (El texto quiere decir cómo se escribe y la pronunciación cómo se habla ó se pronuncia).

2.º Hacer lo mismo con las formas número 2, número 3 y número 4, pero no se debe pasar de una forma á otra sin saber perfectamente la anterior.

5.º Después se dirá en alta voz la 1.ª persona del singular del cuadro número 1 y se traducirá al español de memoria; seguidamente se dirá la 1.ª persona del cuadro núm. 2 y se traducirá al español de memoria; después la 1.ª del cuadro 3 y la misma del cuadro 4.

A continuación se hará lo mismo con la 2.ª persona del singular del cuadro 1.º, la misma del cuadro 2, la del 3 y del 4, por ejemplo:

Primera persona del singular.—CUADRO 1: *j'ai=yo tengo*.—  
CUADRO 2: *ai—je?=tengo yo?*—CUADRO 3: *n'ai—je pas?=no tengo yo?*  
—CUADRO 4: *je n'ai pas=yo no tengo*.

Segunda persona del singular.—CUADRO 1: *tu as=tu tienes*.—  
CUADRO 2: *as—tu?=tienes tú?*—CUADRO 3: *n'as—tu pas?=no tienes tú?*—  
CUADRO 4: *tu n'as pas=tu no tienes*. Y así todas las personas y esto muchas veces hasta que se digan casi de memoria, á pesar de lo cual convendría escribirlo por último.

6.º Una vez sabidas las cuatro formas de las dos maneras citadas, se procederá á aplicarles los sustantivos que empiezan en la página 24 de la 3.ª lección, con los artículos correspondientes á su género y número, como sigue:



Primera persona del singular.—CUADRO 1: *j' ai le tabac=tengo el tabaco.*—CUADRO 2: *ai—je le tabac?=tengo el tabaco?*—CUADRO 3: *n' ai—je pas le tabac?=no tengo el tabaco?*—CUADRO 4: *je n' ai pas le tabac=no tengo el tabaco.*

Segunda persona del singular. (A cada persona deberá variarse el sustantivo).—CUADRO 1: *tu as le papier=tu tienes el papel.*—CUADRO 2: *as tu le papier?=tienes el papel?*—CUADRO 3: *n' as—tu pas le papier?=no tienes el papel?*—CUADRO 4: *tu n' as pas le papier=tu no tienes el papel.* Y así sucesivamente las demás personas del verbo, y cuando se concluyan, se volverá á empezar por la primera, pero variando á cada una el sustantivo hasta que éstos á su vez se agoten.

Este ejercicio deberá hacerse por escrito primero y decirlo en alta voz muchas veces después hasta que se diga de memoria sin tropiezo, teniendo tan sólo los sustantivos á la vista.

Nótese que la *e* muda del pronombre *je* queda suprimida cuando se asocia al verbo *ai*, resultando *j' ai* y esto se verifica para que no se junten vocales. No confundir pues el pronombre *je* que se pronuncia *jé*\* con la 1.<sup>a</sup> persona del verbo, *j' ai*.

Nos hemos extendido algo en esto por ser de inmensa importancia para lo sucesivo. Suplicamos pues al estudiante no se separe ni una línea de nuestras indicaciones; pues de otro modo comprometería gravemente el resultado de nuestro plan de enseñanza.



## 6.ª LECCION

### TEMA I.

(Repasar todos los artículos antes de leer el tema)

---

#### CÓMO SE ESCRIBE

---

Avez-vous le papier de l'ami? . . . . .

Oui; Monsieur, j' ai le papier de l' ami; mais je n' ai pas ses plumes.—

Si Señor pero sus

Parlez-vous du sel de l' ami de la sœur de mon voisin?—Non; Mon-

habla sal mi vecino

sieur, mais je parle des plumes du frère du boutiquier d' en face.—

hablo tendero de enfrente

Qu' est-ce qu' il vend?—Il vend des articles de bureau, et un tas

Qué es lo que vende artículos escritorio y una porción

de biblots; (*vulgo*) du papier, des plumes, de l' encre, du papier—

de cachivaches tinta papel

buvard, du pain à cacheter, des crayons, des règles de la cire-à-

secante obleas lapiceros reglas

cacheter; puis, du fil, des aiguilles, du coton, des bougies, de la

lacre además agujas algodón bujias

pâte pour les rats; enfin, c' est une vraie boîte à Pandora.—

pasta para las ratas verdadera caja de Pandora

Ne vend il pas de charcuterie?—Mais, oui, Monsieur, il vend du

cerdo en general pues

salé, de mauvais jambon, et de mauvaise saucisse.—Qu' avez-vous?—

tocino malo jamón mala salchicha

J' ai une pièce de cent sous (*vulgo*) un Louis, et de la petite monnaie.

un duro moneda oro de 20 francos moneda suelta

—N' avez-vous pas de billets de Banque?—Non; Monsieur, je n' ai

pas de billets.



TEMA I.

CÓMO SE HABLA

Avez-vous l» papier d» l'ami?

Oui; M»sieur, j'ai l» papier d» l'ami; mais j» n'ai pas ses plumes.—

Parlez-vous du sel de l'ami d» la sœur de mon voisin?—Non; M»-

sieur, mais j» parle des plumes du frère du boutiquier d'en face.—

Qu'est-ce qu'il vend?—Il vend des-articles de bureau, et un tas

d» biblots; du papier, des plumes, de l'encre, du papier-

buvard, du pain-à-cacheter, des crayons, des règles, de la cire-à-

cacheter; puis, du fil, des-aiguilles, du coton, des bougies, de la

pâte pour les rats; enfin, c'est—une vraie boîte—à Pandoré.—

N» vend-il pas d» charcuterie?—Mais oui—M»sieur, il vend du

salé de mauvais jambon, et d» mauvaise saucisse.—Qu'avez-vous?—

J'ai une pièce de cent sous, un Louis et d» la p»tite monnaie.

—N'avez-vous pas d» billets d» Banque?—Non; M»sieur, j» n'ai

pas d» billets.



El alumno no habrá podido menos que sorprenderse de las muchas supresiones de letras en la pronunciación francesa, lo que establece entre ella y el texto una diferencia notabilísima, diferencia que constituye por sí misma la mayor dificultad para hablarlo y entenderlo bien, y sin embargo con sólo recordar constantemente las dos reglas generales que vamos á darle tendrá la clave del enigma.

REGLA 24.—Toda palabra que termine en sonido vocal tiene opción á apropiarse, por decirlo así, la consonante de la palabra siguiente si á ésta le sigue e cerrada que queda completamente muda; por ejemplo: vous le dites=V. lo dice, resulta pronunciarse vous<sup>o</sup>l<sup>o</sup> dites; luego la palabra VOUS que termina en sonido vocal puesto que la s final no se pronuncia, se ha apoderado realmente de la l del artículo, y la e cerrada de dicho artículo le, queda suprimida en la pronunciación. Je vous demande pardon=le pido á V. perdón ó V. dispense, se pronuncia je vous<sup>f</sup>d<sup>o</sup> mande<sup>o</sup> pardon<sup>u</sup>, luego la palabra VOUS se ha apoderado de la d de demande, resultando muda la e cerrada que sigue á la d. Sólo nos queda añadir que no podemos figurar la pronunciación en nuestro libro en la forma del caso presente; esto es, no incorporamos las consonantes á las palabras por no partirlas, lo cual desfiguraría la ortografía francesa por completo; por lo demás, como lo hacemos, nos dará el mismo resultado al objeto que perseguimos.

Fuera de esta regla general, algunas supresiones de la e muda son efecto de exajeraciones del acento parisién que consignamos para gobierno. En la palabra Monsieur, se suprime la on casi siempre en París y cuando más se pronuncia e cerrada; esto es, un convencionalismo.



Hay más, dentro de una misma palabra puede verificarse esta elisión ó supresión de la e cerrada, v. gr.: *parfaitement* = perfectamente, se pronuncia *parfait<sup>0</sup>ment*; *admirablement* = admirablemente, se pronuncia *admirabl<sup>0</sup>ment*; *catcheter* = sellar, se pronuncia *cach<sup>0</sup>ter*; *caleçon* = calzoncillos, se pronuncia *cal<sup>0</sup>çon*, é infinidad de palabras análogas en que la e cerrada se suprime; de donde deducimos, que toda e cerrada dentro de una palabra se suprime cuando le antecede consonante y á ésta le precede á su vez una sílaba cualquiera.

REGLA 25.—Toda consonante final de palabra debe ligarse con la siguiente cuando empiece con vocal ó h muda, teniendo en cuenta naturalmente la puntuación, la expresión que se deba dar á una frase y la mayor ó menor energía que requiera y algunas otras excepciones, pero esto es cuestión de práctica y buen sentido.

Hay que tener en cuenta que tanto la S como la Z y la X finales, deben ligarse como S muy suave.

Estas dos reglas generales de pronunciación que hemos sentado, nacidas en gran parte de nuestras atentas observaciones y experiencia, son las más esenciales para darse cuenta del mecanismo del lenguaje del Norte, que tanto perturba y extraña el oído del que ha estudiado el francés sin estos antecedentes y sometido la lengua á esa gimnasia indispensable, resultante de tan continuas supresiones.

Pero estas reglas, aunque de grandísima utilidad en todo tiempo y principalmente después de cursado el Método, serían insuficientes para acostumbrarse á semejante ejercicio y de aquí que pongamos la pronunciación frente á todos los temas y aún esto sería insuficiente si el alumno no se fijase en ella, siguiendo nuestras indicaciones.

Todos los temas irán en esta forma, y para estudiarlos habrá de procederse del modo siguiente:



1.º El alumno estudiará muy bien el texto francés que vá á la izquierda, fijándose mucho en las partes de la oración, reglas y construcción sobre que verse el tema.

2.º Leerá con el mayor cuidado la pronunciación que vá á la derecha, teniendo delante la Tabla de signos; y

3.º Tapaná con un pedazo de papel la pronunciación y leerá el texto de nuevo procurando recordarla; después tapaná el texto y se fijará de nuevo, en la pronunciación, y así alternativamente hasta que leyendo el texto recuerde perfectamente cómo ha de pronunciarse.

En su consecuencia, es preciso que en este primer tema se distingan los tres artículos: los determinados, los partitivos y los indeterminados que empiezan en la 4.ª lección. Los primeros se refieren á la totalidad del sustantivo ó sustantivos nombrados ya, ó que les sigan; los segundos á una parte de ellos, y los terceros á la unidad del sustantivo si están en singular y á la pluralidad indeterminada si están en plural, usando el artículo *des*, en este último caso que es el mismo que el artículo partitivo y significa algunos, algunas, ó unos, unas.

Una vez bien capacitado de esto volverá á leer el tema varias veces precisamente en la forma antedicha y procederá á escribir en francés la siguiente

## COMPOSICIÓN

NOTAS.—Los pronombres personales están entre paréntesis para indicar que si bien son innecesarios en español son indispensables en francés.—Consúltense las llamadas al pie para hacer el tema en francés.

(Yo) tengo (1) el pan.—Tengo (yo) el pan?—(Yo) no tengo el pan.—No tengo (yo) el pan?—(Tú) tienes (2) pan.—Tienes (tú) (2) pan?—(Tú) no tienes (2) pan.—No tienes (tú) (2) pan.—(Él) tiene (2) salchicha.

(1) Artículos determinados.

(2) Artículos partitivos.



—Tiene (él) ② salchicha?—(El) no tiene ② salchicha.—③ Porqué no tiene (él) ② salchicha?—Tiene V. ② artículos de escritorio?—Sí, Señor; (yo) tengo ② artículos de escritorio.—Tiene V. ② papel y plumas?—Sí, Señor; (yo) tengo ② papel, ② plumas, ② tinta, ② lapiceros, ② lacre, ② reglas y ② obleas.—Tenemos (nosotros) ① las bujías del tendero de enfrente?—No, Señor; pero (nosotros) tenemos ① las agujas de la madre del sacerdote.—Hablan Vds. ① de las sillas de la casa de mi vecino?—No, Señor; (nosotros) hablamos ① del cerdo del tendero de enfrente.—Qué vende (él)?—El vende ② cerdo, ② tocino, ② salchicha; además (él) vende ② pasta para las ratas, ② hilo, ② algodón, ② artículos de escritorio y ④ una porción de cachivaches; en fin, es ④ una verdadera caja de Pandora.—No tiene (él) ② mal jamón?—(El) tiene ② mal jamón y ② mala salchicha.—Qué tiene V.?—(Yo) tengo un ④ billete de Banco.—No tiene V. ④ un Luis?—Sí, Señor.—No tienen (ellos) ② duros?—No, Señor; pero (ellos) tienen ② moneda suelta.—Tienen (ellas) ② Luises?—Sí, Señor; (ellas) tienen ② Luises y ② billetes de Banco; pero (ellas) no tienen ② suelto.

Estamos persuadidos que habrá costado al alumno bastante trabajo y fijarse mucho para hacer esta primera composición en francés á pesar de haberle trillado en demasía el camino; pero no puede concebir lo que ya tiene adelantado si lo ha hecho concienzudamente. Los temas y composiciones siguientes le serán mucho más fáciles; pero para ello tiene que vencer esta primera dificultad.

Las composiciones las escribiremos en francés al final de las lecciones siguientes á aquellas en que vayan en español, pero únicamente para comprobar los trabajos que se hayan hecho y no para copiarlas.

(1) Artículos determinados.

(2) Artículos partitivos.

(3) *Porque?*—*Porquoi?* para la pregunta y *parceque* para la contestación.

(4) Artículo indeterminado.





## 7.<sup>a</sup> LECCION

### INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO ÊTRE=SER Ó ESTAR

#### NÚMERO 1

#### FORMA EXPOSITIVA Ó AFIRMATIVA

	PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	je. . . .	suis. . .	<sup>f</sup> je <sup>* 0</sup> suis. . . . .	(yo) soy ó estoy.
2. <sup>a</sup> »	tu. . . .	es. . . .	<sup>*</sup> tu <sup>0</sup> es. . . . .	(tú) eres ó estás.
3. <sup>a</sup> »	il. . . .	est. . .	<sup>00</sup> il—est. . . . .	(él) es ó está.
3. <sup>a</sup> »	elle. . .	est. . .	<sup>0</sup> ell»— <sup>00</sup> est. . . . .	(ella) es ó está.
1. <sup>a</sup> plural.	nous. . .	sommes	<sup>0</sup> nous <sup>00</sup> sommes. . .	(nosotros) somos ó esta- mos.
2. <sup>a</sup> »	vous. . .	êtes. . .	<sup>s</sup> vous— <sup>00</sup> êtes. . . . .	(vosotros) sois ó estáis, V. es ó está, ó Vds. son ó están.
3. <sup>a</sup> »	ils. . .	sont. . .	<sup>00</sup> ils <sup>n 0</sup> sont. . . . .	(ellos) son ó están.
3. <sup>a</sup> »	elles. . .	sont. . .	<sup>0 0</sup> ell»s <sup>n 0</sup> sont. . . . .	(ellas) son ó están.

#### NÚMERO 2

#### FORMA INTERROGATIVA

	VERBO	PRONOMBRE	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	suis- . .	je?. . .	<sup>* 0 f 0</sup> suis-je?. . . . .	soy ó estoy (yo)?
2. <sup>a</sup> »	es- . . .	tu? . . .	<sup>0 *</sup> es-tu?. . . . .	eres ó estás (tú)?
3. <sup>a</sup> »	est- . . .	il?. . .	est—il?. . . . .	es ó está (él)?
3. <sup>a</sup> »	est- . . .	elle?. . .	est— <sup>0</sup> ell»?. . . . .	es ó está (ella)?
1. <sup>a</sup> plural.	sommes-	nous? . .	<sup>00</sup> sommes- <sup>0</sup> nous? . .	somos ó estamos (noso- tros)?
2. <sup>a</sup> »	êtes. . .	vous? . .	<sup>00</sup> êtes— <sup>0</sup> vous? . . . .	sois ó estáis (vosotros), es ó está usted, ó son ó están Vds.?
3. <sup>a</sup> »	sont- . .	ils? . . .	<sup>00</sup> sont-ils? . . . . .	son ó están (ellos)?
3. <sup>a</sup> »	sont- . .	elles? . .	<sup>0 0</sup> sont-ell»s? . . . . .	son ó están (ellas)?



## NÚMERO 3

### FORMA INTERROGATIVA CON NEGACIÓN

	NEGA-CION	VERBO	PRONOMBRE	NEGA-CION	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> sg. <sup>r</sup>	ne.	suis-..	je... .	pas?	ne <sup>*</sup> suis-je <sup>r0</sup> pas <sup>0</sup> ?	no soy ó estoy (yo)?
2. <sup>a</sup> »	n'.	es-... .	tu. . .	pas?	n'es-tu pas <sup>0</sup> ?..	no eres ó estás (tú)?
3. <sup>a</sup> »	n'.	est-..	il. . . .	pas?	n'est-il pas <sup>0</sup> ? .	no es ó está (él)?
3. <sup>a</sup> »	n'.	est-..	elle.. .	pas?	n'est-ell <sup>0</sup> pas <sup>0</sup> ?	no es ó está (ella)?
1. <sup>a</sup> p. <sup>ral</sup>	ne.	sommes	nous. .	pas?	ne som <sup>0</sup> mes- nous pas <sup>0</sup> ?..	no somos ó esta- mos (nosotros)?
2. <sup>a</sup> »	n'.	êtes-..	vous. .	pas?	n'êtes- vous <sup>0</sup> pas <sup>0</sup> ? . . . .	no sois ó estáis (vo- sotros), ó no es ó está V., ó no son ó están Vds.?
3. <sup>a</sup> »	ne.	sont-..	ils. . .	pas?	ne sont-ils pas <sup>n 00 0</sup> ?	no son ó están ellos?
3. <sup>a</sup> »	ne.	sont-..	elles. .	pas?	ne sont— ell <sup>n</sup> s <sup>0 0 0</sup> pas <sup>0</sup> ? . . . .	no son ó están ellas?

## NÚMERO 4

### FORMA NEGATIVA

	PRONOMBRE	NEGA-CION	VERBO	NEGA-CION	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> sg. <sup>r</sup>	je... .	ne.	suis. .	pas.	je n <sup>r*</sup> suis pas <sup>0 0</sup> .	(yo) no soy ó estoy
2. <sup>a</sup> »	tu. . .	n'.	es... .	pas.	tu n'es pas <sup>0 0</sup> . . .	(tú) no eres ó estás.
3. <sup>a</sup> »	il. . . .	n'.	est. . .	pas.	il n'est pas <sup>0 0</sup> . . .	(él) no es ó está.
3. <sup>a</sup> »	elle.. .	n'.	est. . .	pas.	ell <sup>0</sup> n'est pas <sup>0 0</sup> ..	(ella) no es ó está.
1. <sup>a</sup> p. <sup>ral</sup>	nous..	ne.	sommes	pas.	nous n <sup>0</sup> som- mes pas <sup>00 0</sup> . . .	(nosotros) no so- mos ó estamos.
2. <sup>a</sup> »	vous .	n'.	êtes. .	pas.	vous n'êtes <sup>0 00</sup> pas <sup>0</sup> . . . . .	(vosotros) no sois ó estáis, V. no es ó está, ó Vds. no son ó están.
3. <sup>a</sup> »	ils. . .	ne.	sont. .	pas.	ils n <sup>00</sup> sont pas <sup>n 0 0</sup>	(ellos) no son ó están
3. <sup>a</sup> »	elles..	ne.	sont. .	pas.	ell <sup>0 0</sup> s <sup>*</sup> ne sont pas <sup>0 0</sup>	(ellas) no son ó están



NOTA IMPORTANTE.—No se pierda de vista que nuestro principal objeto al escribir este Método es el de habilitar á los que lo estudien para entender el lenguaje familiar francés; no se extrañen pues ciertos efectos de pronunciación extraños al estilo grave ó elevado; pues el buen gusto y ciertas sutilezas se adquirirán más tarde leyendo buenas obras ó asistiendo á Centros literarios.

Nuestro propósito, está bien determinado; atenderemos mucho más al estilo usual del pueblo francés y más particularmente al de París para los efectos prácticos de nuestra obra (aún á costa de arrostrar la crítica de los teóricos acérrimos), que al lenguaje oficial de ciertos Centros científicos y clases determinadas de la Sociedad, esclavos de las leyes y continuas innovaciones de la Academia francesa.

No obstante, llamaremos la atención sobre los casos que entendamos sean de absoluta necesidad para el bien decir, por ejemplo:

La tercera persona del plural del Indicativo presente del verbo *avoir* = *tener* la hacemos pronunciar  $\overset{0s}{Ils}$ — $\overset{n}{ont}$   $\overset{n}{ont}$ — $\overset{00}{ils}$ ?  $\overset{n}{n}$   $\overset{n}{ont}$ — $\overset{00}{ils}$   $\overset{00}{pas}$ ?  $\overset{00}{Ils}$   $\overset{n}{n}$   $\overset{0}{ont}$   $\overset{0}{pas}$ , porque casi siempre se pronuncia así familiarmente. Lo correcto sería pronunciar la *l* de este pronombre; así:  $\overset{0}{Ils}$ — $\overset{n}{ont}$   $\overset{n}{ont}$ — $\overset{0}{ils}$ ?  $\overset{n}{n}$   $\overset{n}{ont}$ — $\overset{0}{ils}$   $\overset{0}{pas}$ ?  $\overset{0}{Ils}$   $\overset{n}{n}$   $\overset{0}{ont}$   $\overset{0}{pas}$ .

La misma persona del cuadro que antecede del verbo *être* = *ser* ó *estar* la hacemos pronunciar:  $\overset{00}{Ils}$ — $\overset{n}{sont}$   $\overset{n}{sont}$ — $\overset{00}{ils}$ ,  $\overset{n}{ne}$   $\overset{n}{sont}$ — $\overset{00}{ils}$   $\overset{0}{pas}$ ,  $\overset{00}{Ils}$   $\overset{n}{n}$   $\overset{n}{sont}$   $\overset{n}{pas}$ ; mientras que debiera pronunciarse  $\overset{0}{Ils}$   $\overset{n}{sont}$ ,  $\overset{n}{sont}$ — $\overset{0}{ils}$ ,  $\overset{n}{ne}$   $\overset{n}{sont}$ — $\overset{0}{ils}$   $\overset{0}{pas}$   $\overset{0}{Ils}$   $\overset{n}{n}$   $\overset{0}{sont}$   $\overset{0}{pas}$ .

Tanto este verbo como *avoir* = *haber* ó *tener* pueden ser auxiliares de otros verbos en sus tiempos compuestos. Ya los trataremos más adelante bajo este aspecto.

Estúdiense las cuatro formas del verbo precedente del mismo modo que el anterior, siguiendo con la mayor exactitud las indicaciones que dimos á continuación de sus cuatro formas.

Aplicúense las cuatro formas del verbo *être* por numeración correlativa y repitiendo la misma persona cuatro veces consecutivas,



que es el número de sus formas como se hizo con *avoir*, á los siguientes

## ADJETIVOS

### VARIACIÓN DE MASCULINO Á FEMENINO

REGLA 26.—Los terminados en *e* muda, son invariables de masculino á femenino; algunos ejemplos:

FRANCÉS		ESPAÑOL	
MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
difficile. . . . .	difficile. . . . .	difícil (delicado). . .	difícil (delicada).
angélique. . . . .	angélique. . . . .	angélico, angélical	angélica, angelical
sage. . . . .	sage. . . . .	sabio ó juicioso. . .	sabia ó juiciosa.
austère. . . . .	austère. . . . .	austero. . . . .	austera.
large. . . . .	large. . . . .	ancho (figurado), pró- digo, amplio.	ancha.
célèbre. . . . .	célèbre. . . . .	célebre. . . . .	célebre.
étrange. . . . .	étrange. . . . .	extraño, raro. . . . .	extraña, rara.
contradictoire.	contradictoire.	contradictorio. . . .	contradictoria.
frêle. . . . .	frêle. . . . .	delicado, enteco. . .	delicada, enteca.
frivole. . . . .	frivole. . . . .	frívolo. . . . .	frívola.
héroïque. . . . .	héroïque. . . . .	heróico. . . . .	heróica.
humble. . . . .	humble. . . . .	humilde. . . . .	humilde.

REGLA 27.—Generalmente, á los masculinos que terminan en consonante se les agrega *e* muda para convertirlos en femeninos. Algunos ejemplos:

MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
accablant. . . . .	accablante. . . . .	pesado, molesto. . .	pesada, molesta.
ardent. . . . .	ardente. . . . .	ardiente. . . . .	ardiente.
banal. . . . .	banale. . . . .	banal. . . . .	banal.



MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
bryant . . . . .	bryante . . . . .	escandaloso, ruidoso . . . . .	escandalosa, ruidosa . . . . .
impatient . . . . .	impatiente . . . . .	impacient . . . . .	impaciente . . . . .
immoral . . . . .	immorale . . . . .	inmoral . . . . .	inmoral . . . . .
grand . . . . .	grande . . . . .	grande, alta (refiriéndose á personas) . . . . .	grande, alta . . . . .
petit . . . . .	petite . . . . .	pequeño, bajo (refiriéndose á personas) . . . . .	pequeña, baja . . . . .
hant . . . . .	hante . . . . .	alto (refiriéndose á cosas) . . . . .	alta . . . . .
hospitalier . . . . .	hospitalière . . . . .	hospitalario . . . . .	hospitalaria . . . . .
gaillard . . . . .	gaillarde . . . . .	gallardo, buen mozo . . . . .	gallarda, buena moza . . . . .
content . . . . .	contente . . . . .	contento . . . . .	contenta . . . . .

Algunos terminados en consonante la duplican y se les agrega *e* muda; pero éstos pueden considerarse como excepciones á la regla anterior, pues la inmensa mayoría no la doblan. Ejemplos:

MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
bon . . . . .	bonne . . . . .	bueno . . . . .	buena . . . . .
chrétien . . . . .	chritienne . . . . .	cristiano . . . . .	crisiana . . . . .
cruel . . . . .	cruelle . . . . .	cruel . . . . .	cruel . . . . .
pareil . . . . .	pareille . . . . .	semejante . . . . .	semejante . . . . .
sot . . . . .	sotte . . . . .	necio, tonto . . . . .	necia, tonta . . . . .
nul . . . . .	nulle . . . . .	nulo . . . . .	nula . . . . .
net . . . . .	nette . . . . .	limpio . . . . .	limpia . . . . .
officiel . . . . .	officielle . . . . .	oficial . . . . .	oficial . . . . .
grasset . . . . .	grassette . . . . .	gordillo . . . . .	gordilla . . . . .



MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
douillet. . . . .	douillette. . . . .	comodón. . . . .	comodona.
originel. . . . .	originelle. . . . .	original. . . . .	original.
partiel. . . . .	partielle. . . . .	parcial. . . . .	parcial.
solennel. . . . .	solennelle. . . . .	solemne. . . . .	solemne.
tel. . . . .	telle. . . . .	tal. . . . .	tal.
follet. . . . .	follette. . . . .	loquillo. . . . .	loquilla.
spirituel. . . . .	spirituelle. . . . .	espiritual, gracioso, chispeante. . . . .	espiritual, graciosa, chispeante.
temporel. . . . .	temporelle. . . . .	temporal. . . . .	temporal.
bas. . . . .	basse. . . . .	bajo (impersonal). . . . .	baja.
gras. . . . .	grasse. . . . .	gordo, graso. . . . .	gorda, grasa.
gros. . . . .	grosse. . . . .	grueso. . . . .	gruesa.

REGLA 28.—Los terminados en *f* se convierten en *ve*, v. gr.:

MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
vif. . . . .	vive. . . . .	vivo. . . . .	viva.
naïf. . . . .	naïve. . . . .	inocente, cándido, sencillo. . . . .	inocente, cándida, sencilla.
chétif. . . . .	chétive. . . . .	mezquino, ruin. . . . .	mezquina, ruin.
rébarbatif. . . . .	rébarbative. . . . .	bronceo, áspero. . . . .	bronca, áspera.
impératif. . . . .	impérative. . . . .	imperativo, imperioso, dominante. . . . .	imperativa, imperiosa, dominante.
expressif. . . . .	expressive. . . . .	expresivo. . . . .	expresiva.
diminutif. . . . .	diminutive. . . . .	diminutivo. . . . .	diminutiva.
intempestif. . . . .	intempestive. . . . .	intempestivo. . . . .	intempestiva.
sauf. . . . .	sauve. . . . .	salvo. . . . .	salva.

Hay muchos terminados en *eur* que mudan la *r* en *se* y otros en *resse* para convertirse en femeninos.

REGLA 29.—Ejemplos del primer caso:



MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
menteur. . . .	menteuse. . . .	mentiroso. . . .	mentirosa.
trompeur. . . .	trompeuse. . . .	engañador. . . .	engañadora.
bailleur. . . .	bailleuse. . . .	bostezador. . . .	bostezadora.
charmeur. . . .	charmeuse. . . .	fascinador. . . .	fascinadora.
enchanteur. . . .	enchanteuse. . . .	encantador, tramo- yista ( <i>fig.</i> ). . . .	encantadora, tra- moyista.
gageur. . . .	gageuse. . . .	apostador. . . .	apostadora.
chasseur. . . .	chasseuse. . . .	cazador. . . .	cazadora.
demandeur . . .	demandeuse. . . .	pedigüeño. . . .	pedigüeña.
blagueur ( <i>vulgo</i> )	blagueuse. . . .	charlatán, embus- tero. . . .	charlatana, embus- tera.

REGLA 30.—Ejemplos del segundo caso:

MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
bailleur. . . .	bailleresse. . . .	arrendatario. . . .	arrendataria.
demandeur. . . .	demanderesse. . . .	litigante. . . .	litigante.
pécheur. . . .	pécheresse. . . .	pecador. . . .	pecadora.
vengeur. . . .	vengeresse. . . .	vengador. . . .	vengadora.

REGLA 31.—Los terminados en *eux* convierten la *x* en *se*. Ejemplos:

MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
affreux. . . .	affreuse. . . .	espantoso, horri- ble, horroroso. . . .	espantosa, horri- ble, horrorosa.
avantageux. . . .	avantageuse. . . .	ventajoso. . . .	ventajosa.
chaleureux. . . .	chaleureuse. . . .	caloroso. . . .	calorosa.
dangereux. . . .	dangereuse. . . .	peligroso. . . .	peligrosa.
defectueux. . . .	defectueuse. . . .	defectuoso. . . .	defectuosa.
frileux. . . .	frileuse. . . .	friolento. . . .	friolenta.
honteux ( <i>aspirada</i> )	honteuse. . . .	vergonzoso. . . .	vergonzosa.



MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
heureux. . . .	heureuse. . . .	feliz, dichoso. . . .	feliz, dichosa.
impérieux. . .	impérieuse. . .	imperioso. . . . .	imperiosa.
industriel. . .	industrielle. . .	industrioso. . . . .	industriosa.
hideux. . . . .	hideuse. . . . .	feo, diforme, re- pugnante. . . . .	fea, diforme, re- pugnante.
courageux. . .	courageuse. . .	animoso, alentado, brioso. . . . .	animosa, alentada, briosa.

REGLA 32.— Los terminados en *c* hacen sus femeninos en *che* y algunos en *que*. Ejemplos:

MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
sec. . . . .	sèche. . . . .	seco. . . . .	seca.
franc. . . . .	franche. . . . .	franco. . . . .	franca.
blanc. . . . .	blanche. . . . .	blanco. . . . .	blanca.
ture. . . . .	turque (que también es sustantivo). . . .	turco. . . . .	turca.
public. . . . .	publique (que tam- bién es sustantivo masculino). . . . .	público. . . . .	pública.
ammoniac. . .	ammoniaque. . .	amoníaco. . . . .	amoníaca.
caduc. . . . .	caduque. . . . .	caduco. . . . .	caduca.

REGLA 33.— Los siguientes adjetivos están sujetos á contracción:

MASCULINOS	FEMENINOS	MASCULINOS	FEMENINOS
fou. . . . .	folle. . . . .	loco. . . . .	loca.
mou. . . . .	molle. . . . .	blando, bofe. . . .	blanda, bofe.
nouveau. . . .	nouvelle (también es adverbio). . . . .	nuevo, reciente (fig.) poco práctico. . . .	nueva, reciente, poco práctica.
beau. . . . .	belle. . . . .	bello, hermoso. . .	bella, hermosa.
vieux. . . . .	vieille. . . . .	viejo, rancio, anti- guo. . . . .	vieja, rancia, anti- gua.



Estos se contraen cuando les sigue palabra masculina que empieza con vocal ó *h* muda, del modo siguiente:

un fol espoir. . . . .	una esperanza loca.
un mol oreiller. . . . .	una blanda almohada.
un nouvel ouvrage. . . . .	una obra nueva.
un bel homme. . . . .	un hombre bello.
un vieil ami. . . . .	un antiguo amigo.

Es enorme el número de adjetivos que existen y numerosas sus reglas y excepciones, y se comprende, porque todos los nombres sustantivos son susceptibles de infinitas calificaciones. Lo que califica pues es adjetivo y lo calificado sustantivo.

REGLA 34.—En francés la gran mayoría de los adjetivos se anteponen al sustantivo, excepto los *calificativos* que expresan su forma, su color, su calidad, su especie de una manera positiva, v. gr.:

Une femme blonde. . . . .	una mujer rubia.
Un homme grand. . . . .	un hombre alto.
De l'encre noire. . . . .	tinta negra.
De la sauce blanche. . . . .	salsa blanca.
Une maison carrée. . . . .	una casa cuadrada.
Du pain rassis. . . . .	pan duro (de algunos días), y otros muchos.

Los que indican cantidad ó número se llaman *adjetivos numerales*; los que indican posesión se llaman *adjetivos posesivos*; los que indican lugar ó sitio se llaman *adjetivos demostrativos*; los que indican una idea, un contorno vago, se llaman *adjetivos indeterminados* ó *indefinidos*, que son los más y todos éstos son *adjetivos determinativos*, los cuales van antepuestos al sustantivo en su mayoría. (Importantísimo).



## EJEMPLOS

ADJETIVOS NUMERALES: *Deux* livres, } dos libros, tres plumas y cuatro la-  
*trois* plumes et *quatre* crayons. . . } piceros.

ID. POSESIVOS: *Mon* père, *ma* mère  
et *mes* amis. . . . . mi padre, mi madre y mis amigos.

ID. DEMOSTRATIVOS: *Ce* livre-*ci* et  
*cette* plume-*là*. . . . . este libro y aquella pluma.

ID. INDETERMINADOS: La *bonne* femme, } la mujer *buena*, la muchacha *boni-*  
la *jolie* fille, le *grand* homme, le } *ta*, el *grande* hombre, el *desgra-*  
*malheureux* garçon, le *cruel* sol- } *ciado* muchacho ó el muchacho  
dat, le *petit* bonhomme. . . . } *infeliz*, el soldado *cruel*, el hom-  
brecillo.

Los adjetivos determinativos en sus diferentes clases los trataremos más en detalle en su lugar.

Muchas veces el adjetivo pospuesto al sustantivo, le da una idea superlativa, como en el caso siguiente:

Une femme charmante—una mujer deliciosa, encantadora, atractiva, preciosa.

Une charmante femme—una mujer buena, agradable, fina.

Hay ciertos casos en que la colocación del adjetivo antes ó después del nombre hace variar radicalmente su significado:

## EJEMPLOS

Une sage femme—una comadrona.

Une femme sage—una mujer juiciosa, de su casa.

Un honnête homme—un hombre honrado.

Un homme honnête—un hombre cumplido, cortés, educado.



Un vilain homme—un hombre feo.

Un homme vilain—un hombre ruin, villano, molesto, sucio.

Un grand homme—un grande hombre.

Un homme grand—un hombre alto.

Un gros banquier—Un banquero importante de alto coturno.

Un banquier gros—Un banquero grueso.

Un petit commerçant—un comerciante de poca importancia.

Un commerçant petit—un comerciante bajito.

Un brave homme—un hombre de bien, bueno, bondadoso.

Un homme brave—Un hombre valiente, valeroso, bravo.

Une femme affreuse—una mujer horrible, horrorosa de fea.

Une affreuse femme—una mujer malísima de muy mala índole.

Y otros por el estilo. En suma, el adjetivo francés es una parte de la oración muy compleja que hay que dejarla á la práctica; no obstante téngase bien en cuenta lo que llevamos consignado.

En lugar de presentar á nuestros alumnos un intrincadísimo cuadro de reglas y excepciones, hemos preferido darles algunos modelos, escogiendo los de cualidad personal á fin de poder adaptarlos á las cuatro formas del verbo *être*—*ser* ó *estar*, como hemos recomendado, y capacitarse bien por este medio de ambos extremos.

De modo que se empezará dicho ejercicio como sigue:

Primera persona del singular: *Je suis difficile*—(Yo) soy delicado.—*Suis-je difficile?*—Soy (yo) delicado?—*Ne suis-je pas difficile?*—No soy (yo) delicado?—*Je ne suis pas difficile*—(Yo) no soy delicado.—

Segunda persona del singular: *Tu es angélique*—(Tú) eres angelical.—*Es-tu angélique?*—Eres (tú) angelical?—*N'es-tu pas angélique?*—No eres (tú) angelical?—*Tu n'es pas angélique*—(Tú) no eres angelical.—

Tercera persona del singular: *Il est sage*—(El) es juicioso.—*Est-il sage?*—Es (el) juicioso?—*N'est-il pas sage?*—No es (el) juicioso?—*Il*



*n' est pas sage*—(*El*) *no es juicioso*, etc. etc., y así sucesivamente tomando una persona de cada forma y cambiando el adjetivo cada cuatro frases hasta llegar al último. Cuando se concluyan las personas se debe empezar otra vez por la primera, pero cambiando siempre el adjetivo, cada cuatro frases hasta llegar al último. Después de terminado este ejercicio, léase muchas veces en alta voz hasta que llegue á hacerse familiar al estudiante.

Sería muy conveniente se proveyese el alumno de un Diccionario, pues á pesar de nuestro atento cuidado en poner subrayadas y repetir las palabras que aún no conoce para que las retenga bien, es muy fácil se nos pase alguna, siendo nuestra principal misión poner los giros, modismos ó expresiones que no se hallan en los Dictionarios.

También le sería muy conveniente extractar de los temas las palabras desconocidas para estudiarlas bien por separado.

---



## TEMA II.

Repasar de nuevo la lección 5.<sup>a</sup> y fijarse en la variación de singular á plural de los nombres.

### CÓMO SE ESCRIBE

- (1) Bonjour, Monsieur.—(1) Bonjour, (2) Madame.—(1) Bon soir,  
Buenos días Señora buenas noches
- (2) Mademoiselle.—Je vous présente mes hommages, Madame.—  
Señorita Equivalente á (á los piés de V., Señora)
- Je vous (3) souhaite bien le bonjour, Mademoiselle.—(4) Comment  
doy á V. Como
- allez-vous ó comment vous portez-vous, Monsieur?—Très bien, merci  
va V. como lo pasa V. Muy bien gracias
- et vous?—(5) Je me porte á merveille, merci bien, Madame.—  
estoy á maravilla, gracias muchas
- Avez-vous (6) mal aux yeux?—Mon œil droit me cuit un peu.—  
los ojos malos derecho escuece poco
- A-t-il (6) mal au pied?—Il a un œil de perdrix, et il ne peut marcher.  
pie puede andar
- Qui a mal au nez?—Mon voisin a (6) mal au nez, et il a son  
la nariz mala
- bras en echarpe.—Va-t-il à l'hôpital?—Ouí; Mademoiselle, il va dans  
brazo en cabestrillo hospital
- plusieurs hôpitaux, et il n'est pas encore guéri.—Avez-vous vu le  
varios curado
- caporal?—J'ai vu deux caporaux qui allaient à l'hôpital.—Ont-ils  
cabo (de ejército) iban
- visité le Général français?—Ils ont visité deux Généraux, un  
francés

(1) Bonjour=buenos días y Bon soir=buenas noches, son invariables en francés, siempre se escriben en singular.

(2) Madame y Mademoiselle se dice cuando uno se dirige directamente á ellas; pero hablando de ellas en 3.<sup>a</sup> persona se suprime el adjetivo posesivo *ma*, quedando tan solo *dame*, *demoiselle*, á no ser vayan seguidos de sus nombres ó apellidos.

(3) Souhaite=doy, 1.<sup>a</sup> persona del verbo souhaiter=dar en sentido de felicitar ó saludar, verbo regular.

(4) Comment=como (se usa para la pregunta y Comme=como, para la contestación).

(5) Je me porte=estoy (hablando de salud), 1.<sup>a</sup> persona singular del verbo se porter=estar (reflexivo regular).

(6) En estas expresiones en que *mal* actúa de adjetivo se antepone siempre al sustantivo.







CÓMO SE ESCRIBE

Général français, et un Général espagnol. — Les (7) fous; disent  
locos dicen  
 parfois mieux la vérité que les gens raisonnables. — Avez-vous  
algunas veces mejor (adverbio) verdad gentes ó personas cuerdas  
 un sou? — (8) J'avais deux sous qui (9) sont tombés dans ces (7) trous.  
yo tenía han caído esos agujeros  
 — A-t-elle un cheval. — Elle a des chevaux et des voitures. — (2) Cette  
caballo carruajes  
 dame a de faux-cheveux; mais ils sont très beaux. — Ce monsieur,  
postizos cabellos hermosos  
 a un faux-nez pour aller au bal-masqué. — Ma cuisinière, met de  
postiza nariz baile de máscaras pone  
 l'ail dans tous les ragoûts. — Les (10) ails sont chers au marché.  
guisados caros mercado  
 — Le travail de cet homme, est très pénible. — Avez-vous fini  
el trabajo ó faena muy penoso acabado  
 vos travaux? — Je ne les ai pas encore finis. — Avez-vous vu le beau  
todavía  
 ciel de l'Espagne? — Oui; Madame, j'ai vu les beaux cieux d'Espagne  
España  
 et d'Italie; mais je n'ai pas vu le beau ciel de la France. — Mes  
Italia pero Francia  
 parents, ont vu des tableaux dont les ciels étaient fort bien  
cuadros (pinturas) harto ó muy  
 peints. — Avez-vous des œufs frais? — Nous avons des œufs frais et  
pintados frescos  
 du vieux fromage. — Aimez-vous les œufs à la coque? — J'aime  
rancio queso le gustan huevos pasados por agua  
 mieux les œufs sur le plat. — Avez-vous acheté des (10) éventails  
mas (adverbio) fritos ó dejados caer comprado  
 à ces turques? — Je leur ai acheté des (10) éventails émaillés, des  
esas turcas les abanicos esmaltados  
 bijoux pour leurs (7) cous, et des joujoux pour leurs enfants. —  
joyas sus cucllos juguetes para niños  
 Ces (2) dames des (10) sérails aiment tous ces (10) détails.

(2) Madame y Mademoiselle se dice cuando uno se dirige directamente á ellas; pero hablando de ellas en 3.ª persona se suprime el adjetivo posesivo *ma*, quedando tan solo dame, demoiselle, á no ser vayan seguidos de sus nombres ó apellidos, en cuyo caso conservan el *ma*.

(7) Excepción á la regla 20, toma *s* en lugar de *x*.

(8) J'avais=yo tenía (1.ª persona singular del Imperfecto indicativo de avoir=haber ó tener).

(9) Sont=han (aquí actúa como auxiliar de tomber=caer. Sont tombés=han caído). En francés hay dos verbos auxiliares; avoir y être, en lugar de uno como en español, haber. Más adelante hablaremos respecto de su uso.

(10) Excepción á la regla 19, toma *s* en lugar de *aux*.



CÓMO SE HABLA

Général français, et un Général espagnol.—Les fous, disent parfois mieux la vérité que les gens raisonnables.—Avez-vous un sou?—J'avais deux sous qui sont tombés dans ces trous.—A-t-ell»—un ch»fal?—Ell»—a des ch»faux et des voitures.—Cette dame a de faux-ch»feux; mais—ils sont très beaux.—Ce mesieur, a un faux nez pour—aller—au bal-masqué.—Ma cuisinière, met de l'ail dans tous les ragoûts.—Les—ails sont chers—au marché.—Le travail de cet—homme, est très pénible.—Avez-vous fini vos travaux?—Je n» les—ai pas—encore finis.—Avez-vous vu le beau ciel de l'Espagne?—Oui; Madame, j'ai vu les beaux ciels d'Espagne et d'Italie; mais j» n'ai pas vu le beau ciel de la France.—Mes parents, ont vu des tableaux dont les ciels—étaient fort bien peints.—Avez-vous des—œufs frais?—Nous—avons des—œufs frais et du vieux fromage.—Aimez-vous les—œufs—à la coque?—J'aime mieux les—œufs sur le plat.—Avez-vous—acheté des—éventails à ces turques?—Je leur—ai acheté des—éventails—émaillés, des bijoux pour leurs cous, et des joujoux pour leurs—enfants.— Ces dames des sérails aiment tous ces détails.



Estúdiense este tema con arreglo á las instrucciones dadas á continuación del Tema 1.º

## COMPOSICIÓN II.

NOTAS.—Las llamadas se refieren á las del tema francés.—Las (a) entre paréntesis, no se traducen al francés.—Procúrese no omitir ningún artículo partitivo.

(1) Buenas noches, (2) Señora. (4) Como va V.?—A los pies de V., (2) Señorita, como lo pasa V.?—Muy bien, gracias, y V.?—Estoy á maravilla.—(6) Tiene V. los pies malos?—No, Señor, no tengo (6) los pies malos; pero tengo (6) los ojos malos.—Los Generales españoles son muy valientes.—Los caballos españoles son muy hermosos.—  
tres braves beaux  
Le gustan (á) V. los huevos pasados por agua?—Sí, Señor; pero me  
aimez vous  
gustan más los huevos estrellados.—Le gusta á V. más el queso  
j'aime mieux  
rancio de los franceses que el queso fresco de los españoles?—Me gusta más el queso fresco que el queso rancio.—(3) Le doy á V.  
fromage frais le vieux fromage  
los buenos días, vecino; ¿ha visto V. (á) nuestro amigo el cabo?—  
Sí, Señor, he visto al cabo, y tenía (6) los ojos malos.—Los cabos  
le et il avait  
iban á los hospitales, las turcas iban á sus serrallos, y (2) las damas  
allaient leurs  
francesas, iban en carruaje (á) visitar (á) los Generales.—Ha visto V. locos en los hospitales? Sí, Señor, y le aseguro que algunas veces  
dans les et je vous assure  
dicen mejor la verdad que muchas gentes cuerdas.—Les ha dado V.  
leur avez vous donné  
algunos cuartos?—Ciertamente, yo les he dado moneda suelta. Tiene  
qu'ilques certainement leur  
usted abanicos?—No, (2) Señora; pero tengo joyas para V. y juguetes para los niños.



VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN PRIMERA

---

J' ai le pain.—Ai-je le pain?—Je n' ai pas le pain.—N' ai-je pas le pain?—Tu as du pain.—As-tu du pain?—Tu n' as pas de pain.—N' as-tu pas de pain?—Il a de la saucisse.—A-t-il de la saucisse?—Il n' a pas de saucisse.—Pourquoi n' a-t-il pas de saucisse?—Avez-vous des articles de bureau?—Oui; Monsieur, j' ai des articles de bureau.—Avez-vous du papier et des plumes?—Oui; Monsieur, j' ai du papier, des plumes, de l' encre, des crayons, de la cire-à-cacheter, des règles et du pain-à-cacheter.—Avons-nous les bougies du boutiquier d' en face?—Non; Monsieur, mais nous avons les aiguilles de la mère du prêtre.—Parlez-vous des chaises de la maison de mon voisin?—Non; Monsieur, nous parlons de la charcuterie du boutiquier d' en face.—Qu' est-ce qu' il vend?—Il vend de la charcuterie, du salé, de la saucisse; puis, il vend de la pâte pour les rats, du fil, du coton, des articles de bureau, et un tas de biblots; enfin c' est une vraie boîte-à-Pandhore.—N' a-t-il pas de mauvais jambon?—Il a de mauvais jambon et de mauvaise saucisse.—Qu' avez-vous?—J' ai un billet de Banque.—N' avez-vous pas un Louis?—Oui; Monsieur.—N' ont-ils pas de pièces de cent sous?—Non; Monsieur, mais ils ont de la petite monnaie.—Ont-elles des Louis?—Oui; Monsieur, elles ont des Louis et des billets de Banque; mais elles n' ont pas de petite monnaie.



## 8.<sup>A</sup> LECCION

### DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES

En todos los idiomas, los seres que tienen sexo determinado, son masculinos ó femeninos; de modo que hombre, gato, perro, serán masculinos; mujer, gata, perra, serán femeninos. Pero no acontece lo mismo con los objetos inanimados ó abstractos y ciertos animales cuyo sexo no se determina, pues éstos se han clasificado en cada idioma á capricho, sin que ni por su origen ni analogía se halle justificado; de modo que muchos sustantivos que son masculinos en francés son femeninos en español, y viceversa.

### EJEMPLOS

EN FRANCÉS		EN ESPAÑOL	
un bas	(masculino).	una media	(femenino).
une chaussette	(femenino).	un calcetín	(masculino).
une poche	(íd.)	un bolsillo	(íd.)
le bois	(masculino).	la madera	(femenino).
amadou	(íd.)	yesca	(íd.)
un placard	(íd.)	una alacena	(íd.)
une nappe	(femenino).	un mantel	(masculino).
une brosse	(íd.)	un cepillo	(íd.)
une assiette	(íd.)	un plato	(íd.)
une fourchette	(íd.)	un tenedor	(íd.)
une salière	(íd.)	un salero	(íd.)
une éclipse	(íd.)	un eclipse	(íd.)
un sommet	(masculino).	una cúspide	(femenino).
une source	(femenino).	un manantial	(masculino).
une rivière	(íd.)	un río (ó aderezo de brillantes)	(íd.)
un rat	(masculino).	una rata	(femenino).



EN FRANCÉS

EN ESPAÑOL

une souris	(femenino) . . . .	un ratón	(masculino).
un lièvre	(masculino). . . .	una liebre	(femenino).
un phoque	(id.) . . . .	una foca	(id.)
une autruche	(femenino). . . .	un avestruz	(masculino).
un serpent	(masculino). . . .	una serpiente	(femenino).
une brute	(femenino). . . .	un bruto	(masculino).
une morue	(id.) . . . .	un bacalao	(id.)

No hay regla fija en este accidente gramatical por las razones referidas, y por lo tanto habría que confiar á los Dictionarios y á la práctica la misión de ilustrar al estudiante en asunto de tanta importancia; pero de este modo se vería reducido á la alternativa de no poder hacer el menor escrito sin tener que consultar en el Dictionario el género del nombre que se le presentaría á cada paso y de no hablar una palabra en francés por temor á equivocarse de una manera ridícula ó de no hacer uso de este idioma en absoluto hasta que lo supiera muy bien y adquiriese la práctica suficiente para distinguirlo.

Nuestra misión sin embargo nos impone el deber de buscar un medio de salvar este gran inconveniente y por lo tanto en todas las composiciones escritas en español para su versión al francés, indicaremos el género de los sustantivos equivalentes franceses cuando no concuerden, por medio de una *m* á su derecha para indicar masculino y de una *f* para femenino, y de este modo, no sólo irá acostumbrándose el alumno á estas divergencias de género, sino que también evitará cometer mil faltas gramaticales en partes de la oración que necesariamente han de regir al sustantivo ó éste á aquéllas.

Hemos observado además, y lo consignamos que más de un 75 por 100 de los sustantivos franceses terminados en *e* muda concuerden ó no en su género con nuestro idioma, son femeninos y los no terminados en *e*, masculinos; ahora bien, habrá que fijarse en las excepciones.



### TEMA III.

Repasar los adjetivos y fijarse que éstos por lo general preceden al nombre excepto muchos calificativos.

#### CÓMO SE ESCRIBE

Avez-vous un vieil ouvrage?—J' ai un vieil ouvrage et un bel habit. —  
vestido de caballero  
Avez-vous vu ce bel enfant?—J' ai vu ce bel enfant et ces belles  
à ese á esas  
filles.—Avez-vous inventé ce fol objet?—Je ne l' ai pas inventé; mais  
muchachas  
quelqu' un l' a inventé.—Votre mère est-elle sage?—Elle est savante  
et sage.—Les belles femmes sont fières de leur beauté.—Cette fille  
envanecidas su belleza  
est très naïve.—Les femmes sont pécheresses parceque les hommes  
sont pécheurs.—Cette grècque et cette turque ont apporté de l' eau  
griega llevado  
à ces grecs et à ces tures.—La turquoise de ma bague est superbe;  
turquesa sortija soberbia  
elle me coûte plus de dix Louis.—Cet homme est gentil, et ces femmes  
cuesta más diez amable, galán  
sont affreuses.—La beauté du cœur est immuable; celle du corps est  
belleza corazón inmutable la del cuerpo  
pèrissable.—Une belle âme et un bel esprit forment la meilleure  
perecedera alma verdadero talento  
richesse de la femme la rendant agréable au foyer domestique.—  
riqueza haciéndola en el hogar  
Est-il frivole?—Oui; Monsieur, il est frivole et accablant ó assommant.  
cargante, pesado  
—Ne sont-ils pas contents?—Ils ne sont jamais contents; ils sont  
nunca  
toujours tristes et ennuyés.—Ce gros banquier est-il douillet?—Oui;  
aburridos  
Madame, il est douillet, sot, petit, impératif, insolent, immoral et  
blagueur.



TEMA III.

CÓMO SE HABLA

Avez-vous—un vieil—ouvrage?—J'ai un vieil—ouvrage et un bel—habit.—  
 Avez-vous vu ce bel—enfant?—J'ai vu ce bel—enfant et ces belles  
 filles.—Avez-vous—inventé ce fol—objet?—Je n» l'ai pas—inventé; mais  
 quelqu'un l'a inventé.—Votre mère est—elle sage?—Elle est savant»—  
 et sage.—Les belles femmes sont fières de leur beauté.—Cette fille  
 est très naïve.—Les femmes sont péch»resses parce que les—hommes  
 sont pécheurs.—Cette grècque et cette turque ont—apporté d» l'eau  
 à ces grecs et à ces turs.—La turquoise de ma bague est superbe;  
 elle me coûte plus d» dix Louis.—Cet—homme est gentil, et ces femmes  
 sont—affreuses.—La beauté du cœur est—immuable; celle du corps est  
 périssable.—Une bell»—âme et un bel—esprit forment (1) la meilleure  
 richesse de la femme, la rendant agréable au foyer domestique.—  
 Est-il frivole?—Oui; M»sieur, il—est frivole et accablant ó assommant.  
 —Ne sont-ils pas contents?—Ils n» sont jamais contents; ils sont  
 toujours tristes et ennuyés.—Ce gros banquier est-il douillet?—Oui;  
 Madame, il—est douillet, sot, petit, impératif, insolent, immoral et  
 blagueur.

(1) La terminación *ent* de los verbos es muda, excepto la *t* final si ha de ligarse con la palabra siguiente por empezar con vocal ó *h* muda.



Procédase á estudiar este tema como los anteriores leyendo alternativamente el texto y la pronunciación, etc. etc.

### COMPOSICIÓN III.

Los géneros de los nombres irán indicados desde la presente composición por medio de una (*f*) ó una (*m*) á su derecha cuando no concuerden con el español.

El hermano del tendero de enfrente (1) tiene un (2) hermoso vestido.  
habit

—Está (él) orgulloso de su vestido?—Sí, Señor, está muy orgulloso  
fier son

de su vestido, (él) se cree un rey.—Esta (2) linda griega (1) tiene  
se croit roi

un precioso traje; (ella) tiene (3) joyas, (3) riquezas, (3) palacios,  
charmant cosfume richesses palais

(3) coches, (*f*) (3) (2) hermosos caballos, (3) (2) numerosos criados y (3)  
nombreux domestiques

jardines (4) hermosísimos; pero (ella) no es dichosa, (ella) no está  
jardins superbes heureuse

contenta, (ella) ama sin esperanza.—La (2) horrorosa mujer mató  
contente aime sans espoir (m) tua

al niño sin compasión.—Por qué mató (ella) al niño?—Porque (ella)  
l' enfant sans pitié tua-t-elle

es loca y repugnante; el niño es (4) bueno; pero algo mentiroso.—  
un peu

Este hombre (1) es (4) delicado, angélico, juicioso, austero, pródigo,  
húmilde, heroico y célebre.—Vuestra madre es (4) sabia, buen,  
votre

cristiana, hospitalaria y húmilde.—El muchacho (2) hermoso.—La  
garçon

muchacha (2) hermosa.—El soldado (2) cruel.—La mujer (2) horrible.  
fille

(1) En francés cuando se nombra la persona ó cosa, esto es, cuando hay sujeto en la oración, se suprime el pronombre personal, pero únicamente en las formas expositivas, pues en las interrogativas se conserva.

(2) Adjetivo indefinido que va antepuesto al nombre.

(3) Artículo partitivo.

(4) Adjetivo calificativo que va pospuesto al nombre.



—La chica (2) perversa.—El hombrecillo (2) necio.—El tomo (2) grueso.  
méchante volume

—El papel (2) bueno.—El queso (2) excelente.—El vino (2) añejo.—  
excellent vieux

El hombre (4) alto.—El (2) grande hombre.—Una (2) loca esperan-  
 za (m).—La franca (2) alegría.—Un afecto (2) verdadero.—Un amor (2)  
gaieté affection / véritable

ardiente.—Un hombre (2) galante.—Una Señora (2) elegante.  
ardent galant élégante

### VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN SEGUNDA

Bon soir; Madame, comment allez-vous?—Je vous présente mes hommages, Mademoiselle; comment vous portez-vous?—Fort bien, merci et vous?—Je me porte à merveille.—Avez-vous mal aux pieds?—Non; Monsieur, je n'ai pas mal aux pieds; mais j'ai mal aux yeux.—Les Généraux espagnols sont très braves.—Les chevaux espagnols sont très beaux.—Aimez-vous les œufs-à-la-coque?—Oui; Monsieur, mais j'aime mieux les œufs sur-le-plat.—Aimez-vous mieux le vieux fromage des français que le fromage frais des espagnols?—J'aime mieux le fromage frais que le vieux fromage.—Je vous souhaite bien le bonjour, voisin; avez-vous vu notre ami le caporal?—Oui; Monsieur, j'ai vu le caporal, et il avait mal aux yeux.—Les caporales, allaient aux hôpitaux, les turques allaient à leurs serrals (ó dans leurs serrals) et les dames françaises, allaient en voiture visiter les Généraux.—Avez-vous vu des fous dans les hôpitaux?—Oui; Monsieur, et je vous assure qu'ils disent parfois mieux la vérité que bien des gens (ó beaucoup de gens) raisonnables.

Leur avez-vous donné quelques sous?—Certainement, je leur ai donné de la petite monnaie.—Avez-vous des éventails? Non; Madame, mais j'ai des bijoux pour vous, et des joujoux pour les enfants.

(2) Adjetivo indefinido que va antepuesto al nombre.

(4) Adjetivo calificativo que va pospuesto al nombre.



## 9.<sup>A</sup> LECCIÓN

### ADJETIVOS NUMERALES

Estos se subdividen:

- 1.º En Cardinales que son los que sirven para contar.
- 2.º En Ordinales para ordenar ó clasificar las cosas.
- 3.º En Partitivos para partirlas.
- 4.º En Múltiplos para expresar la multiplicidad de los objetos.
- 5.º En Colectivos para indicar grupos de determinados objetos; y
- 6.º De Repetición que son los que expresan otro ó más tantos que la cantidad citada.

### I.—CARDINALES

NUMERACIÓN	CÓMO SE ESCRIBE	CÓMO SE PRONUNCIA
1. . . .	un, une. . . . .	<sup>n</sup> un <sup>*</sup> une.
2. .(1)	deux. . . . .	<sup>*</sup> <sup>0</sup> deux.
3. . . .	trois. . . . .	<sup>0</sup> trois.
4. . . .	quatre. . . . .	<sup>00</sup> quatre.
5. . . .	cinq. . . . .	<sup>n</sup> cinq.
6. .(2)	six. . . . .	six.
7. . . .	sept. . . . .	<sup>0</sup> sept.
8. . . .	huit. . . . .	<sup>*</sup> huit.
9. . . .	neuf. . . . .	<sup>*</sup> neuf.
10. .(2)	dix. . . . .	dix.

[1] La *x* de este número es muda; pero se liga como *s* suave á la palabra siguiente empezada con vocal ó *h* muda siguiendo la regla general. Si empieza por consonante no se pronuncia tampoco.

[2] La *x* de *six* y *dix* suena como *s* fuerte y muy suave cuando se liga como en el caso anterior en *dix*, *sept* y *dix neuf* suena fuerte.



NUMERACIÓN	CÓMO SE ESCRIBE	CÓMO SE PRONUNCIA
11. . . .	onze: . . . . .	<sup>s</sup> onze ( <i>s</i> suave)
12. . . .	douze. . . . .	<sup>s</sup> douze ( <i>s</i> suave)
13. . . .	treize. . . . .	<sup>s</sup> treize ( <i>s</i> suave)
14. . . .	quatorze. . . . .	<sup>s</sup> quatorze ( <i>s</i> suave)
15. . . .	quinze. . . . .	<sup>s</sup> quinze ( <i>s</i> suave)
16. . . .	seize. . . . .	<sup>s</sup> seize ( <i>s</i> suave)
17. . . .	dix sept. . . . .	<sup>0</sup> dix sept.
18. . . .	dix huit. . . . .	<sup>s</sup> * dix—huit.
19. . . .	dix neuf. . . . .	* dix neuf.
20. . . .	vingt. . . . .	<sup>n 0 0</sup> vingt.
21. .(3)	vingt et un. . . . .	<sup>n 0 0 n</sup> vingt—et un.
22. . . .	vingt-deux. . . . .	<sup>n 0 0</sup> vingt—deux.
23. . . .	vingt-trois. . . . .	<sup>n 0 0</sup> vingt-trois.
24. . . .	vingt-quatre. . . . .	<sup>n 0 00</sup> vingt-quatre.
25. .(4)	vingt-cinq. . . . .	<sup>n 0</sup> vingt-cinq.
26. . . .	vingt-six. . . . .	<sup>n 0</sup> vingt-six ( <i>s</i> fuerte)
27. . . .	vingt-sept. . . . .	<sup>n 0 0</sup> vingt-sept.
28. . . .	vingt-huit. . . . .	<sup>n 0</sup> * vingt—huit.
29. . . .	vingt-neuf. . . . .	<sup>n 0</sup> * vingt-neuf.
30. . . .	trente. . . . .	<sup>n 0</sup> trente.
31. . . .	trente et-un, etc. etc. :	<sup>n 0 n</sup> trent»—et un.
40. . . .	quarante. . . . .	<sup>n</sup> quaranté.

(3) Desde 21 inclusive en adelante todas las decenas requieren la conjunción copulativa *et* sólo con la unidad, excepto 81 y 91, v. gr.: *vingt et un, trente et un, quarante et un*, etc. etc. En toda la decena de 60 á 70 y de 70 á 80, se debe poner dicha conjunción, pero no se pronuncia.

(4) La *q* de *cinq* suena estando solo. Cuando le sigue sustantivo empezado con vocal ó *h* muda se liga. Cuando empieza por consonante es muda. Lo mismo acontece con la consonante final de los números 6, 7, 8, 9, y 10.



NUMERACIÓN	CÓMO SE ESCRIBE	CÓMO SE PRONUNCIA
41. . . .	quarante et-un, etc. etc.	quarant <sup>n</sup> »—et <sup>o</sup> un.
50. . . .	cinquante. . . . .	cinquant <sup>n</sup> .
51. . . .	cinquante et un, etc. etc.	cinquant <sup>n</sup> »—et <sup>o</sup> un.
60. . . .	soixante. . . . .	soixant <sup>n</sup> (la <i>x</i> como <i>s</i> fuerte)
61. . . .	soixante et un, etc. etc.	soixant <sup>n</sup> »—et <sup>o</sup> un (id.)
70. . . .	soixante et dix. . . . .	soixant <sup>n</sup> dix (id.)
71. . . .	soixante et onze. . . . .	soixant <sup>n</sup> »—et <sup>o</sup> onze (id.)
72. . . .	soixante et douze. . . . .	soixant <sup>n</sup> douze (id.)
73. . . .	soixante et treize. . . . .	soixant <sup>n</sup> treize (id.)
74. . . .	soixante et quatorze. . . . .	soixant <sup>n</sup> quatorze (id.)
75. . . .	soixante et quinze. . . . .	soixant <sup>n</sup> quinze (id.)
76. . . .	soixante et seize. . . . .	soixant <sup>n</sup> seize (id.)
77. . . .	soixante et dix-sept. . . . .	soixant <sup>n</sup> dix sept (id.)
78. . . .	soixante et dix-huit. . . . .	soixant <sup>n</sup> dix-huit (id.)
79. . . .	soixante et dix-neuf. . . . .	soixant <sup>n</sup> dix-neuf (id.)
80. . (5)	quatre-vingt. . . . .	quatr <sup>n</sup> » vingt.
81. . . .	quatre-vingt-un, etc. . . . .	quatr <sup>n</sup> » vingt un.
90. . . .	quatre-vingt dix. . . . .	quatr <sup>n</sup> » vingt dix.
91. . . .	quatre-vingt-onze. . . . .	quatr <sup>n</sup> » vingt onze
92. . . .	quatre-vingt-douze. . . . .	quatr <sup>n</sup> » vingt douze.
93. . . .	quatre-vingt-treize. . . . .	quatr <sup>n</sup> » vingt treize.
94. . . .	quatre-vingt-quatorze. . . . .	quatr <sup>n</sup> » vingt quatorze.
95. . . .	quatre-vingt-quinze . . . . .	quatr <sup>n</sup> » vingt quinze.

(5) *Quatre vingt=ochenta*, toma *s* cuando le sigue inmediatamente sustantivo plural, v. gr.: *quatre-vingts hommes=ochenta hombres*. y también cuando se refiere á un sustantivo plural citado anteriormente; pero si le sigue otro adjetivo numeral, no se pluraliza. En el mismo caso se halla *cent* para formar su plural.



NUMERACIÓN	CÓMO SE ESCRIBE	CÓMO SE PRONUNCIA
96. . . .	quatre-vingt seize. . . .	quatr <sup>n 00</sup> » vingt <sup>s 0</sup> seize.
97. . . .	quatre-vingt-dix-sept.	quatr <sup>n 00</sup> » vingt <sup>0</sup> dix sept.
98. . . .	quatre-vingt-dix-huit. .	quatr <sup>n 00</sup> » vingt <sup>s *</sup> dix— <sup>*</sup> huit.
99. . . .	quatre-vingt-dix-neuf. .	quatr <sup>n 00</sup> » vingt <sup>*</sup> dix neuf.
100. . . .	cent. . . . .	cent. <sup>n 0</sup>
101. . . .	cent un. . . . .	cent un. <sup>n 0 n</sup>
102. . . .	cent deux. . . . .	cent deux. <sup>n 0 * 0</sup>
200. . . .	deux cents. . . . .	deux cents. <sup>* 0 n 00</sup>
500. . . .	cinq cents. . . . .	cinq cents. <sup>0 n 00</sup>
1.000. . . .	mille (se escribe <i>mil</i> cuando es fecha de año). . . . .	mille. <sup>00</sup>
1.100. .(6)	onze-cents. . . . .	onze cents. <sup>s. n 00</sup>
1.200. .(6)	douze-cents. . . . .	douze cents. <sup>s. n 00</sup>
1.300. .(6)	treize-cents. . . . .	treize cents. <sup>s. n 00</sup>
1.400. .(6)	quatorze-cents. . . . .	quatorze cents. <sup>s. n 00</sup>
1.500. .(6)	quinze-cents. . . . .	quinze cents. <sup>s. 00</sup>
1.600. .(6)	seize-cents. . . . .	seize cents. <sup>n 00</sup>
1.700. .(6)	dix-sept-cents. . . . .	dix sept cents. <sup>0 00 n 00</sup>
1.800. .(6)	dix-huit-cents. . . . .	dix— <sup>s 0 0 n 00</sup> huit cents.
1.900. .(6)	dix-neuf-cents. . . . .	dix neuf cents. <sup>* n 00</sup>
2.000. . . .	deux mille. . . . .	deux mille. <sup>0</sup>
5.000. . . .	cinq mille. . . . .	cinq mille. <sup>0 00</sup>
10.000. . . .	dix mille. . . . .	dix mille. <sup>0 00</sup>
100.000. . . .	cent mille. . . . .	cent mille. <sup>n 0 00</sup>
1.000.000. . . .	un million. . . . .	un million. <sup>n</sup>
1.000.000.000. . . .	un milliard. . . . .	un milliard. <sup>n 0</sup>

(6) De 1100 á 2000 se puede contar como en español; pero es menos usual.



Estamos en presencia de una parte de la oración de todo punto importante; es preciso saber contar, y contar bien y con rapidez. Para ello hay que practicarla mucho y practicarla bien. Procédase del modo siguiente:

Se leerá muchas veces y con lentitud la columna de pronunciación del 1 al 100, observando con cuidado las notitas y observaciones que van al pié y supliendo de propia cosecha los números que faltan que se hallarán fácilmente por resultar una simple repetición. Seguidamente se leerá hasta el último y cuando se comprenda que ya se saben, habrá necesidad de leerlos todos, pero desde el último al primero; esto es, á la inversa y se notará entonces que era ilusión el creer que se sabían bastante.

Hasta que se digan de memoria con cierta rapidez del 1.º al último y del último al 1.º hay que practicarlos; de otro modo no se tendría de ellos sino una ligera cuanto insuficiente noción. Una vez conseguido, se escribirán todos en la libreta de estudios y se procurará decirlos saltados conforme se vayan pensando en español. Y por último, escribanse los siguientes en francés en letras agregándoles los sustantivos *franc* ó *francs* = *franco* ó *francos* y *homme* ó *hommes* = *hombre* ú *hombres*, cuidando mucho de ligar las consonantes finales de los numerales con la palabra *homme* y teniendo en cuenta que la *f* final se liga como *v*.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 19, 18, 17, 10, 16, 21, 31, 41, 51, 55, 56, 58, 59, 60 al 70, 71 al 80, 79, 78, 77, 76, 75, 74, 73, 72, 71, 70, 81, 85, 86, 88, 90, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91, 115, 125, 176, 179, 265, 275, 266, 276, 267, 277, 268, 278, 269, 279, 270, 280, 290, 389, 399, 388, 398, 487, 497, 586, 596, 685, 695, 784, 794, 983, 993, 1100, 1200, 1300, 1400, 1500, 1600, 1700, 1800, 1900, 1160, 1170, 1181, 1191, 1269,



1279, 1289, 1299, 1368, 1378, 1388, 1398, 1467, 1477, 1587, 1697, 1766, 1776, 1886, 1996, 1999, 10.777, 10.775, 20.666, 30.776, 40.996, 50.555, 60.775, 100.001, 100.025, 101.195, 101.297, 15.077.777 y 1000.999.777.

### ALGUNAS OBSERVACIONES

El adjetivo *mille*, según hemos consignado, se escribe como en español *mil*, únicamente en las fechas, v. gr.: *En el año de mil ochocientos noventa y tres*—*L'an mil huit cent quatre-vingt treize*, etc.

Tampoco se podría decir *l'an dix huit cent dix neuf unt*, etc., etcétera, en este caso.

No confundir el adjetivo *mille*—*mil* con el sustantivo *mille*—*milla* (distancia) que se pronuncia *miy* como digimos en otro lugar.

En francés no se usa como en español de los colectivos centenar ó millar cuando se trata de objetos pequeños empaquetados, como agujas, alfileres, etc., etc., sino de los cardinales.

### EJEMPLOS

Un centenar de agujas—Un cent d'aiguilles (y no une centaine).

Un millar de alfileres—Un mille d'épingles (y no un millier).

Un centenar de horquillas—Un cent d'épingles-à-cheveux (y no une centaine).

Hablando de reyes, no se usa de los ordinales como suele acontecer en español, sino de los cardinales, excepto I y II, y *Carlos V*—*Charlés quint*.



## EJEMPLOS

Francisco I (primero)=François I.<sup>er</sup> (premier).

Felipe II (segundo)=Philippe II (second, pero no deuxième).

Enrique IV (cuarto)=Henry IV (quatre y no quatrième).

Luis XIV (catorce)=Louis XIV (quatorze y no quatorzième).

Hablando de los Papas, se usan indistintamente, excepto *Sixte quint*=*Sixto quinto*, que no admite el cardinal *cing*.

El adjetivo *mil millones*=*un milliard*, se puede usar también como en español, *mille*, *millions*, pero no es tan usual y sobre todo no es tan breve; así diremos: *Francia pagó á Prusia cinco mil millones de francos como indemnización de guerra*—*La France a payé à la Prusse cinq milliards de francs comme indemnisation de guerre*.

Hablando de horas, el adjetivo francés *doce* no se usa, no se puede decir las doce, hay que decir *mediodía* ó *media noche*=*midi* ó *minuit*, y jamás *douze heures*.

## II.—ORDINALES

Estos son iguales á los cardinales, con las siguientes salvedades:

*Primero*=*premier* y *unième* con las decenas 21, 31, 41, 51 61 y 81; pero no con las decenas 71 y 91 en que se suprimen las iniciales *un* siguiendo la regla general. Se escribirán pues de este modo: *vingt et unième*=*vigésimo primero* ó *primo*, *trente et unième*=*trigésimo primero*, *quarante et unième*=*cuadragésimo primero*, *cinquante et unième*=*quincuagésimo primero*, *soixante et unième*=*sexagésimo primero*, *soixante et onzième*=*septuagésimo primero*, *quatre-vingt onzième*=*nonagésimo primero*.



Nótese que en francés, de los adjetivos compuestos no se hace ordinal más que el segundo, en lugar de los dos como en español.

*Segundo*=*second* ó *deuxième*, se usan casi siempre indistintamente, excepto en la formación de los ordinales en que se usa del *segundo* y su terminación. Desde *tercero* en adelante no hay más que agregar á los *cardinales* la terminación *ième*, suprimiéndoles la *e* á los que terminan en dicha vocal, convirtiendo la *f* de *neuf* en *v* y agregando una *u* á *cinq*, v. gr.: *troisième*=*terceró*, *quatrième*=*cuarto*, *cinquième*=*quinto*, *sixième*=*sexto*, *septième*=*séptimo*, *huitième*=*octavo*, *neuvième*=*noveno*, *dixième*=*décimo*, *onzième*=*undécimo*, *douzième*=*duodécimo*, *treizième*=*décimo tercero*, *catorzième*=*décimo cuarto*, *quinzième*=*décimo quinto*, y así sucesivamente.

Hay que observar que exceptuando de los ordinales, el primero hasta el cuarto inclusive, todos los demás pueden convertirse en partitivos cuando se quiera expresar una parte del entero.

Conviértanse en ordinales, todos los cardinales que hemos dado y que encabezan esta lección, por vía de ejercicio, teniendo en cuenta las reglas dadas.

---



## 10.<sup>A</sup> LECCIÓN

### TEMA IV.

Repasar con atención el género de los nombres (folio 70).

En este tema, todo sustantivo cuyo género no concuerde con el del español, llevará á su derecha una (*m*) si es masculino y una (*f*) si femenino. Además lo consignaremos en las Composiciones como hemos indicado repetidas veces.

### CÓMO SE ESCRIBE

Quelle montre (f) avez-vous?—J'ai celle de ma sœur.—De quelle  
reloj de bolsillo

vis (f) parlez-vous?—Je parle de la vis de la machine-à-coudre.  
tornillo máquina de coser

—Avez-vous vu l'écrou (m) de cette vis?—Je n'ai pas vu l'écrou.  
tuerca

—Cette porte a-t-elle un loquet?—Cette porte a un loquet et une  
puerta picaporte

serrure.—Avez-vous vu la carte (f) géographique?—Laquelle?—  
cerraja mapa cual

Celle d'Europe.—Oui, Monsieur, je l'ai vue, et les routes (f) et les  
caminos

chemins-de-fer y sont très bien marquées.—L'artillerie arrivait  
caminos de hierro en el marcados artilleria llegaba

sur la route (f) à fond de train, le Colonel en tête.—L'armoire (f)  
por el camino á escape tendido con el Coronel á su cabeza armario

de la cuisine n'est pas bien fermée; avez-vous perdu la clef.—Oui,  
cocina cerrado perdido la llave

Madame, je l'ai égarée.—A-t-il remonté la pendule (f)?—Non,  
extraviado reloj de péndola

Mademoiselle, il ne l'a pas (1) remontée; mais il a (1) remonté  
l'horloge (f).—N'a-t-il pas (1) remonté la montre?—Non, Madame,  
reloj de torre

(1) Cuando un verbo francés lleva la partícula inicial *re*, indica *repetición*, v. gr.: *monter* significa *subir ó dar cuerda á un reloj y remonter=colocar á subir ó dar cuerda de nuevo*. Tratándose de un reloj que esté parado se dirá *monter la montre=dar cuerda al reloj*, y si se trata de uno que esté andando todavía se dirá, *remonter la montre=colocar á dar cuerda al reloj*.



TEMA IV.

---

CÓMO SE HABLA

---

Quelle<sup>00</sup> montre<sup>n 0</sup> — avez-vous? — J'ai celle<sup>0</sup> de ma sœur. — De quelle<sup>00</sup> vis parlez-vous? — J'» parle<sup>f 0</sup> de la vis de la machine-à-coudre.  
— Avez-vous vu l'écrou d'» cette vis? — J'» n'ai pas vu l'écrou.  
— Cette porte — a-t-elle — un loquet? — Cette porte a un loquet et une serrure.  
— Avez-vous vu la carte géographique? — Laquelle? — Celle d'Europe. — Oui, M'»sieur, j'» l'ai vue, et les routes — et les chemins d'» fer y sont très bien marquées. — L'artillerie arrivait sur la route, à fond d'» train, le Colonel — en tête. — L'armoire de la cuisine n'est pas bien fermée; avez-vous perdu la clef? — Oui, Madame, j'» l'ai égarée. — A-t-il remonté la pendule? — Non, Mademoiselle, il ne l'a pas remontée; mais — il — a remonté l'horloge. — N'a-t-il pas remonté la montre? — Non, Madame,



CÓMO SE ESCRIBE

il ne l'a pas remontée, et elle s'est arrêtée.—Avez-vous de l'argent  
se ha parado lleva V.  
 sur vous?—Je n'ai que quelques sous sur moi.—Votre-dame, qu'a-  
dinero encima  
 t-elle acheté?—Elle a acheté (ó) fait emplette d'une nappe (f) d'un  
 couteau, d'une fourchette (f) et d'une salière (f).—N'a-t-elle pas  
cuchillo  
 acheté de linge (m)?—Oui, Monsieur elle a acheté des bas (m),  
ropa blanca  
 des chaussettes (f) des caleçons, une jupe, des jupons (m) quelques  
calzoncillos saya enaguas  
 camisoles et quelques peignoirs, que sais-je? un tas de bricoles,  
armillas peinadores qué se yo porción frioleras  
 un corset des tabliers et des torchons pour la bonne; elle a dé-  
corsé ó justillo delantales rodillas, trapos muchacha, criada  
 pensé beaucoup d'argent.—Est-ce tout ce qu'elle a acheté?—Ma  
gastado es eso todo lo que ha comprado á fé  
 foi, je crois qu'oui; c'est bien assez il me semble!  
ma creo muy bastante me parece

Por última vez llamaremos la atención del alumno respecto al modo de estudiar los temas, porque lo creemos de todo punto importante para los efectos de la enseñanza.

Primero se deben copiar las palabras nuevas en el cuaderno de estudios en forma de vocabulario ó columna, en francés y al frente en español, y estudiarlas bien; seguidamente se debe leer el texto del tema (cómo se escribe) varias veces hasta comprenderlo bien; después se debe tapar con un trozo de papel y leer con la mayor atención la pronunciación que va al frente (cómo se habla) en alta voz y sin miedo como si se hablara en español, pero teniendo en cuenta los nueve sonidos peculiares á la lengua francesa, y por último se tapa ésta y se lee otra vez el texto tratando de recordarla, y así alternativamente hasta que se consiga leer el texto (cómo se escribe) con la verdadera pronunciación.



CÓMO SE HABLA

il ne l'a pas r»montée, et elle s'est—arrêtée.—Avez-vous d» l'argent  
 sur vous?—Je n'ai qu» quelques sous sur moi.—Votre dame, qu'a-  
 t-elle—ach»té?—Ell»—a ach»té (6) fait—emplette d'une nappé d'un  
 couteau, d'une fourchette et d'une salière.—N'a-t-elle pas—  
 ach»té d» linge?—Oui, M»nsieur ell»—a ach»té des bas  
 des chaussettes, des caleçons, une jupe, des jupons, quelques  
 camisoles et quelques peignoirs, que sais-je? un tas d» bricoles,  
 un corset des tabliers et des torchons pour la bonne; ell»—a dé-  
 pensé beaucoup d'argent.—Est-ce tout c» qu'ell»—a ach»té?—Ma  
 foi, je crois qu'oui, c'est bien—assez, il m» semble!

COMPOSICIÓN IV.

Mi reloj (f) (de bolsillo) está parado.—Por qué?—Porque (yo) no le he  
 Ma dado cuerda.—Por qué no le ha dado V. cuerda?—Porque me he  
 olvidado.—Ha visto V. la artilleria?—(Yo) la he visto llegar por el  
 oublié je l'ai  
 arriver  
 camino, á escape tendido.—Ha visto (él) artilleros?—Sí, Señor, (él)  
 a-t-il vu des artilleurs  
 ha visto Artilleros, Soldados de caballería, Ingenieros, Soldados de  
 des cavaliers des soldats du Génie des  
 infantería, Zapadores, Gastadores, Tambores y Cornetas con el Tambor  
 fantassins des sapeurs des voltigeurs des tambours et des clairons avec tambour-  
 Mayor á la cabeza, las ambulancias, y bagajes. — Un Capitán General,  
 major ambulances bagages (equivalente á) Un Marechal de France



un General en Jefe, Generales de División y de Brigada, Coroneles,  
Général en Chef División Brigade  
 Tenientes Coroneles, Comandantes, Capitanes, Tenientes, Subte-  
des Lieutenants Colouels des Commandants des Capitaines des Lieutenants des Sous-  
 nientes, Sargentos primeros, Cabos y soldados.—No ha visto (él)  
Lieutenants des Sergents majors  
 Abanderados?—El ha visto Abanderados en las filas, músicas mili-  
de Porte-drapeaux dans les rangs des musiques mili-  
 tares y Cantineras.—A dónde ha visto (él) todo eso?—El ha visto  
taires des Cantinières Où tout cela  
 todo eso (el) domingo pasado en la gran Revista ó Parada militar.  
dimanche dernier à la grande Revue militaire  
 —Le gusta á V. el bacalao (f)?—Me gusta más la liebre (m) estofada.  
le civet de lievre  
 —Tiene V. un bolsillo (f)?—(Yo) tengo varios bolsillos en (1) el  
dans mon  
 pantalón en (1) el chaleco, y en (1) la levita.—El mantel (f) está  
mon gilet ma redingote  
 sucio, el cuchillo está mellado, el tenedor (f) está roto y el plato  
sale écorné cassée  
 (f) rajado y no podemos comer.—Coja V. un cepillo (f) y cepílese  
félée et nous ne pouvons manger Prenez brosséz  
 el traje; V. está blanco de polvo (f).—Este manantial (f) es tri-  
vos effets blanc poussiere Cette tri-  
 butario de ese arroyo, ese arroyo de aquel río (f) y aquel río del  
butaire ce ruisseau cette  
 gran fluvio (río navegable) que, á su vez es tributario del mar (f).  
fleuve qui, à son tour de la mer

(1) REGLA 35.—En francés los objetos ó prendas de uso personal requieren el posesivo en lugar del artículo, quedando la frase en genitivo. Esta regla se extiende á otros muchos casos y es de suma importancia tenerla presente; por ejemplo, diremos: *(Yo) paso el tiempo sin hacer nada=Je passe mon temps à ne rien faire.*

*(El) pasa la vida comiendo, bebiendo y fumando=Il passe sa vie à manger, à boire et à fumer.*

*(Nosotros) gastamos el dinero como queremos=Nous dépensons notre argent comme nous voulons ó à notre loisir,* é ininidad de casos análogos en que los artículos *el, la, los, las* se convierten en los adjetivos posesivos mon (m),

mi  
*ma* (f), *ton* (m), *ta* (f), *son* (m), *sa* (f), *mes* (pl), *tes* (pl), *ses* (pl), *notre* (pl), *votre* (pl),

mi tù tu su su mis tus sus nuestro ó á vuestro ó á  
*leur* (pl), según la persona de ó á quien se hable,

*su de ellos ó ellas*



### VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN TERCERA

Le frère du boutiquier d'en face a un bel habit.—Est-il fier de son habit?—Oui, Monsieur, il est très fier de son habit, il se croit un roi.—Cette jolie Grèce a un charmant costume; elle a des bijoux, des richesses des palais, des voitures, de beaux chevaux, de nombreux domestiques, et des jardins superbes; mais elle n'est pas heureuse, elle n'est pas contente, elle aime sans espoir.—L'affreuse femme tua l'enfant sans pitié.—Pourquoi tua-t-elle l'enfant?—Parcequ'elle est folle et hideuse. L'enfant est bon; mais un peu menteur.—Cet homme est difficile, angélique, sage, austère, prodigue, humble, héroïque et célèbre.—Votre mère est savante, bonne, chrétienne, hospitalière et humble.—Le beau garçon.—La belle fille.—Le soldat cruel.—L'horrible femme.—La méchante fille.—Le sot bonhomme.—Le gros volume.—Le bon papier.—L'excellent fromage.—Le vieux vin (ó).—Le vin vieux.—L'homme grand.—Le grand (1) homme.—Un fol espoir.—La franche gaieté.—Une véritable affection.—Un ardent amour.—Un galant homme.—Une élégante dame (ó) une dame chic (vulgo).

---

(1) Téngase bien presente que la *d* final se liga como *t*, la *x* y *z* como *s* suave, la *f* como *v* y la *c* como *q*.



## II.<sup>A</sup> LECCIÓN

### MÁS SOBRE LOS ADJETIVOS NUMERALES

#### III.—PARTITIVOS

*La moitié=La mitad.—Le tiers=El tercio ó tercera parte.—Le quart=El cuarto ó la cuarta parte.* De aquí en adelante son iguales á los Ordinales, *cinquième, sixième, septième, etc., etc.*

Adviértase que cuando se habla de cambios ó quebrantos de una letra, etc., no se usan los Partitivos expresados, excepto *quart*, sino los Ordinales ó Cardinales, anteponiéndoles los artículos *un, le* ó *les*, v. gr.:

Un demi pour cent=El medio por ciento.

Un trente trois et demi pour cent=Un treinta y tres y medio por ciento.

Les trois quarts p. % de perte=El tres cuartos p. % daño.

Le quart p. % de perte=El cuarto p. % daño.

Un cinquième p. % de bénéfice=El quinto p. % beneficio.

Les cinq-huitièmes d'aggio=El cinco octavos (comisión del banquero)

Un seizième p. % de bénéfice=Un dieciséis avos p. % beneficio.

#### IV.—MÚLTIPLOS

*Le double=El doble.—Le triple=El triple.—Le quadruple=El cuádruplo.—Le quintuple=El quintuplo, etc., etc.*



## V.—COLECTIVOS

Estos se usan mucho más en francés que en español y expresan el conjunto de cierto número de cosas.

Siempre que en la frase castellana va expresada ó sobre entendida la palabra *un, una, unos ó unas*, ó bien *poco más ó menos*, se deben usar los Colectivos franceses que van precedidos siempre del artículo femenino *une*, por ser todos ellos femeninos.

### EJEMPLOS

(1) Une huitaine d'amis=Unos ocho amigos.

Une dizaine de fois=Unas diez veces.

Une douzaine d'oranges=Una docena de naranjas.

(2) Une demi douzaine d'œufs=Media docena de huevos.

(1) Une quinzaine d'hommes=Unos quince hombres.

Une vingtaine de lieues=Unas veinte leguas.

(3) Une trentaine d'années=Unos treinta años.

(4) Une quarantaine de jours=Unos cuarenta días ó una cuarentena.

Une cinquantaine de soldats=Unos cincuenta ó medio ciento de soldados.

Une soixantaine de voitures=Unos sesenta coches.

Une centaine de blessés=Un centenar de heridos.

Un millier de fusils=Un millar de fusiles.

(1) Cuando los colectivos *huitaine* y *quinzaine* no van acompañados de sustantivo, se sobreentiende que se trata de un plazo de ocho ó quince días.

(2) El partitivo *demi* requiere siempre el artículo *un*, antepuesto, lo mismo que si se tratase de un entero.

(3) *An=año*, se hace siempre femenino *année*, con los colectivos, pero no así *días=jours*.

(4) *Quarantaine*, de por sí solo significa, el periodo cuaresmal ó la cuarentena que hacen los buques en los Lazaretos.



Los números del 1 al 7, el 9, 11, 13, 14, del 16 al 19 y ninguno de los comprendidos en las decenas de veinte para arriba ni tampoco 70 al 99 inclusives, pueden hacerse colectivos; en una palabra, fuera de los que indicamos no hay ningún otro colectivo. Nótese bien que la terminación de todos ellos es *aine*, agregada á los *Cardinales*.

### OBSERVACIONES

*Neuvaine* = significa únicamente *Novenario* (función religiosa);  
*octave* = *octava* (función religiosa).

*La quinzaine de pâques*, expresa el período que media del Domingo de Ramos al de Cuasimodo.

*Treize-douze*, es un término de librería que significa que se dan trece ejemplares en docena.

### VI.—DE REPETICIÓN

*Une, deux, trois, quatre, cinq, six*, etc., etc., seguidos de la palabra *fois* = *vez ó veces* y del adverbio *autant* = *tanto*, pero que se traduce mas en este caso constituyen estos adjetivos.

*J'ai six fois autant de livres que vous* = *Tengo seis veces más libros que V.*

*Ils (1) en ont dix fois autant* = *Ellos tienen diez veces más (de lo que se ha nombrado).*

---

(1) *en* = *relativo ó particula francesa* que sirve para evitar la repetición del sustantivo á que se refiere ó el paraje de donde se regresa.



# PRETÉRITO IMPERFECTO DEL VERBO ACTIVO AVOIR—TENER

## NÚMERO 1

### FORMA EXPOSITIVA Ó AFIRMATIVA

	PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> pers. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	j' . . .	avais. .	j'avais. <sup>0</sup> . . . .	(yo) tenía.
2. <sup>a</sup> » »	tu. . .	avais. .	tú avais. <sup>0</sup> . . . .	(tú) tenías.
3. <sup>a</sup> » »	il. . .	avait. .	il—avait. <sup>0</sup> . . .	(él) tenía.
3. <sup>a</sup> » »	elle. .	avait. .	ell <sup>s</sup> —avait. <sup>0</sup> . .	(ella) tenía.
1. <sup>a</sup> » plural	nous. .	avions.	nous <sup>s</sup> —avions. <sup>0</sup> .	(nosotros) teníamos.
2. <sup>a</sup> » »	vous. .	aviez. .	vous <sup>s</sup> —aviez. <sup>0</sup> . .	(vosotros) teniais, ó usted tenía, ó ustedes tenían.
3. <sup>a</sup> » »	ils. . .	avaient	ils <sup>os</sup> —avaient. <sup>000</sup> . .	(ellos) tenían.
3. <sup>a</sup> » »	elles. .	avaient	elles <sup>os s</sup> —avaient. <sup>000</sup>	(ellas) tenían.

Estúdiense bien este tiempo y háganse en el cuaderno las tres formas restantes, sean la interrogativa, la negativa y la interrogativa con negación, tomando por modelo el cuadro del indicativo presente del mismo verbo, página 40, pues la construcción es idéntica no teniendo más que sustituir el tiempo del verbo, y huelga que las consignemos aquí.

La tercera persona del singular de este tiempo no requiere la *t* entre el verbo y el pronombre en las formas interrogativas, pues el verbo de dicha persona termina en *t* y por tanto es innecesaria.



## TEMA V.

Procúrese decir los precios del primer párrafo rápidamente con la pronunciación del frente.

### CÓMO SE ESCRIBE

Combien cela vaut-il, Monsieur?—Cela vaut un franc, quatre-vingt-  
eso vale  
dix.—Deux francs, quatre-vingt quinze.—Quatre francs, soixante  
et dix.—Cinq francs, vingt cinq.—Six francs, vingt.—Trois francs,  
zéro cinq.—Quelle est le prix de ce piano, Madame?—Ce piano  
precio  
vaut quinze cents francs.—En voulez-vous treize-cent cinquante?  
—Non, Monsieur, je ne puis vous le donner à ce prix-là; je vous  
no puedo dar  
ai fait le dernier prix.—Quelle est le prix de cette dentelle, Ma-  
hecho último puntilla  
demoiselle?—Cela vaut dix francs le mètre.—Je la trouve chère.  
eso vale metro cara  
—Elle n'est pas chère dutout, Madame; au contraire, elle est  
nada (de ningún modo)  
bon-marché; c'est du vrai Cambrai.—Que porte ce Commissionnaire  
barato, á ciudad francesa lleva recadero, moze de cordel ó  
comisionista  
à la Gare?—Il porte des paquets sur ses crochets pour les faire  
la Estación ganchos  
enregistrer en petite-vitesse.—Les Commissionnaires portent beaucoup  
facturar pequeña velocidad  
de colis aux Gares.—Aimez-vous à enregistrer les bagages?—Je  
bultos en general equipajes  
n'aime pas à enregistrer les bagages; je les fais enregistrer par  
mando  
les garçons.—Avez-vous pris votre billet?—Non, Monsieur, le guî-  
mozos rejilla ó  
chet n'est pas encore ouvert.—A quelle heure le départ du train  
ventanillo aún abierto que hora salida tren



TEMA V.

CÓMO SE HABLA

Combien ça (1) vaut-il, Monsieur?—Ça vaut un franc, quatre-vingt dix.—Deux francs, quatre-vingt quinze.—Quatre francs, soixante dix.—Cinq francs, vingt cinq.—Six francs, vingt.—Trois francs, zéro cinq.—Quelle—est le prix de ce piano, Madame?—Ce piano vaut quinze cents francs.—En voulez-vous treize cent cinquante?—Non, Monsieur, je ne puis vous le donner—à ce prix-là; je vous—ai fait le dernier prix.—Quelle—est le prix de cette dentelle Ma-  
 demoiselle?—Ça vaut dix francs le mètre.—Je la trouve chère.  
 —Elle n'est pas chère du tout, Madame; au contraire; elle—est bon marché; c'est du vrai Cambrai.—Que porte ce Commissionnaire à la Gare?—Il porte des paquets sur ses crochets pour les faire—enregistrer—en petite vitesse.—Les Commissionnaires portent beaucoup de colis aux Gares.—Aimez-vous—à enregistrer les bagages?—Je n'aime pas—à enregistrer les bagages; je les fais—enregistrer par les garçons.—Avez-vous pris votre billet?—Non, Monsieur, le guichet n'est pas—encore—ouvert.—A quelle—heure le départ du train

(1) Ça=eso ó aquello es abreviatura de *cela* y se usa muchísimo en el lenguaje familiar, pero debe escribirse *cela*.



CÓMO SE ESCRIBE

pour Bordeaux, s'il vous plait, Monsieur?—L'express part à midi  
si V. gusta sale doce  
 trente, le direct à deux heures quarante; et le (1) train-omnibus  
directo  
 à sept heures cinquante sept du soir.—Je vous remercie bien, Mon-  
muchas gracias  
 sieur.—Quelle distance (2) y a-t-il de Bordeaux à Paris?—Il y a  
 environ cinq cent cinquante kilomètres.—Combien l'express met-il  
unos cuanto gasta  
 pour y aller?—Il ne met guère que huit heures.—Fait-il beaucoup  
alli ir apenas horas  
 d'arrêts?—Il ne fait que trois arrêts.—Ya-t-il des buffets dans les  
paradas fondas  
 Gares?—Oui, Monsieur, vous avez un buffet à Limoges, à Vierzon  
 (embranchement) et à Orléans.—A quelle heure l'arrivée?—A trois  
empalme la llegada  
 heures et demie de l'après-midi.—Avez-vous entendu?—Quoi donc?  
de la tarde oído Qué es ello  
 —Les employés qui appellent, «Messieurs les voyageurs, en voiture»  
llaman Señores viajeros al coche  
 —Nous partons, enfin!—Nous voilà partis; ce n'est pas dommage!  
partimos por fin ya hemos partido ya era tiempo  
 Dieu merci!  
á Dios gracias

(1) *Train-omnibus=tren mixto ó correo* llamado así porque va despacio y se para en todas las estaciones.  
 (2) *Y a-t-il? = hay?*—La y se agrega á la tercera persona del singular de todos los tiempos del verbo *avoir*, excepto el Imperativo; cuando este verbo es impersonal, en esta forma: *Y a-t-il? = hay?*—*Il y a = hay.*  
*—N' y a-t-il pas? = no hay? = Il n' y a pas = no hay.* En todos los demás tiempos la construcción es la misma.

COMPOSICIÓN V.

A d'ónde va V., Señor?—Voy á la estación.—Porqué va V. á la esta-  
où allez je vais  
 ción?—Porque parto para Madrid.—Ha tomado V. billete?—No,  
avez vous pris votre



CÓMO SE HABLA

pour Bordeaux, s'il vous plaît, Monsieur?—L'express part à midi  
 trente, le direct à deux—heures quarante, et le train omnibus  
 à sept—heures cinquante sept du soir.—Je vous remercie bien, Mes-  
 sieur. — Quelle distance y a-t-il de Bordeaux à Paris?—Il y a  
 environ cinq cent cinquante kilomètres.—Combien l'express met-il  
 pour—y aller?—Il ne met guère que huit—heures.—Fait-il beaucoup  
 d'arrêts?—Il n'a fait qu' trois—arrêts.—Y a-t-il des buffets dans les  
 Gares?—Oui, Monsieur, vous—avez—un buffet à Limoges, à Vierzon  
 (embranchement), et à Orléans.—A quelle—heure l'arrivée?—A trois—  
 heures—et demie d'après—midi.—Avez—vous—entendu?—Quoi donc?  
 —Les—employés qui appellent (1) «Messieurs les voyageurs, en voiture».  
 —Nous partons—enfin!—Nous voilà partis; ce n'est pas dommage!  
 Dieu merci.

(1) La diferencia de pronunciación entre *Monsieur* = *Señor* (singular) y *Messieurs* = *Señores* (plural), consiste en que en el primero la *ou* suena como *e* cerrada y en el segundo como *e* abierta grave, pero en ambos, la *s* suena muy fuerte.

Señor, aún nó.—Ha facturado V. el equipaje?—Aún nó, todavía  
 pas encore vos il n'est  
 no es hora.—A qué hora sale el tren?—El tren correo sale á las  
 pas encore l'heure  
 dos y veinticuatro de la tarde.—Aún no es la una, V. tiene tiempo  
 du temps



de sobra para tomar café.—La regilla está abierta, tome (V.) el  
de reste prendre du prenez votre  
billete y facture el equipaje.—Qué distancia hay de Valencia á  
enrégistrez vos  
Madrid?—Hay unas cien leguas por el ferrocarril.—Gasta mucho el  
lieues  
tren para ir?—Gasta demasiado tiempo, la marcha de los trenes  
y aller trop longtemps marche  
en España es muy lenta.—Oye V.? llaman (á los) Sres. viajeros  
très lente on appelle  
al coche.—El tren parte, no tengo tiempo que perder.—A Dios,  
à perdre à Dieu  
querido amigo, hasta la vuelta.—Buen viaje.—Le deseo á V.  
cher ami jusqu'au retour bon voyage Je vous souhaite un  
buen viaje.—Qué hora es?—(1) Son las dos y media.—Hemos  
Quelle heure est-il? Nous  
salido á la hora justa.—A las cuatro en punto, llegaremos á  
sommes partis juste à l'heure à quatre heures précises ó précis nous arriverons à  
Alcira.—A qué hora la llegada á Madrid?—Mañana (por la) mañana  
demain matin  
(1) á las siete.—(1) Qué hora es?—(1) Son las diez y cuarto.—  
(1) Son las once y veinte.—(1) Son las (3) doce en punto.—(1) Son  
midi  
las doce y venticinco.—(1) No son aún las dos.—(2) Van á dar  
trois heures vont  
las tres.—(2) Van á dar las ocho y media.—(2) Van á dar las  
sonner  
diez.—(2) Va á dar la una.—Es tarde.—No es tarde.—No es  
Il est tard  
temprano.—Se hace tarde.—Debo estar en la estación á (las) dos  
de bonne heure Il devient ó il se fait Je dois être rendu à  
en punto.—Me he retrasado.—Me he adelantado.—He llegado á  
je suis en retard je suis en avance Je suis arrivé  
punto.—He llegado dando (3) las doce de la noche.  
juste je suis arrivé à minuit sonnant

(1) Hablando de horas, el verbo está siempre en singular, se dice *il est* ó *est-il* si se interroga y nunca *ils sont* ó *sont ils*, por la sencilla razón de que el verbo *ser* en este caso es impersonal y estos verbos no tienen más que la tercera persona del singular. Téngase en cuenta que la palabra *heure* se repite constantemente y ésta en cambio puede hacerse plural.

(2) En esta frase se empieza siempre por nombrar la hora, y va regida por el verbo *aller=ir* que es activo y por tanto participa del número singular ó plural del sustantivo que le antecede.

(3) No cabe decir las doce en francés hablando de horas, se traduce por *midi=medio-día* y *minuit=media noche*.



## VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN CUARTA

---

Ma montre est arrêtée.—Pourquoi?—Parceque je ne l'ai pas remontée.—Pourquoi ne l'avez-vous pas remontée?—Parceque je l'ai oublié.—Avez-vous vu l'artillerie?—Je l'ai vue arriver sur la route, á fond de train.—A-t-il vu des artilleurs?—Oui, Monsieur, il a vu des artilleurs, des cavaliers ó des soldats de cavalerie, des soldats du Génie, des fantassins, des sapeurs, des voltigeurs, des Tambours et des Clairons, le Tambour-Major en tête; les ambulances et les bagages. Un Maréchal de France, un Général en chef, des Généraux de Division et de Brigade, des Colonels, des Lieutenants-Colonels, des Commandants, des Capitaines, des Lieutenants, des Sous-Lieutenants, des Serjents-Majors, des Caporaux, et des soldats.—N'a-t-il pas vu de Portes-drapeaux?—Il a vu des Portes-drapeaux dans les rangs, des musiques militaires et des Cantinières.—Où a-t-il vu tout cela?—Il a vu tout cela Dimanche dernier á la Grande Revue militaire.—Aimez-vous la morue?—J'aime mieux le civet de lièvre.—Avez-vous une poche?—J'ai plusieurs poches dans mon pantalon, dans mon-gilet et dans ma redingote.—La nappe est sale, le couteau est écorné, la fourchette est cassée et l'assiette est fêlée et nous ne pouvons manger.—Prenez une brosse et brossez vos effets; vous êtes blanc ó vous blanchissez de poussière.—Cette source est le tributaire de ce ruisseau, ce ruisseau de cette rivière, et cette rivière de ce fleuve, qui á son tour est le tributaire de la mer.



## 12.<sup>A</sup> LECCIÓN

### ADJETIVOS POSESIVOS

Estos adjetivos anteceden siempre al sustantivo é indican posesión cuando es uno solo el poseedor.

#### *Masculino singular.*

Mon=mi, ton=tu, son=su (de él ó de ella).

Mon chapeau=mi sombrero.

Ton ami=tu amigo.

Son père=su padre (de él ó de ella).

#### *Femenino singular.*

Ma=mi, ta=tu, sa=su (de él ó de ella).

Ma plume=mi pluma.

Ta maison=tu casa.

Sa fille=su hija (de él ó de ella).

Cuando el sustantivo que sigue á estos adjetivos es femenino y empieza con vocal ó *h* muda, en lugar de aplicarle los femeninos, se le aplican los masculinos; pues los femeninos no pueden sufrir contracción suprimiéndoles la vocal *a* y apostrofándolos.

### EJEMPLOS

Mon âme=mi alma (y no ma âme ó m'âme).

Ton épée=tu espada (y no ta épée ó t'épée).

Son intelligence=su inteligencia (y no sa intelligence ó s'intelligence).



*Plural para ambos géneros.*

Mes=mis, tes=tus, ses=sus (de él ó de ella).

Mes livres=mis libros.

Tes crayons=tus lapiceros.

Ses mouchoirs=sus pañuelos (de él ó de ella).

Cuando son varios los poseedores sirven para ambos géneros, v. gr.

*Singulares.*

Notre=nuestro ó nuestra, votre=vuestro ó vuestra, leur=su (de ellos ó de ellas) indicando un sólo objeto.

Notre robe (f)=nuestro vestido (de señora).

Notre habit (m)=nuestro vestido (de caballero).

Leur argent=su dinero (de ellos ó de ellas).

*Plurales.*

Nos=nuestros ó nuestras, vos=vuestros ó vuestras, leurs=sus (de ellos ó de ellas) indicando varios objetos.

Nos chapeaux=nuestros sombreros.

Vos plumès=vuestras plumas.

Leurs enfants=sus niños ó hijos en general (de ellos ó de ellas).

Estudiarlos bien y no confundirlos con los siguientes

**PRONOMBRES POSESIVOS**

Los siguientes se refieren siempre al sustantivo ó sustantivos nombrados ya, cuando es uno solo el poseedor, y van regidos por el artículo determinado (importantísimo).

*Masculino singular.*

Supongamos que estamos hablando de pañuelos, y refiriéndonos á alguno de ellos diremos:

Le mien=el mío, le tien=el tuyo, le sien=el suyo (de él ó de ella).



### *Femenino singular.*

Supongamos que estamos hablando de camisas, y refiriéndonos á alguna de ellas, diremos:

La mienne=la mía, la tienne=la tuya, la sienne=la suya (de él ó de ella).

Estos se hacen plurales agregándoles sencillamente una *s* y pluralizando el artículo, v. g.: *les miens=los míos, les tiens=los tuyos, les siens=los suyos (de él ó de ella), les miennes=las mías, les tiennes=las tuyas, les siennes=las suyas (de él ó de ella)*.

Los siguientes se usan cuando son varios los poseedores sirviendo para ambos géneros, que se distinguen únicamente por el artículo que les antecede, v. gr.:

### *Singulares.*

Le nôtre=el nuestro, la nôtre=la nuestra.

Le vôtre=el vuestro (ó el de V. ó Vds).

La vôtre=la vuestra (ó la de V. ó Vds.)

Le leur=el suyo (de ellos ó de ellas), la leur=la suya (de ellos ó de ellas).

### *Plurales para ambos géneros.*

Les nôtres=los nuestros ó las nuestras, les vôtres=los vuestros ó las vuestras, les leurs=los suyos ó las suyas (de ellos ó de ellas).

Nótese que *nôtre, nôtres, vôtre y vôtres* llevan acento circunflejo sobre la *ó*, el que los distingue de los adjetivos posesivos similares.

Obsérvese también con atención que dichos pronombres para formar su plural toman *s* siguiendo la regla general, mientras que el de los adjetivos se forma de una manera irregular, puesto que de *notre* se hace *nos* y de *votre* se hace *vos*. (Mucho cuidado<sup>o</sup> de confundirlos).



## PRONOMBRES POSESIVOS QUE NO VAN REGIDOS DE ARTÍCULO

Estos se forman de los pronombres personales que no van acompañados de verbo (véase página 39), anteponiéndoles la preposición *à*.

1 *à moi*—1 mio, mía.

2 *à toi*—2 tuyo, tuya.

3 *à lui*—3 suyo ó suya (de él).

4 *à elle*—4 suyo ó suya (de ella).

5 *à nous*—5 nuestro ó nuestra.

6 *à vous*—6 vuestro ó vuestra (de V. ó de Vds.)

7 *à eux*—7 suyo ó suya (de ellos).

8 *à elles*—8 suyo ó suya (de ellas).

## EJEMPLOS

*Cette maison est à moi* 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8—Esta casa es mía 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

*Ces chevaux sont à moi* 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8—Esos caballos son míos 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

Hay que advertir que los artículos determinados en dativo *au* = *al*, *à la* = *à la*, *aux* = *à los*, *à las* se convierten en genitivo español, del, de la, de los, de las, cuando á aquellos les antecede precisamente el verbo *être* = *ser ó estar* ó esté sobrentendido y van seguidos inmediatamente de adjetivo posesivo ó de sujeto, resultando una frase en genitivo ó sea posesiva.

## EJEMPLOS

*Cet habit est au valet-de-chambre*—Esta casaca es del camarero.

*Ce fichu est à la bonne*—Este pañuelo del cuello es de la muchacha (criada).



A qui est cet enfant?—De **quien** es este niño ó esta criatura.

Il est **au** concierge—Es **del** conserje.

Ce cheval est **au** Comte—Este caballo es **del** Conde.

L'éventail que vous avez trouvé est à ma fiancée—El abanico que  
la encontrado V. es **de** mi prometida.

---

## TEMA VI.

(Repasar bien todos los adjetivos numerales).

---

### CÓMO SE ESCRIBE

---

Chaque pomme que je mange fait envie à ma sœur.—Pourquoi ne  
causa envidia  
lui en donnes-tu pas?—Je lui (1) donnais la (2) moitié d'une;  
de ellas  
mais elle en veut une toute entière.—L'homme mange beaucoup,  
come  
mais la bête mange (3) quatre fois autant.—Si cet homme (1)  
bestia  
avait (2) le tiers de l'argent que tu as, il ne mourrait pas de  
moriria  
faim.—Tu aurais beau me donner (4) le double, le triple, le qua-  
Por más que me dieras  
druple; même le quintuple de ce que tu m'offres, je ne ferais  
aunque fuera de lo que me ofrecies  
pas ce travail.—Ta voisine combien d'argent a-t-elle?—Elle (1)  
avait (5) une trentaine de francs; mais à présent je ne sais com-  
bien il lui en restera.—Si j'avais (5) une quinzaine de francs,  
je souperais fort bien ce soir.—Dans (6) sous une quinzaine, j'irai  
à Londres, (6) j'irai à Londres dans quinze jours.—Mon père ira

---

(1) Pretérito imperfecto. Todos los pretéritos imperfectos de indicativo de todos los verbos franceses, tienen las mismas terminaciones que el de *avoir=tener*. 1.<sup>a</sup> persona *ais*, 2.<sup>a</sup> *ais*, 3.<sup>a</sup> *ait*, 1.<sup>a</sup> persona plural *ions*, 2.<sup>a</sup> *iez*, 3.<sup>a</sup> *aient*.

(2) Partitivos.

(3) De repetición.

(4) Múltiplos.

(5) Colectivos.



Ces joujoux sont aux enfants—Esos ó aquellos juguetes son de los niños.

Cela, est à tout le monde—Eso, es de todo el mundo.

## TEMA VI.

### CÓMO SE HABLA

Chaque pomme que j» mange fait—envie à ma sœur.—Pourquoi n»  
 lui en donnes-tu pas?—Je lui donnais la moitié d'une;  
 mais—elle—en veut—une toute—entière.—L'homme mange beaucoup,  
 mais la bête mange quatre fois—autant.—Si c»t homme  
 avait l» tiers d» l'argent qu» tu as, il n» mourrait pas d»  
 faim.—Tu aurais beau m» donner l» double, le triple, le qua-  
 druple; même le quintuple de c» que tu m'offres, je n» ferais  
 pas c» travail.—Ta voisine combien d'argent a-t-elle?—Elle—  
 avait—une trentaine de francs; mais—à présent, je n» sais pas  
 combien il lui en restera.—Si j'avais—une quinzaine de francs,  
 je soup»rais fort bien c» soir.—Dans (ó) sous—une quinzaine, j'irai  
 à Londres (ó) j'irai à Londres dans quinze jours.—Mon père ira



CÓMO SE ESCRIBE

à Paris dans une (5) trentaine de jours.—Mon grand-père (1) avait (6) treize mille cinq cent soixante et six francs de revenus; c'est-à-dire, près de quatorze mille francs.—François (7) premier (1) était très riche; mais Charles quint l'était davantage.—Louis seize fut guillotiné, et Charles premier d'Angleterre fut décapité.—Louis quinze (1) aimait beaucoup les femmes spirituelles.—Napoléon trois (1) était très amateur du luxe et de la parade.

esto es
cerca
rentas

aficionado
lujo
de talento
ostentación

COMPOSICIÓN VI.

Las Señoras de talento, son apreciadas y agasajadas en todas partes.

spirituelles
estimées
choyées
partout

—Cárlos segundo (1) era un buen Monarca; pero (1) era muy supersticioso.—Nuestro Santo Padre León trece, es un gran Papa, muy bondadoso y muy liberal.—(1) Tenía V. mucho dinero?—(Yo) (1) tenía (5) unos treinta francos; pero ahora no tengo más que (5) unos diez francos.—Cuando iré V. á París?—(Yo) iré á París tan pronto como sepa el francés; pues tengo muchas ganas de visitarlo.—No tenía V. el proyecto de ir (allí) el año pasado?—

superstitieux
Saint
Père
Pape

plein de bonté
irez
J' irai

aussitôt
que je saurai
car
grand envie

le visiter
le
projet
d'
(y)
aller
l'année dernière
(f)

(1) Pretérito imperfecto. Todos los pretéritos imperfectos de indicativo de todos los verbos franceses, tienen las mismas terminaciones que el de *avoir=tener*. 1.<sup>a</sup> persona *ais*, 2.<sup>a</sup> *ais*, 3.<sup>a</sup> *ait*, 1.<sup>a</sup> persona plural *ions*, 2.<sup>a</sup> *iez*, 3.<sup>a</sup> *aient*.

- (5) Colectivos.
- (6) Cardinales.
- (7) Ordinales.



CÓMO SE HABLA

à Paris dans une—trentaine de jours.—Mon grand père,  
 avait plus d» treize mille cinq cent soixante six francs de rev»nus;  
 c'est—à-dire, près d» quatorze mille francs.—François premier,  
 était très riche; mais Charles quint l'était davantage.—Louis seize,  
 fut guillotiné, et Charles premier d'Angl»terre, fut décapité.—  
 Louis quinze, aimait beaucoup les femmes spirituelles.—Napoléon  
 trois était très—amateur du luxe et d» la parade.

Sí, Señor; pero es muy escabroso ir al extranjero sin conocer  
 la lengua.—Conoce V. París?—Sí, Señor, lo conozco perfectamente.  
 —Podría V. describírmelo?—Me sería muy difícil darle una idea.—  
 Paris, es una gran ciudad, (ella) contiene cerca de tres millones  
 de habitantes; (allí) se encuentra por todas partes la luz eléctrica,  
 sus numerosos bulevares son muy anchos, así como las aceras,  
 que son generalmente de asfalto; razón por la cual, apenas se  
 hace barro cuando llueve.—Las tiendas son (allí) hermosísimas...  
 Continúe V.—Dispénsame V., pero tengo prisa y (yo) no puedo  
 detenerme más; otro día (yo) continuaré mi descripción.—Me lo  
 promete V?—Se lo prometo, le doy mi palabra de honor.—Es  
 que tengo empeño absolutamente.—Puede V. contar con ello.—  
 Adiós, pues, hasta mañana.—Hasta la vista.

adieu, donc, à demain

au revoir



VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN QUINTA

---

Où allez-vous, Monsieur?—Je vais à la Gare.—Pourquoi allez-vous à la Gare?—Parceque je pars pour Madrid.—Avez-vous pris votre billet?—Non, Monsieur, pas encore.—Avez-vous enrégistré vos bagages?—Pas encore; il n'est pas encore l'heure.—A quelle heure le départ du train?—Le train omnibus ó direct part à deux heures vingt quatre de l'après midi.—Il n'est pas encore une heure; vous avez du temps de reste pour prendre votre café.—Le guichet est ouvert prenez votre billet et enrégistrez vos bagages.—Quelle distance y a-t-il de Valence à Madrid?—Il y a une centaine de lieues en chemin-de-fer.—Le train, met-il longtemps pour y aller?—Il met trop longtemps; la marche des trains en Espagne est très lente.—Entendez-vous?—On appelle «Messieurs les voyageurs en voiture».—Le train part, je n'ai pas de temps à perdre.—Adieu, cher ami, jusqu'au retour.—Bon voyage.—Je vous souhaite un bon voyage.—Quelle heure est-il?—Il est deux heures et demie.—Nous sommes partis juste à l'heure.—A quatre heures précises nous arriverons à Alcira.—A quelle heure l'arrivée à Madrid.—Demain matin à sept heures.—Quelle heure est-il?—Il est dix heures et quart.—Il est onze heures vingt.—Il est midi juste.—Il est midi vingt cinq.—Il n'est pas encore deux heures.—Trois heures vont sonner.—Huit heures et demie vont sonner.—Dix heures vont sonner.—Une heure va sonner.—Il est tard.—Il n'est pas tard.—Il n'est pas de bonne heure.—Il se fait ó il devient tard.—Je dois être rendu à la Gare à deux heures précises.—Je suis en retard.—Je suis en avance.—Je suis arrivé juste.—Je suis arrivé à minuit sonnante.



## 13.<sup>A</sup> LECCIÓN

### ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

PRIMER CASO.—Los siguientes han de ser seguidos precisamente de sustantivo.

*Masculino singular:* **ce**=este, ese ó aquel.

*Id. id.* **cet**=íd. íd, íd. (cuando el sustantivo masculino empieza con vocal ó h muda).

*Femenino singular:* **cette**=esta, esa ó aquella.

*Plural para ambos géneros:* **ces**=estos, esos ó aquellos, estas, esas ó aquellas.

**ceci**=esto, **cela**=eso ó aquello.

### EJEMPLOS

*Ce lit est à moi*=esta, esa ó aquella cama es mía.

*Cet homme est méchant*=este, ese ó aquel hombre es malo.

*Cette femme est jeune*=esta, esa ó aquella mujer es joven.

*Ces garçons sont actifs*=Estos, esos ó aquellos mozos son activos.

*Ceci est meilleur que cela*=esto es mejor que aquello.

No confundir **cet** que es para aplicarlo á un sustantivo masculino singular empezado con vocal ó h muda con **cette** que es para femenino, pues la experiencia nos ha demostrado que esto ocurre con frecuencia.

### PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

SEGUNDO CASO.—Estos representan ó están en lugar del sustantivo nombrado ya, v. gr.:



<i>Celui</i>	=el	(que se refiere á sustantivo masculino singular).
<i>Celle</i>	=la	(íd. íd. íd. femenino íd.)
<i>Ceux</i>	=los	(íd. íd. íd. masculino plural).
<i>Celles</i>	=las	(íd. íd. íd. femenino íd.)

TERCER CASO.—Si les agregamos las partículas *ci* ó *là* resultará que indicarán el ó los objetos cercanos ó lejanos, v. gr.:

*Celui-ci*=este, *Celui-là*=ese ó aquel, *Celle-ci*=esta, *Celle-là*=esa ó aquella, *Ceux-ci*=estos, *Ceux-là*=esos ó aquéllos, *Celles-ci*=estas, *Celles-là*=esas ó aquellas.

De modo, que en francés necesitamos de las partículas *ci* y *là* para determinar el significado propio de los demostrativos españoles que no necesitan de ellas para nada, pues *este* no puede confundirse con aquel, *esta* con *aquella*, etc., etc.

Dichas partículas, también pueden agregarse al sustantivo mismo, para casos análogos, cuando va antepuesto el adjetivo demostrativo del primer caso.

## EJEMPLOS

*Ce livre-ci vaut mieux que celui-là*=Este libro vale más que aquel.  
*Cette encre-ci est meilleure que celle-là*=Esta tinta es mejor que aquella.

*Ces plumes-ci sont plus fines que celles-là; mais celles-là sont plus chères*=Estas plumas son más finas que aquellas; pero aquellas son más caras.

De modo, que cuando hay comparación entre varios sustantivos, deben usarse dichas partículas para diferenciarlos con respecto á la distancia ó situación, pero dentro de una misma cláusula.

Tenemos que indicar algo importante respecto al segundo caso.

Se habrá notado que *celui* se traduce por *el*, *celle* por *la*, *ceux* por *los*, y *celles* por *las*. Lo cual consiste en que los demostrativos franceses se convierten en este caso, en artículos españoles, pero esto



acontece únicamente cuando son seguidos de las preposición *de* ó relativos *que* ó *qui*, resultando ser relativos compuestos, v. gr.:

*ce que* ó *qui*=lo que.

*celui de*=el de.

*celui que* ó *qui*=el que.

*celle de*=la de.

*celle que* ó *qui*=la que.

*ceux de*=los de.

*ceux que* ó *qui*=los que.

*celles de*=las de.

*celles que* ó *qui*=las que.

*Que* se emplea cuando sigue pronombre personal en nominativo *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles* cuando no, se emplea *qui*. Con los pronombres *me, te, se, nous, vous, se* en acusativo, se emplea *qui* igualmente.

### EJEMPLOS

*Ce que* j'ai n'est pas si bon que *ce que* tu as=*Lo que* yo tengo no es tan bueno como *lo que* tú tienes.

*Ce qui* est cher, est généralement bon=*Lo que* es caro, es generalmente bueno.

De quel fichu parlez-vous?=*De* qué pañuelo del cuello habla V.?

Je parle de *celui de* ma sœur=*Hablo del de* mi hermana.

De quelle dame parlez-vous?=*De* qué Señora habla V.

Je parle de *celle que* j'ai vue au théâtre hier au soir=*Hablo de la que* vi en el teatro anoche.

Quels enfants avez-vous vu à l'école?=*Qué* niños ha visto V. en la escuela?

J'ai vu *ceux de* mes amis, et *ceux qui* étudient toujours leurs leçons=*He* visto á los de mis amigos y á *los que* siempre estudian la lección.

*Celle que* je vois=*La que* veo.—*Celle que* j'aime=*La que* amo.—*Celles qui* me plaisent=*Las que* me gustan.

Fijarse mucho en estos ejemplos.



PRETÉRITO DEFINIDO Ó SIMPLE DEL VERBO ACTIVO AVOIR=TENER

	PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> pers. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	j' . . .	eus. . . <sup>(1)</sup>	<sup>f</sup> j' <sup>* 0</sup> eus. . . . .	(yo) tuve.
2. <sup>a</sup> » »	tu. . .	eus. . .	<sup>*</sup> tu <sup>* 0</sup> eus. . . . .	(tú) tuviste.
3. <sup>a</sup> » »	il. . .	eut. . .	<sup>* 0</sup> il—eut. . . . .	(él) tuvo.
3. <sup>a</sup> » »	elle. . .	eut. . .	<sup>0</sup> ell» <sup>* 0</sup> —eut. . . . .	(ella) tuvo.
1. <sup>a</sup> » plural	nous. .	eûmes <sup>(2)</sup>	<sup>s</sup> nous— <sup>00</sup> eûmes. . .	(nosotros) tuvimos.
2. <sup>a</sup> » »	vous. .	eûtes. .	<sup>s</sup> vous— <sup>00</sup> eûtes. . .	(vosotros) tuvistéis, ó usted tuvo, ó usted tuvieron.
3. <sup>a</sup> » »	ils. . .	eurent.	<sup>os</sup> ils— <sup>* 000</sup> eurent. . .	(ellos) tuvieron.
3. <sup>a</sup> » »	elles. .	eurent.	<sup>0 0</sup> ell» <sup>* 000</sup> s—eurent. . .	(ellas) tuvieron.

Háganse las tres formas restantes como de costumbre, guiándose por el indicativo, y practíquense las cuatro por numeración agregando siempre sustantivos después de sabidas.

Consúltense las instrucciones dadas en la página 43.

(1) Recuérdese que la *eu* en todo este verbo se pronuncia *u* francesa.

(2) La primera y segunda persona del plural de este tiempo, lleva acento circunflejo sobre la vocal, en todos los verbos.

NOTA.—No olvidarse de copiar en el cuaderno de estudios, todas las palabras y modismos nuevos de los temas y composiciones, y una vez bien estudiados, léanse de nuevo con atención en la forma que hemos indicado varias veces. De este modo quedará el alumno al final de la primera parte de este *Método* en estado de comprender bien y fácilmente las reglas de construcción, pues ya no le será extraño el idioma. Este es nuestro sistema de enseñanza, quitarle al estudio toda la aridez posible haciéndolo agradable y práctico.



FUTURO SIMPLE DEL VERBO AVOIR=TENER

	PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> pers. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	j' . . .	aurai . .	j' <sup>f</sup> aurai . . . .	(yo) tendré.
2. <sup>a</sup> » »	tu . . .	auras . .	tu <sup>*</sup> auras . . . .	(tú) tendrás.
3. <sup>a</sup> » »	il . . .	aura . .	il—aura . . . .	(él) tendrá.
3. <sup>a</sup> » »	elle . .	aura . .	ell <sup>o</sup> —aura . . . .	(ella) tendrá.
1. <sup>a</sup> » plural	nous . .	aurons .	nous—aurons . .	(nosotros) tendremos
2. <sup>a</sup> » »	vous . .	aurez . .	vous—aurez . .	(vosotros) tendréis, ó usted tendrá, ó ustedes tendrán.
3. <sup>a</sup> » »	ils . .	auront .	ils—auront . .	(ellos) tendrán.
3. <sup>a</sup> » »	elles . .	auront .	ell <sup>os</sup> s—auront . .	(ellas) tendrán.

Todos los futuros franceses tienen las mismas terminaciones que éste. 1.<sup>a</sup> persona singular *rai*, 2.<sup>a</sup> *ras*, 3.<sup>a</sup> *ra*; 1.<sup>a</sup> plural *rons*, 2.<sup>a</sup> *rez*, 3.<sup>a</sup> *ront*, las cuales se han formado del indicativo presente. En algunos verbos irregulares la *r* se duplica pero las terminaciones son iguales.

CONDICIONAL PRESENTE DEL MISMO

	PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> pers. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	j' . . .	aurais . .	j' <sup>f</sup> aurais . . . .	(yo) tendría.
2. <sup>a</sup> » »	tu . . .	aurais . .	tu <sup>*</sup> aurais . . . .	(tú) tendrías.
3. <sup>a</sup> » »	il . . .	aurait . .	il—aurait . . . .	(él) tendría.
3. <sup>a</sup> » »	elle . .	aurait . .	ell <sup>o</sup> —aurait . . . .	(ella) tendría.
1. <sup>a</sup> » plural	nous . .	aurions .	nous—aurions . .	(nosotros) tendríamos.
2. <sup>a</sup> » »	vous . .	auriez . .	vous—auriez . .	(vosotros) tendríais ó usted tendría, ó ustedes tendrían
3. <sup>a</sup> » »	ils . .	auraient .	ils—auraient . .	(ellos) tendrían.
3. <sup>a</sup> » »	elles . .	auraient .	ell <sup>os</sup> s—auraient . .	(ellas) tendrían.

Todos los condicionales franceses tienen las mismas terminaciones que éste. 1.<sup>a</sup> persona singular *rais*, 2.<sup>a</sup> *rais*, 3.<sup>a</sup> *rait*; 1.<sup>a</sup> plural *rions*, 2.<sup>a</sup> *riez*, 3.<sup>a</sup> *raient*,



las cuales se han formado del pretérito imperfecto. Como en el anterior. En algunos verbos irregulares se duplica la *r*; pues los condicionales toman siempre las irregularidades de sus Futuros.

## TEMA VII.

(Repasar con atención los adjetivos y pronombres posesivos)

### CÓMO SE ESCRIBE

(1) Ma maison de campagne est plus jolie que la (2) vôtre.—Pourquoi  
 casa de campo  
cela s'il vous plait?— D'abord, parcequ' elle est située (ó sise) en  
 y eso porqué? en primer lugar  
pleine campagne (f) au milieu d'un bois et ensuite, parceque les  
 pleno campo en medio bosque después  
pièces sont distribuées avec plus de confort que la (2) vôtre.—Peut-être  
 habitaciones Quizás  
 n'avez-vous pas bien vu (2) la mienne et (3) c' est pour cela que (1) votre  
 por eso  
 opinion n'est pas très juste; je suis sûr que (1) mon jardin est plus  
 exacta seguro  
 vaste que le (2) vôtre, et vous n'avez pas de (1) mes fruitiers qui me  
 frutales  
régalent toute la saison; d'ailleurs, (1) ma maison de campagne n'est  
 regalan estación por otra parte  
peut-être pas montée aussi à la mode que la (2) vôtre; mais nous y  
 tan  
 avons tout ce qu'il faut pour y passer l'automne; (3) c' est une vraie  
 necesario allí otoño  
métairie.—(1) Nos vaches nous donnent d'excellent lait (m) abondant  
 alqueria vacas leche abundante  
 (1) notre basse-cour nous fournit de bons mets et (1) notre jardin potager  
 corral provee manjares huerta  
toutes sortes de légumes et de fruits (m) tout frais avec lesquels  
 toda clase legumbres frutas recién cogidas ó frescas

(1) Adjetivo posesivo.

(2) Pronombre posesivo.

(3) *c'est=es*. Aquí el verbo ser ó estar es impersonal y se le agrega *c'* en lugar de pronombre. En la forma interrogativa será *est-ce?* En la expositiva *c' est*. En la negativa interrogativa *n'est-ce pas?* En la negativa *ce n'est pas*. Cuando le sigue adjetivo ó infinitivo de verbo precedido de la preposición *à*, el *ce* se sustituye por *il*.



TEMA VII.

CÓMO SE HABLA

Ma maison d» campagne est plus jolie qu» la vôtre.—Pourquoi  
 c»la, s'il vous plait?—D'abord parc»qu'ell»—est située (ó sise) en  
 pleine campagne, au milieu d'un bois, et ensuite parc»qu» les  
 pièces sont distribuées avec plus d» confort qu» la vôtre.—Peut-être  
 n'avez-vous pas bien vu la mienne, et c'est pour cela qu» votr»  
 —opinion n'est pas très juste; je suis sûr qu» mon jardin est plus  
 vaste qu» l» vôtre, et vous n'avez pas d» mes fruitiers qui m»  
 régaler toute la saison; d'ailleurs, ma maison d» campagne n'est  
 peut-être pas montée aussi à la mode que la vôtre; mais nous-y  
 avons tout c» qu'il faut pour—y passer l'automne; c'est—une vraie  
 métairie. Nos vaches nous donnent d'excellent lait abondant,  
 notre basse-cour nous fournit de bons mets, et notre jardin-pota-  
 ger toutes sortes de légumes et d» fruits tout frais avec lesquels,



CÓMO SE ESCRIBE

nous faisons des confitures pour l'hiver: En somme, je n'ai rien à  
invierno en resúmen nada que  
 envier à la (2) vôtre; car la (2) mienne quoique plus rustique, (3) c' est un  
envidiar rústica  
 vrai paradis.—(4) A qui est cette maison?—Cette maison est (4) à un  
paraiso  
 (5) de mes amis.—Je croyais qu' elle était (4) à notre voisin.—Non, Mon-  
creia  
 sieur, elle est (4) à Monsieur Edouard, (6) mon ami—(6) Non enfant,  
 va me chercher (1) mes pantoufles.—Les voici (6) mon père.—Merci  
ves á por chinelas aqui están  
 bien (6) mon fils.—Mais..... (3) ce ne sont pas les miennes, elles sont (4)  
mas.....  
 à ta mère (ó (4) à maman).—Pardon, papa, je me suis trompé.—Con-  
me he equivocado  
 naissez-vous les enfants de cette dame?—Je connais (1) ses garçons et  
 (1) ses filles; deux de (1) ses fils, sont déjà mariés, et l' autre est encore  
casados  
 garçon (ó célibataire); quant à ses filles, l' aînée est mariée, la  
soltero en cuanto hijas la mayor casada la  
 cadette est encore fille et la troisième, est toute petite.—(1) Vos  
segunda soltera pequeñita  
 parents, vous ont-ils donné (1) votre argent?—Ils m' ont donné (2) le  
 leur, mais pas (2) le mien.

(1) Adjetivo posesivo.

(2) Pronombre posesivo.

(3) *c' est=es*. Aquí el verbo ser ó estar es impersonal y se le agrega *c'* en lugar de pronombre. En la forma interrogativa será *est-ce?* En la expositiva *c' est*. En la negativa interrogativa *n' est-ce pas?* En la negativa *ce n' est pas*. Cuando le sigue adjetivo ó infinitivo de verbo precedido de la preposición *à*, el *ce* se sustituye por *il*.

(4) Pronombres posesivos que no van regidos de artículo. (Véase pág. 103).

(5) Una hermana mía, un hijo mío, un amigo mío, etc. etc., se traducirán por *une de mes sœurs, un de mes enfants, un de mes amis, etc. etc.*, pues en francés no pueden posponerse al sustantivo los posesivos como en español de una manera expresa y por lo tanto hay que usar de los adjetivos que siempre van delante, resultando en la traducción *uno de tantos*. Si no hubiera más que uno se diría: *ma sœur, mon fils, mon ami, etc. etc.*

(6) Madre mía, hijo mío, hermana mía, etc. etc., se traduce en francés por *ma mère, mon enfant, ma sœur, etc. etc.*, convirtiendo los posesivos mía, mío, míos, mías, nuestro, etc. etc. etc., en adjetivos posesivos por el hecho de haber sustantivo y tener que ir delante.



CÓMO SE HABLA

nous faisons des confitures pour l'hiver. En somme, je n'ai rien-à  
 envier à la vôtre; car la mienné quoiqué plus rustique, c'est un  
 vrai paradis.—A qui est cette maison?—Cette maison, est-à un  
 d»mesamis.—Je croyais qu'ell»—était-à notre voisin.—Non, M»-  
 sieur, ell»—est—à M»sieur Edouard, mon—ami.—Mon—enfant,  
 va m» chercher mes pantoufles.—Les voilà, mon père.—Merci  
 bien, mon fils.—Mais... ce n» sont pas les miennes, elles sont—  
 á ta mère (ó à maman).—Pardón, papa, je m» suis trompé.—Con-  
 naissez-vous les—enfants d» cette dame?—Je connais ses garçons et  
 ses filles; deux d» ses fils, sont déjà mariés et l'autre, est—encore  
 garçon (ó célibataire); quant—à ses filles, l'ainée est mariée, la  
 cadette, est—encore fille, et la troisième est toute petite.—Vos  
 parents, vous—ont—ils donné votr»—argent?—Ils m'ont donné le  
 leur, mais non pas l» mien.



Suponiendo se habrán hecho y estudiado las cuatro formas del pretérito imperfecto y del pretérito definido ó simple del verbo activo *avoir*—*tener*, recomendamos nuevo repaso antes de hacer la presente

## COMPOSICIÓN VII.

(Las llamadas concuerdan con las del tema.)

(\*) Su Señora de V. es muy graciosa ó de talento. — V. la favorece; c'est un effet de votre politesse  
 (2) la de V. es mucho más graciosa que (2) la mía y sobre todo más bonita.—V. es demasiado amable.—Y sus niños (de ella) son monísimos.—(4) De quién es la pluma?—(Ella) es (4) mía.—De quién es el sombrero?—El sombrero es (4) suyo (de V.)—De quién es la casa de campo?—(Ella) es (4) suya (de él) y (4) suya (de ella).—De qué Alquería habla V.?—(Yo) hablo de la (2) mía, de la (2) tuya, de la (2) suya (de él ó de ella), de (\*) la de V., y de la (2) suya (de ellos).—(6) Padre mío.—Qué quiere V., (6) hijo mío?—(\*\*) Dinero.—Para qué?—Para comprar (\*) su tabaco de V.—Toma; ahí tienes dos francos.—Yo tenía (1) tu dinero; no tenías (tú) (2) el mío?—No, Señor, (yo) no tenía (\*) su dinero de V.; pero (yo) tenía (2) el suyo (de ellos).—Tenía V. los libros de (1) mi hermano?—Yo no tenía los (2) suyos; (yo) tenía los (2) nuestros y los (\*) de Vds.—Qué tenían Vds.?—Nosotros teníamos nuestros guantes y (2) los suyos (de ellos ó ellas).—Tuvo V. calor en el teatro?—(Yo) tuve mucho calor.—No tuvo V. sed?—(Yo) no tuve sed; pero (yo) tuve hambre.—Tuvo V. sueño?—(Yo) tuve mucho sueño.—Tuvieron ellos el libro?



—(Ellos) no tuvieron el libro; pero (ellos) tuvieron (\*\*) plumas y papel. Tuvieron (ellas) (\*\*) hermosos sombreros?—Sí, Señor, (ellas) tuvieron (\*\*) bonitos sombreros para ir al paseo con algunas (5) à la promenade avec quelques unes amigas suyas.

### VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN SEXTA

---

Les dames spirituelles sont estimées et choyées partout.—Charles second était un bon Monarque; mais il était fort superstitieux.—Notre Saint-Père Léon treize ó treizième est un grand Pape, plein de bonté et très libéral.—Avez-vous beaucoup d'argent?—J'avais une trentaine de francs; mais à présent, je n'ai qu'une dizaine de francs.—Quand irez-vous à Paris?—J'irai à Paris aussitôt que je saurai le français; car j'ai grand envie de le visiter.—N'avez-vous pas le projet d'y aller l'année dernière?—Oui, Monsieur, mais c'est très dur d'aller à l'étranger sans connaître la langue.—Connaissez-vous Paris?—Oui, Monsieur, je le connais parfaitement.—Pourriez-vous me le décrire?—Il me serait très difficile de vous en donner une idée.—Paris c'est une grande ville; elle contient environ trois millions d'habitants; on y trouve partout la lumière électrique; ses nombreux boulevards sont très larges ainsi que les trottoirs qui sont généralement en asphalte; raison pour laquelle il n'y fait guère de boue quand il pleut.—Les magasins y sont superbes... Continuez.—Excusez-moi; mais je suis pressé et ne puis rester plus longtemps; un autre jour, je reprendrai ma description.—Vous me le promettez?—Je vous le promets; je vous en donne ma parole d'honneur.—C'est que j'y tiens absolument.—Vous pouvez y compter.—Adieu donc, jusqu'à demain (ó à demain).—Au revoir.

(\*) Su de V. ó Vds. se traduce en francés por *votre*, sus de V. ó Vds. por *vos*. Lo mismo sucede con los pronombres regidos por artículo. La de V. ó Vds.—*la vôtre*, las de V. ó Vds.—*les vôtres*.

(\*\*) No olvidarse de poner el artículo partitivo.



## 14.<sup>A</sup> LECCIÓN

### DEL COMPARATIVO

El adjetivo no sólo puede calificar al sustantivo expresando su calidad ó condición, sino que puede convertirse en comparativo anteponiéndole la conjunción *aussi* ó *si*=tan, ó los adverbios *plus*=más y *moins*=menos.

Hay tres clases de comparación: 1.<sup>a</sup> de igualdad, v. gr.: *aussi jolie que*=tan bonita como; 2.<sup>a</sup> de superioridad, v. gr.: *plus jolie que*=más bonita que, y 3.<sup>a</sup> de inferioridad, v. gr.: *moins jolie que*=menos bonita que.

1.<sup>a</sup> DE IGUALDAD: *aussi*=tan, se emplea en las cuatro formas del verbo y *si* en la negativa tan solo.

### EJEMPLOS

*Forma expositiva:* Cet homme-ci est *aussi* riche que celui-là=Este hombre es tan rico como aquel.

*Formas interrogativas:* Etes-vous *aussi* riche que votre sœur?=Es V. tan rica como su hermana.—N'êtes-vous pas *aussi* bonne qu'elle? =No es V. tan buena como ella?

*Forma negativa:* Il n'est pas si pauvre (ó *aussi* pauvre) qu'il en a l'air=No es tan pobre como parece.

### CASOS EN QUE NO PUEDE EMPLEARSE AUSSI

La partícula *si* empleada en la forma afirmativa, exagera la cualidad del sujeto, poniéndolo en relación con el verbo que le ha de seguir precisamente, traduciendo el *que* francés por el *que* español en lugar de *como*. Dicha partícula podría ser sustituida en este caso por el adverbio *tellement*=talmente ó de tal manera.

*La charité est si belle ó tellement belle, qu'elle nous fait comprendre la bonté de Dieu*=La caridad es tan bella ó talmente bella, que nos hace comprender la bondad de Dios.



La partícula *si* también se emplea en la frase admirativa, v. gr.:

Ne vous étonnez pas de son action; elle est si bonne! (ó tellement bonne!)=No le extraña á V. su acción, es tan buena! (ó talmente buena!)

Que voulez-vous, il est si méchant (ó tellement méchant!)=Que quiere V., es tan perverso (ó talmente perverso!)

La conjunción *aussi* fuera del caso comparativo significa *también*.

*Aussi bien* equivale á=*lo mismo que*; *aussi bien que* á=*tanto como*, *lo mismo que*; *aussi peu que*, á=*no más no más*.

La conjunción *si*, fuera del caso comparativo, puede ser partícula afirmativa significando lo mismo que *oui=si*; puede ser signo condicional *si j'avais=si yo tuviese*, *s'il voulait=si él quisiera*; puede ser sustantivo *si=si* refiriéndose á la nota de música, y por último, *si bien que*, se traduce por de suerte que.

No confundir los adverbios de cantidad *autant* ó *tant=tanto* que van acompañados casi siempre de verbo ó sustantivo con los comparativos *aussi* ó *si* que van siempre con adjetivo ó adverbio.

2.<sup>a</sup> DE SUPERIORIDAD: plus=más, se emplea en las cuatro formas del verbo, v. gr.:

Il est plus grand que moi=Es mas alto que yo.

Est-il plus riche que son frère?=Es más rico que su hermano?

N'est-il pas plus petit que son cousin?=No es más bajito que su primo?

Il n'est pas plus mauvais que toi=No es más malo que tú.

Hay casos en que el *más* español debe traducirse por mieux, en lugar de *plus*, cuando la frase indica preferencia por un objeto determinado ó le dá un valor moral ó de calidad sobre otro y no intrínseco; v. gr.:

Qu'aimez-vous mieux aller au théâtre ou au café?=Qué le gusta á V. más, ir al teatro ó al café?

Il vaut mieux rester à la maison quand il pleut=Vale más quedarse en casa cuando llueve.

Y es porque en estos casos mieux está empleado como adverbio



queriendo decir *mejor* ó preferible moralmente y no materialmente; pues en este caso se traduciría por *meilleur*, adjetivo, v. gr.:

*Votre cognac, est meilleur que le mien*—Su coñac, es mejor que el mío.

*Plus* como adverbio de cantidad significa *más*.

*Plus* como adverbio de negación significa *ya no*.

Je n'ai plus d'argent—Ya no tengo dinero.

3.<sup>a</sup> DE INFERIORIDAD: *moins*—menos, se emplea como el anterior.

J'ai moins d'amis que vous—Tengo menos amigos que V., etc., etc.

### COMPARATIVOS SIMPLES

Hay tres adverbios comparativos simples, á saber:

*Mieux* de que hemos hablado que significa *mejor*, *moindre* ó *plus*

---

## TEMA VIII.

---

### CÓMO SE ESCRIBE

---

Oh! le beau magasin!—Voulez-vous que nous entrons faire quelques  
Oh! que hermosa tienda! entremos  
emplettes, chère amie?—Très votontiers.—Je me rappelle que hier  
Con mucho gusto. me acuerdo  
vous (1) eûtes besoin d'un chapeau pour aller au théâtre; car les  
necesidad  
vôtres sont démodés.—En effet, je (1) fus obligée de rester à la maison  
pasados de moda me vi' obligada quedarme en casa  
por falta acérquese V. vea V.  
de chapeaux que vous avez à la vitrine; (2) celui-ci, a de beaux  
aparador  
rubans bleus et la forme ne peut pas être plus coquette.—Regardez  
cintas azules mona mire

(1) Pretérito definido ó simple.

(2) Demostrativo. (Tercer caso.)



*petit*=menor, y pire, plus mal ó plus mauvais=peor ó más malo; *pis* se usa como adverbio al final de las frases, v. gr.:

Tant pis!=Tanto peor! y alguna otra.

### EJEMPLOS

Les hommes écrivent *mieux* que les femmes=Los hombres escriben *mejor* que las mujeres.

C'est la moindre des choses=Eso es lo de menos.

La moindre parole le fâche=La menor palabra le incomoda.

Ce vin est pire ó plus mauvais que l'autre=Este vino es peor que el otro.

---

### TEMA VIII.

---

#### CÓMO SE HABLA

---

Oh! le beau magasin!—Voulez-vous qu» nous—entrions faire quelques  
—emplettes, chère—amie?—Très volontiers.—Je m» rappelle que hier  
vous—eûtes besoin d'un chapeau pour—aller—au théâtre; car les  
vôtres sont démodés.—En—effet, j» fus—obligée d» rester—à la maison  
fauté d'un chapeau.—Approchez-vous, voyez quelle belle collection  
d» chapeaux que vous—avez—à la vitrine; celui-ci, a d» beaux  
rubans bleus et la forme ne peut pas—être plus coquette.—Regardez—



CÓMO SE ESCRIBE

—moi (2) celui-là, il est encore bien plus joli; les belles fleurs! il est  
 usted aún que hermosas flores!  
 tout-à-fait charmant (3) cette guirlande qui retombe sur le derrière  
 del todo encantador guirnalda cae hacia atrás  
 est tout-à-fait chic.—Et (3) cet autre?—(3) Celui-là est en velours  
 terciopelo  
bordé de jais, il n'y a rien de plus sérieux et de plus élégant.  
 rodeado azabache nada más serio  
 —Tenez, entrons demander des prix.—Bonjour, Mademoiselle, Voulez  
 vaya, entremos á preguntar los precios  
 —vous avoir l'obligeance de nous faire voir quelques chapeaux?—  
 la amabilidad enseñarnos  
 Avec plaisir, Mesdames.—En voici un, qui est tout-à-fait bien.—  
 Con mucho gusto, Señoras aquí tiene V. uno que no cabe más  
 Tenez, voilà quelque chose de très mignon qui est très bien porté.  
 nada ahí tiene uno ó algo monísimo que se lleva mucho  
 —J'aime mieux (2) celui-là; quel en est le prix?—Cela vaut quarante  
 cuál es su precio?  
 francs.—Je le trouve un peu cher; et l'autre, combien vaut il?—  
 (2) Celui-ci vaut trente francs.—N'avez-vous pas de choix dans (2)  
 á elegir en  
 ce prix-là?—Mais, oui Madame.—En voici plusieurs, choisissez.—  
 ese precio varios escoja V.  
 (4) Celui que vous m'avez montré d'abord me plaît davantage.—  
 enseñado primero gusta más  
 Lequel, Madame; (2) Celui-ci?—Non pas, (2) celui-là.—(2) Celui-là vaut  
 cual?  
 quarante francs, dernier prix.—Voyez (3) cet autre; il est tout aussi  
 último precio tan  
 beau et il ne vaut que trente cinq francs.—Je ne sais plus (4) celui  
 más que ya no se  
 que je dois prendre.—Prenez (3) ce bleu-foncé, ou bien, (4) celui que  
 debo tomar azul obscuro  
 nous avons vu à la vitrine, il ne doit pas être bien cher.—Veuillez  
 Sirvase V.

(2) Demonstrativo. (Tercer caso.)

(3) Demonstrativo. (Primer caso.)

(4) Demonstrativo. (Segundo caso) convertido en relativo compuesto. (Véanse ejemplos.)



CÓMO SE HABLA

moi celui-là, il—est—encore bien plus joli; les belles fleurs! il est  
 tout-à-fait charmant; cette guirlande qui r»tombe sur le derrière,  
 est tout-à-fait chic. — Et cet — autre? — Celui-là, est—en v»lours  
 bordé d» f» jais; il n'y a rien d» plus sérieux, et d» plus — élégant.  
 — Tenez, entrons d» mander des prix. — Bonjour; Mad»moiselle, voulez  
 -vous—avoir l'obligeance de nous faire voir quelques chapeaux?—  
 — Avec plaisir, Mesdames. — En voici un qui est tout-à-fait bien.  
 Tenez, voilà quelque chose de très mignon qui est très bien porté.  
 — J'aime mieux celui-là; quel—en—est l» prix? — Ça vaut quarante  
 francs. — Je l» trouve—un peu cher; et l'autre, combien vaut-il?—  
 Celui-ci, vaut trente francs. — N'avez-vous pas d» choix dans  
 c» prix-là? — Mais, oui Madame. — En voici plusieurs; choisissez. —  
 Celui qu» vous m'avez montré d'abord, me plaît davantage. —  
 Lequel, Madame, celui-ci? — Non pas, celui-là. — Celui-là, vaut  
 quarante francs dernier prix. — Voyez cet — autre; il—est tout—aussi  
 beau, et il n» vaut qu» trente cinq francs. — Je n» sais plus celui  
 que j» dois prendre. — Prenez ce bleu foncé, ou bien celui qu»  
 nous—avons vu à la vitrine, il n» doit pas—être bien cher. — Veuillez



CÓMO SE ESCRIBE

nous dire le prix de (2) ce (7) chapeau-là, Mademoiselle.—Lequel Mes-  
decirnos

dames?—(2) Celui-là, à gauche (4) celui qui est en velours bordé de  
á la izquierda

jais.—Il y en a deux, comme vous voyez; est-ce (2) celui-ci?—Non (2)  
Hay dos como V. vé

c'est celui-là, le noir.—Ah! je le tiens... c'est bien (3) cela n'est-ce  
el negro ya lo tengo es ese no es verdad?

pas?—Oui, Mademoiselle.—(1) Ce chapeau vaut cinquante francs.—

Décidément, les chapeaux sont trop chers chez-vous.—(4) Ceux que  
Por lo visto demasiado en su casa

nous vîmes avant hier boulevard St. Germain, étaient bien meilleur  
vimos anteayer mucho más

-marché et tout aussi beaux; surtout (7) celui qui nous plaisait tant  
baratos sobretodo tanto

vous rappelez-vous?—Le chapeau bleu de Prusse?—Précisément.—  
se acuerda V. precisamente

(7) Ce chapeau-là était vraiment ravissant; je n'en ai vu nulle part  
verdaderamente arrobador en ninguna parte

comme (7) celui-là; il était superbe et pas trop cher; (5) on nous demanda  
magnifico nos pidieron

trente cinq francs, (6) et j' eus beau marchander, (5) on ne voulut nous  
por más que regateé no quisieron de-

le laisser à moins.—Et bien, allons le prendre; je crois que c'est  
járnoslo por menos Pues bien tomémosle creo que es

encore (4) ce que vous avez de mieux à faire.  
lo mejor que puede hacer

- (1) Prétérito definido ó simple.
- (2) Demonstrativo. (Tercer caso).
- (3) Demonstrativo. (Primer caso.)
- (4) Demonstrativo. (Segundo caso) convertido en relativo compuesto. (Véanse ejemplos).
- (5) *On*, único pronombre indeterminado francés, equivalente á *se* ó á la tercera persona del plural de los verbos españoles: *se dice ó dicen, se come ó comen*, etc. En francés *on* siempre ocupa la 3.<sup>a</sup> persona del singular de los verbos, lo mismo que *il*. Este pronombre se usa muchísimo en francés pues se acostumbra á hablar indeterminadamente, en muchos casos aún refiriéndose á personas determinadas. En otro lugar trataremos de él con detención.
- (6) El verbo tener, seguido del adjetivo *beau*, se convierte en la conjunción. *Por más que*; v. gr.: *J' ai beau vous le dire, vous ne voulez pas me croire*—Por más que se lo diga no quiere creerme. *J' avais beau vous le dire, vous ne vouliez pas me croire*—Por más que se lo decía no quería creerme. *J' eus beau vous le dire, vous ne voulûtes pas me croire*—Por más que se lo dije no quiso creerme, etc.
- (7) Cuando se indica ó señala con el dedo un objeto cualquiera, si está más lejos que otro u otros, se agrega al sustantivo la partícula *là* y si está más cerca que otros, la partícula *ci*. Hay casos en que no hay necesidad de poner las dos particulas en una misma frase, con una basta para diferenciar la situación del sujeto o sustantivo de otro cualquiera sobreentendido.



CÓMO SE HABLA

nous dire le prix de ce chapeau-là, Mademoiselle.—Lequel, Mesdames?—Celui-là, à gauche; celui qui est—en valours bordé d'—  
 jais.—Il—y en—à deux comme vous voyez; est-ce celui-ci.—Non; c'est celui-là, le noir.—Ah! je le tiens... c'est bien ça n'est-ce pas?—Oui, Mademoiselle.—Ce chapeau vaut cinquante francs.—  
 Décidément, les chapeaux sont trop chers chez-vous.—Ceux que nous vîmes—avant—hier boulevard St. Germain, étaient bien meilleur—  
 -marché et tout—aussi beaux; surtout—celui qui nous plaisait tant! vous rappelleriez-vous?—Le chapeau bleu de Prusse?—Précisément:—  
 Ce chapeau-là était vraiment ravissant; je n'en—ai vu nulle part comme celui-là; il—était superbe et pas trop cher; on nous demanda  
 trente cinq francs, et j'eus beau marchander, on n'—voulut nous  
 le laisser—à moins.—Et bien, allons le prendre; je crois que c'est  
 —encore ce que vous—avez de mieux—à faire.



## COMPOSICIÓN VIII.

(Las llamadas se refieren á las del tema.)

(3) Este, ese ó aquel libro es bueno.—El sombrero de París, me ha sido entregado (3) esta mañana.—Me dá V. (2) este dinero m' a été remis ó aquel?—Le doy á V. todo el dinero, (2) este, (2) aquel, (4) el de mi hermano, (4) el de mi hermana, (4) el de mi tío y (4) el de todo el mundo para que me deje V. en paz.—(3) Esto es mejor que añ que vous me laissez tranquille (ó en paix) (3) aquello; pero aquello está más de moda.—(2) Estos hombres son est plus à la mode altos, y aquellas mujeres son bajas; harían buenas parejas.—De qué ils feraient de bons couples libros habla V.?—Hablo de (2) estos y de (2) aquellos.—(3) Aquella muchacha parece triste.—(7) Aquellos sombreros son muy feos.—a l'air vilains Le gustan á V. más, (2) estos?—Me gustan más (2) estos que (2) aquellos; pero son demasiado caros.—(4) Lo que V. me dice no es verdad.—(4) Lo que él necesita, es mucha paciencia.—Los pañuelos que Ce qu' il lui faut (yo) tengo, no son tan buenos como (4) los que (tú) tienes.—De qué niños habla V.?—(Yo) hablo (4) de los que son tan ricos.—(4) Los que (yo) tengo y (4) los que (tú) tienes, no son tan buenos como (4) los que él tiene, (4) los que ella tiene, (4) los que (nosotros) teníamos, (4) los que V. tenía, (4) los que ellos tuvieron y (4) los que ellas tendrán.—Qué tendría V.?—(Yo) tendría miedo.—Tendría—



mos (nosotros) papel secante?—Ustedes tendrán papel secante, obleas, lacre y lapiceros, si ellos se los dan.—Le gusta á V. (3) esto?—Esto s' ils vous les donnent no vale la cuarta parte que (3) aquello.

### VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN SEPTIMA

---

Votre dame est très spirituelle.—C'est un effet de votre politesse; la vôtre est beaucoup plus spirituelle que la mienne et surtout plus jolie.—Vous êtes beaucoup trop bon.—Et ses enfants sont très mignons.—A qui est la plume?—Elle est à moi.—A qui est le chapeau?—Le chapeau est à vous.—A qui est la maison de campagne?—Elle est à lui et à elle.—De quelle métairie parlez-vous?—Je parle de la mienne, de la tienne, de la sienne, de la vôtre, et de la leur.—Mon père.—Que voulez-vous, mon fils?—De l'argent.—Pourquoi faire?—Pour acheter votre tabac.—Tiens, voilà deux francs.—J'avais ton argent, n'avais-tu pas le mien?—Non, Monsieur, je n'avais pas votre argent; mais j'avais le leur.—Avez-vous les livres de mon frère?—Je n'avais pas les siens; j'avais les nôtres et les vôtres.—Qu'avez-vous?—Nous avons nos gants et les leurs.—Eûtes-vous chaud au théâtre?—J'eus très chaud.—N'eûtes-vous pas soif?—Je n'eus pas soif; mais j'eus faim.—Eûtes-vous sommeil?—J'eus bien sommeil.—Eurent-ils le livre?—Ils n'eurent pas le livre; mais ils eurent des plumes et du papier.—Eurent-elles de beaux chapeaux?—Oui; Monsieur, elles eurent de jolis chapeaux pour aller à la promenade avec quelques unes de leurs amies.

## 15.<sup>A</sup> LECCIÓN

---

### DEL SUPERLATIVO

---

El adjetivo puede encarecer en sumo grado la calidad del sustantivo; si se trata de uno solo, se llama *superlativo absoluto*, si de varios y están en relación unos con otros, se llama *superlativo relativo*.



El superlativo absoluto se manifiesta anteponiendo al adjetivo una de estas partículas *très, fort, bien*, que equivalen á muy ó suplen á la terminación *ísimo*, agregada á nuestros adjetivos, como riquísimo, monísimo, etc., etc.

## EJEMPLOS

Cet homme est très riche (ó *fort riche* ó *bien riche*)—este hombre es muy rico ó riquísimo.

Las partículas *très, bien* y *fort*, se pueden usar indistintamente y deben alternarse, siendo cuestión de oído y gusto su empleo; sin embargo, la voz *fort* es más elegante y exajerada que las otras, pero no hay que abusar de ella.

Nuestra terminación *ísimo*, existe también en francés *issime*, pero es muy poco usada fuera de algunos tratamientos *éminentissime, excellentissime*, etc., etc., y en el título ó empleo de *généralissime* =generalísimo.

En ciertas frases familiares, jocosas ó burlonas, se suele hacer uso de esta terminación; pero de ningún modo tanto como en español, pues su empleo en francés es puramente accidental.

El superlativo relativo requiere sencillamente la agregación de los artículos *le, la* ó *les* antepuestos á las voces *plus* ó *moins, meilleur* ó *moindre*, seguidos del adjetivo, v. gr.:

Pierre est le plus honnête homme que je connais—Pedro es el hombre más honrado que conozco.

Ce moyen n'est pas celui que l'on emploie le moins—este medio no es el que menos se emplea.

Le moindre souci la rend malheureuse—la menor preocupación ó cavilación la hace desgraciada.

Jean, est le meilleur des hommes—Juan es el mejor de los hombres.

Las voces *très, bien* y *grand*, consideradas como adverbios de cantidad, significan *mucho* y reemplazan al adverbio *beaucoup*, cuando se trata de cosas indivisibles ó inmateriales, v. gr.:

J'ai très ó grand sommeil—tengo mucho sueño.



Je n'ai pas grand faim=no tengo mucho hambre ó ganas de comer.

Il avait grand ó très ó bien envie d' aller au-théâtre=él tenía muchas ganas de ir al teatro.

Nous avons grand soif, et nous n'avons rien à boire=tenemos mucha sed y no tenemos nada que beber.

Ils ont bien ó très peur de ne pas pouvoir vivre dans ce pays=ellos tienen mucho miedo de no poder vivir en este país.

Con las palabras hambre y sed, úsesé *grand* con preferencia á *très* ó *bien*, pues resulta más correcto y elegante.

### DE LOS AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS

---

Las terminaciones españolas on, ona, azo, aza, como hombrón, mujerona, bribonazo, etc., exceptuando bonasse=bonachón, savantasse=doctazo y algún otro de esta terminación en sentido burlesco, y las ito, ita, cillo, cilla, como hijito, muchachita, hombrecillo, mujercilla, etcétera, etc., no tienen equivalente en francés, salvo algunas palabras como: maisonette=casita, goutellette=gotita, femmelette=mujercilla, binette=carita, statuette=estatuita, nacelle=navecilla ó barquilla de un globo, arbrisseau=arbolillo, ruelle=callejuela, diablotin=diablillo, monticule=montecillo, parcelle=partecita ó miajita, menotte=manecita, petiote=pequeñuela, y algunas otras.

Hay algunos diminutivos de nombres propios, v. gr.:

Georgette=Georgina, Loulou=Luisito, Pierrot=Perico, Fanchon ó Fanchette=Frasquita, Jeannot=Juanito, Babet=Isabelita, Suzon ó Suzette=Susanita, Rosette=Rosita, Catau=Catuja, etc., etc.; pero la mayoría no se usan sino en el lenguaje confidencial del hogar doméstico ó entre amigos íntimos.

La inmensa mayoría de los aumentativos franceses, se forman anteponiendo al sustantivo, los adjetivos grand=grande, gros=grueso, maître, franc ó furieux=valiente, y á los diminutivos, petit=pequeño, y petite=pequeña.



EJEMPLOS

C'est un petit bonhomme; mais c'est un furieux Lovelace=es un hombrecillo, pero es un valiente Tenorio.

Ce gros chien aboie toute la nuit=ese perrazo ladra toda la noche.

Il est riche, mais c'est un franc coquin=es rico pero es un valiente pícaro.

Ce n'est qu'un grand imbécile ó un maître sot=no es sino un imbecilón.

Ma petite fille á une petite chaise, une petite table et un petit ménage=mi hijita tiene una sillita, una mesita y una fregadita.

SUBJUNTIVO PRESENTE DEL VERBO AVOIR=TENER

NÚMERO 2

FORMA EXPOSITIVA

	AUXILIAR	PRO-NOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> p. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	Il faut que.	j'.	aie.	Il faut qu' j'aie..	Es menester que (yo) tenga.
2. <sup>a</sup> » »	Il faut que.	tu.	aies.	Il faut qu' tu aies..	Es menester que (tú) tengas.
3. <sup>a</sup> » »	Il faut qu'.	il.	ait..	Il faut qu'il—ait..	Es menester que (él) tenga.
3. <sup>a</sup> » »	Il faut qu'.	elle.	ait..	Il faut qu'ell—ait..	Es menester que (ella) tenga.
1. <sup>a</sup> » plural.	Il faut que.	nous.	ayons	Il faut qu' nous—ayons..	Es menester que (nosotros) tengamos.
2. <sup>a</sup> » »	Il faut que.	vous.	ayez.	Il faut qu' vous—ayez..	Es menester que (vosotros) tengáis, ó que V. tenga ó que Vds. tengan.
3. <sup>a</sup> » »	Il faut qu'.	ils..	aient.	Il faut qu' ils—aient	Es menester que (ellos) tengan.
3. <sup>a</sup> » »	Il faut qu'.	elles.	aient.	Il faut qu'ell's—aient	Es menester que (ellas) tengan.



*Il faut*, es la tercera persona del verbo semi-auxiliar falloir=ser menester, que se suele agregar á los subjuntivos; respecto al *que* que le sigue, es indispensable agregarlo á este tiempo en todos los verbos, lo mismo que al siguiente

PRETÉRITO IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO AVOIR=TENER

	AUXILIAR	PRO-NOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> p. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	Plût à Dieu que.	j' . .	eusse..	Plût-à Dieu que j'eusse. . . . .	Ójala que (yo) tuviera ó tuviese.
2. <sup>a</sup> » »	Plût à Dieu que.	tu..	eusses..	Plût-à Dieu que tu eusses. . . . .	Ójala que (tú) tuvieras ó tuvieses.
3. <sup>a</sup> » »	Plût à Dieu qu'.	il. .	eût. . . .	Plût-à Dieu qu'il —eût. . . . .	Ójala que (él) tuviera ó tuviese
3. <sup>a</sup> » »	Plût à Dieu qu'.	elle..	eût. . . .	Plût-à Dieu qu' ell»—eût. . . . .	Ójala que (ella) tuviera ó tuviese.
1. <sup>a</sup> » plural.	Plût à Dieu que.	nous.	eussions	Plût-à Dieu que nous—eussions.	Ójala que nosotros tuviéramos ó tuviésemos.
2. <sup>a</sup> » »	Plût à Dieu que.	vous.	eussiez..	Plût-à Dieu que vous—eussiez. . .	Ójala que (vosotros) tuvierais ó tuvieseis.
3. <sup>a</sup> » »	Plût à Dieu qu'.	ils..	eussent.	Plût-à Dieu qu'ils —eussent. . . . .	Ójala que (ellos) tuvieran ó tuviesen.
3. <sup>a</sup> » »	Plût à Dieu qu'.	elles.	eussent.	Plût-à Dieu qu' ell»s—eussent. . .	Ójala que (ellas) tuvieran ó tuviesen.

Recuérdese que la *eu* se pronuncia *u* francesa en todo el verbo tener.

Este tiempo dobla la *s* en su terminación en todos los verbos y se forma en su radical del pretérito simple, siendo la 3.<sup>a</sup> persona idéntica, con la sola diferencia, que lleva en la vocal un acento circunflejo.



### IMPERATIVO (MISMA FORMA)

	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
2. <sup>a</sup> pers. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	aie. . . .	aie. <sup>0</sup> . . . . .	ten (tú).
1. <sup>a</sup> » plural	ayons. .	ayons <sup>n 0</sup> (sea, eyons) <sup>n 0</sup> . .	tengamos (nosotros)
2. <sup>a</sup> » » .	ayez. . .	ayez <sup>0</sup> (sea, eyez) <sup>0</sup> . . . .	tened (ó tenga V., ó tengan Vds.)

Nótese que el imperativo no tiene más que tres personas y es el único tiempo que carece de pronombres personales.

Fuera del verbo *tener* que es muy irregular, los imperativos franceses se forman de sus indicativos, suprimiendo en la mayoría

### TEMA IX.

(Repásense con atención los comparativos.)

### CÓMO SE ESCRIBE

Paris c'est une belle ville; mais elle n'est pas (1) aussi grande que Londres; il y a environ trois millions d'âmes; on y trouve partout des squairs et des promenades. Les boulevards, et les rues sont généralement droits, les maisons ont de six à sept étages et sont bâties en pierres-de-taille, ce qui les rend (2) plus solides que celles qui sont bâties en briques et moellons et la valeur (f) en est beaucoup plus élevée. Leur toits sont en ardoise au lieu d'être en tuiles comme dans les pays chauds; car à Paris, il neige encore assez souvent et il pleut beaucoup, et ces toits-là sont (2) plus im-

plazas con jardín      paseos      calles  
rectos      pisos  
edificadas      piedras de sillería      hace  
ladrillos      morrillos (guijarros)      valor  
tejados      pizarra      en      vez  
tejas      cálidos      nieve  
bastante amenado      llueve

(1) Comparación de igualdad.  
 (2) Comparación de superioridad.



la *s* de la 2.<sup>a</sup> persona del singular y los pronombres personales, como queda dicho.

Hay que dedicar una libreta á los verbos y escribirlos todos en las cuatro formas, guiándose por lo que hemos consignado en la página 42, y después de escrito cada uno de ellos, se dirá por numeración correlativa tiempo por tiempo, en alta voz, repetidas veces con objeto de practicarlos, y si esto se hace todos los días antes de ponerse á estudiar, obtendrá el discípulo grandes resultados y romperá á hablar á la mayor brevedad dentro del círculo de los conocimientos adquiridos.

Próximamente trataremos de los tiempos compuestos de este verbo que es en dónde actúa como auxiliar *haber*.

---

## TEMA IX.

---

### CÓMO SE HABLA

---

Paris c'est—une belle ville; mais—elle n'est pas—aussi grande que  
Londres; il—y a environ trois millions d'âmes; on y trouve partout  
des squairs et des prom»nades. Les boul»vards—et les rues sont  
général»ment droits, les maisons ont de six—à sept—étages et sont  
bâties en pierres-de-taille, ce qui les rend plus solides que celles  
qui sont bâties en briques et moellons et la valeur en est beau-  
coup plus—élevée. Leur toits sont—en—ardoise au lieu d'être—en  
tuiles comme dans les pays (peí) chauds; car à Paris il neig»—encor»  
—assez souvent et il pleut beaucoup, et ces toits—là, sont plus—im-



CÓMO SE ESCRIBE

perméables et (2) plus *ad-hoc* pour les (3) neiges, les grêles et les pluies.  
propios                      nevadas                      granizadas                      lluvias

—(4) Vous avez à Paris de beaux musées, de magnifiques monuments,  
museos  
 des bois splendides comme par exemple celui de Boulogne et celui  
bosques                      por                      ejemplo  
 de Vincennes où le *Tout-Paris* va se promener, tantôt en voiture,  
en donde lo selecto de Paris                      pasearse                      ora                      coche  
 tantôt en tramway ou en bateaux-mouches, ou bien encore à cheval  
ora                      vaporcillos                      ó también                      ó aún bien  
 et à pied.—Les environs de Paris sont très renomés; ils sont de  
alrededores                      afamados  
 toute beauté. Il y a de petits bois, de jolis sites au bord de l'eau;  
perfecta belleza                      bosquecillos                      sitios ó parajes á la orilla del rio

(4) vous avez des restaurants et des cafés-concerts de tous cotés.—Les  
por doquier  
 parisiens sont très amateurs de la campagne; (5) on y va les dimanches  
aficionados                      campo                      van (allí)                      domingos  
 et les jours de fête; ces jours-là, les tramways, les omnibus, les  
días de fiesta  
 chemins-de-fer, sont pris d'assaut par une foule énorme, et tout  
tomados por asalto                      gentio  
 cela offre un coup d'œil *unique*, impossible à décrire.—Le soir  
un golpe de vista                      indescriptible                      al obscurecer  
 au retour, (m) les (6) avenues et les boulevards, deviennent le théâtre  
á la vuelta                      avenidas                      se convierten en el  
 d'une vraie féerie. Les magasins, les restaurants, les cafés les  
verdadera magia  
 milliers d'équipages et de voitures (f) de toute espèce, qui rentrent de  
trenes (carruajes propios)  
 la promenade et des courses, en se croisant avec celles de la  
al                      cruzarse                      con

(2) Comparación de superioridad.

(3) Para traducir *nevadas*, *granizadas*, hay que decir en francés *neiges*, *grêles* y no *neigées*, *grêlées*; pues estas locuciones no son correctas.

(4) Especie de indeterminado que reemplaza á il y a=hay.

(5) Véase la nota 5.<sup>a</sup> de la página 126.

(6) Avenues=avenidas, especie de calle alameda que desemboca como otras muchas á un punto céntrico.



CÓMO SE ESCRIBE

perméables et plus—ad-hoc pour les neiges les grêles—et les pluies.  
 —Vous—avez—à Paris de beaux musées, de magnifiques monuments,  
 des bois splendides comme par—exemple celui d» Boulogne et celui  
 d» Vincennes où le *Tout-Paris* va s» prom»ner, tantôt en voiture,  
 tantôt en tramway ou en bateaux-mouches, ou bien—encor»—à ch»fal  
 et à pied.—Les—environs d» Paris sont très r«només; ils sont de  
 toute beauté. Il—y a des p»tits bois, de jolis sites au bord de l'eau;  
 vous-avez des restaurants et des cafés-concerts de tous cotés.—Les  
 parisiens sont très—amateurs de la campagne; on—y va les dimanches  
 et les jours de fête; ces jours-là, les tramways, les omnibus, les  
 chemins-d»-fer sont pris d'assaut par—une foule—énorme, et tout  
 c»la offre un coup d'œil *unique*, impossibl»—à décrire.—Le soir-  
 au r»tour, les av»nues et les boul»vards deviennent le théâtre  
 d'une vraie féerie. Les magasins, les restaurants, les cafés, les  
 milliers d'équipages et d» voitures de tout»—espèce qui rentrent de  
 la prom»nade et des courses, en se croisant—avec celles de la



CÓMO SE ESCRIBE

circulation intérieure refoulées par l'avalanche, constituent les  
repelidas constituyen  
étincelles projetées par ce foyer immense et brillant aux yeux  
chispas proyectadas foco, hogar miradas  
ébahis de l'étranger qui, saisi par un pareil spectacle, en conserve  
absortas presa de  
toujours le souvenir.  
siempre recuerdo

COMPOSICIÓN IX.

Hay que repasar el Tema II y todo el verbo *tenir*, así como los comparativos.

A los pies de V., Señora; como lo pasa V.?—Muy bien, gracias,  
 y V.?—Muy bien, para servir á V.—Y esas Señoritas lo pasan bien?  
à votre service  
 —Están á maravilla, y su familia?—Tengo á mi Señora enferma.—  
malade  
 Qué tiene (ella)?—Tiene la misma enfermedad del año pasado.—Qué  
même maladie de l'année dernière  
 tenía (ella)?—(Ella) tenía la jaqueca.—Es una enfermedad muy difícil de  
la migraine à  
curar y muy dolorosa.—Ya lo creo!—(1) No hay remedio alguno para  
guérir douloureuse Je le crois bien! Il n'est pas de remède  
 (2) curarla.—V. tiene dos hijas preciosas.—V. es muy amable, caballero.  
la guérir charmantes Vous êtes bien bon, Monsieur  
 —Enriqueta es (3) más bonita que Rosita; pero no es (4) tan ins-  
Henriette Rosette  
 truida.—Efectivamente, pero Enriqueta toca el piano (5) mucho mejor  
En effet joue du piano

(1) En francés, cuando se habla en general de una cosa, debe usarse el verbo être=ser ó estar impersonalmente precedido de *il* que equivale á *hay* en lugar de *avoir*=haber; se dirá mejor *il est des hommes qui préfèrent* etc., etc., que *il y a des hommes* etc., etc.

(2) Para curarla=pour la guérir. En francés todos los complementos del verbo *el, lo, la, los, las, verloverla, mirarlos, mirarla*s, etc., etc., van antepuestos al verbo y separados al revés del español que van agregados al final, *le voir, la voir, les regarder*, etc., etc.

(3) Comparación de superioridad.

(4) Comparación de igualdad.

(5) Véanse comparativos simples, (pág. 122).



CÓMO SE HABLA

circulation<sup>\*</sup> int<sup>n</sup>er<sup>n</sup>ieure<sup>\*</sup> refoulées<sup>00</sup> par l'avalanche<sup>n f 0</sup>, constituent<sup>n</sup> les<sup>\*000 s</sup>  
 —étincelles<sup>n</sup> proj<sup>000</sup>»tées<sup>f 00</sup> par ce foyer<sup>\*</sup> immense<sup>0</sup> et brillant<sup>n 0 0</sup>—aux—yeux<sup>n s s</sup>  
 —ébahis<sup>0 0</sup> d<sup>n f 0</sup> l'étranger<sup>s</sup> qui, saisi<sup>n</sup> par—un pareil<sup>0</sup> spectacle<sup>n n 0</sup>, en conserve<sup>f 0 \*</sup>  
 toujours<sup>f 0 \*</sup> le souv<sup>n</sup>»nir.

que Rosita, es más entendida en (la) música.—Esa Señora, tiene her-  
 elle est plus forte  
 mosos cabellos; pero no son (4) tan negros como sus ojos; sus ojos  
 son mayores que su boca; (6) es tan pequeña!—Ha visto V. esos  
 plus grands bouche  
 caballos árabes?—Si Señora.—Como los encuentra V.?—Los encuentro (3)  
 trouvez  
 más hermosos que los de los Generales; pero (ellos) no son tan jóvenes;  
 (5) el menor resfriado les impide trabajar; por lo demás, sus trabajos  
 rhume les empêche de au reste  
 nunca son muy penosos; son caballos de regalo.—Si V. no quiere  
 pénibles ce sont des chevaux de maître ó de luxe  
 trabajar, peor para V., no ganará nada con ello; (7) vale más tra-  
 vous n'y gagnerez rien  
 bajar y ganar el sustento que estar con las manos cruzadas y vivir  
 gagner sa vie que de rester les mains croisées  
 de esperanzas (con) las narices vueltas hacia los cielos.—Muchos de  
 d'espérances tourné vers  
 nuestros antepasados tenían esa costumbre y nuestros abuelos recuerdan  
 habitude se souviennent  
 que en aquella época no se vivía (4) tan aprisa; pues todo estaba  
 dans ce temps-là on ne pas si vite  
 más barato, hasta la salud.  
 même santé

(3) Comparación de superioridad.

(4) Comparación de igualdad.

(5) Véase comparativos simples (pág. 122).

(6) Véase pág. 121.

(7) Véase final pag. 121.



VESIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN OCTAVA

---

Ce livre est bon.—Le chapeau de Paris, m'a été remis ce matin.—Me donnez-vous cet argent-ci, ou celui-là?—Je vous donne tout l'argent, celui-ci, celui-là, celui de ma sœur, celui de mon oncle et celui de tout le monde afin que vous me laissiez tranquille.—Ceci est meilleur que cela; mais cela est plus à la mode (ó) mieux porté.—Ces hommes sont grands et ces femmes-là sont petites; ils feraient de jolis couples!—De quels livres parlez-vous?—Je parle de ceux-ci et de ceux-là—Cette fille-là, a l'air triste.—Ces chapeaux-là sont très vilains (ó) laids.—Aimez-vous mieux ceux-ci?—J'aime mieux ceux-ci que ceux-là; mais ils sont trop chers.—Ce que vous me dites, n'est pas vrai (ó) exact.—Ce qu'il lui faut, c'est beaucoup de patience.—Les mouchoirs que j'ai, ne sont pas aussi bons que ceux que tu as.—De quels enfants parlez-vous?—Je parle de ceux qui sont si riches.—Ceux que j'ai et ceux que tu as ne sont pas aussi bons que ceux qu'il a que ceux qu'elle a que ceux que nous avons, que ceux que vous aviez que ceux qu'ils eurent et que ceux qu'elles auront.—Qu'auriez-vous?—J'aurais peur.—Aurions-nous du papier buvard?—Vous aurez du papier buvard, du pain-à-cacheter, de la cire-à-cacheter et des crayons s'ils vous les donnent.—Aimez-vous-ceci?—Ceci ne vaut pas le quart que cela.

---



## 16.<sup>A</sup> LECCION

### EL VERBO AVOIR CONSIDERADO COMO AUXILIAR HABER

**Avoir** en todos sus tiempos se traduce por **haber** cuando es auxiliar de cualquier verbo activo. Hay también en francés otro auxiliar, **être** que en este sentido se traduce igualmente por **haber**. En su lugar explicaremos en qué casos se usa uno y otro auxiliar; entretanto nos concretamos á **avoir**.

Yo he, tú has, él ha, nosotros hemos, vosotros habéis, V. ha ó Vdes. han, ellos ó ellas han comido, bebido, tenido, llevado, etcétera, etc., etc., resulta un tiempo compuesto del auxiliar **haber** y de un participio cualquiera, que se llama **pretérito indefinido** ó **compuesto**; de modo que **j'ai** seguido del participio **mangé** =comido, se traducirá por **yo he** y no **yo tengo**, resultando **yo he comido**=**j'ai mangé**. En suma, todos los tiempos simples de este verbo que hemos conjugado, seguidos de cualquier participio, resultarán auxiliares de dicho participio y se traducirán por **haber** y no **tener**. Con estos antecedentes vamos á conjugar los tiempos compuestos del verbo **avoir**=**haber** que en ellos actúa de auxiliar.

*Pretérito (que se forma del infinitivo de avoir y de un participio.)*

<u>avoir</u>	<u>eu</u>	<u>=haber</u>	<u>tenido</u>
auxiliar	participio	auxiliar	participio

*Gerundio pasado (que se forma del Gerundio presente de avoir y de un participio).*

<u>ayant</u>	<u>eu</u>	<u>=habiendo</u>	<u>tenido</u>
auxiliar	participio	auxiliar	participio

Recuérdese que *eu* se pronuncia *u* francesa en este verbo y que hay que ligar suavemente las **S** finales de palabra ú otra consonante con la siguiente empezada con vocal.



*Prétérito indefinido o compuesto (que se forma del Indicativo presente de avoir y de un participio).*

J' ai eu=(yo) he tenido.  
Tu as eu=(tú) has tenido.  
Il a eu=(él) ha tenido.  
Elle a eu=(ella) ha tenido.  
Nous avons eu=(nosotros) hemos tenido.  
Vous avez eu=(vosotros) habéis tenido,  
V. ha tenido ó Vdes. han tenido.  
Ils ont eu=(ellos) han tenido.  
Elles ont eu=(ellas) han tenido.

*Prétérito anterior (que se forma del Prétérito definido ó simple de avoir y de un participio).*

J' eus eu=(yo) hube tenido.  
Tu eus eu=(tú) hubiste tenido.  
Il eut eu=(él) hubo tenido.  
Elle eut eu=(ella) hubo tenido.  
Nous eûmes eu=(nosotros) hubimos tenido.  
Vous eûtes eu=(vosotros) hubistéis tenido, V. hubo tenido ó Vdes. hubieron tenido.  
Ils eurent eu=(ellos) hubieron tenido.  
Elles eurent eu=(ellas) hubieron tenido.

*Pluscuamperfecto (que se forma del Prétérito imperfecto de indicativo de avoir y de un participio).*

J' avais eu=(yo) había tenido.  
Tu avais eu=(tú) habías tenido.  
Il avait eu=(él) había tenido.  
Elle avait eu=(ella) había tenido.

Nous avions eu=(nosotros) habíamos tenido.

Vous aviez eu=(vosotros) habíais tenido, ó V. había tenido, ó Vdes. habían tenido.

Ils avaient eu=(ellos) habían tenido.  
Elles avaient eu=(ellas) habían tenido.

*Futuro anterior ó compuesto (que se forma del Futuro simple de avoir y de un participio).*

J' aurai eu=(yo) habré tenido.  
Tu auras eu=(tú) habrás tenido.  
Il aura eu=(él) habrá tenido.  
Elle aura eu=(ella) habrá tenido.  
Nous aurons eu=(nosotros) habremos tenido.  
Vous aurez eu=(vosotros) habréis tenido, V. habrá tenido ó Vdes. habrán tenido.  
Ils auront eu=(ellos) habrán tenido.  
Elles auront eu=(ellas) habrán tenido.

*Condicional compuesto (que se forma del simple de avoir y de un participio).*

J' aurais eu=(yo) habría tenido.  
Tu aurais eu=(tú) habrías tenido.  
Il aurait eu=(él) habría tenido.  
Elle aurait eu=(ella) habría tenido.  
Nous aurions eu=(nosotros) habríamos tenido.  
Vous auriez eu=(vosotros) habríais tenido, ó V. habría tenido, ó Vdes. habrían tenido.  
Ils auraient eu=(ellos) habrían tenido.  
Elles auraient eu=(ellas) habrían tenido.



*Prétérito perfecto de subjuntivo (que se forma del subjuntivo de avoir y de un participio).*

- Il faut que j' aie eu=es menester que (yo) haya tenido.  
Il faut que tu aies eu=es menester que (tú) hayas tenido.  
Il faut qu' il ait eu=es menester que (él) haya tenido.  
Il faut qu' elle ait eu=es menester que (ella) haya tenido.  
Il faut que nous ayons eu=es menester que (nosotros) hayamos tenido.  
Il faut que vous ayez eu=es menester que (vosotros) hayais tenido, que usted haya tenido ó Vdes. hayan tenido.  
Il faut qu' ils aient eu=es menester que (ellos) hayan tenido.  
Il faut qu' elles aient eu=es menester que (ellas) hayan tenido.

*Pluscuamperfecto de subjuntivo (que se forma del Prétérito imperfecto de subjuntivo de avoir y un participio).*

- Plût à Dieu que j' eusse eu=ojalá que (yo) hubiera ó hubiese tenido.  
Plût à Dieu que tu eusses eu=ojalá que (tú) hubieras ó hubieses tenido.  
Plût à Dieu qu' il eût eu=ojalá que (él) hubiera ó hubiese tenido.  
Plût à Dieu qu' elle eût eu=ojalá que (ella) hubiera ó hubiese tenido.  
Plût à Dieu que nous eussions eu=ojalá que (nosotros) hubiérámos ó hubiésemos tenido.  
Plût à Dieu que vous eussiez eu=ojalá que (vosotros) hubierais ó hubieseis tenido, ó que V. hubiera ó hubiese, ó que Vdes. hubieran ó hubiesen tenido.  
Plût à Dieu qu' ils eussent eu=ojalá que (ellos) hubieran ó hubiesen tenido.  
Plût á Dieu qu' elles eussent eu=ojalá que (ellas) hubieran ó hubiesen tenido.

Después de bien leídos y estudiados estos tiempos compuestos, léanse de nuevo sustituyendo el participio *eu*=tenido por *mangé*=comido y después por *bu*=bebido y seguidamente por *porté*=llevado ó cualquier otro participio ó participios (que en nuestro idioma se reconocen enseguida por terminar todos ellos en *do* ó *to*: dormido, puesto, etc., etc.) y de este modo quedará el alumno bien capacitado del auxiliar *avoir* en sus tiempos compuestos. Y por último, debe leer varias veces todo el verbo, tiempos simples y compuestos, fijándose mucho en los títulos de los tiempos que habrá de aprender de memoria para aplicarlos y reconocerlos en todos los demás verbos, los cuales ordenará del modo siguiente:



- 1.º *Infinitivo presente*, avoir=haber ó tener.
- 2.º *Participio*, eu=habido ó tenido.
- 3.º *Gerundio presente*, ayant=habiendo ó teniendo.
- 4.º *Pretérito*, avoir eu=haber tenido.
- 5.º *Gerundio pasado*, ayant eu=habiendo tenido.
- 6.º *Indicativo presente*, j'ai=yo he ó tengo.
- 7.º *Pretérito imperfecto*, j'avais=yo había ó tenía.
- 8.º *Pretérito definido ó simple*, j'eus=yo hube ó tuve.
- 9.º *Pretérito indefinido ó compuesto*, j'ai eu=yo he tenido.
10. *Pretérito anterior*, j'eus eu=yo hube tenido.
11. *Pluscuamperfecto*, j'avais eu=yo había tenido.
12. *Futuro simple*, j'aurai=yo habré ó tendré.
13. *Futuro anterior*, j'aurai eu=yo habré tenido.
14. *Condicional presente*, j'aurais=yo habría ó tendría.
15. *Condicional compuesto*, j'aurais eu=yo habría tenido.
16. *Subjuntivo presente*, il faut que j'aie=es menester que yo haya ó tenga.
17. *Pretérito imperfecto*, Plût-à-Dieu que j'eusse=ojala que yo tuviera ó tuviese.
18. *Pretérito perfecto*, Il faut que j'aie eu=es menester que yo haya tenido.
19. *Pretérito pluscuamperfecto*, Plût-à-Dieu que j'eusse eu=ojalá que yo hubiera ó hubiese tenido.
20. *Imperativo*, aie=ten.

No tenga aprensión el alumno á los verbos franceses que han sido siempre considerados como una dificultad casi insuperable; pues presentados como lo hacemos y dándole reglas claras, precisas y generales, convertiremos, á no dudarlo, esa gran montaña en un llano ameno y practicable, pero es indispensable se ciña y observe nuestros preceptos con el mayor cuidado.



## DE LOS CONDICIONALES

---

Los condicionales corresponden en ambos idiomas cuando expresan un deseo ó voluntad, v. gr.: Yo iría á Francia de buena gana=J'irais en France volontiers.—Yo me bebería este vaso de agua=Je boirais ce verre d'eau.—El se compraría botas=Il acheterait des bottines, etcétera, etc.

Cuando expresan una condición, la frase resulta hipotética y van regidos por un Imperfecto de subjuntivo, al cual se le agrega el signo condicional *si* ó por lo menos va sobreentendido, v. gr.: Yo tendría dinero si me lo *diesen*=J'aurais de l'argent si on m'en *donnait*.—Si *tuviese* tiempo iría al teatro=Si *j'avais* le temps j'irais au théâtre. En este caso, si bien el condicional corresponde en ambos idiomas, no sucede así con el Imperfecto de subjuntivo español, que viene á completar la frase; pues este tiempo se convierte en francés en *Imperfecto de indicativo*, según se notará por ir en bastarda los ejemplos anteriores. Queda pues sentado, que cuando la frase está en sentido hipotético ó condicional, nuestro *Imperfecto de subjuntivo* se traduce en francés *por el de indicativo*. No puede haber equivocación; el verbo que lleve el signo *si*, es el que sufre la variación.

Los condicionales compuestos, requieren naturalmente los Pluscuamperfectos que de igual modo sufren la variación citada, advirtiéndose que en español no hay condicionales, todos son imperfectos en este caso.

---



TEMA X.

CÓMO SE ESCRIBE

Quoi! vous voilà, cher ami?—Oh! quelle rencontre imprévue, d' où  
 Hola! dichosos ojos encuentro imprevisito de dónde  
 venez-vous donc avec votre valise?—Est-ce que vous arrivez de  
 viene pues maleta? acaso llega V.  
 voyage?—Mais, (1) dites-donc je vous trouve (2) très maigri; est-ce  
 viaje Más, diga V. enflaquecidísimo acaso  
 que vous (3) avez été malade?—Vous êtes (2) bien vieilli; ce n' est pas  
 enfermo muy envejecido ó envejecidísimo  
 étonnant je ne vous (3) ai vu de si longtemps!: enfin, (1) parlez...—  
 extraño he visto en tanto tiempo hablad  
 Mon pauvre ami; vous m' adressez tant de questions à la fois, que  
 pobre amigo mio me dirigis preguntas á la vez  
 je ne sais par où je dois commencer pour satisfaire votre curio-  
 por dónde he de empezar satisfacer  
 sité. Je viens d' Amérique, j' y (3) ai passé six ans, (3) j' ai gagné de  
 vengo allí pasado he ganado  
 l' argent, vous (3) m' avez trouvé un peu maigri et décrépité, parce-  
 ha encontrado decrepito  
 que (3) j' ai été malade à bord de ce diable de trois-mâts où (3) j' ai  
 á bordo fragata mercante de 3 palos me  
 croupi pendant trois mois; les bateaux-à-voiles sont insupportables  
 he corrompido durante buques de vela insoportables  
 quand il s' agit de faire un long voyage: tantôt vous avez un  
 se trata ora hace  
 calme plat, et vous ne marchez pas dutout, et on est là à se mor-  
 calma chicha y no se anda nada y se derrite uno allí  
 fondre, tantôt il souffle un vent effroyable qui fait siffler tous les  
 sopla viento espantoso, horrendo silbar  
 agrès; la mer devient grosse, les lames balayent le pont, la  
 aparejos se pica olas barren puente

(1) Imperativo. Nótese que no rige pronombre personal.

(2) Superlativo absoluto.

(3) Pretérito indefinido ó compuesto. Este tiempo se puede traducir al español en la mayoría de los casos por pretérito, fui, estuve, lei, etc., etc.; pero en francés se usa del compuesto cuando la acción del verbo está todavía reciente; esto es, cuando hace poco tiempo que ha acontecido el suceso y muchas veces para facilitar la conjugación que es más sencilla por los tiempos compuestos que por los simples; por cuyas razones en el lenguaje familiar se usan con preferencia.



TEMA X.

CÓMO SE HABLA

Quoi! vous voilà, cher ami?—Oh! quelle rencontr<sup>0</sup>»—imprévue; d' où  
v<sup>0</sup>»nez-vous donc avec votre valise?—Est-c<sup>00</sup>» que vous—arrivez d<sup>0</sup>»  
voyage?—Mais, dites—donc j<sup>r0</sup>» vous trouve très maigri; est-c<sup>00</sup>»  
que vous—avez—été malade?—Vous—êtes bien vieilli; ce n' est pas  
—étonnant, j<sup>n0</sup>» ai vu d<sup>s</sup>» si longtemps!: enfin, parlez...—  
Mon pauvr<sup>n</sup>»—ami; vous m' adressez tant d<sup>0</sup>» questions—à la fois, que  
j<sup>f#</sup>» n<sup>0</sup>» sais par—où j<sup>f</sup>» dois commencer pour satisfaire votre curio-  
sité. Je viens d' Amérique, j' y ai passé six—ans, j' ai gagné d<sup>n0</sup>»  
l' argent, vous m' avez trouvé un peu maigri et décrépité, parc<sup>0</sup>»—  
que j' ai été malade à bord de ce diabl<sup>0</sup>» de trois-mats où j' ai  
croupi pendant trois mois; les bateaux—à-voiles sont—insupportables  
quand—il s' agit d<sup>0n</sup>» fair<sup>r0</sup>»—un long voyage: tantôt vous—avez—un  
calme plat et vous n<sup>0</sup>» marchez pas dutout, et on—est là à se mor-  
fondre, tantôt il souffl<sup>n</sup>»—un vent—effroyable qui fait siffler tous les  
—agrès; la mer devient grosse, les lames balayent le pont, la



CÓMO SE ESCRIBE

tempête survient, et vous avez devant-vous un spectacle ébouriffant  
 tempestad sobreviene ante si espeluznante  
 à vous faire dresser les cheveux sur la tête; du reste, j'ai le mal  
 á erizarle á uno los cabellos por lo demás me  
 de mer, vous concevez? et (3) j'ai été (2) très malheureux!: décidé-  
 mareo comprende V.? desdichado estoy  
 ment, je ne m'embarque plus; (3) j'ai été sur le point de faire nau-  
 decidido no vuelvo á embarcarme á punto naufraga-  
 frage deux fois, (3) je suis aplati, à moitié crevé: on ne m'y (5) repren-  
 gar veces aplastado medio reventado no me volverán á  
 dra plus; surtout en bateau-à-voiles.—Mais... mon cher, tout ce  
 coger sobretodo todo lo  
 qu'il vous (3) est arrivé-là, c'est de votre faute; je ne sais quelle drôle  
 que os ha sucedido es por culpa vuestra sé rara  
 d'idée vous (3) avez eue de vous embarquer dans un trois-mâts;  
 ha tenido V.  
 car vous avez des services réguliers de bateaux-à-vapeur, de pa-  
 servicios regulares vapores  
 quebots, de transatlantiques dans le monde entier; le voyage, en  
 vapores correos todo el mundo viage en ellos  
 est beaucoup plus rapide, plus confortable et plus sûr.—Le service  
 es seguro  
 des voyageurs, y est (2) très bien monté; en somme, on voyage mieux  
 viajeros  
 sur ces bateaux-là, qu'en chemin de fer.—Mais... (1) racontez-moi  
 barcos contadme  
 donc vos naufrages, cela doit être plus émouvant et beaucoup plus  
 pues eso debe ser más conmovedor de mucho más  
 saisissant que les drames sur notre vieux sol.—Oh! ne m'en parlez  
 efecto en nuestro viejo suelo no me diga V.  
 pas, j'en ai encore la chair de poule! figurez-vous que nous trou-  
 nada aún tengo la carne de gallina encontrándo-

(1) Imperativo. Nótese que no rige pronombre personal.

(2) Superlativo absoluto.

(3) Pretérito indefinido ó compuesto. Este tiempo se puede traducir al español en la mayoría de los casos por pretérito, fui, estuve, lei, etc., etc.; pero en francés se usa del compuesto cuando la acción del verbo está todavía reciente; esto es, cuando hace poco tiempo que ha acontecido el suceso y muchas veces para facilitar la conjugación que es más sencilla por los tiempos compuestos que por los simples; por cuyas razones en el lenguaje familiar se usan con preferencia.

(5) Futuro simple.



CÓMO SE HABLA

tempête survient, et vous avez devant vous un spectacle—ébouriffant à vous faire dresser les cheveux sur la tête; du reste, j'ai mal de mer, vous concevez?, et j'ai été très malheureux!: décidément, je n'embarque plus; j'ai été sur le point de faire naufrage deux fois, je suis—aplati, à moitié crevé: on m'y rendra plus, surtout en bateau-à-voiles.—Mais; mon cher, tout ce qu'il vous est arrivé-là, c'est de votre faute; je sais quelle drôle d'idée vous avez eue, de vous embarquer dans un trois-mâts; car vous avez des services réguliers de bateaux-à-vapeur, de paquebots, de transatlantiques dans le monde—entier; le voyage en est beaucoup plus rapide, plus confortable et plus sûr.—Le service des voyageurs y est très bien monté; en somme, on voyage mieux sur ces bateaux-là, qu'en chemin-de-fer.—Mais... racontez-moi donc vos naufrages, ça doit être plus émouvant et beaucoup plus saisissant que les drames sur notre vieux sol.—Oh! ne m'en parlez pas, j'en ai encore la chair de poule!: figurez-vous que, nous trou-



CÓMO SE ESCRIBE

vant à la hauteur des Azores, après un calme magnifique pendant  
 nos á la altura durante  
 lequel, les matelots (4) s'amusaient à pêcher tandis que le Capitaine  
 el cual marineros se divertían ó entretenían pescando mientras que  
 et le Contremaître (4) fumaient tranquillement leur pipe contemplant  
 Contramaestre su pipa  
 les allées et venues des requins et des marsouins qui suivent  
 ídas y venidas tiburones marsopias siguea  
 constamment les bateaux en pleine mer, et qui, de même que  
 constantemente en alta mar del mismo modo  
 l'épée de Damoclès suspendue sur la tête, c'est une menace eter-  
 espada cabeza amenaza  
 nelle pour les marins; car ils ont l'air de vous dire (quand ton  
 marinos tienen trazas deciros  
 bateau ne sera plus, nous te croquerons et en attendant nous ne  
 ya no exista tritutaremos y entretanto no te  
 te (5) quitterons pas de l'œil), je remarquai que le Capitaine et le  
 perderemos de vista noté  
 maître d'équipage se mirent à chuchoter soudainement; après quoi,  
 contramaestre se pusieron á cuchichear repentinamente después de lo cual  
 celui-là se leva et cria d'une voix rauque (1) «Tout le monde à sa  
 el primero se levantó gritó con voz ronca cada cual á su  
 place».—Mais... (1) pardonnez-moi mon ami, (1) permettez moi de re-  
 puesto mas... dispensadme amigo mio permitidme  
 prendre haleine; (1) allons à l'hôtel, et là, (5) je continuerai mon récit.  
 tomar aliento vamos allí continuaré mi relato

(1) Imperativo. Nótese que no rige pronombre personal.

(4) Prétérito imperfecto.

(5) Futuro simple.

COMPOSICIÓN X.

(Repasar los adjetivos (página 55), el tema III y los tiempos compuestos de *avoir*.)

*Prétéritos indefinidos ó compuestos.*

Yo he tenido un hermoso bergantín.—Tú has tenido una fra-  
 brigantín  
 gata mercante y él ha tenido las frágiles naves de los indios.—  
 frères bâtiments indiens



CÓMO SE HABLA

vant—à la hauteur des Azores, après—un calme magnifique pendant  
 lequel, les matelots s'amusaient—à pêcher tandis que le Capitaine  
 et le Contramaître fumaient tranquillement leur pipe contemplant  
 les—allées et venues des requins—et des marsouins qui suivent  
 constamment les bateaux en pleine mer, et qui, de même que  
 l'épée de Damoclès suspendue sur la tête, c'est—une menace éter-  
 nelle pour les marins; car ils—ont l'air de vous dire (quand ton  
 bateau ne sera plus, nous te croquerons, et en—attendant nous ne  
 te quittons pas de l'œil), je remarquai que le Capitaine et le  
 maître d'équipage se mirent—à chuchoter soudainement; après quoi,  
 celui-là se leva et cria d'une voix rauque «Tout le monde—à sa  
 place».—Mais... pardonnez-moi mon—ami, permettez moi de rap-  
 prendre—aleine; allons—à l'hôtel, et là, je continuerai mon récit.

Ha tenido V. un antiguo amigo?—He tenido un antiguo amigo;  
 pero (él) no era tan bueno como mi obra antigua.—Ese hombre  
 hermoso ha tenido un bello vestido; pero ahora no tiene más que  
harapos.—Quién ha sido célebre?—Cristóbal Colón ha sido célebre,  
 (él) ha descubierto la América á pesar de la resistencia de sus con-  
malgré la résistance





temporáneos.—Porqué ha sido heróico este soldado en la batalla?—  
temporaires héroïque bataille  
 Por que (él) ha amado (á) su patria y obedecido (á) sus Jefes.  
patrie obéi

(1) *Prétéritos anteriores y Pluscuamperfectos.*

Cuando yo hube tenido el dinero me marché á París.—Cuando  
je partis pour  
 él hubo visto la función (él) se fué (á) cenar al café.—Cuando  
le spectacle ó la pièce alla souper  
 (nosotros) hubimos tenido lo que deseamos, ya no lo quisimos.—  
désirâmes nous n' en voulûmes plus  
 Ellos habían logrado enriquecerse antes que nosotros.—Yo había  
réussi à s'enrichir  
 llevado las flores más hermosas de mi jardín á esa preciosa dama,  
porte  
 porque (ella) me demostró el deseo y cuando (yo) se las hube dado,  
m'en laissa voir le désir je les lui eus données  
 (ella) me pagó con una encantadora sonrisa.  
remercia charmant sourire (m)

*Futuros anteriores.*

Él habrá sido marino, pues (él) tiene todas las trazas de un  
il a tous les airs  
 marinero.—Él habrá llegado de Madrid sobre las ocho de la mañana;  
maletot vers  
 pero á bien seguro (él) no se habrá embarcado antes (de) almorzar  
bien sûr se sera pas avant  
 y (de) descansar algún tiempo.—Él habrá tenido vergüenza de pe-  
se reposer quelque temps honte  
 dir á V. dinero prestado.—Habrá V. tenido miedo que yo no llegase  
vous emprunter de l'argent n'arrivasse  
 á tiempo.—V. habrá sido muy feliz en el momento de casarse.—  
pas à temps au moment de votre mariage  
 Vds. habrán tirado á ese pájaro en cuanto lo han visto.—(2) Cuando  
tiré sur aussitôt que vous l'aurez aperçu Quand

(1) Estos tiempos franceses se suelen traducir el primero por nuestro infinitivo precedido del adverbio *después*, v. gr.: Después de haber tenido, en lugar de cuando yo hube tenido, etc., etc., y el segundo, por nuestro pretérito perfecto, v. gr.: yo llevé, di, cogí, etc., etc., en lugar de había llevado, había dado, había cogido, etc., etc.

(2) Cuando nuestro subjuntivo presente ó pretérito del mismo, indica futurición, lo cual se advierte fácilmente por precederle ó ir sobreentendidos los adverbios de tiempo *cuando*, *en el momento que*, *tan pronto como*, etc., etc., se traducen en francés por futuro. (Importantisimo).



yo haya visto á ese hombre le diré á V. quién es.—Tan pronto  
 j'aurai vu qui c'est aussitôt  
 como llegue á Francia, (yo) procuraré dar<sup>me</sup> á entender.—En el  
 que j'arriverai en France, je tâcherai de me faire comprendre aussitôt  
 momento que (yo) sepa el francés (yo) estudiaré el inglés.—Cuando  
 que je saurai  
 (yo) haya sido soldado, (yo) le diré á V. si me gusta el servicio  
 j'aurai été je vous dirai je me plais au service  
 militar.  
 militaire

### VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN NOVENA

Je vous présente mes devoirs, Madame; comment allez-vous?—  
 Très bien merci, et vous?—Très bien merci, à votre service.—Et ces  
 demoiselles, vont bien?—Elles se portent à merveille; et votre famille?  
 —Madame est malade. —Qu'a-t-elle? —Elle a la même maladie de  
 l'année dernière.—Qu'avait-elle?—Elle avait la migraine.—C'est une  
 maladie très difficile à guérir, et très douloureuse.—Je le crois bien!  
 —Il n'y a pas (ó il n'existe pas) de remède pour la guérir.—Vous  
 avez deux filles charmantes.—Vous êtes bien aimable, Monsieur.—  
 Henriette est plus jolie que Rosette; mais elle n'est pas aussi ins-  
 truite.—En effet, mais Henriette joue du piano bien mieux que Rosette;  
 elle est plus forte en musique.—Cette dame-là a de beaux cheveux,  
 mais ils ne sont pas aussi noirs que ses yeux; ses yeux sont plus  
 grands que sa bouche; elle est si mignone!—Avez-vous vu ces che-  
 vaux arabes?—Oui, Madame.—Comment les trouvez-vous?—Je les  
 trouve plus beaux que ceux des généraux; mais ils ne sont pas si  
 jeunes; le moindre rhume les empêche de travailler; au reste, ses  
 travaux ne sont jamais bien pénibles; ce sont des chevaux de maître.—  
 Si vous ne voulez pas travailler, tant pis pour vous, vous n'y gagnerez  
 rien; il vaut mieux travailler et gagner sa vie que de rester les  
 mains croisées et vivre d'espérances le nez tourné vers le ciel. Beau-  
 coup de nos ancêtres avaient cette habitude et nos aïeux se sou-  
 viennent qu'à cette époque, (ó dans ce temps là) l'on ne vivait pas  
 si vite; car tout était meilleur marché, même la santé.



## 16.<sup>A</sup> LECCION

Es de suma importancia que el discípulo se fije bien en el siguiente modelo de las cuatro formas de un tiempo compuesto, pues la construcción es idéntica en todos los demás. Después de estudiado, deberá sustituir el participio *eu* por varios otros, á fin de practicarlo, y seguidamente hacer los demás tiempos compuestos de *avoir*, en las cuatro formas, guiándose por éste:

### MODELO DE UN TIEMPO COMPUESTO EN LAS CUATRO FORMAS

#### PRETÉRITO INDEFINIDO Ó COMPUESTO

##### FORMA EXPOSITIVA

##### NÚMERO 1

	PRO-NOMBRE	VERBO	PARTI-CIPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> prs. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	j' . . .	ai . . .	eu . . .	J'ai eu . . . . .	(Yo) he tenido.
2. <sup>a</sup> » »	tu . . .	as . . .	eu . . .	tu as—eu . . . . .	(Tu) has tenido.
3. <sup>a</sup> » »	il . . .	a . . .	eu . . .	il—a eu . . . . .	(Él) ha tenido.
3. <sup>a</sup> » »	elle . .	a . . .	eu . . .	ell»—a eu . . . . .	(Ella) ha tenido.
1. <sup>a</sup> » plural.	nous.	avons	eu . . .	nous—avons—eu.	(Nosotros) hemos tenido.
2. <sup>a</sup> » »	vous.	avez.	eu . . .	vous—avez—eu.	(Vosotros) habéis tenido, V. ha tenido ó Vds. han tenido.
3. <sup>a</sup> » »	ils . .	ont . .	eu . . .	ils=ont—eu . . . . .	(Ellos) han tenido.
3. <sup>a</sup> » »	elles.	ont . .	eu . . .	ell»s—ont—eu . . . . .	(Ellas) han tenido



## FORMA INTERROGATIVA

### NÚMERO 2

	VERBO	PRO-NOMBRE	PARTI-CIPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> prs. <sup>a</sup> sing. <sup>r</sup>	ai-..	je... je...	eu?..	ai-j <sup>f</sup> » eü? <sup>*</sup> . . . . .	He tenido (yo)?
2. <sup>a</sup> » »	as-..	tu.. tu...	eu?..	as-tü eü? <sup>*</sup> . . . . .	Has tenido (tú)?
3. <sup>a</sup> » »	a-t..	il.. il...	eu?..	a-t-il-eü? <sup>*</sup> . . . . .	Ha tenido (él)?
3. <sup>a</sup> » »	a-t..	elle.. elle..	eu?..	a-t-ell <sup>0</sup> »-eü? <sup>*</sup> . . . . .	Ha tenido (ella)?
1. <sup>a</sup> » plural.	avons	nous.	eu?..	avons-nous-eü? <sup>*</sup> . . . . .	Hemos tenido (nosotros)?
2. <sup>a</sup> » »	avez-	vous.	eu?..	avez-vous-eü? <sup>*</sup> . . . . .	} Habéis tenido (vosotros), ha tenido V. ó han teni- do Vdes.?
3. <sup>a</sup> » »	ont-	ils.. ils..	eu?..	ont-ils-eü? <sup>*</sup> . . . . .	
3. <sup>a</sup> » »	ont-	elles.	eu?..	ont-ell <sup>n</sup> s-eü? <sup>*</sup> . . . . .	Han tenido (ellas)?

## FORMA INTERROGATIVA CON NEGACIÓN

### NÚMERO 3

	NEGA-CION	VERBO	PRO-NOMBRE	NEGA-CION	PAR-TICIPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> p. <sup>a</sup> sr.	n'..	ai-..	je... je...	pas	eu?..	n' ai-j <sup>f</sup> » pas-eü? <sup>s*</sup> . . . . .	No he tenido (yo)?
2. <sup>a</sup> » »	n'..	as-..	tu.. tu...	pas	eu?..	n' as-tü pas eü? <sup>s*</sup> . . . . .	No has tenido (tú)?
3. <sup>a</sup> » »	n'..	a-t..	il.. il...	pas	eu?..	n' a-t-il pas-eü? <sup>s*</sup> . . . . .	No ha tenido (él)?
3. <sup>a</sup> » »	n'..	a-t..	elle.. elle..	pas	eu?..	n' a-t-elle pas-eü? <sup>s*</sup> . . . . .	No ha tenido (ella)?
1. <sup>a</sup> » pl.	n'..	avons	nous.	pas	eu?..	n'avons nous pas-eü? <sup>s*</sup> . . . . .	} No hemos tenido (no- sotros?)
2. <sup>a</sup> » »	n'..	avez-	vous.	pas	eu?..	n'avez-vous pas-eü? <sup>s*</sup> . . . . .	
3. <sup>a</sup> » »	n'..	ont..	ils.. ils..	pas	eu?..	n'ont-ils pas-eü? <sup>s*</sup> . . . . .	No han tenido (ellos)?
3. <sup>a</sup> » »	n'..	ont..	elles.	pas	eu?..	n'ont-elles pas-eü? <sup>s*</sup> . . . . .	No han tenido (ellas)?



FORMA NEGATIVA

NÚMERO 4

	PRO-NOMBRE	NEGA-CIÓN	VERBO	NEGA-CIÓN	PAR-TICIPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
1. <sup>a</sup> p. <sup>a</sup> sr.	je...	n'.	ai...	pas	eu..	jè n' ai pas <sup>s</sup> —eu... <sup>*</sup>	(Yo no he tenido.
2. <sup>a</sup> » »	tu...	n'.	as...	pas	eu..	tú n' as pas <sup>s</sup> —eu... <sup>*</sup>	(Tú) no has tenido.
3. <sup>a</sup> » »	il...	n'.	a...	pas	eu..	il n' a pas <sup>s</sup> —eu... <sup>*</sup>	(Él) no ha tenido.
3. <sup>a</sup> » »	elle..	n'.	a...	pas	eu..	elle n' a pas <sup>s</sup> —eu... <sup>*</sup>	(Ella) no ha tenido.
1. <sup>a</sup> » pl.	nous	n'.	avons	pas	eu..	nous n' avons pas <sup>s</sup> —eu... <sup>0 n 0 s</sup>	(Nosotros) no hemos tenido.
2. <sup>a</sup> » »	vous.	n'.	avez.	pas	eu..	vous n' avez pas <sup>s</sup> —eu... <sup>0 0 s</sup>	(Vosotros) no habéis tenido, V. no ha tenido ó Vdes. no han tenido.
3. <sup>a</sup> » »	ils..	n'.	ont..	pas	eu..	ils n' ont pas <sup>s</sup> —eu... <sup>0 n 0 s *</sup>	(Ellos) no han tenido
3. <sup>a</sup> » »	elles.	n'.	ont..	pas	eu..	elles n' ont pas <sup>s</sup> —eu... <sup>00 n 0 s</sup>	(Ellas) no han tenido

Se habrá notado en el modelo anterior que en las formas negativas la negación *pas* se coloca antes del participio *eu* y lo mismo sería con cualquiera otro participio en todos los tiempos compuestos.

La construcción francesa exige que bien sean las negaciones *pas* ó *point* que son iguales ó adverbios *rien*=nada, *jamais*=nunca, *très*, *fort*, *bien*=muy, *encore*=aún ó todavía y otros muchos, se coloquen antes de los participios al contrario del español, v. gr.:

Je n' ai pas *encore* déjeuné=No he almorzado *todavía*.

Je n' ai *encore rien* mangé=No he comido *nada todavía*.

Il a *très bien* mangé aujourd' hui=Hoy ha comido *muy bien*.

Nous n' avons *jamais* été au théâtre=No hemos estado *nunca* en el teatro.

Y esta regla se observa en todos los tiempos compuestos de todos los verbos. Recomendamos se fije el discípulo mucho en ello, pues si se pospusieran las negaciones y los adverbios al participio, haría muy mal efecto.



Las formas interrogativas del Subjuntivo se verifican en el semi-auxiliar *falloir*, v. gr.:

Faut-il que j' aie=Es preciso que yo tenga?

Faut il que tu aies?=Es preciso que tú tengas? etc., etc.

Y en las interrogativas con negación de ambos modos, v. gr.:

Ne faut-il pas que nous ayons de l' argent? ó Faut-il que nous n' ayons pas d' argent?=No es preciso que tengamos dinero?, y así todos.

La forma interrogativa del Pretérito imperfecto de Subjuntivo de *avoir* y de su Pluscuamperfecto, se verifica así: Eussé-je=Si yo tuviese, colocando un acento encima de la *e* como se vé, cuya locución equivale al condicional precedido del signo *si*, v. gr.: si j' avais=Si yo tuviera ó tuviese y en el Pluscuamperfecto diríamos eussé-je eu, ó si j' avais eu=Si yo hubiese tenido.

La forma negativa de los Imperativos (los cuales no tienen interrogativa porque mandan, ordenan), es regular: *n' aie pas*=no tengas, *n' ayons pas*=no tengamos, *n' ayez pas*=no tengais, y así en todos los verbos, suprimiendo siempre los pronombres personales.

---



TEMA XI.

CÓMO SE ESCRIBE

Et bien, vous (1) êtes remis à présent, n'est-ce pas? Vous (1) avez fait  
ya está V. descansado ahora      no es verdad  
votre toilette, vous (1) avez parfaitement déjeuné, vous (1) avez dormi  
dormido  
un couple d'heures; enfin il me semble que vous pouvez bien  
un par      me parece      que bien puede V.  
me faire le sacrifice de votre récit interrompu.—Quel récit mon  
hacerme  
cher?—Ah bah! est-ce que vous plaisantez?; comment! vous ne vous  
calle      con que se bromea V.?      pues que,      no se  
souvenez pas que vous (2) étiez en train de me raconter vos méssa-  
acuerda V.      refiriéndome      mala-  
ventures à bord de ce malheureux trois-mâts?—Ah! j'y suis main-  
venturas      ya me acuerdo ahora  
tenant; je vous demande pardon mon cher, je n'y (2) étais plus  
ó ya caigo      me se había pasado comple-  
d'outout: je suis encore tout étourdi de mon voyage; mais à propos,  
tamente      aturcido      propósito  
où en (2) étais-je?—Vous en (2) étiez au Capitaine qui se (3) leva sou-  
dónde me quedé      cuando el Capitán se levantó de repente ó de in-  
dain et (3) cria d'une voix de tonnerre; «tout le monde à sa place».  
proviso      de trueno  
—Oh! parfaitement. Et bien, voilà que je me (3) sentis tout saisi (4)  
pues bien      ocurrió      sobrecogido  
en entendant cette voix de commandement; (1) je regardai de tous  
al oír      voz      mando      miré      en todas  
cotés pour trouver la cause de cet alarme que rien ne (2) justifiait  
direcciones      encontrar  
à mon point de vue; je (2) n'apercevais sous l'horizon qu'un petit  
á mi modo de ver      no distinguía      en el horizonte      mas que una

(1) Prétérito indefinido ó compuesto.

(2) Prétérito imperfecto de indicativo. Nótese que todos tienen las mismas terminaciones.

(3) Prétérito definido ó simple.

(4) Gerundio presente. En francés los gerundios van precedidos generalmente de la particula *en* y se traducen al español, unas veces por el mismo gerundio y otras por el infinitivo presente precedido de *al* ir, al venir, al comer, etc., etc., según convenga á la frase.



TEMA XI.

CÓMO SE HABLA

Et bien, vous—êtes remis à présent, n'est-ce pas? Vous—avez fait  
votre toilette, vous—avez parfaitement déjeuné, vous—avez dormi  
un couple d'heures; enfin il m» semble que vous pouvez bien  
m» faire le sacrifice de votre récit interrompu.—Quel récit mon  
cher?—Ah bah! est-c» que vous plaisantez?; comment! vous n» vous  
souv»nez pas que vous—étiez—en train de m» raconter vos méssa-  
ventures à bord de ce malheureux trois-mâts?—Ah! j' y suis main-  
t»nant; je vous d»mandé pardon mon cher, je n'y étais plus  
dutout: je suis—encore tout—étourdi de mon voyage; mais—à propos,  
où en—étais-j»?—Vous—en étiez—au capitaine qui se l»va sou-  
dain et cria d'une voix d» tonnerre; «tout l» monde—à sa place.»  
—Oh! parfait»ment. Et bien, voilà que je m» sentis tout saisi  
en entendant cette voix de command»ment; je r»gardai d» tous  
cotés pour trouver la cause de cet—alarme que rien ne justifiait  
à mon point d» vue; je n'apercevais sous l'horizon qu'un p»tit



CÓMO SE ESCRIBE

nuage blanc un frimas insignifiant, et (2) j' étais bien loin de penser  
nubecilla escarcha ó meteoro invernal lejos  
que ce ne (5) fût là justement la cause de l'inquiétude de notre Capi-  
que fuese esa precisamente  
taine, et des préparatifs que l'on (2) faisait. Je (3) m' aperçus bien vite  
se hacian pronto  
que (2) c' était bien cela pourtant. Ce petit nuage blanc (2) grossissait  
que era eso, empero aumentaba  
à vue d'œil et (2) devenait petit à petit d'une nuance plombée; le  
á ojos vista tomaba poco á poco un viso ó color plumizo  
vent nous (2) arrivait de ce coté-là, d'abord, très doux, ensuite plus  
venia, llegaba ese lado al principio muy suave después  
fort ce qui (2) ridait la mer toujours obéissante à ses caresses. Tout  
rizaba obediente caricias de  
-à-coup, cette brise qui (2) glissait jusqu'à nous comme un ser-  
repente deslizaba hasta nosotros ser-  
pent à travers le gazon d'une forêt charmante, (3) devint un oura-  
pieate á lo largo césped bosque virgen se convirtió en hurra-  
gan tournoyant, terrible, une trombe épouvantable qui (2) faisait  
cán giratorio tromba espantosa que lo doblaba  
tout ployer tout craquer sous sa puissante aleine. De larges gouttes  
ó encorbaba todo crugir poderoso aliento anchas gotas  
d'eau (2) découlaient des *stratus* qui (2) s'accumulaient sur notre tête  
se desprendian (stratus (latin) nubarrones) sobre nuestra cabeza  
(4) provenant du *nimbus* qui (2) ensevelissait tout l'horizon de plus en  
precedentes (nimbus (latin) masa de nubes) entoldaban, cubrian cada vez  
plus obscurci à mesure que les éclairs en (2) déchiraient les ténèbres  
más á medida relámpagos rasgaban tinieblas  
suivis des éclats de tonnerre multiples dont le roulement se (2)  
seguidos truenos cuyo tableteo se  
perdait dans les échos du lointain. Oh! quel horrible spectacle!  
perdia en los ecos lejanos  
notre frégate, (2) sautait, (2) bondissait sur les flots énormes que la  
saltaba brincaba

(2) Prétérito imperfecto de indicativo. Nótese que todos tienen las mismas terminaciones.

(3) Prétérito definido ó simple.

(4) Gerundio presente. En francés los gerundios van precedidos generalmente de la partícula *en* y se traducen al español, unas veces por el mismo gerundio y otras por el infinitivo presente precedido de *al* al ir, al venir, al comer, etc., etc., según convenga á la frase.

(5) Prétérito imperfecto de Subjuntivo.



CÓMO SE HABLA

\* f 0 n 0 n 0 n n 0 f 0 n n n 0  
 nuage blanc, un frimas insignifiant, et j'étais bien loin d» penser  
 \* \* 0 f \* n 0 s 0 \* n \* \* 0 0  
 que ce n» fut-là just»ment la cause de l'inquiétude de notre Capi-  
 0 0 0 0 \* n s 0 f \* \* 0 n 0  
 taine, et des préparatifs que l'on faisait. Je m'aperçus bien vite  
 \* 0 n n 0 \* 0 \* f 0 n 0 0  
 que c'était bien c»la pourtant. Ce p»tit nuage blanc grossissait  
 —à vue d'œil et dev»nait petit—à p»tit d'une nuance plombée; le  
 n 0 s 0 \* 0 0 0 n \* 0 \* 0  
 vent nous—arrivait de c» coté-là, d'abord, très doux, ensuite plus  
 0 \* 0 f 0 n 0 0 0  
 fort ce qui ridait la mer toujours—obéissant»—à ses caresses. Tout  
 —à coup, cette brise qui glissait jusqu'à nous comm»—un ser-  
 n 0 0 \* s n \* 0 0 f n . \* n n  
 pent à travers le gazon d'une forêt charmante, devint—un—oura-  
 n n 0 0 \* 0 n . n 0 s 0  
 gan tournoyant, terrible, une trombe épouvantable qui faisait  
 0 0 0 0 0 \* n 0 0 f 0 0 0  
 tout ployer tout craquer sous sa puissante—aleine. De larges goûtes  
 d'eau découlaient des *stratus* qui s'accumulaient sur notre tête  
 n 0 \* n \* n \* \* 0 0 s n \* \* s n  
 prov»nant du *nimbus* qui ensevelissait tout l'horizon de plus—en  
 \* s \* s \* 0 \* s 0 n f 0 0 0  
 plus—obscurci à m»sure que les—éclairs en déchiraient les ténèbres  
 0 s 0 0 0 \* 0 0 n 0 \* n 0 \*  
 suivis des éclats d» tonnerre multiples dont le roul»ment se  
 0 n 0 s 0 0 \* n n 0 0  
 perdait dans les—échos du lointain. Oh! quel horrible spectacle!  
 0 0 0 n 0 \* 0 0 s 0 0 \*  
 notre frégate sautait, bondissait sur les flots—énormes que la



CÓMO SE ESCRIBE

mer déchainée (2) projetait, et quand elle ne (2) pouvait surmonter  
desencadenaba proyectada salvar  
 l'obstacle, une vraie cataracte d'eau écumante (2) s'écroulait sur  
espumosa se desplomaba  
 son tillac avec un fracas d'enfer, la (2) faisait frémir jusqu'à ses  
cubierta estruendo infernal estremecerse  
 fonds, et lui (2) arrachait, des gémissements inconnus qui (2) complé-  
gemidos desconocidos  
 taient l'horreur de la tempête. Quant à moi, je (2) me tenais cram-  
en cuanto á mi toca me mantenía aga-  
 poné aux cordages du grand mât, (2) j'étais ahuri, anéanti au milieu  
rrado jarcias ó cordajes palo mayor fuera de mi anonadado  
 de cette débâcle des éléments. Un coup-de mer (3) me fit perdre  
desquiciamiento golpe de mar hizo perder  
 connaissance et quand (3) j'en revins, je me (3) trouvai couché dans  
el conocimiento ó desmayarme volví en mí acostado  
 ma cabine.—Ce qui prouve que le navire (3) tint bon à la tempête?  
camarote prueba buque resistió  
 —Ma foi oui, à ce qu'il paraît puisque nous (1) sommes arrivés à  
Si á fé según parece puesto que llegamos á puerto de sal-  
 bon port.  
vacion

(1) Pretérito indefinido ó compuesto.

(2) Pretérito imperfecto de indicativo. Nótese que todos tienen las mismas terminaciones.

(3) Pretérito definido ó simple.

COMPOSICIÓN XI.

Estudiar con mucha atención las reglas dadas sobre los Condicionales (página 145), repasar el género de los nombres, (pág. 70 y Tema IV).

Todos los imperfectos de subjuntivo que hayan de hacerse de Indicativo en francés, irán en bastarda.

Si V. *hablase* del tornillo, yo hablaría de la máquina de coser.  
 —Estaría cerrada esta puerta si *hubiese* V. perdido la llave?—Habría usted visto el mapa si (yo) se lo *hubiese enseñado*.—Si V. *hubiese*  
montrée



CÓMO SE HABLA

mer déchaînée proj<sup>f</sup>ectait, et quand—elle ne pouvait surmonter l'obstacle, une vraie cataract<sup>e</sup> d'eau écuman<sup>t</sup>te s'écroulait sur son tillac avec—un fracas d'enfer, la faisait fré<sup>m</sup>ir jusqu'à ses fonds et lui arrachait des gémiss<sup>o</sup>ments—inconnus qui complé<sup>o</sup>taient l'horreur de la tempête.—Quant—à moi, j<sup>e</sup> m<sup>e</sup> tenais cramponé aux cordages du grand mât, j'<sup>e</sup>t<sup>e</sup>tais—ahuri, anéanti au milieu de cette débâcle des—éléments. Un coup d<sup>e</sup> mer m<sup>e</sup> fit perdre connaissance, et quand j'<sup>e</sup>n r<sup>e</sup>vins, j<sup>e</sup> m<sup>e</sup> trouvai couché dans ma cabine.—C<sup>e</sup> qui prou<sup>v</sup>e que l<sup>e</sup> navire tint bon à la tempête? —Ma foi oui, à c<sup>e</sup> qu'il paraît puisque nous sommes—arrivés à bon port.

---

delineado este mapa, los caminos de hierro y las carreteras estarian dessiné mejor marcados.—Si la artillería llegase por el camino, el Coronel raient mieux indiqués iría á su cabeza.—Si (él) hubiese perdido la llave, el armario no es- marcherait taría bien cerrado.—Habríamos dado cuerda al reloj si hubiésemos tenido la llave?—Si, Señor; de otro modo (él) se hubiese parado.— autrement se serait Llevarían (ellos) dinero encima si no (se) lo hubiesen gastado?—Si sur eux



no (se) lo *hubiesen* gastado, (ellos) llevarían dinero encima, billetes, duros y moneda suelta.—Esta Señora hubiera comprado una porción de frioleras, si *hubiese* tenido dinero.—Qué hubiese comprado (ella) si *hubiera* tenido dinero?—Ella habría comprado trapos para la muchacha, delantales, corsés, peinadores, medias, calcetines y calzoncillos.

### VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN DÉCIMA

J'ai eu un beau brigantin.—Tu as eu un trois mâts, et il a eu les frères bâtiments des indiens.—Avez-vous eu un vieil ami?—J'ai eu un vieil ami; mais il n'était pas si bon que mon vieil ouvrage.—Ce bel homme a eu un bel habit; mais à présent il n'a que des hardes.—Qui a été célèbre?—Cristophe Colomb a été célèbre; il a découvert l'Amérique malgré la résistance de ses contemporains.—Pourquoi ce soldat a-t-il été héroïque?—Parcequ'il a aimé sa patrie et obéi ses Chefs.—Quand j'eus eu l'argent, je partis pour Paris.—Quand il eut vu la pièce, il alla souper au café.—Quand nous eûmes eu ce que nous désirâmes, nous n'en voulûmes plus.—Ils avaient réussi à s'enrichir avant nous.—J'avais porté les plus belles fleurs de mon jardin à cette charmante dame, parcequ'elle m'en laissa voir le désir, et quand je les lui eus données, elle me remercia avec un aimable sourire.—Il aura été marin; car il a tous les airs d'un matelot.—Il sera arrivé de Madrid vers huit heures du matin; mais bien sûr il ne se sera pas embarqué avant déjeuner et se reposer quelque temps.—Il aura eu honte de vous emprunter de l'argent.—Vous aurez eu peur que je n'arrivassé pas à temps.—Vous aurez été très heureux au moment de votre mariage (ó de vos noces).—Vous aurez tiré sur cet oiseau aussitôt que vous l'aurez aperçu.—Quand j'aurai vu cet homme je vous dirai qui c'est.—Aussitôt que j'arriverai en France, je tâcherai de me faire comprendre.—Aussitôt que je saurai le français, j'étudierai l'anglais.—Quand j'aurai été soldat je vous dirai si je me plais au service militaire.



# 17.<sup>A</sup> LECCION

## CONJUGACIÓN COMPLETA DEL VERBO ÊTRE=SER Ó ESTAR

*Infinitivo presente*, être=ser ó estar.

*Participio*, été=sido ó estado.

*Gerundio presente*, étant=siendo ó estando.

*Preterito*, avoir été=haber sido ó estado.

*Gerundio pasado*, ayant été=habiendo sido ó estado.

### INDICATIVO PRESENTE

#### FORMA EXPOSITIVA

#### NÚMERO 1

PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
je. . . .	suis. . . .	<sup>f*</sup> <sup>* 0</sup> je suis. . . . .	(yo) soy ó estoy.
tu. . . .	es. . . . .	<sup>*</sup> <sup>0</sup> tu es. . . . .	(tú) eres ó estás.
il. . . .	est. . . . .	<sup>00</sup> il—est. . . . .	(él) es ó está.
elle. . .	est. . . . .	<sup>0</sup> <sup>00</sup> ell»—est. . . . .	(ella) es ó está.
nous. . .	sommes. .	<sup>0</sup> <sup>00</sup> nous sommes. . . .	(nosotros) somos ó estamos.
vous. . .	êtes. . . .	<sup>s</sup> <sup>00</sup> vous—êtes. . . . .	(vosotros) sois ó estáis, V. es ó está, Vdes. son ó están.
ils. . . .	sont. . . .	<sup>00</sup> <sup>n 0</sup> ils sont. . . . .	(ellos) son ó están.
elles. . .	sont. . . .	<sup>000</sup> <sup>n 0</sup> elles sont. . . . .	(ellas) son ó están.



PRETÉRITO IMPERFECTO (MISMA FORMA)

PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
j' . . . .	étais . . . .	j' étais . . . . . <sup>0</sup>	(yo) era ó estaba.
tu . . . .	étais . . . .	tu étais . . . . . <sup>* 0</sup>	(tú) eras ó estabas.
il . . . .	était . . . .	il—était . . . . . <sup>0</sup>	(él) era ó estaba.
elle . . .	était . . . .	ell»—était . . . . . <sup>0</sup>	(ella) era ó estaba.
nous . . .	étions . . .	nous—étions . . . . <sup>s n 0</sup>	(nosotros) éramos ó estábamos.
vous . . .	étiez . . . .	vous—étiez . . . . . <sup>s 0</sup>	(vosotros) erais ó estabáis, V. era ó estaba, ustedes eran ó estaban.
ils . . . .	étaient . . .	ils—étaient . . . . . <sup>0s 000</sup>	(ellos) eran ó estaban.
elles . . .	étaient . . .	ell»s—étaient . . . . <sup>0s 000</sup>	(ellas) eran ó estaban.

PRETÉRITO DEFINIDO Ó SIMPLE (MISMA FORMA)

PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
je . . . .	fus . . . . .	je fus . . . . . <sup>f* *0</sup>	(yo) fui ó estuve.
tu . . . .	fus . . . . .	tu fus . . . . . <sup>* *0</sup>	(tú) fuiste ó estuviste.
il . . . .	fut . . . . .	il fut . . . . . <sup>*0</sup>	(él) fué ó estuvo.
elle . . .	fut . . . . .	elle fut . . . . . <sup>00 *0</sup>	(ella) fué ó estuvo.
nous . . .	fûmes . . .	nous fûmes . . . . . <sup>0 00</sup>	(nosotros) fuimos ó estuvimos.
vous . . .	fûtes . . . .	vous fûtes . . . . . <sup>0 00</sup>	(vosotros) fuistéis ó estuvistéis, ó V. fué ó estuvo ó Vdes. fueron ó estuvieron.
ils . . . .	furent . . .	ils furent . . . . . <sup>00 * 000</sup>	(ellos) fueron ó estuvieron.
elles . . .	furent . . .	elles furent . . . . . <sup>000 * 000</sup>	(ellas) fueron ó estuvieron.





PRETÉRITO INDEFINIDO Ó COMPUESTO (MISMA FORMA)

PRO-NOMBRE	VERBO	PAR-TICPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
j' . . .	ai . . . . .	été.	j' ai <sup>f</sup> été. . . . .	(yo) he sido ó estado.
tu . . .	as . . . . .	été.	tu as <sup>* s</sup> —été. . . . .	(tú) has sido ó estado.
il . . .	a . . . . .	été.	il— <sup>0</sup> a <sup>s</sup> été. . . . .	(él) ha sido ó estado.
elle . . .	a . . . . .	été.	ell»— <sup>0</sup> a <sup>s</sup> été. . . . .	(ella) ha sido ó estado.
nous . . .	avons . . .	été.	nous— <sup>s</sup> avons <sup>s</sup> —été. . . . .	(nosotros) hemos sido ó estado.
vous . . .	avez . . . .	été.	vous— <sup>s</sup> avez <sup>s</sup> —été. . . . .	(vosotros) habéis sido ó estado, V. ha sido ó estado, ó Vdes. han sido ó estado.
ils . . .	ont . . . . .	été.	ils— <sup>0s n 0</sup> ont <sup>n 0</sup> été. . . . .	(ellos) han sido ó estado.
elles . . .	ont . . . . .	été.	ell» <sup>0s n 0</sup> s— <sup>n 0</sup> ont <sup>n 0</sup> été. . . . .	(ellas) han sido ó estado.

PRETÉRITO ANTERIOR (MISMA FORMA)

PRO-NOMBRE	VERBO	PAR-TICPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
j' . . .	eus . . . . .	été.	j' <sup>f * s</sup> eus—été. . . . .	(yo) hube sido ó estado.
tu . . .	eus . . . . .	été.	tu <sup>* * s</sup> eus—été. . . . .	(tú) hubiste sido ó estado.
il . . .	eut . . . . .	été.	il— <sup>* 0</sup> eut <sup>0</sup> été. . . . .	(él) hubo sido ó estado.
elle . . .	eut . . . . .	été.	ell»— <sup>0 * 0</sup> eut <sup>0s</sup> été. . . . .	(ella) hubo sido ó estado.
nous . . .	eûmes . . .	été.	nous— <sup>0</sup> eûmes <sup>0s</sup> —été. . . . .	(nosotros) hubimos sido ó estado.
vous . . .	eûtes . . . .	été.	vous— <sup>s 0s</sup> eûtes <sup>0s</sup> —été. . . . .	(vosotros) hubisteis sido ó estado, V. hubo sido ó estado, ó Vdes. hubieron sido ó estado.
ils . . .	eurent . . .	été.	ils— <sup>0s * 0 0 0</sup> eurent <sup>0 0 0</sup> été. . . . .	(ellos) hubieron sido ó estado.
elles . . .	eurent . . .	été.	ell» <sup>s * 0 0 0</sup> s— <sup>s * 0 0 0</sup> eurent <sup>0 0 0</sup> été. . . . .	(ellas) hubieron sido ó estado.



PLUSCUAMPERFECTO (MISMA FORMA)

PRO-NOMBRE	VERBO	PAR-TICIRIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
j' . . .	avais . . .	été.	j' avais <sup>f</sup> —été <sup>s</sup> . . . . .	(yo) había sido ó estado.
tu . . .	avais . . .	été.	tu avais <sup>*</sup> —été <sup>s</sup> . . . . .	(tú) habías sido ó estado.
il . . .	avait . . .	été.	il—avait <sup>0</sup> été . . . . .	(él) había sido ó estado.
elle . .	avait . . .	été.	ell»—avait <sup>0</sup> été . . . . .	(ella) había sido ó estado.
nous .	avions . .	été.	nous <sup>s</sup> —avions <sup>n s</sup> —été . . .	(nosotros) habíamos sido ó estado.
vous .	aviez . . .	été.	vous <sup>s</sup> —aviez <sup>s</sup> —été . . .	(vosotros) habías sido ó estado, V. había sido ó estado, ó Vdes. habían sido ó estado.
ils . .	avaient . .	été.	ils—avaient <sup>0s</sup> été <sup>0 0 0</sup> . . . . .	(ellos) habían sido ó estado.
elles .	avaient . .	été.	ell»s—avaient <sup>s</sup> été <sup>0 0 0</sup> . . . . .	(ellas) habían sido ó estado.

FUTURO SIMPLE (MISMA FORMA)

PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
je . . . .	serai . . . .	je s»rai <sup>f *</sup> . . . . .	(yo) seré ó estaré.
tu . . . .	seras . . . .	tu s»ras <sup>*</sup> . . . . .	(tú) serás ó estarás.
il . . . .	sera . . . .	il sera <sup>*</sup> . . . . .	(él) será ó estará.
elle . . .	sera . . . .	elle sera <sup>0 0 *</sup> . . . . .	(ella) será ó estará.
nous . . .	serons . . .	nous s»rons <sup>0 n 0</sup> . . . . .	(nosotros) seremos ó estaremos.
vous . . .	serez . . . .	vous s»rez <sup>0 0</sup> . . . . .	(vosotros) sereis ó estareis, V. será ó estará, ó Vdes. serán ó estarán.
ils . . . .	seront . . .	ils s»ront <sup>0 0 n 0</sup> . . . . .	(ellos) serán ó estarán.
elles . . .	seront . . .	elles seront <sup>0 0 0 * n 0</sup> . . . . .	(ellas) serán ó estarán.



FUTURO ANTERIOR (MISMA FORMA)

PRO-NOMBRE	AUXILIAR	PAR-TICIPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
j' . . .	aurai . . .	été.	<sup>f</sup> j' aurai été. . . . .	(yo) habré sido ó estado.
tu . . .	auras . . .	été.	<sup>*</sup> tu auras—été. . . . .	(tú) habrás sido ó estado.
il . . .	aura . . .	été.	il—aura été. . . . .	(él) habrá sido ó estado.
elle . . .	aura . . .	été.	ell <sup>0</sup> —aura été. . . . .	(ella) habrá sido ó estado.
nous . . .	aurons . . .	été.	nous—aurons—été. . . . .	(nosotros) habremos sido ó estado.
vous . . .	aurez . . .	été.	<sup>s</sup> vous— <sup>s</sup> aurez—été. . . . .	(vosotros) habréis sido ó estado, ó V. habrá sido ó estado, ó Vdes. habrán sido ó estado
ils . . .	auront . . .	été.	<sup>0s</sup> ils— <sup>n 0</sup> auront été. . . . .	(ellos) habrán sido ó estado.
elles . . .	auront . . .	été.	<sup>0s</sup> ell <sup>s</sup> — <sup>n 0</sup> auront été. . . . .	(ellas) habrán sido ó estado.

CONDICIONAL PRESENTE (MISMA FORMA)

PRONOMBRE	VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
je . . . .	serais . . .	<sup>f *</sup> je s <sup>0</sup> rais . . . . .	(yo) sería ó estaría.
tu . . . .	serais . . .	<sup>*</sup> tu s <sup>0</sup> rais. . . . .	(tú) serías ó estarías.
il . . . .	serait . . .	il <sup>*</sup> serait. . . . .	(él) sería ó estaría.
elle . . .	serait . . .	elle <sup>00 *</sup> serait. . . . .	(ella) sería ó estaría.
nous . . .	serions . . .	nous <sup>0 *</sup> serions. . . . .	(nosotros) seríamos ó estaríamos.
vous . . .	seriez . . .	vous <sup>0 *</sup> seriez. . . . .	(vosotros) serieis ó estaríais, ó V. sería ó estaría, ó Vdes. serían ó estarían.
ils . . . .	seraient . . .	ils <sup>00</sup> s <sup>000 *</sup> eraient. . . . .	(ellos) serían ó estarían.
elles . . .	seraient . . .	elles <sup>000 *</sup> seraient. . . . .	(ellas) serían ó estarían.



### CONDICIONAL COMPUESTO (MISMA FORMA)

PRO-NOMBRE	AUXILIAR	PAR-TICIPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
j' . .	aurais. .	été.	<sup>f</sup> j' <sup>s</sup> aurais—été. . . .	(yo) habría sido ó estado.
tu. .	aurais. .	été.	<sup>*</sup> tu <sup>s</sup> aurais—été. . . .	(tú) habrías sido ó estado.
il. . .	aurait. .	été.	il— <sup>0</sup> aurait <sup>0</sup> été. . . .	(él) habría sido ó estado.
elle. .	aurait. .	été.	elle— <sup>00</sup> aurait <sup>0</sup> été. . . .	(ella) habría sido ó estado.
nous.	aurions.	été.	<sup>s</sup> nous— <sup>n s</sup> aurions—été. .	(nosotros) habríamos sido ó estado.
vous.	auriez. .	été.	<sup>s</sup> vous— <sup>s</sup> auriez—été. .	(vosotros) habríais sido ó estado, V. habría sido ó estado, ó Vdes. habrían sido ó estado.
ils . .	auraient	été.	<sup>0s</sup> ils— <sup>0 00</sup> auraient été. . .	(ellos) habrían sido ó estado.
elles.	auraient	été.	<sup>s</sup> ell»s— <sup>0 00</sup> auraient été. .	(ellas) habrían sido ó estado.

### SUBJUNTIVO PRESENTE (MISMA FORMA)

SEMIAUXILIAR	PRO-NOMBRE	VERBO	PRONUNCIACION	TRADUCCION
il faut que..	je. . .	sois. . .	<sup>0</sup> il faut qu» <sup>*</sup> jé <sup>0</sup> sois. . . .	es menester que (yo) sea ó esté.
il faut que..	tu. . .	sois. . .	<sup>0</sup> il faut qu» <sup>*</sup> tú <sup>0</sup> sois. . . .	es menester que (tú) seas ó estés.
il faut qu'..	il. . .	soit. . .	<sup>0</sup> il faut qu' <sup>0</sup> il soit. . . .	es menester que (él) sea ó esté.
il faut qu'..	elle. .	soit. . .	<sup>0</sup> il faut qu' <sup>0 0</sup> elle soit. . . .	es menester que (ella) sea ó esté.
il faut que..	nous.	soyons. .	<sup>0</sup> il faut qu» <sup>0 n 0</sup> nous soyons. .	es menester que (nosotros) seamos ó estemos.
il faut que..	vous.	soyez. . .	<sup>0</sup> il faut qu» <sup>0 0</sup> vous soyez. .	es menester que (vosotros) seais ó estéis, que V. sea ó esté, ó que Vdes. sean ó estén.
il faut qu'..	ils. . .	soient. .	<sup>0</sup> il faut qu' <sup>00 000</sup> ils soient. . .	es menester que (ellos) sean ó estén.
il faut qu'..	elles.	soient. .	<sup>0</sup> il faut qu' <sup>000 000</sup> elles soient. .	es menester que (ellas) sean ó estén.



PRETÉRITO IMPERFECTO (MISMA FORMA)

SEMIAUXILIAR	PRO-NOMBRE	VERBO	PRONUNCIACION	TRADUCCION
plût à Dieu que	je. .	fusse. . .	Plût-à Dieu que fusse. . . . .	} ójala que (yo) fuera, fuese, estuviera ó estuviese.
plût à Dieu que	tu. .	fusses. . .	Plût-à Dieu qu tu fusses. . . . .	
plût à Dieu qu'	il. .	fût. . . .	Plût-à Dieu qu' il fût. . . . .	} ójala que (él) fuera, fuese, estuviera ó estuviese.
plût à Dieu qu'	elle	fût. . . .	Plût-à Dieu qu'elle fût. . . . .	
plût à Dieu que	nous	fussions	Plût-à Dieu qu nous fussions. . .	} ójala que (nosotros) fuéramos, fuésemos, estuviéramos ó estuviésemos.
plût à Dieu que	vous	fussiez. .	Plût-à Dieu qu vous fussiez. . . .	
plût à Dieu qu'	ils. .	fussent. .	Plût-à Dieu qu' ils fussent. . . . .	} ójala que (ellos) fueran, fuesen, estuvieran ó estuviesen.
plût à Dieu qu'	elles	fussent. .	Plût-à Dieu qu'elles fussent. . . . .	

PRETÉRITO PERFECTO (MISMA FORMA)

SEMIAUXILIAR	PRO-NOMBRE	AUXILIAR	PARTICIPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
il faut que	j' . .	aie. .	été	il faut qu' j' aie été. . . .	} es menester que (yo) haya sido ó estado.
il faut que	tu. .	aies. .	été	il faut qu' tu aies—été. . .	
il faut qu'.	il. .	ait. .	été	il faut qu' il—ait été. . . .	} es menester que (él) haya sido ó estado.
il faut qu'.	elle	ait. .	été	il faut qu' ell' ait été. . . .	
il faut que	nous	ayons	été	il faut qu' nous—ayons—été	} es menester que (nosotros) hayamos sido ó estado,



SEMIAUXILIAR	PRO-NOMBRE	AUXILIAR	PARTICIPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
il faut que	vous	ayez.	été	<sup>0</sup> il faut qu' » <sup>s</sup> vous — <sup>s</sup> ayez — été	es menester que (vosotros) hayais sido ó estado, que V. haya sido ó estado ó que Vdes. hayan sido ó estado
il faut qu'	ils..	aient	été	<sup>0</sup> il faut qu' ils — <sup>os</sup> aient <sup>000</sup> été. .	es menester que (ellos) hayan sido ó estado.
il faut qu'	elles	aient	été	<sup>0</sup> il faut qu' ell » <sup>s</sup> s — <sup>000</sup> aient été.	es menester que (ellas) hayan sido ó estado.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO (MISMA FORMA)

SEMIAUXILIAR	PRO-NOMBRE	AUXILIAR	PARTICIPIO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
plût à Dieu que	j' . .	eusse. .	été.	plût-à-Dieu <sup>*</sup> qu' » <sup>f</sup> j' eusse <sup>0</sup> été. . . . .	ójala que (yo) hubiera ó hubiese sido ó estado.
plût à Dieu que	tu. .	eusses..	été.	plût-à-Dieu <sup>*</sup> qu' » tu <sup>s</sup> <sup>e</sup> eusses <sup>00</sup> été. . . . .	ójala que (tú) hubieras ó hubieses sido ó estado.
plût à Dieu qu'	il. .	eût. . .	été.	plût-à-Dieu <sup>*</sup> qu' il — <sup>0</sup> eût <sup>0</sup> été. . . . .	ójala que (él) hubiera ó hubiese sido ó estado.
plût à Dieu qu'	elle	eût. . .	été.	plût-à-Dieu <sup>*</sup> qu' ell <sup>0</sup> — <sup>0</sup> — eût <sup>0</sup> été. . . . .	ójala que (ella) hubiera ó hubiese sido ó estado.
plût à Dieu que	nous	eussions	été.	plût-à-Dieu <sup>*</sup> qu' » nous <sup>s</sup> <sup>n</sup> — eussions — <sup>s</sup> été. . .	ójala que (nosotros) hubiéramos ó hubiésemos sido ó estado.
plût à Dieu que	vous	eussiez.	été.	plût-à-Dieu <sup>*</sup> qu' » vous <sup>s</sup> <sup>e</sup> — eussiez — <sup>s</sup> été. . . .	ójala que (vosotros) hubieráis ó hubieséis sido ó estado, que V. hubiera ó hubiese sido ó estado, ó que Vdes. hubieran ó hubiesen sido ó estado.
plût à Dieu qu'	ils..	eussent	été.	plût-à-Dieu <sup>*</sup> qu' ils — <sup>000</sup> eussent <sup>0</sup> été. . . . .	ójala que (ellos) hubieran ó hubiesen sido ó estado.
plût à Dieu qu'	elles	eussent	été.	plût-à Dieu <sup>*</sup> qu' ell <sup>0</sup> » <sup>s</sup> <sup>e</sup> — eussent <sup>000</sup> été. . . .	ójala que (ellas) hubiesen sido ó estado.



IMPERATIVO (MISMA FORMA)

VERBO	PRONUNCIACIÓN	TRADUCCIÓN
sois. . . . .	<sup>o</sup> sois. . . . .	sé ó está (tú)
soyons.. . . .	<sup>n o</sup> soyons. . . . .	seamos ó estemos (nosotros). . . .
soyez. . . . .	<sup>o</sup> soyez. . . . .	sed ó estad (vosotros), sea ó esté V., ó sean ó estén Vdes.

Como hemos dicho en otro lugar, el verbo *être* puede ser impersonal refiriéndose á una cosa cualquiera en lugar de persona, en cuyo caso se le agrega la partícula *ce* ó *c'* á la tercera persona del singular de todos los tiempos simples, excepto el imperativo en lugar de *il* ó *elle*, v. gr.: *c'est*=es, *c'était*=era, *ce fut*=fué, *ce sera*=será, *ce serait*=sería, *que ce soit*=que sea, *que ce fût*=que fuese, y del mismo modo en las tres formas restantes siguiendo la construcción ordinaria; v. gr.: *est-ce?*=es?, *était-ce?*=era?, ó bien *n'est-ce pas?*=no es?, *n'était-ce pas?*=no era? ó bien *ce n'est pas*=no es, *ce n'était pas*=no era, etc., etc. Cuando ha de seguirle adjetivo ó infinitivo de verbo precedido de la preposición *à* el *ce* se cambia generalmente por *il*, v. g.: *Il est bon de s'accoutumer au travail*=es bueno acostumbrarse al trabajo. *Il est à craindre*=es de temer. *Il était à croire que*=era de suponer que, etc., etc.

El verbo *être*, considerado como verbo pasivo ó neutro, indica condición ó estado del individuo ó cosa, en cuyo caso concuerda siempre en ambos idiomas, v. gr.: yo soy amado=*je suis aimé*, estar enfermo=*être malade*, etc., etc.; considerado como auxiliar de ciertos verbos se traduce por haber, pero no ha de tener complemento directo sino que la acción del verbo ha de recaer en el individuo mismo; más claro, cuando el sujeto acomete una acción cualquiera independiente de otro sin indicar el móvil se usa del auxiliar *être*; cuando está regido el verbo por un sustantivo, ó sea cuando se mueve el individuo con objeto de transportar alguna cosa de un lado á otro, se usa de *avoir*, pues resulta entonces el verbo activo. Es indudable que estamos hablando de los tiempos compuestos que son los que requieren los auxiliares.



## EJEMPLOS EN QUE SE USA DEL AUXILIAR ETRE

### PRIMER CASO

Je *suis allé* à Paris cette semaine—*he ido* á Paris esta semana.

Il *est arrivé* eu retard—*él ha llegado* tarde.

Il *est décédé* sans confession—*él ha fallecido* inconfeso.

Elle *est morte* sans dire mot—*ella ha muerto* sin 'decir palabra.

Nous *sommes nés* en Amérique—*hemos nacido* en América.

Ils *sont partis* à la hâte—*se han marchado* apresuradamente.

Elles *sont tombées* en descendant—*han caído* al bajar.

Tu *es venu* sans rien dire—*has venido* á soto boche.

Elle *est accouchée* d'un garçon—*ha parido* un niño.

Vous *êtes entrés* furtivement—*ustedes han entrado* sin hacer ruido.

Le convoi *est passé* par ici—*el convoy ha pasado* por aquí.

Ils *sont sortis* et ils ne *sont pas rentrés*—*han salido* y no han vuelto.

Nótese que con este auxiliar los participios de los verbos toman siempre el género y número del sujeto del verbo, mientras que con *avoir* son invariables á menos que rijan á sustantivo; esto es, que se refieran á sustantivo nombrado con anterioridad, en cuyo caso toman su género y número, salvo raras excepciones.

El verbo *accoucher*, en sentido de partear ó asistir á un parto, se conjuga con *avoir*, pues es activo.

Resulta pues que con los verbos *ir, llegar, fallecer, morir, nacer, marchar* ó *partir, caer, venir, parir, entrar, pasar, salir, volver* y algún otro, se usa el auxiliar *être* cuando no van regidos de sustantivo ó no recae la acción en otra persona.

## EJEMPLOS EN QUE SE USA DEL AUXILIAR ETRE

### SEGUNDO CASO

El auxiliar *être* se usa con todos los verbos reflexivos, recíprocos ó pronominales franceses que son aquellos que piden los dos pronombres *yo me, tú te, él se, nosotros nos, vosotros os, ellos se*, etcétera, etc., v. gr.: *yo me caso, tú te vas, él se divierte, nosotros nos*



*aburrirnos*—*je me marie, tu t'en vas, il s'amuse, nous nous ennuyons*, etcétera, etc., teniendo en cuenta que muchos de los verbos reflexivos españoles no lo son en francés y viceversa; de modo que cuando el verbo es reflexivo en francés toma el auxiliar *être*; diremos pues, *je me suis marié*—yo me he casado, *tu t'es en allé*—tú te has ido, *il s'est amusé*—él se ha divertido; *nous nous sommes ennuyé*—nosotros nos hemos aburrido.

Es lógico que esta clase de verbos tomen auxiliar *être*, puesto que no pueden ser más exclusivistas, pues el sujeto de la oración verbal no depende de otro para obrar y por lo tanto se hallan dentro de la mente del primer caso.

Hay verbos que pueden tomar uno ú otro auxiliar según el sentido que se les quiera dar; v. gr.: *nous sommes convenus*—estamos conformes ó de acuerdo, *nous avons convenu*—hemos convenido (que se haga tal ó cual cosa), *je suis demeuré en place*—me he quedado en mi sitio, *j'ai demeuré rue Vivienne*—he vivido en la calle Vivienne.

Por último, hay algunos verbos que admiten indistintamente ambos auxiliares como *apparaître*—aparecer, *comparaître*—comparecer, *disparaître*—desaparecer, y algunos otros.

En suma, es preciso ante todo conocer bien el verbo *être* y seguidamente distinguir sus formas neutra, pasiva y activa y se comprenderán enseguida estas reglas.

Por ejemplo estamos en la mesa y digo:

*Je suis servi*—estoy servido (forma neutra).

*Je me suis servi*—me he servido (á mi mismo), forma pasiva.

*On m'a servi*—me han servido (otra persona que no soy yo), forma activa.

*Je suis monté* ó *sorti* ó *descendu*—he subido, salido, bajado (forma pasiva).

*J'ai monté, sorti, descendu* la chaise, la table, etc., etc.,—he subido, sacado, bajado la silla, la mesa, etc., etc., (forma activa porque se expresa el objeto de la acción, porque hay complemento directo).



TEMA XII.

CÓMO SE ESCRIBE

Garçon, un service. (1) Monsieur veut un diner ou manger à la carte?  
mozo cubierto cubierto ó comida comer  
—Je veux manger à la carte: apportez-la moi.—Voilà, Monsieur.  
traígamela V. aquí está  
—Si Monsieur veut faire son menu, voilà de quoi écrire.—Ce n'est  
Si el Señor quiere lo necesario para escribir no hay  
pas la peine, je vous dirai cela.—D'abord, je prendrai du vermicelle  
necesidad ya se lo diré Desde luego tomaré sopa de fideos  
ou bien un consommé; avez-vous de la soupe aux petits pois?—Mais  
caldo sustancioso guisantes  
Oui; Monsieur nous (2) en avons.—Et bien, apportez (2) m'en après mon  
después de  
vermicelle.—Que prendra Monsieur après cela.—Je vous demanderai  
los fideos eso le pediré á V.  
la suite tout-à l'heure.—C'est très bien, Monsieur.—Garçon?—Voilà,  
la continuación luego ya voy,  
voilà.—Apportez-moi des escaloppes de veau, du poulet rôti au cresson...  
ya voy ronchas de ternera fritas (vulgo) pollo asado con berros  
son... Qu'est ce que vous avez après cela?—Nous avons, Monsieur du  
fricandeau à l'oseille, des roignons sautés des roignons au vin,  
carne mechada con acederas salteados  
du canard aux olives, de la langue sauce piquante; nous avons  
pato con olivas lengua salsa  
comme légumes, des asperges à la sauce blanche, des épinards,  
legumbres espárragos espinacas  
des flageolets (vulgo) des pommes sautées, des haricots blancs; enfin,  
habichuelas tiernas habichuelas ó judias  
tout ce que Monsieur voudra.—Avez-vous du poisson?—Oui; Monsieur, nous avons des moules à la marinière, des écrevisses, des  
almejas langostinos

(1) Los mozos de servicio hablan siempre en tercera persona, es más respetuoso.

(2) *en*, relativo francés que hace referencia al sustantivo nombrado anteriormente y que se usa para evitar su repetición; se podría traducir *de ello, de ella, etc.*, etc.



TEMA XII.

CÓMO SE HABLA

Garçon, un service.—(1) Meussieu veüt un dîner ou manger à la carte?

—Je veüx manger à la carte: apportez-la moi.—Voilà, Meussieu.

—Si Meussieu veüt faire son menu, voilà de quoi écrire.—Ce n'est pas la peine, je vous dirai ça.—D'abord, je prendrai du vermicelle ou bien un consommé; avez-vous d» la soup»—aux p»tits pois?—Mais

Oui; M»ssieu nous—en—avons.—Et bien, apportez m'en après mon vermicelle.—Que prendra Meussieu après ça?—Je vous d»mand»rai

la suite tout-à-l'heure.—C'est très bien, Meussieu.—Garçon?—Voilà,

voilà.—Apportez-moi des-escaloppes de veau, du poulet rôti au cresson... Qu'est-ce que vous—avez—après ça?—Nous avons, Meussieu du

fricandeau à l'oseille, des roignons sautés des roignons—au vin, du canard aux—olives, de la langue sauce piquante; nous—avons

comme légumes, des—asperges à la sauce blanche, des—épinards,

des flageolets des pommes sautées, des haricots blancs; enfin,

tout c» que Meussieu voudra.—Avez-vous du poisson?—Oui; M»-

sieur, nous avons des moules—à la marinière, des écrevisses, des



CÓMO SE ESCRIBE

soles, de la merlue, de la friture de goujons...—Apportez-moi  
palayas merluza fritada de pescadilla de río  
des moules.—Tout-de-suite, Monsieur.—Garçon?—Plâit-il Monsieur?  
qué se ofrece  
—Apportez-moi du cachet vert: Ah! dites-donc, qu'est-ce que vous  
cierto vino lacrado decidme  
avez comme dessert?—Je puis offrir à Monsieur du gruyère, du  
postres  
Mont-d'or, du Camambert, du Brie, du Roc-fort nous avons toute  
quesos que toman nombres propios de ciudad o departamento  
sorte de fruits; des poires, des pommes, des cerises, du cantaloup,  
peras manzanas cerezas melón francés  
des oranges, des mandarines, du pastèque.—Apportez-moi des men-  
naraujas sandía postre  
dians.—Parfaitement, Monsieur.—Hola! Garçon; j'oubliais une demie  
seco me olvidaba  
bouteille de champagne Clicquot.—Voilà, voilà Monsieur.—Garçon?,  
l'addition.—Tout-de-suite, Monsieur.—Voilà votre pourboire.—  
la cuenta deseguida propina  
Merci bien Monsieur.—Ma foi, j'ai très mal diné el cela m'a  
coûté fort cher: on est très mal servi dans cette boîte (figurado); j'ai été  
gazapera he sido  
engañado como un chino  
des bouges pareils. Décidément je n'y remettrai plus les pieds.  
zahurdas semejantes no volveré á poner los  
Allons nous dédommager au café.  
resarcirnos



CÓMO SE HABLA

soles, de la merlue, de la friture de goujons.... — Apportez-moi des moules.—Tout-d»-suite, Meussieu.—Garçon?—Plait-il M»ssieu? —Apportez-moi du cachet vert: ah! dites donc, qu'est-c» que vous avez comme dessert?—Je puis offrir à Meussieu du gruyère, du Mont-d'or, du Camambert, du Brie, du Roc-fort; nous avons toute sorte de fruits; des poires, des pommes, des c»rises, du cantaloup, des oranges, des mandarines, du pastèque.—Apportez-moi des mendiants.—Parfaitement, Meussieu.—Holà! garçon; j'oubliais une demie Bouteille de champagne Clicquot.—Voilà, voilà, Meussieu.—Garçon? l'addition.—Tout d» suite, Meussieu.—Voilà votre pourboire.—Merci bien M»ssieu.—Ma foi, j'ai très mal diné, et c»la m'a coûté fort cher: on est très mal servi dans cette boîte; j'ai été volé comme dans un bois; c'est pas possible de tomber dans des bouges pareils. Décidément je n'y r»mettrai plus les pieds. Allons nous dédommager au café.



## COMPOSICIÓN XII.

Examínese la nota (2) de la página 152. Repásese el Tema V y los verbos auxiliares *avoir* y *être*.

(1) Pare (V.) cochero.—A dónde vamos, caballero; á la Esta-  
arrêtez cocher où allons-nous  
ción de Orléans ó del Mediodía?—Toma V. el coche (f) por horas ó á  
Midi Prenez-vous à l'heure à  
la carrera?—(Yo) lo tomaré á la carrera.—(2) Es preciso que vaya V.  
la course prendrai vous alliez  
aprisa; pues es tarde.—Qué hora es?—Son las dos menos veinte, y  
vivement ó vite  
el express sale á las dos y media.—Es preciso conducir á V. á la  
Faut-il vous conduire  
(3) Llegada ó á la Salida?—A la Salida; pues no espero (4) (á) nadie.  
l'arrivée la Sortie je n'attends  
—Cochero?—Qué se ofrece, caballero?—(1) Vaya V. más aprisa; no  
Plait-il, Monsieur? allez  
dispone V. más que de cinco minutos para llegar.—(1) No tenga V. miedo  
vous n'avez plus que ne craignez rien  
caballero, habremos llegado dentro (de) dos minutos.—Ya hemos  
nous serons rendus dans Nous voilà  
llegado, á Dios gracias! ya era tiempo.—Señor empleado, (1) tenga  
rendus Monsieur l'employé  
V. la bondad de darme un billete para Tours si gustais.—Ya no es  
l'obligeance s'il vous plaît il n'est plus  
tiempo, caballero; el tren va (á) partir, V. ha llegado demasiado  
temps vous êtes arrivé  
tarde; en fin (1) tome V. y (1) dése prisa.—Cuánto vale, caballero?  
—Veintinueve francos cincuenta y cinco.—Y mis equipajes?—(1) Dé V.  
donnez  
su billete á aquel empleado, y (1) apresúrese V.—«Señores viajeros al  
et faites vite  
coche.» Oh! Dios mío (yo) voy á quedarme en tierra!—La locomotora  
bon Dieu je vais manquer le train locomotive

(1) Imperativo. (Recuérdese que este es el único tiempo que carece de pronombre personal, excepto cuando el verbo es reflexivo, en cuyo caso se conserva el segundo.)

(2) Subjuntivo presente del semi-auxiliar falloir 3.<sup>a</sup> persona, *il faut*.

(3) En las Estaciones francesas de importancia, hay dos cuerpos de edificio, uno para todo lo que se relaciona con la salida y el otro con la llegada del viajeros teniendo ambos sus vestíbulos y salones de espera.

(4) Debemos hacer notar de nuevo que los pronombres personales españoles los ponemos siempre, aunque son innecesarios, entre paréntesis, para recordar al alumno que no se puede prescindir de ellos en francés. Los paréntesis fuera de dicho caso indican que no deben traducirse al francés las partes de la oración que encierran.



silba.—(1) Tome V. el talón y (1) dése V. prisa; (1) Mire, (1) pase V.  
siffle prenez votre tenez, passez  
por aquí.—Ya estoy instalado, ay! gracias á Dios.—Ya hemos partido.

par ici me voilà installé ouf!  
—(5) Qué hora es?—(5) Son las tres y media.—(5) Son las cuatro

menos cuarto.—(5) Aún no son las cinco.—El tren hace muchas  
ne sont pas encore sonnées

paradas.—(6) Hay fonda en Tours (empalme).—(6) ¿Hay quinientos  
kilómetros de París á Tours?—(6) No hay más que cuatrocientos cin-

Il n'y en a que  
cuenta.—Tengo hambre.—Tengo sed.—Es menester que yo coma  
mange

al llegar.—Ya no puedo más.—Estoy cansado, rendido.

en arrivant Je n'en peux plus je suis fatigué las

### VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN UNDÉCIMA

Si vous parliez de la vis, je parlerais de la machine-à-coudre.  
—Cette porte serait-elle fermée si vous en aviez perdu la clef?—  
Auriez-vous vu la carte si je vous l'avais montrée?—Si vous aviez  
dessiné cette carte, les chemins-de-fer et les routes s'y trouveraient  
mieux indiqués.—Si l'artillerie arrivait sur le chemin, le Colonel  
marcherait en tête (ó devant).—S'il avait perdu la clef, l'armoire  
ne serait pas bien fermée.—Aurions nous remonté (ó monté) la montre  
si nous en avions eu la clef?—Oui, Monsieur; autrement elle se se-  
rait arrêtée.—Porteraient-ils de l'argent sur eux, s'ils ne l'avaient  
pas dépensé?—S'ils ne l'avaient pas dépensé, ils porteraient de l'argent  
sur eux, des billets de banque, des pièces de cinq francs (ó des piast-  
res ó des écus, ó des pièces de cent sous) et de la petite monnaie.  
—Cette dame aurait acheté (ó fait emplette d') un tas de biblots  
(ó bricoles), si elle avait eu de l'argent.—Qu'aurait-elle acheté si  
elle avait eu (ó eût-elle eu) de l'argent?—Elle aurait acheté des  
torchons por la bonne, des tabliers, des corsés, des peignoirs, des  
bas, des chaussettes, et des caleçons.

(1) Imperativo. (Recuérdese que este es el único tiempo que carece de pronombre personal excepto cuando el verbo es reflexivo, en cuyo caso se conserva el segundo.

(5) Examínense las notas (1 y 2) página 98.

(6) Examínese la nota (2) página 96.



## 18.<sup>A</sup> LECCION

### DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales van en lugar del nombre para evitar su repetición y los dividiremos en dos clases: 1.<sup>a</sup> Aquéllos que acompañan al verbo; y 2.<sup>a</sup> Los que van sin él.

1.<sup>a</sup> *Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*, acompañan siempre al verbo pero no se suelen traducir al español, excepto *vous* y á veces *il* y *elle*. *Me, te, se, nous, vous, se*, acompañan igualmente al verbo cuando es pronominal, agregándolos á los primeros, v. g.: *Je me marie*=yo me caso, *tu te maries*=tú te casas, *il se marie*=él se casa, *nous nous marions*=nosotros nos casamos, *vous vous mariez*=vosotros os casais, V. se casa ó Vdes. se casan, *ils se marient*=ellos se casan, *elles se marient*=ellas se casan. Estos siempre se traducen.

Sabido es que el tiempo imperativo carece de pronombres; pero cuando es el verbo reflexivo, conserva este último pospuesto al verbo en la siguiente forma: *marions-nous*=casémonos, *mariez-vous*=casaos. En cuanto á la segunda persona del singular de dicho tiempo también conserva el pronombre, pero el *te* se sustituye por *toi*; así: *marie-toi*=cásate. Si el verbo reflexivo conlleva la partícula *en* como por ejemplo el verbo *s'en aller*=irse, ó bien el recíproco activo *s'en souvenir*=acordarse (de ello), el pronombre es invariable en dicha persona, v. gr.: *[va-t' en]*=vete, *souviens-t' en*=acuérdate (de ello), suprimiendo como se vé la *e* de *te* para evitar la cacafonía de vocales.

2.<sup>a</sup> *Moi, toi, lui, nous, vous, eux, elles* no rigen verbo como se ha dicho en la página 39, y se traducen siempre al español, pudiendo agregarse á los otros en los casos siguientes: 1.º Cuando dos ó más personas toman parte en cualquier acto siendo sujetos del mismo verbo; y 2.º Cuando dos ó más personas hacen una cosa distinta ó contraria.



## EJEMPLOS

*La femme s'évanouit, moi je la reçus dans mes bras, lui il courut à la Pharmacie, et eux ils restèrent à regarder comme des niauds*—La mujer se desmayó; yo la recibí en los brazos, él corrió á la Botica y ellos se quedaron mirando como unos tontos.

*Toi tu iras au théâtre ce soir, et lui il ira au café*—Tú irás al teatro esta noche y él irá al café.

*Elle et moi, nous irons à Paris et vous et lui, vous resterez à Valence*—Ella y yo, iremos á Paris y V. y él, se quedarán en Valencia.

*Eux ils dîneront, et lui il jeûnera*—Ellos comerán y él ayunará.

Cuando antecede al verbo el relativo *qui*, se debe suprimir el segundo pronombre, v. gr.:

*Lui qui est riche, ne voudra jamais aller avec toi qui es pauvre*—El, que es rico, nunca querrá ir contigo que eres pobre.

Muchas veces estos pronombres se posponen al verbo para dar mayor energía á la frase ó para expresar indignación, vituperio, desprecio ó protesta, ó apostrofar á la persona con quien se habla, cuyas frases resultan mucho más enérgicas y expresivas cuanto que breves en español, pues la simple entonación con que se pronuncian basta para indicar su sentido; por ejemplo:

*Tu es un filou, toi*—Tú eres un ratero (estamos)?

*C'est une canaille, lui*—Él es un canalla (el tunante)!

*Nous n'allons pas au Cabaret, nous*—Nosotros no vamos á la Taberna (quite V. allá.)

Hasta ahora hemos explicado los pronombres en el caso *nominativo* que es cuando *rigen al verbo* y no vemos dificultad alguna; pero la cuestión es que tienen sus declinaciones, pues los pronombres varían según la posición que ocupen unos con respecto de otros, unas veces están en *nominativo*, otras en *genitivo*, *de moi, de toi, de lui, d'elle*, etc., etc.—de mí, de tí, de él, de ella, etc., etc., rigiendo preposición *de*, otras en *dativo à moi me*, etc., etc.—á mí



me, que rigen preposición *à*; otras en *acusativo*, *moi me*, etc., etc. =á mí me, etc., etc., en que se suprime la preposición *à* en francés, pues de otro modo indicaría posesión; otras en *hablativo*, *par ó avec moi*, etc., etc.=por ó conmigo etc., etc., en que rigen las preposiciones *par ó avec*; y por último, en *vocativo*, *ó toi*=oh tú; todo lo cual requiere un estudio muy detenido, el cual de por sí solo sería confuso é insuficiente para capacitarse bien y por lo tanto hemos imaginado reducirlos á la práctica por medio de cuadros sinópticos que podrán servir al alumno de consultorio para lo sucesivo. En dichos cuadros incluimos el indeterminado *on*=se, que ocupa la tercera persona del singular en francés, así como el reflexivo *soi*=sí que hablando indeterminadamente y *même*=mismo ó *mêmes*=mismos cuando van agregados á los pronombres *moi*, *toi*, *lui*, etc., etc.

Hay que fijarse bien que el primer pronombre rige siempre al verbo y no debe traducirse, excepto *vous*=V., Vdes. y si acaso *il* ó *elle* para distinguirlos cuando lo requiera el caso.

Dos cuadros principales son los que reclaman toda la atención por ahora: *La persona ó cosa de quién ó de que se habla* y *La persona ó personas á quién ó á quiénes se habla*, dividido este último en dos formas, en *la forma pasiva* y *la forma activa*, sea en *acusativo* y en *dativo* pues las terceras personas cambian por completo. En cuanto á *La persona que habla* nos es ya conocida, pues está en *nominativo* y los pronombres van inmediatamente antes ó después del verbo según sea pregunta ó contestación; y lo rigen siempre, esto es, si el pronombre está en singular el verbo también y si en plural el verbo igualmente en plural sin hacer caso de los pronombres intermedios.

---



## CUADRO NÚMERO 1

LA PERSONA Ó COSA DE QUIEN Ó DE QUE SE HABLA

### *Primera Persona del Singular*

Je parle de moi-même	=Hablo de mí mismo.
Je parle de toi	=Hablo de tí.
Je parle de lui	=Hablo de él.
Je parle d'elle	=Hablo de ella.
Je parle de nous	=Hablo de nosotros.
Je parle de vous	=Hablo de vosotros, de V. ó de Vdes.
Je parle d'eux	=Hablo de ellos.
Je parle d'elles	=Hablo de ellas.

---

### *Segunda Persona del Singular*

Tu parles de moi	=Hablas de mí.
Tu parles de toi-même	=Hablas de tí mismo.
Tu parles de lui	=Hablas de él.
Tu parles d'elle	=Hablas de ella.
Tu parles de nous	=Hablas de nosotros.
Tu parles d'eux	=Hablas de ellos.
Tu parles d'elles	=Hablas de ellas.

---

### *Terceras Personas del Singular*

Il ó elle parle de moi	=Él ó ella habla de mí.
Il ó elle parle de toi	=Él ó ella habla de tí.
Il ó elle parle de soi	=Él ó ella habla de sí.
Il ó elle parle de lui	=Él ó ella habla de él.
Il ó elle parle d'elle	=Él ó ella habla de ella.
Il ó elle parle de nous	=Él ó ella habla de nosotros.
Il ó elle parle de vous	=Él ó ella habla de vosotros, de V. ó de Vdes.
Il ó elle parle d'eux	=Él ó ella habla de ellos.
Il ó elle parle d'elles	=Él ó ella habla de ellas.

---

### *Tercera Persona del Singular indeterminada*

On parle de moi	=Se habla ó hablan de mí.
On parle de toi	=Se habla ó hablan de tí.
On parle de soi	=Hablan de sí.
On parle de lui	=Se habla ó hablan de él.
On parle d'elle	=Se habla ó hablan de ella.



- On parle de nous—Se habla ó hablan de nosotros.  
On parle de vous—Se habla ó hablan de vosotros, de V. ó de Vdes.  
On parle d' eux —Se habla ó hablan de ellos.  
On parle d' elles —Se habla ó hablan de ellas.
- 
- 

*Primera Persona del Plural*

- Nous parlons de toi —Hablamos de tí.  
Nous parlons de lui —Hablamos de él.  
Nous parlons d' elle —Hablamos de ella.  
Nous parlons de nous-mêmes—Hablamos de nosotros mismos.  
Nous parlons de vous —Hablamos de vosotros, de V. ó Vdes.  
Nous parlons d' eux —Hablamos de ellos.  
Nous parlons d' elles —Hablamos de ellas.
- 
- 

*Segunda Persona del Plural*

- Vous parlez de moi —Hablais de mí, ó V. habla ó Vdes. hablan de mí.  
Vous parlez de lui —Hablais de él, ó V. habla ó Vdes. hablan de él.  
Vous parlez d' elle —Hablais de ella, ó V. habla ó Vdes. hablan de ella.  
Vous parlez de nous —Hablais de nosotros, ó V. habla ó Vdes. hablan de nosotros.  
Vous parlez de vous-même —V. habla de sí mismo  
Vous parlez de vous-mêmes—Hablais de sí mismos ó Vdes. hablan de sí mismos.  
Vous parlez d' eux —Hablais de ellos, ó V. habla ó Vdes. hablan de ellos.  
Vous parlez d' elles —Hablais de ellas, ó V. habla ó Vdes. hablan de ellas.
- 
- 

*Terceras Personas del Plural*

- Ils ó elles parlent de moi —Ellos ó ellas hablan de mí.  
Ils ó elles parlent de toi —Ellos ó ellas hablan de tí.  
Ils ó elles parlent de lui —Ellos ó ellas hablan de él.  
Ils ó elles parlent d' elle —Ellos ó ellas hablan de ella.  
Ils ó elles parlent de nous—Ellos ó ellas hablan de nosotros.  
Ils ó elles parlent de vous—Ellos ó ellas hablan de vosotros, de V. ó Vdes.  
Ils ó elles parlent d' eux-  
mêmes ó d' elles-mêmes—Ellos ó ellas hablan de sí mismos ó de sí mismas



## CUADRO NUMERO 2

LA PERSONA Ó PERSONAS Á QUIEN Ó Á QUIENES SE HABLA

### FORMA ACTIVA

#### *Primera Persona del Singular*

- Je te parle =Te hablo (á tí).  
Je lui parle =Le hablo (á él ó á ella).  
Je vous parle=Os hablo ó le hablo (á V.), ó les hablo (á Vdes.)  
Je leur parle =Les hablo (á ellos ó á ellas).
- 
- 

#### *Segunda Persona del Singular*

- Tu me parles =Me hablas (á mí).  
Tu lui parles =Le hablas (á él ó á ella).  
Tu nous parles=Nos hablas (á nosotros).  
Tu leur parles =Les hablas (á ellos ó á ellas).
- 
- 

#### *Terceras Personas del Singular*

- Il ó elle me parle =Él ó ella me habla (á mí).  
Il ó elle te parle =Él ó ella te habla (á tí).  
Il ó elle lui parle =Él ó ella le habla (á él ó á ella).  
Il ó elle nous parle=Él ó ella nos habla (á nosotros).  
Il ó elle vous parle=Él ó ella os habla, ó le habla (á V.), ó les habla (á Vdes.)  
Il ó elle leur parle =Él ó ella les habla (á ellos ó á ellas).
- 
- 

#### *Tercera Persona del Singular indeterminada*

- On me parle =Me hablan (á mí).  
On te parle =Te hablan (á tí).  
On lui parle =Le hablan (á él ó á ella).  
On nous parle=Nos hablan (á nosotros).  
On vous parle=Os hablan, ó le hablan (á V.), ó les hablan (á Vdes.)  
On leur parle =Les hablan (á ellos ó á ellas).
- 
- 

#### *Primera Persona del Plural*

- Nous te parlons =Te hablamos (á tí).  
Nous lui parlons =Le hablamos (á él ó á ella).  
Nous nous parlons=Nos hablamos (unos á otros).  
Nous vous parlons=Os hablamos, le hablamos (á V.) ó les hablamos (á Vds.)  
Nous leur parlons =Les hablamos (á ellos ó á ellas).



*Segunda Persona del Plural*

Vous me parlez =Me hablais (á mí), ó V. me habla, ó Vdes. me hablan (á mí).

Vous lui parlez =Le hablais (á él ó á ella), ó V. le habla, ó Vdes. le hablan (á él ó á ella).

Vous nous parlez=Nos hablais, ó V. nos habla, ó Vdes. nos hablan (á nosotros).

Vous vous parlez=Os hablais, ó V. ó Vdes. se hablan (unos á otros).

Vous leur parlez =Les hablais (á ellos ó á ellas), ó V. les habla, ó Vdes. les hablan (á ellos ó á ellas).

---

*Terceras Personas del Plural*

Ils ó elles me parlent =Ellos ó ellas me hablan (á mí).

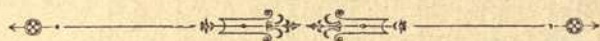
Ils ó elles te parlent =Ellos ó ellas te hablan (á tí).

Ils ó elles lui parlent =Ellos ó ellas le hablan (á él ó á ella).

Ils ó elles nous parlent=Ellos ó ellas nos hablan (á nosotros).

Ils ó elles vous parlent=Ellos ó ellas os hablan (á vosotros), ó le hablan (á V.), ó les hablan (á Vdes.)

Ils ó elles leur parlent =Ellos ó ellas les hablan (á ellos ó ellas).



CUADRO NÚMERO 3

LA PERSONA Ó PERSONAS Á QUIEN Ó Á QUIENES SE HABLA

FORMA PASIVA

*Primera Persona del Singular*

Je me vois =Me veo (en el espejo, por ejemplo).

Je te vois =Te veo (á tí).

Je le vois =Le veo (á él).

Je la vois =La veo (á ella).

Je vous vois=Os veo (á vosotros), ó le veo (á V.), ó les veo (á Vdes.)

Je les vois =Les veo (á ellos ó á ellas).

---

*Segunda Persona del Singular*

Tu me vois =Me vés (á mí).

Tu te vois =Te vés (en el espejo).

Tu le vois =Le vés (á él).



Tu la vois =La vés (á ella).  
Tu nous vois=Nos vés (á nosotros).  
Tu les vois =Los vés (á ellos) ó las ves (á ellas).

---

### *Terceras Personas del Singular*

Il ó elle me voit =Él ó ella me vé (á mí).  
Il ó elle te voit =Él ó ella te vé (á tí).  
Il ó elle le voit =Él ó ella le vé (á él).  
Il ó elle la voit =Él ó ella la vé (á ella).  
Il ó elle nous voit=Él ó ella nos vé (á nosotros).  
Il ó elle vous voit=Él ó ella os vé (á vosotros), le vé (á V.) ó les vé (á Vds.)  
Il ó elle les voit =Él ó ella les vé (á ellos ó á ellas).

---

### *Tercera Persona del Singular indeterminada*

On me voit =Me ven (á mí).  
On te voit =Te ven (á tí).  
On se voit =Uno se vé ó se vé uno.  
On le voit =Le ven (á él).  
On la voit =La ven (á ella).  
On nous voit=Nos ven (á nosotros).  
On vous voit=Os ven (á vosotros), le ven (á V.) ó les ven (á Vdes.)  
On les voit =Los ven (á ellos) ó las ven (á ellas).

---

### *Primera Persona del Plural*

Nous te voyons =Te vemos (á tí).  
Nous le voyons =Le vemos (á él).  
Nous la voyons =La vemos (á ella).  
Nous nous voyons=Nos vemos (unos á otros).  
Nous vous voyons=Os vemos (á vosotros), le vemos á V. ó les vemos (á Vds.)  
Nous les voyons =Les vemos (á ellos ó á ellas).

---

### *Segunda Persona del Plural*

Vous me voyez =Me veis (vosotros), ó V. me vé, ó Vdes. me ven (á mí).  
Vous le voyez =Le veis (vosotros), ó V. le vé, ó Vdes. le ven (á él).  
Vous la voyez =La veis (vosotros), ó V. la vé, ó Vdes. la ven (á ella).  
Vous nous voyez=Nos veis (vosotros), ó V. nos vé, ó Vdes. nos ven (á nosotros).  
Vous vous voyez=Os veis (vosotros), ó V. se vé, ó Vds. se ven (unos á otros)  
Vous les voyez =Los veis (vosotros), ó V. los vé, ó Vdes. los ven (á ellos ó á ellas).



### *Terceras Personas del Plural*

- Ils ó elles me voient =Ellos ó ellas me ven (á mí).  
Ils ó elles te voient =Ellos ó ellas te ven (á tí).  
Ils ó elles se voient =Ellos ó ellas se ven (unos á otros ó unas á otras).  
Ils ó elles nous voient=Ellos ó ellas nos ven (á nosotros).  
Ils ó elles vous voient=Ellos ó ellas os ven (á vosotros, ó á V., ó á Vdes.)  
Ils ó elles les voient =Ellos ó ellas los ven (á ellos ó á ellas).
- 

Hay que fijarse muy bien en los extremos siguientes:

1.º Que los pronombres que van junto al verbo rigen á éste.

2.º *Que en el Cuadro 1.º «La persona de quien se habla,»* los pronombres españoles de mí, de tí, de él, de ella, de nosotros, de vosotros, ó de V. ó de Vdes., de ellos y de ellas, se traducen en francés por *de moi, de toi, de lui, d'elle, de nous, de vous, d'eux y d'elles*, mientras que en los Cuadros números 2 y 3 «*La persona á quien se habla,»* dichos pronombres españoles *que hemos puesto expresamente entre paréntesis*, no se traducen nunca al francés, bastando los que preceden al verbo sean *me, te, lui, nous, vous, leur* si es forma Activa, y *me, te, le, la, nous, vous, les* si es forma Pasiva, resultando que las terceras personas de la primera que son las variables, hacen *lui*=le (á él ó á ella) y *leur*=les (á ellos ó á ellas) para ambos géneros, y las de la segunda, *le, la, les* como si fueran artículos.

Es común decir en español hablo á V., les hablo á ellos, etcétera, etc., y el discípulo suele traducir literalmente *je parle à vous, je les parle à eux* y esto resulta una garrafal, pues deben anteponerse simplemente los dos pronombres al verbo y decir *je vous parle, je leur parle*, dejando al sentido de la frase el determinar si ese *leur* se refiere á *ellos* ó á *ellas*, y quien dice estas personas dice todas las demás del Cuadro referido número 2, en ambas formas.

3.º Hay que cuidar de no traducir al español los pronombres en nominativo, que son los que encabezan el verbo, salvo V. ó ustedes y á veces él, ella, ellos, ellas, para distinguir el género.



Sustitúyase al verbo *parler* del *Cuadro número 2*, forma *Activa*, el verbo *donner*=dar que es de la misma conjugación, para realizar lo cual, no hay más que sustituir la radical de *parler* que es *parl* por la de *donner* que será *donn*, siendo iguales las terminaciones, así: *Je te donne, Je lui donne, Je vous donne*, etc., etc. *Tu me donnes, Tu lui donnes*, etc., etc. *Il ó elle me donne*, etc., etc. *On me donne*, etcétera, etc. *Nous te donnons*, etc., etc. *Vous me donnez*, etcétera, etcétera. *Ils ó elles me donnent*, etc., etc., por vía de ejercicio.

Seguidamente sustitúyase el verbo *voir* del *Cuadro número 3*, de la forma *Pasiva* por *pourvoir*=proveer, para lo cual no hay más que anteponer á aquél en todas sus personas, la sílaba *pour*, como si dijéramos la radical *pourv*, siendo iguales las terminaciones de ambos; y

4.º Entendemos por forma *Activa* aquellos verbos cuyos participios piden auxiliar *avoir*=haber, á los cuales se aplicará el *Cuadro 2*, y por forma *Pasiva* aquellos que admiten *être*=ser ó estar, á los que se aplicará el *Cuadro 3*, v. gr.: haber dado=*avoir donné*, haber hablado=*avoir parlé*, etc., etc., ó ser visto=*être vu*, ser conocido=*être connu*, ser oído=*être entendu*, etc., etc. Nos hemos extendido algo en los Pronombres personales, pues son los más difíciles y confusos por sus cambios, situación y empleo, y aún nos queda mucho que hablar sobre ellos, pero lo haremos á su tiempo y en el terreno de la práctica.

---

NOTA. Debemos aconsejar de nuevo que todos los ejercicios de estudio como los verbos, el que antecede, etc., etc., deben practicarse en alta voz para cerciorarse si se pronuncia bien y con arreglo á la Sección de pronunciación que estampamos al frente de los Temas y Reglas dadas.

Sería muy conveniente copiar los cuadros de los pronombres personales en la libreta de estudios.



TEMA XIII.

Repasar bien el verbo ser ó estar y los ejemplos sobre el uso de los auxiliares, página 173.

CÓMO SE ESCRIBE

Qu'avez-vous fait ce matin?—Ce matin (1) je me suis levé de bonne <sup>levantado</sup> <sup>tem-</sup>  
heure, (1) je me suis habillé, (1) je me suis (2) débarbouillé, j'ai fait <sup>prano</sup> <sup>vestido</sup> <sup>lavado la cara</sup>  
ma toilette, j'ai mis mon costume de ville, j'ai descendu les escaliers,  
<sup>me he puesto el traje de calle</sup> <sup>bajado</sup> <sup>escaleras</sup>  
(3) je suis monté sur le tramway, (3) je suis descendu en face du Café  
<sup>subido en</sup>  
Parisien, (3) j'y suis entré, j'ai pris mon café au lait; puis (3) j'en suis  
<sup>tomado</sup> <sup>café con leche</sup>  
sorti pour retenir des places au Théâtre de la Porte Saint Martin  
<sup>tomar localidades</sup>  
pour aller voir la pièce en vogue «Le Tour du Monde en quatre-  
<sup>la función en voga</sup> <sup>La vuelta al Mundo en ochenta</sup>  
vingts jours» laquelle a obtenu cinq cents représentations. Ce soir  
<sup>dias</sup>  
(4) c'est la Reprise et je suis sûr que le théâtre sera au grand comble  
<sup>función de teatro cuyas representaciones se reanuda</sup> <sup>de bote en bote</sup>  
(ó complet), car je n'ai pu obtenir que des stalles d'orchestre. Tous  
<sup>más que</sup> <sup>ladillos de orquesta ó lunetas</sup>  
les fauteuils d'orchestre étaient déjà pris, ainsi que les loges d'avant-  
<sup>butacas de patio</sup> <sup>palcos proscena-</sup>  
scène, les premières loges, les secondes loges, les baignoires; même  
<sup>nio</sup> <sup>palcos principales</sup> <sup>de segundo piso</sup> <sup>palcos plateas</sup> <sup>hasta</sup>  
les fauteuils de première, deuxième et troisième Galerie. Mon ami  
<sup>piso (hablando de teatro)</sup>  
Dufour se trouvait là, et il n'a pu avoir qu'une entrée de Par-  
<sup>se encontraba allí</sup> <sup>entrada general (situada</sup>  
terre: (4) ce n'est pas étonnant, la pièce de Jules Verne est très  
<sup>en el patio)</sup> <sup>extraño</sup> <sup>gusta</sup>

(1) Segundo caso, página 174.

(2) Lavar se la cara=*se débarbouiller*; cuando se expresa cualquier otra parte del cuerpo, se dice *se laver*; v. gr.: *se laver les mains, les pieds*, etc., etc.=lavarse las manos, los piés, etc., etc.

(3) Primer caso, página 174.

(4) Caso impersonal, página 173.



TEMA XIII.

CÓMO SE HABLA

Qu'avez-vous fait ce matin?—Ce matin je me suis levé de bonn—  
 heure, je me suis habillé, je me suis débarbouillé, j'ai fait  
 ma toilette, j'ai mis mon costume de ville, j'ai descendu les—escaliers,  
 je suis monté sur le tramway, je suis descendu en face du Café  
 Parisien, j'y suis—entré, j'ai pris mon café au lait; puis j'en suis  
 sorti pour retenir des places au Théâtre de la Porte Saint Martin  
 pour—aller voir la pièce en vogue «Le Tour du Monde en quatr—  
 vingts jours» laquelle a obtenu cinq cents représentations. Ce soir  
 c'est la Reprise et je suis sûr que le théâtre sera au grand comble  
 (ó complet), car je n'ai pu obtenir que des stalles d'orchestre. Tous  
 les fauteuils d'orchestre étaient déjà pris, ainsi que les loges d'avant—  
 scène, les premières loges, les secondes loges, les baignoires; même  
 les fauteuils de première, deuxième et troisième Galerie. Mon ami  
 Dufour se trouvait là, et il n'a pu avoir qu'une—entrée de Par—  
 terre: ce n'est pas—étonnant, la pièce de Jules Verne est très



CÓMO SE ESCRIBE

goûtée, et puis, la Troupe est excellente, ainsi que la mise en scène.  
 mucho la Compañía la parte escénica

Les entrepreneurs ont dépensé au moins deux cent mille francs  
 empresarios gastado lo menos

pour monter cette pièce de grand spectacle. La rentrée de Madame X,  
 gran aparato. La vuelta al teatro

amènera foule au théâtre (1) c'est une artiste très aimée du public;  
 atraerá gentio teatro ó función

enfin mon cher, les Directeurs sont en veine; ils vont mettre du  
 amigo mio están de suerte van á hacer

beurre dans leurs épinards pour le coup! (vulgo).—Avez-vous visité  
 su agosto de esta hecha

l'intérieur de l'édifice?—Oui; mon cher, je connais ça comme ma  
 lo conozeo como mi bolsillo

poche (vulgo) depuis les sous-sols jusqu'à la terrasse. La salle est très  
 desde subsuelos ó fosos el terrado el salon del público

belle: pas plus loin que la semaine dernière, j'y fus à la répeti-  
 sin ir más lejos pasada estuve allí ensa-

tion avec un de mes amis, et pour tuer l'ennui, nous eûmes la  
 yo matar el fastidio

tocade de parcourir tout le Théâtre; il y a de beaux couloirs, des  
 mania recorrer corredores

loges très confortables, un foyer tout-à-fait chic; la scène est très  
 salón de descanso del todo elegante escenario

dégagée, les décors la mécanique & ne laissent rien à désirer.  
 desahogado decoraciones maquinaria no dejan nada que desear

Les artistes, ont un foyer et des loges qui feraient envie à celles  
 cuartos darian envidia

de l'Opéra. Après notre visite, nous allâmes dans les coulisses, et  
 fuimos entre bastidores

de là, nous voyions grimacer le souffleur ce qui nous faisait rire  
 desde allí veíamos como hacia muecas apuntador hacia reir

comme des fous, au point, que nous ne laissions pas répèter ces  
 unos locos, hasta el punto, dejábamos ensayar

dames qui de leur côté, s'en faisaient une fête; heureusement,  
 que por su parte lo tomaban á diversion felizmente

que tout cela se passe en famille.  
 pasa como en familia

(1) Caso impersonal, página 173.



CÓMO SE HABLA

goutée, et puis, la Troupe est—excellente, ainsi que la mis—en scène.  
 Les—Entrepreneurs ont dépensé au moins deux cent mille francs  
 pour monter cette pièce de grand spectacle. La rentrée d» Madame X,  
 amènera foule—au Théâtre; c'est—un—artiste très—aimée du public;  
 enfin mon cher, les Directeurs sont—en veine; ils vont mettre du  
 beurre dans leurs—épinards pour le coup!—Avez-vous visité  
 l'intérieur de l'édifice?—Oui; mon cher, je connais ça comme ma  
 poche, depuis les sous-sols jusqu' à la terrasse. La salle est très  
 belle; pas plus loin qu» la s»maine dernière, j' y fus—à la répèti-  
 tion avec—un d» mes—amis, et pour tuer l'ennui, nous—eûmes la  
 tocade de parcourir tout l» Théâtre; il y a d» beaux couloirs, des  
 loges très confortables, un foyer tout-à-fait chic; la scène, est très  
 dégagée, les décors, la mécanique & ne laissent rien—à désirer.  
 Les—artistes, ont—un foyer et des loges qui f»raient—envie à celles  
 de l'Opéra. Après notre visite, nous—allâmes dans les coulisses, et  
 de là, nous voyions grimacer l» souffleur ce qui nous faisait rire  
 comme des fous, au point, que nous n» laissions pas répéter ces  
 dames qui de leur côté, s'en faisaient—une fête; heureus»ment,  
 que tout c»la s» pass»—en famille.



## COMPOSICIÓN XIII.

Repasar el Tema VI y las Reglas sobre los auxiliares, pág. 173.

- (1) Has ido al Correo Principal?—(1) He ido al Correo Principal  
tu allé Grande Poste (f)
- y (2) he llevado las cartas que V. me (3) había dado.—(2) Has  
lettres données
- mandado certificar las dos cartas para París y Londres?—Sí, Señor,  
tu fait recommander
- aquí tiene V. los recibos.—Dónde (1) has ido después?—(1) He ido  
en voici reçus ensuite
- (4) á casa (del) Señor X.—Para qué?—Para tratar de cobrar la factura  
chez Pour quoi faire tacher toucher facture
- del traje que le (2) he llevado esta mañana.—Te han recibido bien?  
costume ó habillement porté (5) as-tu été bien reçu ó (6) t'a-t-on bien reçu?
- Me han recibido bien; pero no me han pagado; soy generalmen-  
bien reçu payé
- te bien recibido por nuestros parroquianos; pero me pagan raras  
chez pratiques on me paye rare-
- veces. Y qué (2) has hecho entonces?—(2) He insistido para que me  
ment alors insisté pour
- pagasen y me han plantado en la calle.—(7) Habiendo ido al baile y  
toucher et on m'a fichu (vulgo) ó mis à la porte bal
- (8) no habiendo encontrado (á) mi amigo, (1) he vuelto á casa de muy  
trouvé rentré

(1) Auxiliar être. Pretérito indefinido ó compuesto.

(2) Auxiliar avoir, mismo tiempo.

(3) Auxiliar avoir. Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo.

(4) En francés á casa de ó en casa de fulano se traduce sencillamente por chez, omitiendo las preposiciones, v. gr.: chez moi=á ó en mi casa, chez toi=á ó en tu casa, chez lui=á ó en su casa de él, chez elle=á ó en casa de ella, chez nous=á ó en nuestra casa, chez vous=á ó en vuestra casa, ó casa de V. ó Vdes., chez eux=á ó en su casa de ellos, chez elles=á ó en casa de ellas, ó bien chez mon père=á ó en casa de mi padre, chez Monsieur ó Madame X=á ó en casa del Sr. ó Sra. X. Pero para usar esta forma es preciso que se indique la persona ó personas á quienes pertenezca el domicilio, bien por medio de pronombres personales, bien por nombres propios. Hablando de una casa indeterminadamente se dirá à la maison=en casa, ó de la maison=de casa, etc. chez también puede indicar habitación particular y país traducéndolo por entre, v. gr.: chez les Chinois=entre los chinos.

(5) Forma neutra.

(6) Forma indeterminada activa.

(7) Auxiliar être. Gerundio pasado.

(8) Auxiliar avoir, mismo tiempo.



mal humor.—(9) Al bajar la escalera (2) he tropezado y (1) he caído  
mauvaise humeur (f) trébuché tombé  
 de espaldas.—(10) Si yo hubiese ido donde debiera haber ido, no  
à la renverse devrais être  
 tendría que ir donde voy.—Adónde ha estado V. últimamente?—  
à vais dernièrement  
 —Primero (1) he estado en Inglaterra (11) unos quince días, después  
D'abord resté ensuite  
 (1) he permanecido en Francia (11) unos veinte días y por último  
resté et en dernier lieu  
fui á China y estuve allí (11) unos treinta días.—(1) Se ha divertido  
fus en j'y restai Vous y êtes vous amusé  
usted?—Se vive muy bien (4) entre los ingleses, pero la vida es cara:  
on vit anglais vie  
 (4) entre los franceses, se vive muy aprisa y agradablemente porque  
agréablement  
 la vida es alegre; y (4) entre los chinos, la vida es bastante triste  
gaie chinois fort  
 y fastidiosa; ni siquiera hay días de fiesta. En Inglaterra gastaba  
ennuyeuse il n'y a même pas de jours de fête Angleterre je dépensais  
 (11) unos veinte francos diarios, en Francia la mitad y en China  
par jour France Chine  
 más del doble; he gastado en total (11) unos mil duros.  
dépensé en tout piastres

NOTA. Suponiendo que el alumno estará ya suficientemente acostumbrado á poner siempre los pronombres personales junto á todos los verbos franceses, los hemos omitido en español y en adelante no los pondremos en las Composiciones á fin de que resulten más correctas y se acostumbre.

(1) Auxiliar *être*. Pretérito indefinido ó compuesto.

(2) Auxiliar *avoir*, mismo tiempo.

(4) En francés á casa de ó en casa de *fulano* se traduce sencillamente por *chez*, omitiendo las preposiciones, v. gr.: *chez moi*—á ó en mi casa, *chez toi*—á ó en tu casa, *chez lui*—á ó en su casa de él, *chez elle*—á ó en casa de ella, *chez nous*—á ó en nuestra casa, *chez vous*—á ó en vuestra casa, ó casa de V. ó Vdes., *chez eux*—á ó en su casa de ellos, *chez elles*—á ó en casa de ellas, ó bien *chez mon père*—á ó en casa de mi padre, *chez Monsieur ó Madame X*—á ó en casa del Sr. ó Sra. X. Pero para usar esta forma es preciso que se indique la persona ó personas á quienes pertenezca el domicilio, bien por medio de pronombres personales, bien por nombres propios. Hablando de una casa indeterminadamente se dirá *à la maison*—en casa, ó *de la maison*—de casa, etc. *chez*; también puede indicar habitación particular y país traduciéndolo por *entre*, v. gr.: *chez les Chinois*—entre los chinos.

(9) Como se ha dicho en otro lugar, nuestros infinitivos precedidos de *al* se traducen en francés por los gerundios precedidos de *en*, v. gr.: *en descendant*—al bajar.

(10) Auxiliar *être*. Pluscuamperfecto de indicativo, véase página 145.

(11) Adjetivos numerales *Colectivos*.



VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN DUODÉCIMA

Arrêtez cocher.—Où allons-nous Monsieur; à la Gare d'Orléans ou du Midi? Prenez-vous la voiture à l'heure ou à la course?—Je la prendrai à la course.—Il faut que vous alliez vivement ó vite (ó il faut vous dépêcher); car il est tard.—Quelle heure est-il?—Il est deux heures moins vingt, et l'express part à deux heures et demie.—Faut-il vous conduire à l'Arrivée ou au (1) Départ?—Au Départ; car je n'attends personne.—Cocher?—Plait-il, Monsieur?—Allez (ó marchez) plus vite; vous n'avez plus que cinq minutes pour arriver.—Ne craignez rien, Monsieur, nous serons rendus dans deux minutes.—Nous voilà rendus, Dieu merci! (2) il était temps; (ó ce n'est pas dommage).—Monsieur l'Employé, ayez l'obligeance de me donner un billet pour Tours s'il vous plaît.—Il est trop tard, Monsieur (ó il n'est plus temps) le train va partir; vous êtes trop en retard; enfin, prenez et dépêchez-vous.—Combien vaut-il, Monsieur (ó Combien, Monsieur) (ó quel est le prix, Monsieur?)—Vingt neuf francs, cinquante cinq.—Et mes bagages?—Donnez votre billet à cet Employé et dépêchez-vous(ó faites vite).—«Messieurs les voyageurs en voiture» Oh! Bon Dieu; je vais manquer le train! La locomotive siffle.—Prenez votre bulletin de bagages et dépêchez-vous; tenez, passez par ici.—Me voilà installé, ouf! Dieu merci.—Nous voilà partis.—Quelle heure est-il?—Il est trois heures et demie.—Il est quatre heures moins le quart.—Cinq heures ne sont pas encore sonnées.—Le train fait beaucoup d'arrêts.—Il y a Buffet à Tours (embranchement).—Y a-t-il cinq cents Kilomètres de Paris à Tours?—Il n'y en a que quatre cent cinquante.—J'ai faim.—J'ai soif.—Il faut que je mange (ó que je prenne quelque chose) en arrivant.—Je n'en peux plus.—Je suis fatigué, las (ó erreinté) vulgo.

derriñonado

(1) *L'Arrivée ó la Sortie*=significa el punto de llegada ó la salida de los viajeros, y *le Départ*=el punto de la partida ó la marcha de los mismos.

(2) *Il était temps! ó il était grand temps!* se usa en el sentido de haber llegado á punto ó á tiempo; *Ce n'est pas dommage* se dice cuando se quiere expresar un sentimiento de protesta de una espera demasiado larga.



## 19.<sup>A</sup> LECCION

### PRONOMBRES RELATIVOS

Ante todo suplicamos al alumno eche una mirada retrospectiva á los Relativos compuestos, página 111.

*Qui, que, quoi, quel ó quelle, quels ó quelles* significan *que*, excepto el primero en algunos casos que significa *quién ó quiénes*.

*Qui*, esté solo ó acompañado de preposición, significa *quién ó quiénes* cuando es sujeto de la oración, v. gr.:

*Qui êtes-vous?*—quién es V. ó quiénes son Vdes.?

*A qui parlez-vous?*—á quién habla V.?

*Par qui l'avez-vous su?*—por quién lo ha sabido V.?

*Pour qui travaillez-vous?*—para quién trabaja V.?

*Avec qui allez-vous?*—con quién vá V.?

Cuando le antecede sustantivo ó sujeto se traduce por *que*, refiérase á persona ó cosa.

*L'homme qui vient*—el hombre que viene.

*Les principes qui sont basés dans la morale*—Los principios que están basados en la moral.

Cuando le antecede la preposición *de*, es susceptible de sustituciones, v. gr.:

*L'homme de qui je parle*—el hombre de quién hablo.

*L'homme duquel je parle*—el hombre del cual hablo.

*L'homme dont je parle*—el hombre de quién ó del cual hablo, viene á ser lo mismo. Si se trata de animales no debe usarse de *qui* sino de *duquel, de laquelle, desquels, desquelles*—del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales, según sea masculino, femenino, singular ó plural, ó bien úsese de la voz *dont* que siendo invariable sustituye á todas ellas; así diremos:

*Le chien duquel ó dont je vous parle*—el perro del cual le hablo á V.

*Que* va siempre acompañado de verbo y cuando está en principio de dicción y le sigue negación *ne*, equivale á *porqué no...*



*Qu'avez-vous?*—Qué tiene V.? *Que désirez-vous?*—Qué desea V.? *Que vous donne-t-il?*—Qué le dá á V.? *Il faut que nous buvions*—Es menester que bebamos. *Que ne parlez-vous?*—Porqué no habla V.? *Que ne le faites vous*—Porqué no lo hace V.? etc., etc.

**Qui** que pueden estar juntos en casos indeterminados, v. gr.:

*Qui que vous soyez*—Quién quiera que V. sea.

*Qui que ce soit*—Sea quién fuere.

**Quoi** podríamos llamarle neutro si existiese en francés y se puede usar en dos acepciones, como indeterminado *qué cosa* y como interjección *Qué!* ó *Cómo!*, v. gr.:

*De quoi parlez-vous?*—De qué (cosa) habla V.?

*Quoi de plus beau que l'amour à la Patrie?*—Hay nada más bello que el amor á la Patria? ó hay cosa más, etc., etc.

*Quoi! on nous a déclaré la guerre!*—*Cómo!* nos han declarado la guerra!

**Quel, Quelle, Quels, Quelles** piden siempre *sustantivo*.

*Quel livre, Quelle plume, Quels hommes, Quelles femmes*—Qué libro, Qué pluma, Qué hombres, Qué mujeres.

**Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles** se traducen por cuál ó cuáles en la forma interrogativa, y en la expositiva por el cual, la cual, los cuales y las cuales, que también podrían traducirse por *qui*.

*Lequel de ces deux garçons est le plus âgé?*—Cuál de esos dos chicos es de más edad.

*Donne moi ces livres.*—*Lesquels?*—Déme V. esos libros.—*Cuáles?*—*Je rencontraí Rose dans la rue, laquelle ó qui me dit...*—Encontré á Rosa en la calle, la cual ó quien me dijo.

**Duquel, de laquelle, desquels, desquelles**—del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales, pueden usarse en ambos idiomas en casos análogos; pero existe en francés un relativo que podríamos llamar universal, que no sólo comprende todos estos, sino otros muchos, cual es:

**Dont** que abraza los anteriores más, *de quoi, de qui*, los relativos españoles cuyo, cuya, cuyos, cuyas. Dicho relativo es invariable.



sirviendo para el singular, plural, masculino y femenino y pudiendo referirse á cosas ó personas; pero este relativo no se puede usar más que en forma expositiva ó negativa y nunca interrogativa, siendo sustituido en este caso por sus equivalentes *de qui*, *de quoi*, *de quel*, etcétera, etc.

PRIMER CASO: **Dont** es sustituible por los demás relativos cuando hace referencia al mismo sujeto de que se habla, v. gr.:

*La femme dont je parle* (ó *de laquelle* ó *de qui je parle*).=La mujer de la cual ó de quien ó de que hablo.

*L'homme dont il parle* (ó *duquel* ó *de qui il parle*)=El hombre del cual ó de quien ó de que habla, no pudiéndose traducir en este caso *cuyo*, *cuya*, etc., etc.

SEGUNDO CASO: **Dont** es insustituible cuando hace referencia á una cosa cualquiera ó persona dependiente del sujeto á que hace relación, traduciéndose siempre al español por *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, v. gr.:

*La femme dont les mœurs sont irréprochables*=La mujer cuyas costumbres ó hábitos son irreprochables.

*Le livre dont le style me plait*=El libro cuyo estilo me agrada.

Nótese con mucha atención que en este caso inmediatamente después del relativo *dont*, hay que poner los artículos definidos correspondientes al sustantivo, mientras que el español no los admite. Si en lugar de seguirle sustantivo al *dont*, le siguiese verbo, entonces el artículo se colocaría después del verbo, quedando la frase invertida en español, v. gr.:

*La fille dont je connais la mère*=La muchacha cuya madre conozco.

*L'homme dont j'admire la patience*=El hombre cuya paciencia admiro.

TERCER CASO: **Dont** se sustituye también por *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, *de qui*, *de quoi* cuando se traduce al español por *de cuyo*, *de cuya*, *de cuyos*, *de cuyas*; esto es, cuando á estos relativos va antepuesta la preposición *de* y también *con*, *á*, *por*, *para*,



etcétera, pero en estos casos hay que fijarse en que el sustantivo francés con su correspondiente artículo antepuesto se coloca antes del relativo al contrario del español.

## EJEMPLOS

*Le garçon des défauts duquel se plaint le père a été un brave*—El muchacho de cuyos defectos se queja el padre, ha sido un valiente.

*La brochure de l'auteur de laquelle on a tant parlé*—El libro en rústica de cuyo autor se ha hablado tanto.

*L'Armée avec les soldats de laquelle on pourrait conquérir le monde entier*—El Ejército con cuyos soldados se podría conquistar el mundo entero.

*L'Avocat aux raisonnements duquel je ne puis me soumettre*—El Abogado á cuyos razonamientos no puedo someterme.

*Le journal par les nouvelles duquel je connais la situation*—El Diario por cuyas noticias conozco la situación.

*L'affaire pour la réussite de laquelle nous avons fait tant de sacrifices, a échoué*—El negocio para cuyo éxito hemos hecho tantos sacrificios, ha fracasado.

Où, como adverbio de lugar, significa *á dónde* ó *en dónde*, pero también puede usarse impersonalmente como relativo con el significado de *en qué* ó *en el cual*, etc., etc., y *d'où*—de qué ó del cual, etcétera, etc., y *par où*—por lo cual, el cual, los cuales, las cuales, ó por dónde; v. gr.:

*Le discours où le Ministre s'est étendu a été brillant*—El discurso en que se ha extendido el Ministro ha sido brillante.

*Le Café d'où je suis sorti était plein de monde*—El Café de que he salido estaba lleno de gente.

*Voici les faits par où vous pourrez distinguer les vrais des faux témoignages*—He aquí los hechos, por dónde ó por los cuales podréis distinguir los verdaderos de los falsos testimonios ó declaraciones.

Haremos notar que los relativos *qui*, *que*, *quoi*, *quel*, pueden convertirse también en Pronombres indefinidos cuando les antecede las



preposiciones *à, de, avec, par, pour, etc.*, en lugar de sujeto, ó los demostrativos *ce, celui, celle, ceux, celles*, pudiendo llamarse también en este último caso Relativos compuestos.

**A qui**—á quién ó quiénes no puede referirse más que á personas.

**Auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles**—al cual, á la cual, á los cuales, á las cuales, ó á que, ó á los ó á las que reemplazan al anterior sea *à qui*, con la diferencia que éstos pueden referirse indistintamente á cosa ó á persona, pero no pueden usarse sino haciendo referencia al sujeto nombrado anteriormente, á menos que fuese frase interrogativa indicando comparación; pero de todos modos son siempre relativos puros, v. gr.:

*Auquel de ces deux hommes voulez-vous parler?*—A cuál de esos dos hombres quiere V. hablar?

*Les accords qui donnèrent lieu à une vive discussion et auxquels (y no à qui) il n'a manqué que les signatures*—Los acuerdos que dieron lugar á una viva discusión y á los cuales (ó á los que) no ha faltado más que las firmas.

*La crise et les changements ministériels auxquels (y no à qui) elle a donné lieu*—La crisis y los cambios ministeriales á los cuales (ó á que) ha dado lugar.

Fuera de estos casos en que *à qui* es inadmisibles por no poderse referir más que á personas, deben alternarse, pues es feo abusar demasiado del *qui*.

Por último, hay en francés dos partículas relativas; *y en* que le son peculiares, de las cuales nos ocuparemos en la lección próxima, que de consuno con los relativos antecedentes principalmente el *dont*, constituyen el alma, la brevedad y la gracia del idioma francés; pues bien empleados, producen mil giros que constituyen el principal mérito de su literatura.

---



TEMA XIV.

(Repásense con atención los Pronombres personales, página 182).

CÓMO SE ESCRIBE

Monsieur et Dame; (1) nous vous présentons nos compliments de condoléance; nous avons reçu votre billet de faire part. Nous avons pésame esquela de defunción été frappés d'étonnement (2) en apprenant la triste nouvelle du décès de feu Madame votre sœur; nous étions bien loin de (3) nous fallecimiento difunta muy lejos de imaginarnos attendre à ce malheur si imprévu; car elle jouissait d'une parfaite santé. Nous en sommes encore tout émus. C' était une excellente salud del todo conmovidos dame qui se faisait bien venir de tout le monde; elle sera très regrettée dans le pays, car elle a su se créer des sympathies sentida pais o pueblo ó comarca crearse simpatias avec son doux caractère et ses sentiments charitables. (4) On la voyait parcourir la ville et la campagne à la recherche des malheureux recorrer ciudad campo en busca desgraciados et des malades pour leur porter secours; (5) il n'était de misère qu'elle n'eût à cœur de soulager, elle ne voyait de larmes qu'elle que no se empeñase en aliviar lágrimas que n'essuyât de ses largesses; c' était l'ange des foyers misérables no enjugase con sus larguezas ó liberalidad hogares pobres qu'elle quittait comblée de bénédictions.—Mais; il ne faut pas (5) vous désoler ainsi Madame; il faut comprendre que la philosophie desconsolarse de ese modo

(1) Cuadro 2, página 187.

(2) Véase la nota 4, página 160.

(3) *s' attendre à*, cuando es reflexivo, significa *esperar algo, figurarse que algo ha de suceder, estar à la expectativa*; cuando no es reflexivo significa *aguardar ó esperar*.

(4) Cuadro 3, página 188.

(5) Véanse notas 1 y 2, páginas 188 y 130.



TEMA XIV.

CÓMO SE HABLA

Meussieu\* et Dame; nous vous présentons nos compliments d»  
condoléance; nous—avons r»çu votre billet d» faire part. Nous—avons  
—été frappés d'étonn»ment en apprenant la triste nouvelle du  
décès de feu» Madame votre sœur; nous—étions bien loin d» nous  
—attendre—à c» malheur si imprévu; car—elle jouissait d'une parfaite  
santé. Nous—en sommes—encore tout—émus. C'était—une—excellente  
dame qui se faisait bien v»nir de tout l» monde; elle sera très  
r»grettée dans l» pays, car—elle— a su s» créer des sympathies  
avec son doux caractère et ses sentimens charitables. On la voyait  
parcourir la ville et la campagne à la r»cherche des malheureux  
et des malades pour leur porter s»cours; il n'était d» misère  
qu'elle n'eût—à cœur de soulager, elle ne voyait d» larmes qu'elle  
n'essuyât d» ses largesses; c'était l'ange des foyers misérables  
qu'elle quittait comblée d» bénédictions. — Mais—il ne faut pas  
vous désoler—ainsi Madame; il faut comprendre que la philosophie



CÓMO SE ESCRIBE

est nécessaire et que la Religion nous commande la résignation.  
manda

Votre peine, votre chagrin, n'est que trop juste et légitime; mais  
quebranto pena no es sino demasiado justa

l'idée d'avoir fait tout au monde pour (4 y 5) la sauver, et l'assurance  
la idea hecho todo en lo humano salvarla la seguridad ó certeza

que le (6) Bon Dieu aura accueilli cet ange de bonté dans son sein,  
Dios acogido seno

doit (5) vous aider à supporter cette perte qui d'ailleurs, a laissé  
ayudaros soportar pérdida por otra parte dejado

un grand vide (7) parmi tous vos amis et connaissances, et même parmi  
vacío entre conocimientos hasta

les étrangers qui (5) vous ont bien prouvé par leur assistance au  
los extraños probado su asistencia

convoi et les regrets dont elle a été l'objet, les sentimens de vive  
entierro demostraciones de sentimiento de que ha sido objeto viva

sympathie et de respectueuse considération qu'on porte à la famille;  
respetuosa que se tiene

que cela puisse aussi, nous l'espérons, (5) vous servir de consolation.  
ójala eso pueda también, así lo esperamos consuelo

—Oh! Messieurs; vous êtes bien bons. Nous agréons de tout cœur  
aceptamos

vos sentimens d'amitié dont nous vous remercions, et qui cer-  
que agradecemos en

tainement nous aident à supporter ce grand malheur, et croyez bien,  
verdad ayudan soportar creed

que nous n'oublirons jamais les remontrances dévouées de nos  
no olvidaremos nunca demostraciones desinteresadas

nombreuses connaissances, qui ont fait preuve de leur délicatesse  
numerosos dado prueba finura

à l'occasion du décès de notre malheureuse sœur, que nous recom-  
con motivo reco-

mandons à vos prières.  
mendamos oraciones

(4) Cuadro 3, página 188.

(5) Véanse notas 1 y 2, páginas 138 y 139.

(6) En Francia, la palabra Dios, se traduce por *le Bon Dieu*.

(7) *Parmi*=entre, se emplea cuando son muchas las personas de que se trata y *entre* cuando son dos, *entre vous et moi*=entre V. y yo, etc.



CÓMO SE HABLA

est nécessaire et que la Religion nous commande la résignation.

Votre peine, votre chagrin, n'est qu' trop juste et légitime; mais

l'idée d'avoir fait tout—au monde pour la sauver, et l'assurance

que le Bon Dieu aura accueilli cet—ange de bonté dans son sein,

doit vous—aider—à supporter cette perte qui d'ailleurs, a laissé

un grand vide parmi tous vos—amis et connaissances, et même parmi

les—étrangers qui vous—ont bien prouvé par leur—assistance au

convoi et les r>grets dont—ell— a été l'objet, les sentimens d' vive

sympathie et d' respectueuse considération qu' on port—à la famille;

que c>la puiss—aussi, nous l'espérons, vous servir de consolation.

—Oh! Messieurs; vous—êtes bien bons. Nous—agréons de tout cœur

vos sentimens d'amitié dont nous vous r>mercions, et qui cer-

tain>ment nous—aident—à supporter c> grand malheur, et croyez bien,

que nous n'oubliions jamais les r>montrances dévouées de nos

nombreuses connaissances, qui ont fait preuve de leur délicatesse

à l'occasion du décès de notre malheureuse sœur, que nous r>com-

mandons—à vos prières.







que no (2) le ha (7) visto?—(6) Hace más de un año.—Necesita V. dinero?  
avez-vous besoin d'  
—(5) Yo, no necesito dinero; (5) yo soy rico (estamos?)—(5) V. es de-  
masiado orgulloso (lo entiende V.?)—Con quién irá V. al teatro esta  
fiar  
noche?—Iré (8) con ellos y con ellas.—(2) Les ha avisado V.?—Sí,  
prévenu  
Señor; (1) les he dado cita á las ocho en punto en el Café del Siglo.—  
rendez-vous precises Sicete  
De quiénes hablan (ellos)?—Hablan (9) de mí, de ti, de él, de ella, de  
nosotros, de Vdés., de ellos y de ellas.—Con quién habla (ella)?—  
Habla con (8) él y con ella; en cuanto (8) á mí no hablo á nadie;  
quant  
(10) me callo; (1) me contento con mirar, oír y callar.  
tais contente de regarder d'écouter et ne rien dire

### VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN DÉCIMA TERCERA

Es-tu allé à la Grande-Poste?—Je suis allé à la Grande-Poste  
et j'y ai porté les lettres que vous m'aviez données.—As-tu fait re-  
commander (ó charger) les deux lettres pour Paris et Londres?—  
Oui, Monsieur en voici les reçus (ó récipissés). Où es-tu allé ensuite?  
—Je suis allé chez Monsieur X.—Pourquoi faire?—Pour tâcher de  
toucher la facture du costume que je lui ai porté ce matin.—T'as-  
t-on bien reçu?—On m'a bien reçu; mais on ne m'a pas payé; je  
suis généralement (ó d'ordinaire) bien reçu chez nos clients (ó pra-  
tiques; mais on me paye rarement.—Et qu'as-tu fait alors?—J'ai  
insisté pour toucher, et on m'a mis à la porte.—Étant allé au bal,

(1) Cuadro número 2.

(2) Cuadro número 3.

(5) Véanse ejemplos, página 183.

(6) Véase nota 2, página 96. *Hace*, en este sentido, se traduce lo mismo que *Hay* (impersonal).

(7) Véase página 156.

(8) Véase página 182, párrafo 2.º

(9) Cuadro 1.

(10) Este verbo es reflexivo en francés



et n'y ayant pas trouvé (ó rencontré) mon ami, je suis rentré de fort mauvaise humeur.—En descendant (ó comme je descendais) l'escalier, j'ai trébuché et je suis tombé à la renverse.—Si j'étais allé où je devrais être allé, je n'aurais pas à aller où je vais.—Où avez-vous été dernièrement?—D'abord je suis resté en Angleterre une quinzaine; ensuite je suis resté en France une vingtaine de jours; et en dernier lieu, j'allai (ó fus) en Chine et j'y restai (ó demeurai) une trentaine de jours.—Vous y êtes-vous amusé?—On vit très bien chez les anglais, mais la vie y est chère; chez les français, on vit très vite et agréablement parceque la vie y est gaie; et chez les chinois, la vie (ó l'existence) y est assez triste et ennuyeuse; il n'y a même pas de jours de fête. En Angleterre, je dépensais une vingtaine de francs par jour, en France la moitié seulement, et en Chine plus du double; j'ai dépensé en tout, un millier de piastres.

## 20.<sup>A</sup> LECCION

### DE LAS PARTÍCULAS RELATIVAS Y, EN

Dichas partículas representan al paraje ó sitio que se ha nombrado anteriormente, al sustantivo ó á cosas indeterminadas, y de no usarlas sería menester repetir constantemente esos parajes, esos sitios, esos sustantivos mientras estuviéramos refiriéndonos á ellos, lo cual resultaría una redundancia sumamente impropia y fea, y se evita usando dichas partículas agregadas á cada uno de los verbos que hagan referencia á lo que se ha citado anteriormente. En español no necesitamos de esas constantes referencias, pues se sobreentiende el objeto de la conversación, mientras que en francés, como todo tiene que ir expresado ó representado, de ahí la necesidad de esas partículas; pero no se concreta á esto solo la cuestión, sino que los franceses han abusado, por decirlo así, de ellas, dándoles una significación y una extensión tal que por su medio han creado millares de modismos, han variado y ampliado con su concurso el significado



de muchísimos verbos aumentando así su caudal, y por último, como estas partículas son tan vagas han idealizado su poesía y han hecho elegantísimas sus frases. Nada pues más interesante que estudiarlas como es debido.

**Y**, considerada como adverbio equivale á allá ó allí, y

**En**=de allá ó de allí, refiriéndose á paraje nombrado anteriormente.

*Allez-vous au jardin?*=Vá V. al jardín?—*J' y vais*=Voy (allí).—

*Venez-vous du théâtre?*=Viene V. del teatro?—*J' en viens*=Vengo (de allí).

De modo que **Y** se usa refiriéndose al paraje cuando expresa *ida* y **en** cuando expresa *regreso*.

Supongamos que estuviéramos hablando una hora seguida del citado jardín; pues bien, cada verbo de las frases que á él se refiriesen, necesitarían de las citadas partículas, á menos no se volviera á nombrar el jardín de referencia. La partícula **Y** se suprimiría si el verbo empezara por *i* como por ejemplo el futuro ó el condicional del verbo *aller*=ir que hace *j' irai*=iré ó *j' irais*=iría, sustituyéndola si fuera preciso por *là* ó *là-bàs*=allí.

Cuando el verbo tiene complemento lo, la, los, las, verlo, verla, verlos, verlas, etc., etc., se suprimen las partículas, y también si hubiese relativo *dont*.

Fuera de estas tres excepciones es indispensable asociarlas á todos los verbos y á todos sus tiempos colocándolas antes ó después según sea interrogación ó afirmación, pero siempre junto á ellos. (Véanse los cuadro á continuación).

**Y** puede actuar de pronombre relativo con el significado de *á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, á eso, ó en él, en ella, etc., etcétera*, y **en**=*de él, de ella, etc., etc.*, sustituyendo la preposición *á* por *de* y á veces también se podría traducir por *su*, v. g.: *et la valeur en est plus élevée*=y su valor es más elevado (refiriéndose á un sustantivo nombrado).



## EJEMPLOS

*Avez-vous du pain?*—Tiene V. pan? *J'en ai*—Tengo (de él). *Je n'en ai pas*—No tengo (de él). *J'y pensez vous?*—Piensa V. en ello? *J'y pense tous les jours*—Pienso en ello todos los días. *En donneras-tu à ta sœur?*—Darás tú (de ello) á tu hermana? *Je lui en donnerai si elle en veut*—Le daré (de ello) si quiere (de ello).

Hay que hacerse cargo que la partícula **en** se refiere á una parte del sustantivo de referencia y no á su totalidad; pues en este caso sería sustituido por el artículo complemento, v. gr.: (Hablamos del pollo y diremos) *quiero comérmelo (entero)*—*je veux le manger*, pero si decimos *quiero comer (una parte) de él*, será *je veux en manger*. Sirva este ejemplo para todos los demás.

### COLOCACIÓN DE LAS PARTÍCULAS Y, EN EN LAS CUATRO FORMAS DEL VERBO

#### FORMA INTERROGATIVA CON EN

##### CON PRONOMBRE

En ai-je? =Tengo yo? (de ello ó de él, de ella, de ellos ó de ellas?)

##### CON INDEFINIDO

Qui en a? =Quién tiene? (de ello ó de él, de ella, de ellos ó de ellas?)

##### CON SUJETO

Mon frère en a-t-il?—Tiene mi hermano? (de ello, ó de él, etc., etc.)

#### FORMA EXPOSITIVA Ó AFIRMATIVA

##### CON PRONOMBRE

J'en ai =Tengo (de ello ó de él, etc., etc.)

##### CON SUJETO

Mon frère en a =Mi hermano tiene (de ello ó de él, etc., etc.)

#### FORMA INTERROGATIVA CON NEGACIÓN

##### CON PRONOMBRE

N'en ai-je pas? =No tengo? (de ello ó de él, etc., etc.)

##### CON INDEFINIDO

Qui n'en a pas? =Quién no tiene? (de ello ó de él, etc., etc.)



CON SUJETO

Mon frère n'en a-t-il pas? =No tiene mi hermano? (de ello ó de él, etc., etc.)

FORMA NEGATIVA

CON PRONOMBRE

Je n'en ai pas =No tengo (de ello ó de él, etc., etc.)

CON SUJETO

Mon frère n'en a pas =Mi hermano no tiene (de ello ó de él, etc., etc.)

FORMA INTERROGATIVA CON Y

CON PRONOMBRE

Y vais-je? =Voy (allá, allí, ó á él, á ella, á ellos ó á ellas?)

CON INDEFINIDO

Qui y va? =Quién vá (allá, allí, ó á él, etc., etc.)

CON SUJETO

Mon frère y va-t-il? =Va mi hermano (allá, allí, ó á él, etc., etc.)

FORMA EXPOSITIVA

CON PRONOMBRE

J'y vais =Voy (allá, allí, ó á él, á ella, á ellos ó á ellas.)

CON SUJETO

Mon frère y va =Mi hermano vá (allá, allí, ó á él, etc., etc.)

FORMA INTERROGATIVA CON NEGACIÓN

CON PRONOMBRE

N'y vais-je pas? =No voy (allá, allí, ó á él, á ella, á ellos ó á ellas?)

CON INDEFINIDO

Qui n'y va pas? =Quién no vá (allá, allí, ó á él, etc., etc.)

CON SUJETO

Mon frère n'y va-t-il pas? =No vá mi hermano (allá, allí, ó á él, etc., etc.)

FORMA NEGATIVA

CON PRONOMBRE

Je n'y vais pas =No voy (allá, allí, ó á él, á ella, á ellos ó á ellas.)

CON SUJETO

Mon frère n'y va pas =Mi hermano no vá (allá, allí, ó á él, etc., etc.)

Con todas las demás personas del verbo, con todos los Pronombres indefinidos *aucun, nul, quelqu'un, etc., etc.*, ó el adverbio



*personne*—nadie, etc., y con todos los sujetos (que son los tres casos que presentamos en los cuadros), la colocación de las partículas es la misma en todos los tiempos de todos los verbos, excepto en el imperativo que sufre alguna modificación, únicamente en la forma expositiva, v. gr.: *Penses-y*—Piensa (en ello). *Manges-en*—Come (de ello). *Donne lui en*—Dale (de ello). *Donne m'en*—dame (de ello), etc., etc., en que como se vé las partículas van al final, á no ser que se pusiera á la *y* uno de estos dos pronombres *moi* y *toi*, pues no pueden anteponerse, v. gr.: *Attends-y moi*—Espérame (allí) *Cours-y vite*—Corre (allá aprisa), etc., etc.; pero la *y* se puede sustituir muy bien en estos casos concretos por *là* ó *là-bàs* que suena mejor y que indican paraje igualmente.

Ambas partículas pueden ir juntas en el caso de que se refieran á paraje y á sustantivo á la vez, pero entonces la *y* se coloca primero, v. gr.:

*J' y en mangerai volontiers*—Comeré (de él, allí) de buena gana. (Nos referimos á cualquier cosa de la cual se comería en un sitio determinado).

Explicada la parte elemental del uso y colocación de las partículas referidas, pasemos á la parte más importante y es las alteraciones que sufren los verbos y modismos que resultan cuando dichas partículas concurren á ellos; para cuya mayor claridad daremos algunos casos que serán de suma utilidad para su comprensión y empleo más adelante.

#### ALGUNOS MODISMOS Y VERBOS MODIFICADOS POR EFECTO DE LA AGREGACIÓN DE LAS PARTÍCULAS **Y**, **EN**

##### EL VERBO **ETRE** CON LA PARTÍCULA **EN**

*Le voyage en est*—El viaje es (en él), (se habla de algún buque ó tren, etc.) *Où en étais-je?*—En dónde me quedé, (se habla de algún libro etc.) *J' en fus pour mon argent*—Perdí el dinero ó salí engañado, (se habla de alguna mala compra, etc.) *J' en suis sorti les mains vides*—Salí (de cualquier parte con las manos vacías). *J' en suis sûr*



—Estoy seguro (de ello). *Il en est qui*—Hay (de ellos) que (hablamos de hombres etc., etc.) *J' en suis bien aise*—Me alegro mucho (de ello). *J' en suis fâché*—Lo siento. *J' en suis charmé*—Lo celebro. *Il n' en était rien*—No era así ó no había tal. *Quoiqu' il en soit*—Sea como fuere etc., etc., etc.

### EL VERBO ETRE CON LA PARTÍCULA Y

*Le service y est déplorable*—El servicio es (allí, ó en él, en ella, etcétera, etc.), deplorable. *J' y fus*—Estuve (allí etc.), ó me encontré (en el lugar). *J' y suis déjà*—Ya lo he encontrado ó ya lo tengo (algo en que se busca), ó ya caigo, ó ya estoy en posición ó preparado, etc., etc.

### OTROS VERBOS CON LA PARTÍCULA EN

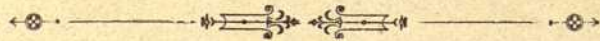
*Je n' en ai vu nulle part*—No he visto en ninguna parte (como ese, ó aquel, ó de ello, etc.) *Il en gardera toujours l' amour*—Siempre conservará su amor. *Ne m' en parlez pas!*—No me diga V. nada! ó no me hable V. de semejante cosa! *J' en frémis encore!*—Aún me estremezco (al recordarlo). *Où voulez-vous en venir?*—Adónde quiere usted ir á parar (con eso)? *J' en ai pris connaissance*—Me he enterado (de ello). *Tu t' en trouveras bien ó mal*—No te arrepentirás (de hacerlo), ó quedarás complacido (de ello), ó te arrepentirás, etc., etc. *J' en mourrais*—Me moriría (á consecuencia de ello) ó me costaría la vida. *Il t' en cuirait un jour*—Te pesaría algún día. *En appeller*—Recurrir, apelar. *J' en appelle à votre justice*—Apelo ó recurro á su justicia. *J' en atteste le ciel*—Pongo al cielo por testigo. *Je m' en prends à lui*—A él le hecho la culpa ó la pego con él. *Vous n' en démarrez pas*—No sale V. de sus trece. *Il s' en faut que vous ayez raison*—Está V. lejos de tener la razón. *Je m' en tiens à ce que je dis*—Me atengo á lo dicho. *Je ne vous en veux pas pourtant*—No le guardo á V. ojeriza ó rencor empero. *Je rage à en pleurer*—Rabio hasta el punto de llorar. *Il s' en rapporte à tout le monde*—El se fia de todo el mundo. *Il s' en rapporte au dernier venu*—Es del último-



que llega. *Mais il s'en tire toujours bien*—Pero sale siempre en bien de su empeño. *Je ne puis en venir à bout*—No puedo con él ó no puedo tener razón de él. *Nous ne pouvons en revenir*—No podemos volver de nuestra sorpresa. *J'en étouffe*—Me ahogo ó sofoco (por cualquier causa). *Je n'en puis plus!*—No puedo más! (de cansancio). *On n'en exagère pas moins pour cela*—No por eso se exagera menos (la cosa). *Vous en souffrirez les conséquences*—V. sufrirá las consecuencias. *Elle s'en pare tous les jours*—Ella se adorna (con él) ó lo ostenta todos los días. *Je ferai cela quoiqu'il en arrive*—Haré eso suceda lo que quiera. *Il s'ensuit que*—Resulta que ó se sigue que. *En voilà assez*—Bastante, ó no más ó es suficiente con eso.

### OTROS VERBOS CON LA PARTÍCULA Y

*On ne m'y reprendras plus*—No me volverán á cojer ó no volveré á poner los pies (allí). *Je n'y comprends rien*—No lo entiendo. *Je dois m'y mettre à six heures*—He de poner manos á la obra á las seis. *J'y réussis*—Lo logré, lo llevé á cabo, lo conseguí. *S'y connaît*—Ser inteligente (en ello). *S'y prendre*—Hacer, arreglarse. *Vous vous y prenez très bien*—V. lo hace muy bien. *Qu'y ferez-vous?*—Cómo vá V. á remediarlo? *N'y touchez pas*—No lo toque V. ó absténgase V. (de ello). *N'y faites pas attention*—No haga V. caso. *Tu y parviendras si tu t'y mets*—Lo lograrás si te empeñas (en ello). *J'y tiens absolument*—Lo quiero á todo trance (ó tengo verdadero interés). Y otros muchos.



### NOTA DEL AUTOR

He sido algo prolijo en estos ejemplos porque realmente sin su conocimiento no se puede decir que se sabe francés, ó sino decidme, queridos discípulos, ¿cómo os las arreglariais (*comment vous y prendriez-vous*) para expresar todos estos pensamientos sin las partículas **en**, **y** asociadas á los verbos?

Tengo la seguridad que la mayor parte de los que habéis estudiado francés apenas tenéis un ligero conocimiento de ellas y sin embargo nada



más indispensable si no queréis incurrir en traducciones ó versiones literales del español, resultando frases españolizadas é impropias.

Es indudable que para formar un concepto exacto de estos modismos y su valor, precisa conocer bien los verbos de los cuales me ocuparé muy en breve, no habiéndolo hecho antes porque he querido facilitaros su estudio haciéndoos cursar los elementos y ejercicios prácticos que anteceden. Entretanto os aconsejo toméis buena nota de estos ejemplos, que debéis verterlos á las cuatro formas expuestas anteriormente, colocando las partículas como en ellas veréis y mucho partido sacaréis de este ejercicio si lo escribís, habilitándoos para comprender más adelante otros mil modismos por el estilo.

Estoy haciendo verdaderos esfuerzos para abreviar el Método lo más posible, ciñéndome al pequeño espacio que me había fijado, y como veis los conocimientos que en él expongo están muy condensados; pero á pesar de ello y en virtud del sistema que observo en los temas que resultan por duplicado, á más de las composiciones que versan sobre ellos, todo lo cual es de absoluta necesidad, pero ocupa mucho espacio, no tendré más remedio que traslimitarme un poco en el número de entregas anunciado; pues por nada del mundo debo cortar la obra, dejándola incompleta, sin exponerme á la reprobación de los que fiados en mi promesa me han favorecido con su confianza. Por lo demás, creo que mis numerosos alumnos tendrán el buen gusto de comprender esta necesidad, no atribuyéndome otra mira que la de serles útil y cumplir mi compromiso. No obstante, prometo ser breve y compensaros con los resultados que obtendréis si seguis al pie de la letra mis indicaciones.





TEMA XV.

(Fijarse bien en todos los Pronombres relativos y las particulas *y, en*)

CÓMO SE ESCRIBE

Quand le bal de la Comtesse aura-t-il lieu?—Le bal de la Comtesse  
Condesa tendrá lugar ó se celebrará  
a lieu ce soir.—Y a-t-il réception chez la Baronne?—Mais oui; vous  
Baronesa bien  
savez bien qu'elle reçoit les jeudis. A propos, vous avez dû  
sabe V. recibe jueves á propósito debido  
recevoir un billet d'invitation pour la soirée de la Duchesse de  
esquela Duquesa  
X\*\*\*, car je sais que vous êtes un des élus.—Ma foi, je ne vous  
elegidos  
cacherais pas que dans le temps je fréquentais assez ses salons;  
ocultaré que en algun tiempo frecuentaba  
mais aujourd'hui, je ne vais plus dans le monde, je ne vois per-  
ya no asisto á las reuniones  
sonne, je ne suis plus dans le mouvement.—Ce qui prouve, que vous  
estoy dado de baja ó ya no me encuentro en el bullicio prueba  
êtes un grand égoïste, un philanthrope incorrigible; vous avez  
hace V.  
tort, on n'a pas le droit de chercher l'isolement quand on a des  
mal no hay derecho para buscar el aislamiento se tienen  
qualités telles que les vôtres, un caractère galant et un grand  
cualidades como  
esprit qui vous ont rendu indispensable dans le grand-monde. Un  
talento ó ingenio alta sociedad  
gentilhomme de votre mérite doit partager toutes les fêtes et en  
hidalgo ó gentil hombre participar de  
présider le bon goût. Je vous retiens pour ce soir; nous irons  
presidir el buen gusto Es V. mio  
ensemble chez la Duchesse, et vous lui présenterez vos excuses. Vous  
juntos á casa vol-  
allez revoir cette Déesse de l'Olympe parisien; cette enchanteresse  
veréis á ver diosa Olimpo encantadora  
pleine de douceur et de prévenance dont le génie est capable de  
llena dulzura previsora cortesia genio



TEMA XV.

CÓMO SE HABLA

Quand l» bal de la Comtesse aura-t-il lieu?—Le bal de la Comtesse a lieu ce soir.—Y a-t-il réception chez la Baronne?—Mais oui; vous savez bien qu'elle reçoit les jeudis. A propos, vous—avez dû r»cevoir—un billet d'invitation pour la soirée de la Duchesse de X\*\*\*, car j» sais qu» vous—êtes—un des—élus.—Ma foi, j» n» vous cach»rai pas que dans l» temps je fréquentais—assez ses salons; mais—aujourd'hui, j» n» vais plus dans l» monde, j» n» vois personne, j» n» suis plus dans l» mouv»ment.—Ce qui prouve, que vous—êtes—un grand—égoïste, un philanthrope—incorrigible; vous—avez tort, on n'a pas l» droit d» chercher l'isol»ment quand—on—a des qualités telles que les vôtres, un caractère galant et un grand—esprit qui vous—ont rendu indispensable dans l» grand-monde. Un (2) gentilhomme de votre mérite doit partager toutes les fêtes et en présider l» bon goût. Je vous r»tiens pour ce soir; nous—irons—ensemble chez la Duchesse, et vous lui présent»rez vos—excuses. Vous allez r»voir cette Déesse de l'Olympe parisien; cette—enchant»resse pleine de douceur et d» prév»nance dont le génie est capable de

(2) La palabra *gentilhomme* se pronuncia *gentiyom* cuando es singular, y omitiendo la *l* en el plural, así: *gentisom* y se escribe *gentils-hommes*.



CÓMO SE ESCRIBE

nous faire oublier que nous ne sommes que de simples mortels;   
olvidar  
 et aux fêtes brillantes de laquelle, on trouve toujours de l'im-   
algo im-  
prévu, nous rappelant les contes merveilleux des «Mille et une Nuits»   
previsto recordándonos cuentos maravillosos  
 qui avaient la vertu de chasser l'ennui du fameux Sultan. Vous   
virtud ahuyentar  
 n'ignorez pas qu'elle fait les honneurs de sa maison avec une   
 grâce parfaite, (1) a toujours un bon mot pour chacun de ses   
siempre una frase ingeniosa cada uno  
 invités, (1) se multiplie, (1) va au devant de leur moindre désir, et (1)   
multiplica se anticipa menores deseos  
prend part à tous leurs divertissements et á toutes leurs parties   
toma parte diversiones partidas de juego, etc.  
 pour y répandre la gaité et en rétablir l'entrain. On y respire l'   
derramar ó esparcir restablecer la animación ó humor se respira (alli)  
 aisance, le confort, la richesse, l'ordre et la bienséance. Ce soir,   
la libertad ú holgura el orden compostura ó conveniencia  
 il y aura un ambigu superbe dont elle a fait le menu; c'est vous   
os quiero decir  
 dire, que les gourmets y auront aussi leur part. Après la récép-   
con esto gastrónomos sacarán también su partido  
 tion, grand Concert par des artistes d'élite, ensuite, Kermès; enfin   
selectos  
 cher Comte; il faut vous décider.—Vous m'en direz tant, qu'il   
hay que decidiros tanto me lo ponderais  
 n'y a pas moyen de vous résister: soit, nous nous y rendrons.—   
medio de resistiros sea iremos ó concurrirémos á ella  
 A quelle heure dois-je vous prendre?—Dame!... vers minuit; il me   
recojer á V. Pues!... sobre me

(1) Cuando hay muchos verbos seguidos en una frase regidos por el mismo sujeto, debe evitarse la repetición de los Pronombres personales *il, elle, ils, elles*, aunque la forma del verbo cambie, pero sin volver á la primitiva, pues si se alterna afirmando primero, negando después y volviendo á afirmar de nuevo, hay que repetirlos, así como cuando les antecede las conjunciones *mais, car, puisque, etc.*, excepto sin embargo *et* y la negativa comparativa *ni*. Respecto á los demás Pronombres, sean *je, tu, nous, vous*, pueden suprimirse cuando los tiempos son iguales, pero más vale conservarlos en muchos casos para evitar el producir frases confusas.



CÓMO SE HABLA

nous faire—oublier que nous n» sommes que d» simples mortels;  
et aux fêtes brillantes de laquelle, on trouve toujours de l'im-  
prévu, nous rappellant les contes merveilleux des «Mille et une Nuits»  
qui avaient la vertu d» chasser l'ennui du fameux Sultan. Vous  
n'ignorez pas qu'elle fait les—honneurs de sa maison avec—une  
grâce parfaite, a toujours un bon mot pour chacun d» ses—  
invités, se multiplie, va au d»vant de leur moindre désir, et  
prend part à tous leurs divertissements—et à toutes leurs parties  
pour—y répandre la gaieté et en rétablir l'entrain. On y respire l'  
aisance, le confort, la richesse, l'ordre et la bienséance. Ce soir,  
il—y aura un ambigu superbe dont—elle—a fait le menu; c'est vous  
dire, que les gourmets—y auront aussi leur part. Après la réception,  
grand Concert par des—artistes d'élite, ensuite, Kermès; enfin  
cher Comte; il faut vous décider.—Vous m'en direz tant, qu'il  
n'y a pas moyen d» vous résister: soit, nous nous—y rendrons.—  
A quelle—heure dois-je vous prendre?—Dame!... vers minuit; il m»



CÓMO SE ESCRIBE

semble que cest l'heure convenable.—Oh! cher Comte, votre ren-  
parece conveniente reapa-  
trée dans le monde va faire du bruit, et (1) vous préviens d'avance,  
rición la sociedad va á ser muy comentada prevengo desde luego  
que j'en garde toute la gloire,  
que me reservo

REGLA.—Hemos presentado *le, la, les*, unas veces como artículos determinados y otras como Pronombres personales en acusativo (véase Cuadro núm. 3, pág. 188); pero no los hemos dado á conocer todavía como Relativos que se refieren al sustantivo nombrado y se colocan junto á los Pronombres personales en dativo, ó sea en la forma activa únicamente (véanse ejemplos, página 191). Por ejemplo, á las frases *yo le doy á V.*, *yo te doy*, *yo le doy (á él ó á ella)*, etc., etc., ha de seguirles precisamente un sustantivo cualquiera, *dinero, pan*, etcétera, pues de lo contrario quedarían incompletas; pero si nos referimos á cualquier sustantivo nombrado ya habremos de representarlo por medio de los relativos *lo, la, los, las*, v. gr.: *Yo se lo doy á V.*, *ó se le doy á V.*, *ó se los doy á V.*, *ó á ti, ó á él, ella, ellos*, etc., etc. En ambos idiomas concuerdan y la construcción es la misma, excepto las terceras personas en que *se lo, se los*, resultan en francés invertidos *lo se, los se*. Tómese buena nota de los siguientes ejemplos traducidos literalmente:

<u>Je te le donne</u>	<u>Je te la donne</u>	<u>Je te les donne</u>
<small>Yo te lo doy</small>	<small>Yo te la doy</small>	<small>Yo te los ó las doy</small>
<u>Je le lui donne</u>	<u>Je la lui donne</u>	<u>Je les lui donne</u>
<small>Yo lo se doy (á él ó á ella)</small>	<small>Yo la se doy (á él ó á ella)</small>	<small>Yo los ó las se doy (á él ó á ella)</small>
<u>Je vous le donne</u>	<u>Je vous la donne</u>	<u>Je vous les donne</u>
<small>Yo se lo doy (á V. ó Vdes.)</small>	<small>Yo se la doy (á V. ó á Vdes.)</small>	<small>Yo se los ó las doy (á V. ó á Vdes.)</small>
<u>Je le leur donne</u>	<u>Je la leur donne</u>	<u>Je les leur donne</u>
<small>Yo lo se doy (á ellos ó á ellas)</small>	<small>Yo la se doy (á ellos ó á ellas)</small>	<small>Yo los ó las se doy (á ellos ó á ellas)</small>

Y así todas las personas desde *je* hasta *ils* ó *elles* (sígase el Cuadro número 2, página 187, sustituyendo el verbo *parler* por *donner* ú otro activo cualquiera que no sea *parler*). Hay que tener



CÓMO SE HABLA

semble que c'est l'heure convenable.—Oh! cher Comte, votre rentrée dans le monde va faire du bruit, et vous préviens d'avance, que j'en garde toute la gloire.

presente que estos relativos se refieren á la entidad ó unidad del sustantivo; si hubiésemos de referirnos á una parte de él usaríamos en su lugar la partícula *en* como hemos dicho en otro lugar.

Bien estudiados los anteriores ejemplos y repasados los relativos que empiezan en la página 199, escribáse en francés la siguiente

COMPOSICIÓN XV.

Sabe V. que el banquero L. acaba de declararse en quiebra?—  
savez-vous                      banquier                      vient de se déclarer en faillite  
 Quién lo ha dicho?—Yo lo digo.—Quién se lo ha dicho (á V.)?—  
moi je le dis  
 Varias personas me lo han dicho.—Lo que dicen no es verdad.—  
Ce qu'on dit  
 Le certifico á V. que es verdad.—A quién (1) (le) dá V. este libro?  
certifie                      c'est  
 —Se lo doy (á ellos).—V. me lo dá.—V. no me lo dá.—A quién  
 (1) (le) ha dado V. la camisa?—Se la he (3) dado (á él ó á ella).—

(1) Los Pronombres españoles *lo, la, le, los, las*, se suprimen en francés cuando rige Pronombre indefinido ó cuando les sigue sustantivo, nombre propio ó sujeto.

(3) Cuando el auxiliar de un verbo es *être* en forma pasiva, el participio toma el género y número del Pronombre personal ó sujeto del verbo cuando es complemento directo, v. gr.: *Nous sommes allés*=hemos ido (nosotros). *Nous sommes allées*=hemos ido (nosotras). *Je suis parti*=me he marchado. *Nous sommes partis*=nos hemos marchado. Cuando el auxiliar es *avoir*, también sucede lo propio con el participio, pero únicamente cuando le antecede el sustantivo ó se refiere al nombrado anteriormente; si éste es masculino plural, se agrega al participio una *s*, si es femenino-singular una *e* y si es femenino-plural *es*; pero si es forma indeterminada, impersonal ó hay partitivo, no se altera. Fuera de estos casos, el participio es invariable (salvo excepciones que únicamente la práctica y el buen sentido podrá apreciar) y se escribe como figura en las conjugaciones, en masculino singular.



A quién (1) (le) dá V. la cabra?—No (2) (se) la doy á nadie.—Quién le ha dado á V. los tinteros?—(2) Nadie me los ha (3) dado.—Tú se los dás (á él ó á ella).—El os los dá y nosotros se los damos (á ellos ó á ellas).—Le doy (á V.) este dinero para que se lo dé V. (á él ó á ella).—Ha enviado V. á su padre los libros?—No, Señor, moi je envoyé al contrario él es au contraire c' est lui qui quien me los ha (3) enviado.

El libro que tengo.—El caballo que él posée.—Lo que yo deseo. possède  
—Lo que yo tengo.—Quién es esta niña?—(4) Cuál?; aquella (5) de quien hablo ó aquella á quien hablo?—Quién es rico?—Quién es pobre?—Las mujeres (5) de quienes hablo, son muy feas y aquellas (6) á quienes he hablado son lindísimas.—(7) Qué libro tiene V.?— tres jolies  
(8) Qué mujer es esta?—(8) Qué hombres son esos?—Qué plumas ha escogido V.?—Qué libros son los mejores?—(4) Cuál de estos dos

---

(1) Los Pronombres españoles *lo, la, le, los, las*, se suprimen en francés cuando rige Pronombre indefinido ó cuando les sigue sustantivo, nombre propio ó sujeto.

(2) El pronombre (se) se suprime en francés cuando se nombra el sujeto ó hay los indefinidos *quelqu'un* =alguien ó *personne*=nadie. En este último caso la segunda negación del verbo *pas*, se suprime conservando únicamente el *ne*. La negación *pas* también se suprime cuando concurre algún adverbio de negación ó indefinido negativo, como *rien*=nada, *plus*=no mas ó ya, *aucun* ó *nul*=ninguno, y también con la negación comparativa *ni*, con la conjunción adversativa *que*, cuando se traduce *mas que*, y por último cuando sigue infinitivo de ciertos verbos, como *pouvoir*=poder, *dire*=decir, *savoir*=saber, etc., etc.

(3) Cuando el auxiliar de un verbo es *être*, en forma pasiva, el participio toma el género y número del pronombre personal ó sujeto del verbo cuando es complemento directo, v. gr.: *Nous sommes allés*=hemos ido (nosotros). *Nous sommes allées*=hemos ido (nosotras). *Je suis parti*=me he marchado. *Nous sommes partis*=nos hemos marchado. Cuando el auxiliar es *avoir*, también sucede lo propio con el participio, pero únicamente cuando le antecede el sustantivo ó se refiere al nombrado anteriormente; si este es masculino plural, se agrega al participio una *s*, si es femenino singular una *e* y si es femenino plural *es*; pero si es forma indeterminada, impersonal ó hay partitivo, no se altera. Fuera de estos casos, el participio es invariable (salvo excepciones que únicamente la práctica y el buen sentido podrá apreciar) y se escribe como figura en las conjugaciones en masculino singular.

(4) Véase página 200, línea 19.<sup>a</sup>

(5) *Donc*, primer caso.

(6) Véase página 203.

(7) Véase página 200, línea 16.<sup>a</sup>

(8) Qué mujer es esta. Qué hombres son esos, etc., etc. En estos casos que expresan calidad ó condición del individuo, se coloca el verbo *être* entre el Relativo y el Demostrativo.



hombres es el más valiente?—(4) Cuál de estas Señoritas es la más  
le plus brave

bonita?—(4) Cuáles son los más hermosos, los que yo he (3) visto

ó los que V. ha (3) visto?—(9) De qué habla V.?—Hablo de los

libros.—(4) De cuáles?—De aquellos (10) cuyo autor es tan célebre.

si célèbre

—La mujer (10) cuya belleza me encanta, ha partido esta tarde.—

est partie

Los caballos (10) cuyas sillas de montar son de cuero, son más her-

selles

mosos que aquellos (10) cuyas sillas son de terciopelo bordado de

de velours brodées en

oro.—Ha visto V. (á) las Señoras (10) cuyos sombreros son verdes?

or

verts

—He visto (á) aquellas (10) cuyos sombreros son amarillos, (á) aque-

llas (11) con cuyas hermanas estuvimos en el Café y (á) aquellas (11)

de cuyos maridos nos reimos grandemente.—De qué vino hablan ellos?

nous rimes

—Hablan de aquel (11) con cuyo comercio se han arruinado.—El

commerce

ils se sont ruinés

hombre (11) de cuyo valor (2) no podemos dudar y (11) á cuyos

courage

buenos preceptos debemos nuestra educación, ha sido condecorado

préceptes

nous devons

éducation

décoré

por el Gobierno francés, el que reconocido á sus servicios le ha

Gouvernement

qui

reconnaisant

services

(2) El pronombre (se) se suprime en francés cuando se nombra el sujeto ó hay los indefinidos *quelqu'un* =alguien ó *personne* =nadie. En este último caso la segunda negación del verbo *pas*, se suprime conservando únicamente el *ne*. La negación *pas* también se suprime cuando concurre algún adverbio de negación ó indefinido negativo, como *rien* =nada, *plus* =no mas ó ya, *aucun* ó *nul* =ninguno, y también con la negación comparativa *ni*, con la conjunción adversativa *que*, cuando se traduce *mas que*, y por último cuando sigue infinitivo de ciertos verbos, como *pouvoir* =poder, *dire* =decir, *savoir* =saber, etc., etc.

(3) Cuando el auxiliar de un verbo es *être*, en forma pasiva, el participio toma el género y número del pronombre personal ó sujeto del verbo cuando es complemento directo, v. gr.: *Nous sommes allés* =hemos ido (nosotros). *Nous sommes allées* =hemos ido (nosotras). *Je suis parti* =me he marchado. *Nous sommes partis* =nos hemos marchado. Cuando el auxiliar es *avoir*, también sucede lo propio con el participio, pero únicamente cuando le antecede el sustantivo ó se refiere al nombrado anteriormente; si éste es masculino plural, se agrega al participio una *s*, si es femenino singular una *e* y si es femenino plural *es*; pero si es forma indeterminada, impersonal ó hay partitivo, no se altera. Fuera de estos casos, el participio es invariable (salvo excepciones que únicamente la práctica y el buen sentido podrá apreciar) y se escribe como figura en las conjugaciones en masculino singular.

(4) Véase página 200, línea 19.<sup>a</sup>

(9) Véase página 200, línea 8.<sup>a</sup>

(10) *Dont*, segundo caso.

(11) *Dont*, tercer caso.



premiado con esa distinción y al cual continuará su protección si  
 récompensé distinction auquel il continuera protection  
 persevera en su patriotismo.—El perro con (4) el cual fuimos de caza  
 persévère patriotisme fûmes à la chasse  
 (el) domingo pasado y (4) que matamos por descuido, no tenía su  
 dimanche dernier tuâmes par mégarde son  
 igual en la Comarca.—(12) Porqué no habla V.?—Cuál es el motivo  
 pareil dans la Contrée Quel motif  
 que le obliga á guardar silencio?—(12) Porqué no estudia V.?—No  
 qui vous oblige à garder le silence?  
 comprende V. que el que estudia aprende y el que no aprende no  
 celui qui apprend ne  
 sabe nunca nada y es un sér inútil?—El asunto de que se trata y  
 sais jamais devient être sujet dont el sagit  
 (13) en el que tanto se extienden no tiene nada de extraordinario.  
 ils s'étendent tant extraordinaire  
 —Hay gentes (14) que se congracian en hablar mucho de lo que no  
 se plaisent à  
 conocen y (6) á las cuales no hay que hacer caso.—Estoy celoso  
 il ne faut pas attention jaloux  
 de la casa (13) en que vive, del espejo (13) en que se mira, del arroyo  
 demeure miroir elle se regarde ruisseau  
 (13) en que apaga su sed y hasta de la tierra (13) en que pone sus  
 elle étanche sa soif même terre pose  
 lindos piés.

### VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN DÉCIMA TERCERA

Lui parlez-vous?—Le connaissez-vous?—Je les connais et je leur parle.—Leur dites-vous quelque chose?—Les connaissez-vous?—Me parlez-vous?—Vous moquez-vous de quelqu'un?—Que me donnez-vous et que leur donnez-vous?—Je ne donne rien à personne.—Qui l'a dit?—Moi, je lui dit.—Je la vois, je la connais, je l'aime.—Je lui dis une chose.—Je leur parle avec éloquence.—Je leur donne

(4) Véase página 200, línea 19.<sup>a</sup>

(6) Véase página 203.

(12) Véase página 199, línea final.

(13) Véase página 202, línea 19.<sup>a</sup>

(14) Véase página 199, línea 15.<sup>a</sup>



un joli chapeau.—Je lui ai donné un joli châte.—A qui parlez-vous? —Je vous parle.—Je vous connais.—Je vous souhaite le bonjour.— Qui voyez-vous au (ó dans le) jardin?—Je vois vos sœurs.— Les connaissez-vous?—Je les connais parfaitement.—Que font-elles?— L'une, cueille du fruit et l'autre le mange.—Qui est-ce qui cueille du fruit?—Rose.—Qui est-ce qui la mange?—Josephine.—Pourquoi Josephine n'en donne-t-elle pas à Rose puisque Rose prend toute la peine?—Parceque Josephine est égoïste et gourmande.—Que faites-vous?—Moi, je lis et mon ami écrit une lettre à son père dans laquelle il lui demande de l'argent; mais son père ne veut pas lui en donner.—Y a-t-il longtemps qu'il ne l'a vu?—Il y a plus d'un an.—Avez-vous besoin d'argent (ó vous faut-il de l'argent)?—Moi, je n'ai pas besoin d'argent; je suis riche, moi.—Vous êtes trop fier, vous.—Avec qui irez-vous au théâtre (ó au spectacle) ce soir?—J'irai avec eux et avec elles.—Les en avez-vous prévenu?—Oui; Monsieur je leur ai donné rendez-vous à huit heures précises (ó précis) au (ó dans le) café du Siècle.—De qui parlent-ils?—Ils parlent de moi, de toi, de lui, d'elle, de nous, de vous, d'eux et d'elles.—Avec qui parle-t-elle?—Elle parle avec lui et avec elle; quant à moi, je ne parle à personne; je me tais; je me contente de regarder, d'écouter et ne rien dire.

## 21.<sup>A</sup> LECCION

### PRONOMBRES INDEFINIDOS Ó INDETERMINADOS

Son los que se refieren á persona, cosa ó cantidad indeterminada:

1.º **Chaque**—cada, sirve para ambos géneros y es seguido siempre de sustantivo y se usa cuando se quiere individualizar ó aislar el sustantivo.

2.º **Tous**—todos y **toutes**—todas, se usan en el caso contrario, cuando se generaliza el concepto ó con referencia á cosas que pasan periódicamente, v. gr.: *Je rembourse à cette maison chaque remise*



*qu'elle me fait*=reembolso á esa casa cada remesa que me hace. *Je me promène tous les jours de quatre à six*=me paseo todos los días de cuatro á seis. La voz *Toutes les fois* se traduce por siempre que. *Tout, toute, tous, toutes*, seguidos de adjetivo, se traducen, *por*, v. gr.: *Toute jolie que tu soies*=por bonita que seas.

3.º *Chacun y chacune*=cada uno y cada una, no necesitan de sustantivo, pues de por sí solos indican persona ú objeto.

4.º *Quelque, quelques*=alguno y algunos ó algunas, necesitan de sustantivo, v. gr.: *Quelque pain*=algún pan. *Quelques plumes*=algunas plumas.

5.º *Quelqu'un, quelqu'une, quelques uns y quelques unes*=alguien, ó alguno ó alguna, algunos ó algunas, están en el caso de *chacun, chacune*, no requieren sustantivo.

6.º *Quelque, quelques*, también pueden significar cualquiera que ó por mucho que, siguiendo sustantivo, v. gr.: *Quelque pain que vous mangiez, il ne vous fera pas de mal*=cualquier pan que V. coma no le hará daño, ó por mucho pan, etc., etc. Hablando de persona se usa *quiconque*=quien quiera que.

7.º *Personne, nul ó nulle, pas un, pas une, aucun, aucune*=nadie, ninguno ó ninguna, vienen á ser lo mismo, con la salvedad de que *personne* no puede referirse más que á personas y los demás á todo, y recordaremos que es este uno de los casos en que la segunda negación de los verbos *pas*, se suprime.

8.º *Un autre, une autre, d'autres, l'autre, les autres*=otro, otra, otras, otros, el otro ó la otra, los otros, las otras, necesitan siempre (como se vé) bien sea del artículo indeterminado, partitivo ó determinado, no pudiendo ir solos.

*Tómese nota de las siguientes expresiones*

9.º *Ils ó elles se sont regardé, écrit, aimé, etc., l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres*=ellos ó ellas se han mirado, escrito, querido, etc., uno á otro, una á otra, unos á otros, unas á otras.



*Ils ó elles ont donné de l'argent, etc., l'un à l'autre, l'une à l'autre, les uns aux autres, les unes aux autres*—ellos ó ellas se han dado dinero, etc., uno á otro, una á otra, unos á otros, unas á otras.

*Ils ó elles ont parlé, médité, etc., l'un de l'autre, l'une de l'autre, les uns des autres, les unes des autres*—ellos ó ellas han hablado, murmurado, etc., uno de otro, una de otra, unos de otros, unas de otras.

*Ils ó elles ont compté, etc., l'un sur l'autre, l'une sur l'autre, les uns sur les autres, les unes sur les autres*—ellos ó ellas han contado, etc., uno con otro, una con otra, unos con otros, unas con otras ó han fiado uno de otro, etc., etc., etc.

*Je les ai vus, connus, etc., l'un et l'autre, l'une et l'autre, les uns et les autres, les unes et les autres*—yo los he visto, conocido, etcétera, entre ambos y entre ambas, ó al uno y al otro, á la una y á la otra, á los unos y á los otros, etc.

10. *Tout autre que vous* se traducirá por cualquiera otro en su lugar ó que no fuese V. *Personne autre que vous*—nadie sino V.

11. **Tel, telle**—fulano, fulana, ó tal ó cual, agregándoles una s cuando sea plural, v. gr.: *Mr. un tel et Mme. une telle*—D. fulano y doña zutana. *Tels hommes, telles femmes*—tales hombres, tales mujeres.

12. **Tel ó telle que**, significa tal como ó tal cual es, ó como está, v. gr.: *Tel que vous le dites il faut le répéter devant le Tribunal*—tal como V. lo dice hay que repetirlo ante el Tribunal. *Il faut le laisser tel que*—hay que dejarlo tal como está.

13. **D'autrui, à autrui**, son sustantivos cuando se traducen de otro, de otra, á otro, á otra, é indefinidos cuando ajeno, ajena, ajenos, ajenas. Esta palabra va siempre acompañada de preposición y es invariable para ambos géneros y números. *Notre prochain*, significa el ó al prójimo, *nos semblables*—nuestros semejantes.

14. **Plusieurs y divers**—muchos, muchas, ó varios, varias y diversos, diversas, aunque son adverbios podrían considerarse como indeterminados.



*Fijarse mucho en las siguientes locuciones:*

SIN SUJETO

15.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Qui que ce soit} = \text{Sea quien fuere.} \\ \text{Qui que vous soyez} = \text{Quien quiera que V. sea, ó sea V. quien fuere.} \\ \text{Quel qu' il soit} = \text{Cualquiera que fuere, ó sea quien fuere.} \\ \text{Quels qu' ils soient} \\ \text{Quelles qu' elles soient} \end{array} \right\} \text{Cualesquiera que fueren.}$   
 $\left. \begin{array}{l} \\ \\ \\ \end{array} \right\} \text{Quoiqu' il en soit} = \text{Sea como fuere ó de todos modos.}$

---

## TEMA XVI.

(Repasar con atención la lección 20. Las particulas *y, en* irán en bastarda para llamar la atención del discipulo y busque en los ejemplos los significados).

---

### CÓMO SE ESCRIBE

---

Qu' est-ce demain?—Demain c' est le Jeudi-Saint.—Avez-vous résolu de  
el Jueves Santo resuelto  
visiter les Monuments avec votre famille?—J' ai résolu d' accom-  
Monumentos acom-  
pagner ma famille aux Offices le matin, et le soir, aux Monu-  
pañar Oficios  
ments.—Que faites-vous à (1) la Noël?—Dame, à (1) la Noël nous  
por Navidad Hombre,  
mangeons du nougat, et un tas de friandises; nous allons au  
turrón golosinas  
théâtre à la foire; enfin nous passons notre temps le plus agréa-  
feria  
blement possible.—Que faites-vous à (1) la Saint Jean?—A (1) la Saint-  
á San Juan  
Jean ou à (1) la Saint-Pierre, nous sommes en villagiature.—Que  
ó á San Pedro veraneando  
fairez-vous ces Pâques?—Nous faisons une partie de campagne;  
Pascua de Resurrección una gira  
les gamins voleront les cerfs-volants, et nous tâcherons de faire  
chiquillos volarán cometas procuraremos

---

(1) A ciertas grandes festividades del año se les agrega en francés el artículo *le ó la*.



CON SUJETO

16. *Quel que soit cet homme*—Cualquiera que sea este hombre.  
*Quelle que soit cette femme*—Cualesquiera que sea esta mujer.  
*Quels que soient ces hommes*—Cualesquiera que sean estos hombres.  
*Quelles que soient ces femmes*—Cualesquiera que sean estas mujeres.

Estos son los principales pronombres indeterminados ó indefinidos á los cuales hay que agregar *qui, que, quoi, quel*, etc., regidos de preposiciones como hemos manifestado en la página 203, tratando de los relativos.

TEMA XVI.

CÓMO SE HABLA

Qu' est-ce demain?—Demain c' est le Jeudi-Saint.—Avez vous résolu d»  
visiter les Monuments—avec votre famille?—J'ai résolu d' accom-  
pagner ma famille aux—Offices le matin, et le soir, aux Monu-  
ments.—Que faites vous—à la Noël?—Dame à la Noël nous  
mangeons du nougat, et un tas d» friandises, nous—allons—au  
Théâtre, à la foire; enfin nous passons notre temps le plus-agréa-  
blement possible.—Que faites vous—à la Saint-Jean?—A la Saint-  
Jean ou à la Saint-Pierre, nous sommes—en villégiature.—Que  
ferez-vous ces Pâques?—Nous f»rons—une partie d» campagne;  
les gamins vol»ront les cerfs-volants, et nous tâch»rons d» faire



CÓMO SE ESCRIBE

bonne chair et de nous amuser beaucoup.—Et (2) s'il venait à pleu-  
comer bien si llovería  
 voir?—(2) S'il pleuvait, nous resterions à la maison.—Et si la pluie  
quedaríamos  
 vous surprenait en pleine campagne?—Tiens! alors nous ouvririons  
sorprendiese en pleno ó enmedio del campo Toma! abriríamos  
 nos parapluies.—Vous seriez trempés quand-même.—Alors nous  
paraguas Vdes. se calarian de todos modos  
 prendrions une voiture ou un tramway.—Et (2) s'il n'y avait pas  
tomaríamos  
 de voitures et que les tramways fussent au complet?—Dans ce cas,  
completos ó llenos En ese caso  
 nous serions bien obligés de nous mouiller et de nous crotter.—  
no tendríamos más remedio que mojarnos ensuciarnos de lodo  
 Je sortis ce matin par une pluie battante et je fus trempé jus-  
lloviendo á mares me calé  
 qu'aux os.—Quand (2) il pleut, (2) qu'il neige (2) qu'il fait du broui-  
huesos nie-  
 llard, ou de la boue (ó de la crotte), je n'aime pas à sortir (2)  
bla barro salir  
 Il fait si froid que je suis perclus.—(2) Il fait une chaleur étou-  
tanto entumecido sofo-  
 ffante; je n'en puis plus, je transpire, je suis ruisselant de sueur.  
cante estoy sudando, estoy calado ó chorreando de sudor  
 —Quand je suis entré dans cette maison (2) il neigeait et quand j'en  
nevaba  
 suis sorti, (2) il pleuvait sans relâche (ó sans discontinuer).—Ma  
sin parar ó sin interrupción  
 sœur a très peur quand (2) il tonne.—(2) Il s'agit de rentrer; car nous  
miedo trueno se trata de volver á casa  
 avons l'orage sur nous.—Voilà le tonnerre qui éclate.—La foudre  
la tormenta encima trueno explota El rayo  
 a entamé cette maison et a terrassé l'église du village.—(2)  
estropeado ó pillado derribado pueblo  
 Il est question de prendre le train de suite; le temps est  
Es cuestión tomar

(2) Verbo impersonal. Estos verbos no tienen más que la tercera persona del singular y se conjugan siempre con *il*.



CÓMO SE HABLA

bonne chair et d» nous—amuser beaucoup.—Et s'il venait—à pleu-  
 voir?—S'il pleuvait, nous resterions—à la maison.—Et si la pluie  
 vous surprenait—en pleine campagne?—Tiens! alors nous—ouvririons  
 nos parapluies.—Vous s»riez trempés quand-même.—Alors, nous  
 prendrions—une voiture ou un tramway.—Et s'il n'y avait pas  
 d» voitures et qu» les tramways fussent—au complet?—Dans c» cas,  
 nous serions bien obligés d» nous mouiller et d» nous crotter.—  
 Je sortis c» matin par—une pluie battante et j» fus trempé jus-  
 qu'aux—os.—Quand—il pleut, qu'il neige, qu'il fait du broui-  
 llard ou d» la boue (ó de la crotte), je n'aime pas—à sortir.—  
 Il fait si froid, que j» suis perclus.—Il fait—une chaleur—étou-  
 ffante, je n'en puis plus, je transpire, je suis ruis»lant d» sueur.  
 —Quand j» suis—entré dans cette maison, il neigeait, et quand j'en  
 suis sorti, il pleuvait sans r»lâche (ó sans discontinuer).—Ma  
 sœur a très peur quand-il tonne.—Il s'agit d» rentrer; car nous—  
 avons l'orage sur nous.—Voilà l» tonnerre qui éclate.—La foudre  
 a entamé cette maison et a terrassé l'église du village.—  
 Il—est question d» prendre le train d» suite; le temps est



CÓMO SE ESCRIBE

tout-à-fait couvert et (2) il n'est pas question d'une simple  
cerrado ó nublado simple chu-  
 averse.—Tenez, voilà (2) qu'il pleut à verse; sauve qui peut.—Vous  
 basco ó chaparrón. Mirad ya llueve á cántaros sálvese quien pueda  
 entendez-vous en tissus (ou vous connaissez-vous, etc.)?—Je m'y  
 connais très bien.—Où voulez-vous *en* venir de vos explications?  
 —Je veux *en* venir à mon point de départ.—Ces hommes où veu-  
 al punto de partida  
 lent-ils *en* venir?—Ils *en* viendront aux maines s'ils ne veulent  
 á las manos ó se pegarán  
 pas entendre raison, et si vous les laissez faire.—Cherchez la page  
 comprender la razón si V. los deja  
 où nous *en* étions.—M'y voilà (ó j'y suis).—F' comprenez-vous  
 quelque chose à ce que ces hommes disent?—Je n'y comprends  
 rien dutout.—Nous ne pouvons pas vendre ces mouchoirs; qu'*en*  
 nada absolutamente  
 faisons-nous?—Vous n'*en* fairez rien; vous vous *en* débarrasserez  
 se los echará V. de encima  
 quand vous pourrez.—Je vois bien que le pays est malheureux;  
 pueda bien veo  
 mais je ne sais qu'y faire.—Je m'en vais arranger ces manteaux.  
 voy á arreglar capas  
 —N'y touchez pas; il faut les laisser tels que.—Avez-vous eu à  
 hay que dejarlas como están Ha tenido V. que  
 faire à cet homme?—Dieu m'*en* garde (ó à Dieu ne plaise je n'ai  
 ver con ma libre no lo quiera Dios  
 jamais à faire à des hommes semblables; car après tout, on s'*en*  
 trouve toujours mal.

(2) Verbo impersonal. Estos verbos no tienen más que la tercera persona del singular y se conjugan siempre con *il*.



CÓMO SE HABLA

tout-à-fait couvert et il n'est pas question d'une simple—  
 averse.—Tenez, voilà qu'il pleut—à verse; sauvé qui peut.—Vous—  
 entendez-vous—en tissu\* (ó vous connaissez-vous, etc.)?—Je m'y  
 connais très bien.—Où voulez-vous—en venir de vos—explications?  
 —Je veux—en venir à mon point d» départ.—Ces—hommes où veu-  
 lent—ils en venir?—Ils—en viendront—aux mains—s'ils n» veulent  
 pas—entendre raison, et si vous les laissez faire.—Cherchez la page  
 où nous—en étions.—M'y voilà (ó j'y suis).—Y comprenez-vous  
 quelque chose à c» que ces—hommes disent?—Je n'y comprends  
 rien dutout.—Nous n» pouvons pas vendre ces mouchoirs; qu'en  
 f»rons nous?—Vous n'en f»rez rien; vous vous—en débarrass»rez  
 quand vous pourrez.—Je vois bien que l» pays est malheureux;  
 mais je n» sais qu'y faire.—Je m'en vais—arranger ces manteaux.  
 N'y touchez pas; il faut les laisser tels que.—Avez-vous—eu à  
 faire à c»t—homme?—Dieu m'en gardé (ó à Dieu n» plaise); je n'ai  
 jamais—à fair» à des—hommes semblables; car—après tout, on s'en  
 trouvé toujours mal.



## COMPOSICIÓN XVI.

(Téngase muy presente que hay que agregar las partículas *en* ó *y* á cada uno de los verbos de las oraciones que se refieran al sustantivo ó paraje nombrados y que están sobreentendidos, debiendo guiarse para su colocación por el cuadro de las cuatro formas verbales dado en la página 212. Mucho cuidado de no omitir ningún pronombre personal).

Le dá V. pan (á él ó á ella)?—Le (1) doy.—No le (1) dá V.?—  
 No le (1) doy porque no (1) tengo.—(2) Le (1) daría V. si tuviese?  
 —Le (1) daría si (2) tuviese; pero como no (1) tengo, no le (1) doy.  
 —Yo comería de esas manzanas si (1) tuviese; y V., (1) comería?—  
     mangerais  
 —Yo también (1) comería (2) si V. me (1) diese.—Este pollo es ex-  
 celente; yo (1) comería (de él). Todo el mundo (1) querría (de él).  
     voudrait  
 —Esta mañana he visto un jardín precioso.—A qué hora (4) ha ido  
 usted á verlo?—(3) (4) He ido á las ocho de la mañana.—A qué hora  
     le voir                      allé  
 (1) (4) ha regresado V.?—(1) (4) He vuelto á las cuatro de la tarde.  
     revenu ó rentré                      revenu ó rentré  
 —(3) Se (4) ha divertido V.?—(3) Me (4) he divertido mucho; por lo demás,  
     au reste  
 todo el mundo se (3) (4) ha divertido.—Cuando subirá V. (á) ver (á)  
     monterez                      voir  
 la vecina del cuarto (piso)?—(1) Vengo (de allí) en este momento.  
     quatrième  
 —Cuando (3) subía, no (1) podía más y cuando (1) bajaba, no me cos-  
     montais                      pouvais plus                      descendais ça allait  
taba maldita la cosa.—Ha comido V. alguna vez pollos en esa  
     tout seul                      jamais  
 Casa de asados?—Sí, Señor, (3) (1) he comido y le aseguro á V. que  
     Rôtisserie  
 son exquisitos sobre todo el jugo del asador.—(Allí) se (3) asan (5)  
     exquis                      surtout                      jus de la broche                      on                      rôtit

(1) Partícula *en*.

(2) Véase la regla sobre los Condicionales, página 145.

(3) Partícula *y*.

(4) Auxiliar *être* por ser el verbo reflexivo ó indicar movimiento.

(5) No se olviden los artículos partitivos.



pollos, gallinas, pollas, gansos, patos, perdices, codornices, faisanes,  
pouardes, oies, canards, perdreaux, cailles, faisans,  
capones, pavos, pavas; en fin toda clase de aves y de caza.—No  
chapons, diudons, dindes; toute sorte de volailles gibier  
se (3) asan piernas de carnero?—Sí, Señor, se (3) asan piernas de  
gigots  
carnero, cervatillo ó corzo, jabalís, cochinitos, cabritos y cuanto se  
chevreuil, sauglier, cochons de lait, chevreux et tout ce que l'on  
encarga.—(3) (1) Se come allí?—No, Señor, no (1) se come en el  
commande dans  
Establecimiento, (3) (1) se venden allí y se sirven á domicilio.  
l' Etablissement on en porte en ville

### VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN DÉCIMA QUINTA

Savez-vous que le banquier L. vient de se déclarer en faillite?—  
Qui l'a dit?—Moi, je le dis (ó c'est moi qui le dis).—Qui vous l'a dit?  
—Plusieurs personnes me l'ont dit.—Ce qu'on dit n'est pas vrai.—  
Je vous certifie que c'est vrai.—A qui donnez-vous ce livre?—Je le  
leur donne.—Vous me le donnez.—Vous ne me le donnez pas.—A  
qui avez-vous donné la chemise?—Je la lui ai donnée.—A qui donnez-  
vous la chèvre?—Je ne la donne à personne.—Qui vous a donné  
les encriers?—Personne ne me les a donnés.—Tu les lui donnes.—  
Il vous les donne; et nous les leur donnons.—Je vous donne cet  
argent afin que vous le lui donniez.—Avez-vous envoyé les livres  
à votre père?—Non, Monsieur moi je ne les lui ai pas envoyés; au  
contraire c'est lui qui me les a envoyés.

Le livre que j'ai.—Le cheval qu'il possède.—Ce que je désire.—  
Ce que j'ai.—Qui est cette enfant?—Laquelle?; celle dont (ó de qui)  
je parle ou celle à qui je parle?—Qui est riche?—Qui est pauvre?  
—Les femmes dont (ó de qui ó desquelles) je parle, sont très vilaines  
(ó laides) et celles à qui (ó auxquelles) je parle sont très jolies.—  
Quel livre avez-vous?—Quelle est cette femme?—Quels sont ces

(1) Partícula *en*.

(3) Partícula *y*.

(6) *Jamais* en frase interrogativa, significa alguna vez y si es compuesto el tiempo se coloca antes del participio.



hommes?—Quelles plumes avez-vous choisi?—Quels livres sont les meilleurs?—Lequel de ces deux hommes est le plus brave?—Laquelle de ces demoiselles est la plus jolie?—Lesquels sont les plus beaux; ceux que j'ai vus ou ceux que vous avez vus?—De quoi parlez-vous?—Je parle des livres.—Desquels?—De ceux dont l'auteur est si célèbre.—La femme dont la beauté m'enchanté, est partie ce soir.—Les chevaux dont les selles sont en cuir, sont plus beaux que ceux dont les selles sont de velours brodées en or.—Avez-vous vu les dames dont les chapeaux sont verts?—J'ai vu celles dont les chapeaux sont jaunes, celles avec les sœurs desquelles nous fûmes au café et celles des maris desquelles nous rîmes grandement.—De quel vin parlent-ils?—Ils parlent de celui avec le commerce duquel ils se sont ruiné.—L'homme du courage duquel nous ne pouvons douter et aux bons préceptes duquel nous devons notre éducation, a été décoré par le Gouvernement français, qui reconnaissant à ses services, l'a récompensé avec cette distinction, et auquel il continuera sa protection s'il persévère dans son patriotisme.—Le chien avec lequel nous fûmes à la chasse dimanche dernier et que nous tuâmes par mégarde, n'avait pas son pareil dans la contrée.—Que ne parlez-vous?—Quel est le motif qui vous oblige à garder le silence?—Que n'étudiez-vous?—Ne comprenez-vous pas que celui qui étudie apprend et que celui qui n'apprend pas ne sait jamais rien, et c'est un être inutile?—Le sujet dont il s'agit et où ils s'étendent tant, n'a rien d'extraordinaire.—Il est des gens qui se plaisent à parler beaucoup de ce qu'elles ne connaissent pas et auxquelles il ne faut pas faire attention.—Je suis jaloux de la maison où elle demeure du ruisseau où elle étanche sa soif et même de la terre où elle pose ses jolis pieds.

---



## 22.<sup>A</sup> LECCION

### DE LOS VERBOS REGULARES

Estos se dividen en cuatro terminaciones ó conjugaciones, á saber: *er*, *ir*, *evair* y *re*, por más que esta última tiene cinco terminaciones de que trataremos después. De modo que todo verbo terminado en *er* se conjuga lo mismo; esto es, las terminaciones de todas las personas y de todos los tiempos son iguales, siendo únicamente las radicales las que varían. La radical de un verbo la constituyen las letras que anteceden á la terminación; así, de *porter*, la radical será *port* y la terminación *er*; la radical de *aimer* será *aim* y la terminación *er*. Si conjugamos cualquier tiempo, por ejemplo: *j' aime*, *tu aimes*, *il aime*, *nous aimons*, *vous aimez*, *ils aiment* =yo amo, tú amas, etc., etc., ó bien *j' aimais*, *tu aimais*, *il aimait*, *nous aimions*, *vous aimiez*, *ils aimaient* =yo amaba, tú amabas, etcétera, etc., y retiramos la radical *aim*, es indudable que las terminaciones las constituirán las demás letras. Es pues muy fácil conjugar cualquier verbo terminado en *er* sabiendo deslindar la radical, siendo las mismas todas las terminaciones. En el igual caso se hallan las otras tres conjugaciones. La radical de *finir* =acabar será *fin* y la terminación *ir*. La radical de *percevoir* =percibir será *perc* y la terminación *evair*. La radical de *attendre* =esperar será *attend* y la terminación *re*.

Para averiguar el discípulo cuál es el infinitivo de un verbo cualquiera que se le presente, no tendrá más que buscar en los cuatro modelos de conjugación que vamos á darle, la terminación correspondiente á él, y una vez encontrada sabrá enseguida á qué conjugación pertenece y si quiere conjugarlo no tendrá más que seguir la regla que le hemos dado.



MODELO DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN EN ER

PARLER=HABLAR

1.º *Infinitivo presente*

Parler=Hablar.

2.º *Participio*

Parlé=Hablado.

5.º *Gerundio presente*

En parlant=Hablando.

6.º *Indicativo presente*

Je parle=(Yo) hablo.

Tu parles=(tú) hablas.

Il ó elle parle=(él ó ella) habla.

Nous parlons=nosotros hablamos.

Vous parlez=vosotros habláis (ó V. ó Vdes.) habla ó hablan.

Ils ó elles parlent=(ellos ó ellas) hablan.

7.º *Pretérito imperfecto*

Je parlais=(Yo) hablaba.

Tu parlais=(tú) hablabas.

Il ó elle parlait=(él ó ella) hablaba.

Nous parlions=(nosotros) hablábamos.

Vous parliez=(vosotros) hablabais ó V. ó Vdes.) hablaba ó hablaban.

Ils ó elles parlaient=(ellos ó ellas) hablaban.

8.º *Pretérito definido ó simple*

Je parlai=(Yo) hablé.

Tu parlais=(tú) hablaste.

Il ó elle parla=(él ó ella) habló.

Nous parlâmes=(nosotros) hablamos.

Vous parlâtes=(vosotros) hablastéis (ó usted ó Vdes.) habló ó hablaron.

Ils ó elles parlèrent=(ellos ó ellas) hablaron.

12.º *Futuro simple*

Je parlerai=(Yo) hablaré.

Tu parleras=(tú) hablarás.

Il ó elle parlera=(él ó ella) hablará.

Nous parlerons=(nosotros) hablaremos.

Vous parlerez=(vosotros) hablaréis ó V. ó Vdes.) hablará ó hablarán.

Ils ó elles parleront=(ellos ó ellas) hablarán.

14.º *Condicional presente*

Je parlerais=(Yo) hablaría.

Tu parlerais=(tú) hablarías.

Il ó elle parlerait=(él ó ella) hablaría.

Nous parlerions=(nosotros) hablaríamos.

Vous parleriez=(vosotros) hablaríais (ó usted ó Vdes.) hablaría ó hablarían.

Ils ó elles parleraient=(ellos ó ellas) hablarían.

16.º *Subjuntivo presente*

Que je parle=que (yo) hable.

Que tu parles=que (tú) hables.

Qu' il ó elle parle=que (él ó ella) hable.

Que nous parlions=que (nosotros) hablémos.

Que vous parliez=que (vosotros) habléis (ó V. ó Vdes.) hable ó hablen.

Qu' ils ó qu' elles parlent=(ellos ó ellas) hablen.

17.º *Pretérito imperfecto*

Que je parlasse=que (yo) hablara ó hablase.

Que tu parlasses=que (tú) hablaras ó hablases.

Qu' il ó qu' elle parlât=que (él ó ella) hablara ó hablase.

Que nous parlâssions=que (nosotros) habláramos ó hablásemos.

Que vous parlassiez=que (vosotros) hablarais ó hablaseis (ó V. ó Vdes.) etc.

Qu' ils ó qu' elles parlâssent=(ellos ó ellas) hablaran ó hablasen.

20.º *Imperativo*

Parle=habla (tú).

Qu' il ó qu' elle parle=hable (él ó ella).

Parlons=hablemos.

Parlez=Hablad ó hable V. ó Vdes.

Qu' ils ó qu' elles parlent=hablen (ellos ó ellas).



Léan este verbo tantas veces como sea necesario hasta saberlo de memoria, fijándose bien cuál es la radical y cuál la terminación de todos los tiempos.

Seguidamente se harán los tiempos compuestos que no hemos consignado ni consignaremos en lo sucesivo, para ganar espacio y por ser mejor los haga el discípulo, para realizar lo cual no tendrá más que ir buscando los números que hemos salteado, cuyos tiempos encontrará en la lista dada, página 144, y se guiará por las reglas y modelos dados en la Lección 16.<sup>a</sup> El auxiliar del verbo *Parler*, es *Avoir*.

Por último, se deberá conjugar dicho verbo en las cuatro formas, guiándose por los modelos dados (páginas 40 y 154), omitiendo las primeras personas del Indicativo *je* y *nous* en las formas interrogativas que no se usan casi nunca.

Conjúguense con los tiempos compuestos, por vía de ejercicio, los verbos regulares siguientes de la misma terminación, ciñéndose á las explicaciones dadas en la presente Lección, para la conjugación de los mismos.

*Présenter, souhaiter, porter, remercier, marcher, visiter, travailler, aimer, donner* y *assurer*, debiendo escribir uno diario por lo menos.

Repetimos que ante todo, hay que distinguir bien la radical de la terminación.

Si el alumno no se ciñe exactamente á nuestras instrucciones, no respondemos de los resultados; si por el contrario las practica le aseguramos un éxito completo en brevísimo plazo.

Tomando por modelo el verbo *Parler* que acabamos de conjugar, le damos al principio de la Segunda Parte reglas generales sobre las terminaciones de los verbos, que le facilitarán muchísimo, debiendo tenerlas siempre muy presentes si quiere reconocer ó hacer en el acto cualquier tiempo, único camino que le conducirá á su conocimiento, sin el cual no podría jamás ni hablar ni escribir bien el francés; pues sin terminaciones no hay verbos y sin verbos no hay oraciones.



COMPOSICIÓN XVII.

[Las llamadas de la presente composición se refieren á las de la Lección 21.<sup>a</sup>

(6) Quien quiera que venga diga V. que no estoy en casa.—Yo  
viendra dîtes je n'y suis pas  
 no obedeceré á (nadie) (15) sea quien fuere.—(10) Nadie sino V. sería  
obéirai ne serait  
 capaz de hacer eso.—(1) Cada comida que hago me suele costar dos  
capable repas me coûte dans les deux  
 francos.—(3) Cada cual dice lo que quiere.—Me levanto (2) todos los  
francs dit veut lève  
 días á las cinco para oír misa.—(1) Cada persona que viene á mi  
pour entendre la messe  
 casa me hace un cumplido y me estrecha la mano.—Me levanto (2)  
compliment serre la main lève  
 todos los días á las ocho de la mañana y me acuesto (2) todas las  
couche  
 noches á las once.—La tierra hace su revolución (2) cada veinticuatro  
terre révolution toutes les vingt quatre  
 horas.—(4) Cualquiera pan que V. coma le hará daño, pues los enfermos  
heures mangiez il vous rendra malade malades  
 no deben tomar más que caldo.—(2) Siempre que entro en la iglesia  
doivent prendre que du bouillon entre eglise  
 me descubro.—(2) Siempre que me vé esta mujer me pide dinero y  
j'ôte mon chapeau voit demande  
 le doy (1) cada vez, pues es una desgraciada.—(2) Siempre que nos  
malheureuse femme  
 vemos es para reñir.—Debemos amar al (13) prójimo como á sí mismos  
pour nous disputer devons notre comme nous-mêmes  
 y como Dios nos ama (á) todos.—Los bienes ajenos mal adquiridos  
le bien mal acquis  
 no aprovechan nunca y los propios deben servirnos para socorrer  
ne profitent propres nous servir pour porter secours  
 (á) nuestros (13) semejantes.—(16) Cualesquiera que sean esos hom-  
 bres hay que darles de comer y de beber si están necesitados, am-  
il faut à à s'ils sont dans le besoin  
 brientos y sedientos.—Cualesquiera que sean los placeres siempre son  
affamés alterés plaisirs



perjudiciales á la humanidad cuando encierran concupiscencia.—(2)  
préjudiciables                      humanité                      renferment de la concupiscence

Por valiente que él sea no podrá resistir al número.—(2) Por bonitas  
brave                      pourra résister                      nombre

que sean no se casarán si no tienen buenas condiciones y son humildes.  
marieront                      belles qualités                      et de l'humilité

—(2) Por buena apariencia que tengan esos Caballeros, si V. hace  
Quelque bonne      apparence      que      ces      Messieurs aient      si vous faites

negocios con ellos, le engañarán.—(16) Cualesquiera que sean esos  
des affaires avec eux, ils vous mettront dedans ó tromperont

hombres, son unos embusteros.—(10) Cualquiera otro en su lugar

sería incapaz de hacer tan buenas obras sin esperar la recompensa  
incapable                      d'aussi bonnes œuvres                      attendre

(13) del prójimo.—(15) Sean quienes fueren (ellos), (15) sean quienes

fueren (ellas) deben permanecer agenos á vuestra vida privada.—  
rester                      étrangers                      privée

(10) Cualquiera otro estudiaría más de lo que V. lo hace; pues todos  
plus que vous n'étudiez                      tout le monde

conocerían sus intereses mejor que V.—(6) Cualquiera que sea el afecto  
connaîtrait                      intérêts                      affection

que V. tenga á esa mujer, debe V. amar á Dios sobre todas las cosas.  
portiez                      surtout

—La Omnipotencia de Dios es tan grande como los hombres son  
Toutepuissance

pequeños, (15) sean quienes fueren.

### VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN DÉCIMA SEXTA

Lui donnez-vous du pain?—Je lui en donne.—Ne lui en donnez-vous pas?—Je ne lui en donne pas parceque je n'en ai pas.—Lui en donneriez-vous si vous en aviez?—Je lui en donnerais si j'en avais; mais comme je n'en ai pas, je ne lui en donne pas.—Je mangerais de ces pommes si j'en avais; et vous, en mangeriez-vous?—Moi aussi j'en mangerais si vous m'en donniez.—Ce poulet est excellent; j'en mangerais.—Tout le monde en voudrait.—Ce matin j'ai vu un jardin superbe.—A quelle heure êtes-vous allé le voir?



—J' y suis allé à huit heures du matin.—A quelle heure en êtes-vous revenu?—J' en suis revenu à quatre heures de l'après-midi (ó du soir).—Vous y êtes-vous amusé?—Je m' y suis amusé beaucoup; au reste, tout le monde s' y est amusé.—Quand monterez-vous voir la voisine du quatrième?—J' en viens en ce moment.—Quand j' y montais je n' en pouvais plus et quand j' en descendais ça allait tout seul.—Avez-vous jamais mangé des poulets dans cette Rôtisserie?—Oui, Monsieur j' y en ai mangé et je vous assure qu' ils sont exquis surtout le jus de la broche. On y rôtit des poulets, des poules, des poulardes, des oies, des canards, des perdreaux, des cailles, des faisans, des chapons, des dindons et des dindes; enfin toute sorte de volailles et de gibier.—N' y rôtit-on pas des gigots?—Oui, Monsieur on y rôtit des gigots des chevreuils, du sanglier, des cochons-de-lait, des chevreaux, et tout ce que l' on commande.—Y en mange-t-on?—Non, Monsieur, on n' en mange pas dans l' Etablissement, on y en vend et on en porte en ville.

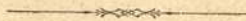
#### VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN DÉCIMA SÉPTIMA

Quiconque viendra dites que je n' y suis pas.—Je n' obéirai à qui que ce soit.—Personne autre que vous ne serait capable de faire cela.—Chaque repas que je fais me coûte dans les deux francs.—Chacun dit ce qu' il veut.—Je me lève tous les jours à cinq heures pour entendre la messe.—Chaque personne qui vient chez moi, me fait un compliment et me serre la main.—Je me lève tous les jours à huit heures du matin et je me couche tous les soirs à onze heures.—La terre fait sa révolution toutes les vingt quatre heures.—Quelque pain que vous mangiez il vous rendra malade; car les malades ne doivent prendre que du bouillon.—Toutes les fois que j' entre dans l' église, j' ôte mon chapeau.—Toutes les fois que cette femme me voit, elle me demande de l' argent et je lui en donne chaque fois; car c' est une malheureuse femme.—Toutes les fois que nous nous voyons, c' est pour nous disputer.—Nous devons aimer notre prochain



comme nous-mêmes, et comme Dieu nous aime tous.—Le bien d'autrui mal acquis, ne nous profite jamais et le propre doit nous servir pour porter secours à nos semblables.—Quels que soient ces hommes, il faut leur donner à manger et à boire s'ils sont dans le besoin, affamés et altérés.—Quels que soient les plaisirs, ils sont toujours préjudiciables à l'humanité quand ils renferment de la concupiscence.—Tout brave qu'il soit, il ne pourra résister au nombre.—Toutes jolies qu'elles soient, elles ne se marieront, si elles n'ont pas de belles qualités et de l'humilité.—Quelque bonne apparence que ces Messieurs aient, si vous faites des affaires avec eux, ils vous mettront dedans.—Quels que soient ces hommes, ce sont des menteurs.—Tout autre à votre place, serait incapable de faire d'aussi bonnes œuvres sans attendre la récompense d'autrui.—Quels qu'ils soient, quelles qu'elles soient, ils doivent rester étrangers à votre vie privée.—Tout autre que vous, étudierait plus que vous n'étudiez; car tout le monde connaîtrait ses intérêts mieux que vous.—Quelle que soit l'affection que vous portiez à cette femme; vous devez aimer Dieu surtout.—La Toutepuissance de Dieu est aussi grande que les hommes sont petits quels qu'ils soient.

FIN DE LA PRIMERA PARTE.





## SEGUNDA PARTE

---

CONTINUACIÓN DE LAS PARTES DE LA ORACIÓN. VERBOS.  
COMPOSICIONES. REGLAS DE ORTOGRAFÍA.  
EJERCICIOS PRÁCTICOS PARA ROMPER Á HABLAR.  
CORRESPONDENCIA COMERCIAL.

---

Esta segunda parte será mucho más breve que la primera, pues suponiendo que el alumno está ya suficientemente capacitado de la pronunciación, la suprimimos en ella y esto nos evita mucho espacio; no obstante es posible que en los casos difíciles pongamos algún signito sobre la palabra misma del texto, pero si esto ocurre téngase en cuenta que dichos signos no forman parte de la Ortografía, sirviendo sólo para ayudar al alumno á pronunciar.

### 23.<sup>A</sup> LECCION

---

#### REGLAS MÁS GENERALES PARA LA CONJUGACIÓN

---

1.<sup>a</sup> Todos los Gerundios presentes terminan en **ant**; así de los infinitivos *parler*=hablar, *venir*=venir, *recevoir*=recibir y *comprendre*=comprender, harán los Gerundios *parlant*=hablando, *venant*=viniendo, *recevant*=recibiendo, *comprenant*=comprendiendo, etc., etc.

2.<sup>a</sup> Todos los Indicativos presentes de la primera conjugación en *er*, terminan: la 1.<sup>a</sup> persona del singular en **e**, la 2.<sup>a</sup> en **es** y la 3.<sup>a</sup> en **e**; así de los Infinitivos *porter*=llevar, *parler*=hablar, *chercher*=buscar, harán los Indicativos *je porte*=yo llevo, *tu portes*=tú llevas, *il porte*=él lleva; *je parle*=yo hablo, *tu parles*=tú hablas, *il parle*=él habla; *je cherche*=yo busco, *tu cherches*=tú buscas, *il cherche*=él busca, etc., etc.



Los de la segunda conjugación en *ir*, cuando el Gerundio lleva dos *ss* en la radical, terminan: la 1.<sup>a</sup> persona en **is**, la 2.<sup>a</sup> en **is** y la 3.<sup>a</sup> en **it**; así de los Infinitivos *finir*=acabar, *bâtir*=edificar, harán los Indicativos *je finis*=yo acabo, *tu finis*=tú acabas, *il finit*=él acaba; *je bâtis*=yo edifico, *tu bâtis*=tú edificas, *il bâtit*=él edifica, etc., etc., cuyos Gerundios serían *finissant*, *bâtissant*.

Cuando el Gerundio no toma dos eses como *partant*, *venant*, *sentant*, *devenant*, etc., etc., terminan: la 1.<sup>a</sup> en **s**, la 2.<sup>a</sup> en **s** y la 3.<sup>a</sup> en **t**, precediéndoles por lo regular otra consonante; así de los Infinitivos *partir*=partir ó marchar, *venir*=venir, *sentir*=sentir, *devenir*=hacerse ó volverse, los Indicativos harán *je pars*=yo parto, *tu pars*=tú partes, *il part*=él parte; *je viens*=yo vengo, *tu viens*=tú vienes, *il vient*=él viene; *je sens*=yo siento, *tu sens*=tú sientes, *il sent*=él siente; *je deviens*=yo me vuelvo, *tu deviens*=tú te vuelves, *il devient*=él se vuelve, etc., etc.

Los de la tercera conjugación en *voir* ó *oir*, terminan: la 1.<sup>a</sup> en **s** ó **x**, la 2.<sup>a</sup> en **s** ó **x** y la 3.<sup>a</sup> en **t**, precediéndoles inmediatamente vocal; así de los Infinitivos *recevoir*=recibir, *pouvoir*=poder, *savoir*=saber, harán los Indicativos *je reçois*=yo recibo, *tu reçois*=tú recibes, *il reçoit*=él recibe; *je peux* ó *puis*=yo puedo, *tu peux*=tú puedes, *il peut*=él puede; *je sais*=yo sé, *tu sais*=tú sabes, *il sait*=él sabe, etc., etc.

Los de la cuarta conjugación en *endre* ú *ondre*, terminan: la 1.<sup>a</sup> en **ds**, la 2.<sup>a</sup> en **ds** y la 3.<sup>a</sup> en **d**; así de los Infinitivos *defendre*=defender ó prohibir, *comprendre*=comprender, *répondre*=responder ó contestar, harán los Indicativos *je défends*=yo defiendo, *tu défends*=tú defiendes, *il défend*=él defiende; *je comprends*=yo comprendo, *tu comprends*=tú comprendes, *il comprend*=él comprende; *je réponds*=yo respondo, *tu réponds*=tú respondes, *il répond*=él responde, etc.

En cuanto á las tres personas del plural, todos los verbos terminan indistintamente: la 1.<sup>a</sup> persona en **ons**, la 2.<sup>a</sup> en **ez** y la 3.<sup>a</sup> en **ent**: *nous parlons*=nosotros hablamos, *vous parlez*=vosotros habláis, *ils parlent*=ellos hablan; *nous portons*=nosotros llevamos, *vous portez*=vosotros lleváis, *ils portent*=ellos llevan, etc., etc., etc.



3.<sup>a</sup> Todos los Pretéritos imperfectos, terminan: la 1.<sup>a</sup> persona del singular en *ais*, la 2.<sup>a</sup> en *ais* y la 3.<sup>a</sup> en *ait*; la 1.<sup>a</sup> del plural en *ions*, la 2.<sup>a</sup> en *iez* y la 3.<sup>a</sup> en *aient*: *je parlais*=yo hablaba, *portais*=llevaba, *disais*=decía, *tu parlais*=tú hablabas, *portais*=llevabas, *disais*=decías, *il parlait*=él hablaba, *portait*=llevaba, *disait*=decía, *nous parlions*=hablábamos, *portions*=llevábamos, *disions*=decíamos, *vous parliez*=hablabais, *portiez*=llevabais, *disiez*=decíais, *ils parlaient*=hablaban, *portaient*=llevaban, *disaient*=decían, etcétera, etc., y así todos los imperfectos sin excepción.

4.<sup>a</sup> Todos los Pretéritos simples de la primera conjugación en *er*, terminan: la 1.<sup>a</sup> persona del singular en *ai*, la 2.<sup>a</sup> en *as* y la 3.<sup>a</sup> en *a*; la 1.<sup>a</sup> del plural en *âmes*, la 2.<sup>a</sup> en *âtes* y la 3.<sup>a</sup> en *èrent*; así de los Infinitivos *parler*=hablar, *chercher*=buscar, *manger*=comer, harán los Pretéritos simples *je parlai*=yo hablé, *cherchai*=busqué, *mangeai*=comí; *tu parlas*=hablastes, *cherchas*=buscastes, *mangeas*=comistes; *il parla*=habló, *chercha*=buscó, *mangea*=comió; *nous parlâmes*=hablamos, *cherchâmes*=buscamos, *mangeâmes*=comimos; *vous parlâtes*=hablasteis, *cherchâtes*=buscasteis, *mangêtes*=comisteis; *ils parlèrent*=hablaron, *cherchèrent*=buscaron, *mangèrent*=comieron.

Los de la segunda y cuarta conjugación en *ir* y en *re*, terminan: la 1.<sup>a</sup> persona del singular en *is*, la 2.<sup>a</sup> en *is* y la 3.<sup>a</sup> en *it*; la 1.<sup>a</sup> persona del plural en *îmes*, la 2.<sup>a</sup> en *îtes* y la 3.<sup>a</sup> en *irent*: *je finis*=yo acabé, *défendis*=defendí, *réduisis*=reduje, *dis*=dije, *nuisis*=perjudiqué; *tu finis*=acabastes, etc., etc., cuyos infinitivos son *finir*=acabar, *défendre*=defender, *réduire*=reducir, *dire*=decir, *nuire*=perjudicar.

Los de la tercera conjugación en *evoir* y los terminados en *aire*, *aitre* ú *oitre*, terminan, por lo general: la 1.<sup>a</sup> persona del singular en *us*, la 2.<sup>a</sup> en *us* y la 3.<sup>a</sup> en *ut*; la 1.<sup>a</sup> del plural *ûmes*, la 2.<sup>a</sup> en *ûtes* y la 3.<sup>a</sup> en *urent*, obedeciendo á sus participios que terminan en *u*, *je comparus*=yo comparecí, *tu comparus*=tú comparecistes, *il comparut*=él compareció, *nous comparûmes*=nosotros comparecimos, *vous comparûtes*=vosotros comparecisteis, *ils compa-*



*rurent*=ellos comparecieron, y lo mismo sería con los verbos *recevoir*=recibir, *concevoir*=concebir, *paraître*=parecer, *plaire*=agradar, etcétera, cuyos participios serían *comparu*=comparecido, *reçu*=recibido, *conçu*=concebido, *paru*=parecido, *plu*=agradado. Hay irregulares que hacen cambiar por completo estas terminaciones.

Nótese que la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona del plural de todos ellos llevan invariablemente un acento circunflejo sobre la vocal, y la 3.<sup>a</sup> un acento grave sobre la *e* de *èrent* de la primera conjugación en *er* solamente.

5.<sup>a</sup> Todos los futuros franceses terminan invariablemente así: 1.<sup>a</sup> persona del singular *rai*, 2.<sup>a</sup> *ras*, 3.<sup>a</sup> *ra*; 1.<sup>a</sup> del plural *rons*, 2.<sup>a</sup> *rez* y 3.<sup>a</sup> *ront*; pues cuando más duplica la *r* en ciertos verbos irregulares.

6.<sup>a</sup> Todos los condicionales terminan invariablemente así: 1.<sup>a</sup> *rais*, 2.<sup>a</sup> *rais*, 3.<sup>a</sup> *rait*; 1.<sup>a</sup> del plural *rions*, 2.<sup>a</sup> *riez* y 3.<sup>a</sup> *raient*; duplicando la *r* en ciertos irregulares cuando la duplica el futuro, pues los condicionales se rigen siempre por los futuros.

7.<sup>a</sup> Todos los subjuntivos suelen terminar como el Indicativo presente de la primera conjugación en *er*: 1.<sup>a</sup> persona del singular *e*, 2.<sup>a</sup> *es* y 3.<sup>a</sup> *e* ó *ent* si es del plural; en cuanto á la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona del plural terminan lo mismo que el Imperfecto de indicativo, así: *ions*, *iez*, exceptuando algunos verbos irregulares como *pouvoir*=poder, *faire*=hacer, *savoir*=saber, *aller*=ir, etc.

8.<sup>a</sup> Los Pretéritos imperfectos de subjuntivo se forman de sus Pretéritos simples (véase regla 4.<sup>a</sup>), terminando en *e* la 1.<sup>a</sup> persona del singular y en *es* la 2.<sup>a</sup>; respecto de la 3.<sup>a</sup> del singular es idéntica poniendo tan solo un acento circunflejo sobre la vocal que es en lo único que se distinguen ambos tiempos. Las del plural terminan como el Pretérito imperfecto de indicativo ó subjuntivo, en *ions*, *iez*, *ent*, advirtiendo que todas estas terminaciones, tanto de las personas del singular como de las del plural, van precedidas irremisiblemente de *ss* en todos los verbos sin excepción, en lo que se distingue inmediatamente este tiempo de los demás. Se dá el caso



de que la radical de un verbo termine en *ss*, lo que no obsta para poner las otras dos de la terminación, v. gr.: *que j' amassasse*=que yo acumulase, *que tu amassasses*=que tú acumulases, *qu' il amassât*=que él acumulase, *que nous amassassions*=que nosotros acumulásemos, *que vous amassassiez*=que vosotros acumulaseis, *qu' ils amassassent*=que ellos acumulasen, cuyo infinitivo es *amasser*=acumular, amontonar, reunir ó juntar.

Para mayor claridad y comprensión del alumno respecto de las diferencias manifestadas entre los Pretéritos simples y los Pretéritos imperfectos de subjuntivo, pondremos á continuación un par de casos comparativos:

PRETÉRITOS SIMPLES	PRETÉRITOS IMPERFECTOS
j' eus.. . . . .	que j' eusse
tu eus. . . . .	que tu eusses
il eut.. . . . .	qu' il eût
nous eûmes. . . . .	que nous eussions
vous eûtes. . . . .	que vous eussiez
ils eurent. . . . .	qu' ils eussent
<hr/>	
je parlai. . . . .	que je parlasse
tu parlas. . . . .	que tu parlasses
il parla.. . . . .	qu' il parlât
nous parlâmes.. . . . .	que nous parlussions
vous parlâtes. . . . .	que vous parlassiez
ils parlèrent. . . . .	qu' ils parlassent

En este último como en todos los verbos terminados en *er*, nótese que la *i* de *ai* de la terminación de la 1.<sup>a</sup> persona del simple se suprime en la respectiva del imperfecto. En todas las demás terminaciones de los verbos, no se suprime absolutamente nada, debiendo seguir las reglas dadas más arriba para su formación.

9.<sup>a</sup> Todos los Imperativos franceses, excepto algún irregular, se forman de sus indicativos presentes, suprimiendo los pronombres personales, excepto las terceras personas que son las mismas del subjuntivo sin variante alguna. La *s* de la 2.<sup>a</sup> persona del singular



de los indicativos de la 1.<sup>a</sup> conjugación en *er*, se suprime en los imperativos, á menos no les siga partícula *en* ó *y*, según se ha dicho en otro lugar. Cuando el verbo de la 2.<sup>a</sup> conjugación en *ir* resulte terminar lo mismo en el indicativo que los en *er*, también se suprime la *s* en el imperativo.

Los demás tiempos del verbo son compuestos de los auxiliares y de los participios, y nada tenemos que añadir respecto á ellos.

---

NOTA.—Entendemos que sin saber de memoria estas reglas generales no es posible reconocer los diferentes tiempos de verbos que se presenten, ni apreciar su mecanismo, ni escribirlos, ni traducirlos, ni recitarlos, y por lo tanto todos los estudios que se hicieran vendrían á ser casi inútiles, pues sin saber los verbos no se puede poseer un idioma. Precisa pues hacer un estudio filosófico de esta parte de la oración que á primera vista parece casi insuperable y sin embargo nada más sencillo si se observa un poco de método en su estudio. Para saber de memoria estas Reglas no hay más que tener la constancia de comprobarlas con los verbos dados y que conjuguemos en lo sucesivo, y las diferencias que resulten, apuntarlas para formar de ellas otras tantas excepciones. Si no se encontraran ó se encontraran muy pocas en los verbos regulares, tanto mejor. Figúrese el alumno que nos hemos equivocado en muchas cosas y quiere comprobar nuestros errores buscando en los verbos, de este modo aseguramos que las sabrá de memoria antes de ocho días sin haberse calentado la cabeza. La ventaja que obtendrá con su conocimiento es inmensa, pues dándose perfecta cuenta del mecanismo de las conjugaciones por terminación, sabrá en el acto á qué tiempo y persona pertenece cualquiera verbo que lea y averiguará cuál es su infinitivo para buscarlo en el Diccionario si no lo conociese, y también podrá decir ó escribir cualquier tiempo francés sin titubear, consultándolas. No vemos otro camino más expedito y fácil que este.

Una vez conocidas las cuatro conjugaciones de los verbos regulares y las cuatro derivadas de la 4.<sup>a</sup>, le será muy fácil conocer los irregulares que se forman de aquellos con algunas excepciones, bien en la formación de la radical, bien en la de la terminación, los cuales notará en seguida y retendrá fijándose algo.





## PROGRAMA DE ESTUDIOS PARA LOS VERBOS

---

1.º Estudiar perfectamente de memoria los 20 tiempos del verbo, averiguando de qué tiempos simples se componen los compuestos (véanse páginas 141 á 144).

2.º Repasar con cuidado los dos auxiliares *avoir* y *être*, y averiguar cuáles son las reglas de terminación aplicables á ellos, advirtiendo que son muy irregulares.

3.º Estudiar perfectamente el verbo *parler* de la 1.ª conjugación en *er* que hemos conjugado, comprobando seguidamente dichas reglas, haciendo lo propio mentalmente con los sucesivos y todos ellos en las cuatro formas y teniendo cuidado de notar ante todo la radical de la terminación.

4.º Volver á leer uno por uno los Temas y las Composiciones, averiguando por la terminación cuáles son los infinitivos de los verbos que se encuentren, lo que se conseguirá buscando la terminación equivalente en dichas Reglas generales y dándose cuenta á la vez en qué tiempo están.

Seguidamente se leerán dichos Temas y Composiciones trocando los tiempos; por ejemplo, los indicativos haciéndolos Pretéritos imperfectos, después Pretéritos simples y así sucesivamente oración por oración ó viceversa, siempre que lo permita el sentido.

5.º No leer un solo verbo de los sucesivos en los Temas ó Composiciones sin darse cuenta del tiempo en que están y cuál es su infinitivo.

Todo esto poco á poco sin precipitarse y el resultado se dejará sentir muy en breve; y

6.º La lectura de los Temas, verbos y toda clase de ejercicios habrá de hacerse en alta voz para poderse dar cuenta si se pronuncia bien.

---



## LE MAUVAIS SUJET

Cópiense las palabras nuevas en la libreta de estudios como ha debido hacerse siempre y después de estudiadas de memoria, léase el Tema muchas veces hasta saberlo muy bien.

Il n' y a rien de triste et de pitoyable comme le mauvais sujet,  
lastimoso mal sujeto  
l' enfant précoce, l' enfant mal élevé aux mauvais penchants, se  
precoz educado inclinaciones  
croyant toutpuissant et prenant les airs d' un homme fait; le cigare  
omnipotente adoptando el gesto ó ademanes puro  
à la bouche, la démarche osée, se dandinant lorgnant les femmes  
boca el andar atrevido bobeándose ó estirándose, mirando de soslayo con el antejo  
et ayant des amis de son espèce.  
calaña

Cet être ridicule, va au café, dans les tripots dans les cabarets  
garitos tabernuchos  
borgnes, dans les bals publics de bas étage. Il se dispute avec ses  
(donde se reunen los granujas ó ladrones) estofa  
camarades à propos d' un rien, leur cherchant chicane, à tout bout  
quitame allá esas pajas buscándoles camorra á cada  
de champ. Il est insolent envers les gens qui se permettent de le  
paso re-  
redresser ou de lui faire des observations. Il détruit sa santé aux  
prenderle ó ponerle en su lugar salud  
abus de toute espèce et devient rachitique et décépité. Ses joues sont  
abusos se vuelve raquitico decépito mejillas  
creuses, son front déprimé par les veilles et le vice, et ces traits  
chupadas frente deprimida vigillas vicio facciones  
sont beaucoup trop marqués pour son âge. Il fait des scènes chez  
pronunciadas edad da disgustos  
lui, ses parents sont au désespoir de ne pouvoir le ramener dans  
desesperados poder restituírle ó atraerle  
les bonnes mœurs. Hélas! les remontrances, les prières, les larmes  
costumbres Ay! amonestaciones ruegos lágrimas  
sont impuissantes pour l' attendrir, cet enfant dénaturé affolé séduit  
impotentes entenercer desnaturalizado, fuera de juicio, seducido  
par les fausses promesses de ses amis rusés qui l' entraînent à son  
promesas astutos ó arteros arrastran sin saberlo él  
insu à la plus grande des misères, à la décéption et au deshonneur.  
mismo mayor desengaño deshouna

(Sigue á la página 256)



## CAUSERIE

(Léase en alta voz muchas veces y tradúzcase al español.)

Qu'est-ce que le mauvais sujet?—C'est un garçon qui (1) tourne mal.—Qu'est-ce qu'il y a de plus triste et de pitoyable?—Le mauvais sujet.—Qu'est-ce qu'un enfant précoce?—L'enfant qui (2) prend les airs et les mœurs d'un homme (3) fait.—Que (4) fait le mauvais sujet?—Il a son cigare à la bouche, (5) marche effrontément, (6) se dandine, (7) lorgne les femmes (8) en passant et a des amis de son espèce.—Où (9) va le mauvais sujet?—Il (9) va dans les cafés, dans les tripots; un peu partout.—Ne (9) va-t-il pas dans les cabarets borgnes?—Il (10) fréquente les cabarets.—(9) Va-t-il dans les bals de bas étage?—Mais oui Monsieur il y (9) va tant qu'il (11) peut.—Qu'y (4) fait-il?—Il y (12) danse et y (13) cherche des aventures.—N'y (13) cherche-t-il pas de disputes?—Il y (13) cherche chicane à ses camarades à propos d'un rien il est turbulent et chicaneur c'est une mauvaise tête.—Lui (4) fait-on des observations?—On lui en (4) fait mais il (14) s'en moque, il n'y (4) fait pas attention.—Qui est-ce qui le (15) redresse?—Les gens envers lesquels il est insolant.—Vous me (16) dites qu'il (17) détruit sa santé; à quoi (17) détruit-il sa santé?—Aux abus de toute espèce.—Qu'est-ce qu'il (18) devient?—Il (18) devient rachitique et décrépit.—Que (19) remarque-t-on dans ses traits?—Ses joues sont creuses et son front est déprimé par les veilles et le vice.—Pourquoi sont-ils beaucoup trop (20) marqués pour son âge?—Parcequ'il (21) vit trop vite et qu'il a de mauvaises mœurs.

(1) 3.<sup>a</sup> persona del Indicativo del verbo regular *tourner*=girar (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(2) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo irregular *prendre*=tomar (4.<sup>a</sup> conjugación en *re*).

(3) *Fait*=hecho (adverbio).

(4) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo irregular *faire*=hacer (4.<sup>a</sup> conjugación en *re*).

(5) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo regular *marcher*=marchar (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(6) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo regular reflexivo *se dandiner*=bobearse (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(7) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo regular *lorgner*=mirar de reojo ó con el lente (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(8) Participio presente de *passer*=pasar (1.<sup>a</sup> conjugación en *er* regular).

(9) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo presente del verbo irregular *aller*=ir (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(10) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo regular *fréquenter*=frecuentar (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(11) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo irregular *pouvoir*=poder (3.<sup>a</sup> conjugación en *oir*).

(12) 3.<sup>a</sup> persona del singular Indicativo del verbo regular *danser*=bailar.

(13) 3.<sup>a</sup> persona del singular Indicativo del verbo regular *chercher*=buscar (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).



## PARLERÍA

(Tradúzcase al francés muchas veces tantas como sean necesarias hasta no tropezar.)

Qué es el mal sujeto?—Es un muchacho que gira mal (que toma mal giro).—Qué hay de más triste y lastimoso?—El mal sujeto.—Qué es un chico precoz?—El niño que toma los ademanes y las costumbres de un hombre hecho.—Qué hace el mal sujeto?—Tiene amigos de su calaña, mira con descaro á las mujeres al pasar, se bobeo y tiene siempre el cigarro en la boca.—Quién vá á los cafés, á los garitos y á todas partes?—El mal sujeto va (allí).—Vá á las tabernas sospechosas?—No frecuenta él las tabernas?—El va á los bailes de baja estofa siempre que puede, bebe, disputa y baila.—Es todo lo que hace (allí)?—No, Señor, también busca aventuras y camorra á sus compañeros á propósito de un quitame allá esas pajas.—Quién es turbulento y camorrista?—El mal sujeto.—Tiene (él) mala cabeza?—Tiene muy mala cabeza, busca camorra á todo el mundo y si le hacen observaciones, no hace caso, le tienen sin cuidado. Las gentes hacia las cuales es insolente, le ponen en su lugar.—Quién le pone en su lugar?—Las gentes.—Quién es el que destruye su salud?—V. dice que es el mal sujeto.—En qué destruye su salud?—En toda clase de excesos.—Se vuelve raquítrico y decrépito?—Se vuelve.—No se nota que sus facciones están demasiado marcadas?—Se nota que sus mejillas están chupadas y su frente deprimida por el vicio y las vigiliás.—Quién tiene las facciones demasiado pronunciadas para su edad?—El mal sujeto.—Porqué?—Porque tiene malas costumbres y vive demasiado aprisa.—No vive demasiado aprisa para su edad?—Sí, Señor, porque tiene malas costumbres.

(14) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo regular reflexivo *se moquer*=burlarse y *s'en moquer*=tener á uno sin cuidado una cosa (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(15) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo regular *redresser*=enderezar ó poner en su lugar á alguien (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(16) 2.<sup>a</sup> persona del plural Indicativo del verbo irregular *dire*=decir

(17) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo regular *détruire*=destruir (4.<sup>a</sup> conjugación en *vire*, variante de *re*).

(18) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo regular *devenir*=hacerse, volverse (2.<sup>a</sup> conjugación en *ir*).

(19) 3.<sup>a</sup> persona indeterminada Indicativo del verbo regular *remarquer*=notar ó echar de ver (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(20) Participio plural del verbo regular *marquer*=marcar (1.<sup>a</sup> conjugación en *er*).

(21) 3.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo irregular *vivre*=vivir (4.<sup>a</sup> conjugación en *re*).



Bientôt il a épuisé son argent et son crédit; d'ailleurs ses parasites  
 Pronto agota crédito; por otra parte  
 lui tournent le dos dès qu'ils s'aperçoivent qu'il n'a plus de res-  
 le vuelven la espalda en cuanto se aperciben ya no tiene re-  
 sources à partager. Que faire? que devenir? Comment va-t-il con-  
 cursos que compartir Qué va hacer? cómo va á arreglarse?  
 tinuer cette vie de bamboché et de désordre à laquelle il ne pourrait  
 vida de titere desorden no podría  
 renoncer désormais? Il faudra bien devenir un petit escroc, tricher  
 renunciar en adelante? No habrá más remedio que hacerse estafadorcilo levantar  
 au jeu, se battre et en arriver à la prison; à cette école du crime  
 muertos en el juego, pelearse y dar con su cuerpo en la cárcel en escuela crimen  
 qu'on pourrait appeller l'antichambre du Bagne ou le couloir de  
 que se podría denominar la antecámara presidio corredor  
 l'Echafaud. Voilà le mauvais sujet de jadis, devenu forçat à la suite  
 patibulo. Ahí teneis al de otro tiempo, convertido en presidiario por efecto  
 d'un forfait, ou bien proie de bourreau ou gibier de guillotiné.

Que d'angoisses et de larmes une mauvaise nature mal dirigée  
 angustias  
 n'aura-t-elle pas coûté? — Instruisez l'enfance occupez l'homme  
 instruid ocupad  
 punissez le vice et vous aurez un spectacle répugnant de moins et  
 castigad  
 un honnête homme de plus rendu à la Patrie.  
 devuelto Patria

NOTA.—El ejercicio que antecede titulado *Causerie*, tiene por objeto acostumar al alumno á las cuatro formas del verbo de las diferentes conjugaciones que consignamos al pie y al propio tiempo familiarizarle con las dicciones y modismos franceses por medio de una constante repetición, único medio para que los retenga.

Es de todo punto indispensable que lea repetidas veces ambas versiones hasta que las traduzca en ambos idiomas sin tropiezo, si quiere hablar y por lo tanto escribir pronto el francés con corrección. No hay otro medio para adquirir la práctica necesaria que conjugar los verbos en las cuatro formas de la conversación y entregarse con fe á dichos ejercicios, previo estudio detenido de los demás.



## COMPOSICIÓN XVIII.

A partir de la presente composición, pondremos debajo de los verbos los infinitivos franceses cuando sean regulares, y el tiempo correspondiente cuando sean irregulares con la mención (irregular). Al alumno corresponderá averiguar en qué tiempo están aquéllos y cuál sea su conjugación y su terminación, debiendo consultar las Reglas de las páginas 141 y 246.

Este ultramarinos tiene mal queso, porque compra demasiado á  
épicier acheter (1)  
 la vez.—(Me) gusta comprar las cosas poco á poco y no de golpe.  
fois aimer au fur et à mesure et non pas tout d'un coup  
 —(Me) gusta bastante el vino; lo compro por barriles, esto es, en  
en pièces ó barriques c'est-à-dire, en  
junto.—Hay que comprar al detall las verduras, los quesos y las  
gros détail légumes  
mantecas (de vaca), porque se echan á perder.—La carne que  
beurres gâter  
 compré esta mañana (m), se ha estropeado por efecto del calor y  
gâter à cause chaleur (f)  
 no hay medio de comerla.—Qué fruta (m) ha comido V. hoy?—En  
moyen la manger  
primer lugar, he comido peras, después cerezas y un plato de fresas,  
d'abord plat (manger) fraises  
 y por último, melocotones.—(Le) gustan á V. las ostras?—(Me)  
en dernier lieu pêches huîtres  
 gustan mucho, pero las encuentro caras.—Quiere V. ir por queso?  
trouver aller chercher  
 —Sí, Señor, con mucho gusto.—Este hombre lo hace todo al revés  
très volontiers tout de travers  
 ó á capricho; se (1) pasea cuando debe quedarse en casa, porque  
se promener  
 hace mal tiempo; se queda en casa cuando hace buen tiempo, llega  
il fait (irregular) mauvais beau arriver

(1) En estos verbos se coloca un acento grave sobre la e de *achè* en las tres personas del singular y en la 3.ª persona del plural del Indicativo y Subjuntivo.



siempre al final de la función, come cuando no tiene ganas y  
 come mucho.—Hay personas que comen y beben por gusto y  
 otras por necesidad; prefiero éstas á aquéllas.—Cuanto más ganas  
 tenga V., menos debe V. comer.—Cuanto más rico es este hombre,  
 menos se acuerda de los pobres.—Cuanto menos vaya V. al teatro,  
 menos ganas tendrá V. de ir.—Voy al café tanto más cuanto que  
 hace mal tiempo.—Este hombre se divierte tanto más cuanto que  
 gana dinero.—Yo quiero á esta mujer tanto más cuanto que es bella;  
 y ella me quiere tanto menos cuanto que me encuentra feo.—  
 Cuanto más la quiero menos me quiere ella; siempre sucede lo  
 mismo.  
 mismo. (même ó ainsi)

## 24.<sup>A</sup> LECCION

### MODELO DE LA SEGUNDA CONJUGACIÓN EN IR

(Nótese que el Gerundio toma dos ss)

#### BATIR=EDIFICAR

1.º *Infinitivo presente*

Bâtir=edificar.

2.º *Participio*

Bâti=edificado.

3.º *Gerundio presente*

En bâtissant=edificando.

6.º *Indicativo presente*

Je bâtis=(yo) edifico.

Tu bâtis=(tú) edificas.

Il ó elle bâtit=(él ó ella) edifica.

Nous bâtissons=(nosotros) edificamos.

Vous bâtissez=(vosotros) edificais.

Ils ó elles bâtissent=(ellos ó ellas) edifi-  
can.

7.º *Pretérito imperfecto*

Je bâtissais=(yo) edificaba.

Tu bâtissais=(tú) edificabas.

Il ó elle bâtissait=(él ó ella) edificaba.

Nous batissions=(nosotros) edificába-  
mos.



Vous bâtissiez=(vosotros) edificabais,  
(ó V. ó Vdes.) edificaban.

Ils ó elles bâtissaient=(ellos ó ellas)  
edificaban.

### 8.º Pretérito definido ó simple

Je bâtis=(yo) edificué.

Tu bâtis=(tú) edificastes.

Il ó elle bâtit=(él ó ella) edificó.

Nous bâtime=(nosotros) edificamos.

Vous bâtîtes=(vosotros) edificasteis, (ó  
V. ó Vdes.) edificaron.

Ils ó elles bâtirent=(ellos ó ellas) edifi-  
caron.

### 12.º Futuro simple

Je bâtirai=(yo) edificaré.

Tu bâtiras=(tú) edificarás.

Il ó elle bâtitra=(él ó ella) edificará.

Nous bâtirons=(nosotros) edificaremos.

Vous bâtirez=(vosotros) edificaréis, (ó  
V. ó Vdes.) edificarán.

Ils ó elles bâtiront=(ellos ó ellas) edifi-  
carán.

### 14.º Condicional presente

Je bâtirais=(yo) edificaría.

Tu bâtirais=(tú) edificarías.

Il ó elle bâtirait=(él ó ella) edificaría.

Nous bâtirions=(nosotros) edificaría-  
mos.

Vous bâtiriez=(vosotros) edificaríais, (ó  
V. ó Vdes.) edificarían.

Ils ó elles bâtiraient=(ellos ó ellas) edifi-  
carían.

Todos los verbos regulares y algunos irregulares como *hàir*=  
aborrecer y *bénir*=bendecir, terminados en *ir*, conservan la *i* en su  
participio y sus gerundios toman dos *ss*, así como las tres personas  
del plural del Indicativo, todo el Imperfecto y todo el Subjuntivo;  
pues sin ellas se juntarían vocales y la misión de dichas dos *ss* es  
la de evitarlo. Suprima el alumno dichas dos *ss* en dichos tiempos  
y se convencerá enseguida.

Para averiguar si un verbo terminado en *ir* toma dos *ss*, en el  
gerundio y demás tiempos citados, no tendrá más que ver si se  
juntan vocales sin ellas; si se juntan las pone y si no las suprime.

### 16.º Subjuntivo presente

Que je bâtisse=que (yo) edifique.

Que tu bâtisses=que (tú) edifiques.

Qu' il ó qu' elle bâtisse=que (él ó ella)  
edifique.

Que nous bâtissions=que (nosotros) edi-  
fiquemos.

Que vous bâtissiez=que (vosotros) edi-  
friqueis, ó que (V. ó Vdes.) edifiquen.

Qu' ils ó qu' elles bâtissent=que (ellos  
ó ellas) edifiquen.

### 17.º Pretérito imperfecto

Que je bâtisse=que (yo) edificara ó edi-  
ficase.

Que tu bâtisses=que (tú) edificaras ó  
edificases.

Qu' il ó qu' elle bâtit=que (él ó ella)  
edificara ó edificase.

Que nous bâtissions=que (nosotros)  
edificáramos ó edificásemos.

Que vous bâtissiez=que (vosotros) edi-  
ficarais ó edificaseis ó (V. ó Vdes.), etc.

Qu' ils ó qu' elles bâtissent=que (ellos  
ó ellas) edificaran ó edificasen.

### 20.º Imperativo

Bâtis=edifica (tú).

Qu' il ó qu' elle bâtisse=que (él) ó que  
(ella) edifique.

Bâtissons=edifiquemos.

Bâtissez=edificad ó edifique (V. ó Vdes.)

Qu' ils ó qu' elles bâtissent=edifiquen  
(ellos ó ellas.)



Conjúguense como *bâtir* los verbos siguientes por vía de ejercicio: *guérir*=curar, *finir*=acabar, *fournir*=proveer, *choisir*=escoger, *maigrir*=enflaquecer, *vieillir*=envejecer, *croupir*=encenagar, *aplatir*=aplastar ó allanar, etc., etc. Todos ellos toman dos *ss* en los tiempos citados y son regulares.

Véase si los verbos irregulares siguientes toman ó nó dos *SS* en sus gerundios *venir*, *sentir*, *devenir*, *partir*, *courir*, *mourir*, *acquérir*, sustituyendo la terminación *ir* por *ant* que es la del Gerundio.

## MODELO DE LA TERCERA CONJUGACIÓN EN EVOIR

### PERCEVOIR=PERCIBIR

#### 1.º *Infinitivo presente*

Percevoir=percibir.

#### 2.º *Participio*

Perçu=percibido.

#### 5.º *Gerundio presente*

Percevant=percibiendo.

#### 6.º *Indicativo presente*

Je perçois=(yo) percibo.

Tu perçois=(tú) percibes.

Il ó elle perçoit=(él ó ella) percibe.

Nous percevons=(nosotros) percibimos.

Vous percevez=(vosotros) percibís (ó V. ó Vdes.) perciben.

Ils ó elles perçoivent=(ellos ó ellas) perciben.

#### 7.º *Preterito imperfecto*

Je percevais=(yo) percibía.

Tu percevais=(tú) percibías.

Il ó elle percevait=(él ó ella) percibía.

Nous percevions=(nosotros) percibíamos.

Vous perceviez=(vosotros) percibíais (ó V. ó Vdes.) percibían.

Ils ó elles percevaient=(ellos ó ellas) percibían.

#### 8.º *Preterito definido ó simple*

Je perçus=(yo) percibí.

Tu perçus=(tú) percibistes.

Il ó elle perçut=(él ó ella) percibió,

Nous perçûmes=(nosotros) percibimos.

Vous perçûtes=(vosotros) percibisteis, (ó V. ó Vdes.) percibieron.

Ils ó elles perçurent=(ellos ó ellas) percibieron.

#### 12.º *Futuro simple*

Je percevrai=(yo) percibiré.

Tu percevras=(tú) percibirás.

Il ó elle percevra=(él ó ella) percibirá.

Nous percevrons=(nosotros) percibiremos.

Vous percevrez=(vosotros) percibireis, (ó V. ó Vdes.) percibirán.

Ils ó elles percevront=(ellos ó ellas) percibirán.

#### 14.º *Condicional presente*

Je percevrais=(yo) percibiría.

Tu percevrais=(tú) percibirías.

Il ó elle percevrait=(él ó ella) percibiría

Nous percevrions=(nosotros) percibiríamos.

Vous percevriez=(vosotros) percibiríais, (ó V. ó Vdes.) percibirían.

Ils ó elles percevraient=(ellos ó ellas) percibirían.

#### 16.º *Subjuntivo presente*

Que je perçoive=que (yo) perciba.

Que tu perçoives=que (tú) percibas.

Qu' il ó elle perçoive=que (él ó ella) perciba.

Que nous percevions=que (nosotros) percibamos.



Que vous perceviez=que (vosotros) percibais, ó que (V. ó Vdes.) perciban.

Qu' ils ó elles perçoivent=que (ellos ó ellas) perciban.

### 17.º Pretérito imperfecto

Que je perçusse=que (yo) percibiera ó percibiese.

Que tu perçusses=que (tú) percibieras ó percibiesses.

Qu' il ó qu' elle perçût=que (él ó ella) percibiera ó percibiese.

Que nous perçussions=que (nosotros) percibiéramos ó percibiésemos.

Que vous perçussiez=que (vosotros) percibirais ó percibiéseis, ó que (V. ó Vdes.) percibieran ó percibiesen.

Qu' ils ó qu' elles perçussent=que (ellos ó ellas) percibieran ó percibiesen.

### 20.º Imperativo

Perçois=percibe (tú).

Qu' il ó qu' elle perçoive=perciba (él ó ella).

Percevons=percibamos.

Percevez=percibid ó perciba (V. ó Vdes.)

Qu' ils ó qu' elles perçoivent=perciban (ellos ó ellas).

Conjúguense como éste *redevoir*=quedar debiendo, *concevoir*=concebir, *recevoir*=recibir, *apercevoir*=echar de ver.

Los verbos terminados solo en **oir** son irregulares.

Hágase este verbo como de costumbre en las cuatro formas, omitiendo las primeras personas del singular en la forma interrogativa, por ser poco usada y teniendo en cuenta que los Subjuntivos y Pretéritos imperfectos de cualquier verbo que sea, no tienen forma interrogativa propia ni tampoco el Imperativo.

El Subjuntivo puede hacerse interrogativo en su semi-auxiliar *falloir*, v. gr.: *Faut-il que je reçoivez*, *Ne faut-il pas que tu reçoives?* etc., etc.

En cuanto al Pretérito imperfecto, si se antepone el verbo al pronombre, no por eso es interrogativa la forma, sino un equivalente del Imperfecto de indicativo regido por el signo condicional *si*. Es lo mismo decir *eussé-je*, *eusses-tu*, *eût-il*, etc., etc., que *si j'avais*, *si tu avais*, *s' il avait*, etc., etc., queriendo decir ambos si yo tuviera ó tuviese, si tú tuvieras ó tuvieses, si él tuviera ó tuviese, etc.

En el mismo caso se hallan todos los demás verbos.

El Imperativo no tiene forma interrogativa porque manda, ordena; no tiene más que la expositiva y la negativa.





## CAUSERIE

Qui est-ce qui fait des scènes chez lui?—Vous le (1) savez bien Je ne (2) m'en rappelle pas.—Le mauvais sujet parbleu!—Ses parents sont-ils au désespoir?—Oh! oui de ne (3) pouvoir en (4) venir à bout. —N'a-t-il pas été bien élevé?—Oh! non il a été très (5) négligé et très (6) gâté par ses parents.—A qui donc la faute (7) d'avoir rendu l'enfant insensible aux remontrances aux prières et aux larmes?—C'est la faute à ses parents.—Qui est-ce qui ne (8) peut pas (9) être ramené dans les bonnes mœurs?—L'enfant dénaturé.—N'a-t-il pas été (10) séduit?—Il a été séduit par de fausses promesses?—Qui lui a-t-il fait de fausses promesses?—Ses amis rusés.—Qui est-ce qui est rusé?—Les faux amis.—Vers quoi est-il (11) entraîné à son insu?—Vers la déception et le deshonneur.—Qu'est-ce que la plus grande des misères?—Je vous l'ai déjà dit.—Qu'est-il arrivé au mauvais sujet après cela?—Après (12) avoir épuisé son argent et ses ressources et ne (13) trouvant pas d'appui chez ses faux amis, il est devenu un petit escroc.—Pourquoi lui faut-il de l'argent?—Pour (14) continuer sa vie de bamboche et de désordre.—Que ne (8) peut-il pas (15) s'en passer?—Il ne peut y (16) renoncer parcequ'il en a pris l'habitude.—Qui est-ce qui (17) tourne le dos au petit escroc?—Ses amis lui tournent le dos, parcequ'il n'a plus rien à (18) partager.—N'a-t-il donc plus d'amis?—Non Monsieur il n'aura plus d'amis désormais; il n'aura que des compagnons de désordre.

---

(1) 2.<sup>a</sup> persona plural Indicativo del verbo irregular *savoir*.

(2) 1.<sup>a</sup> persona singular Indicativo del verbo reciproco activo con negación *ne pas s'en rappeler*.  
Estos verbos duplican la *l* cuando les sigue inmediatamente *e*; con las demás vocales no la duplican.

(3) Infinitivo, verbo irregular.

(4) Infinitivo, verbo irregular.

(5) Participio del verbo regular *négliger*=descuidar.

(6) Participio del verbo regular *gâter*=mimar.

(7) Pretérito del verbo regular *rendre*=hacer ó devolver.

(8) 3.<sup>a</sup> persona singular del verbo *pouvoir*.

(9) Pretérito del verbo regular *ramener*=atraer ó volver á traer.

(10) Infinitivo, verbo regular variante de la 4.<sup>a</sup> conjugación en *re*.



## PARLERÍA

El mal sujeto dá escándalos en su casa.—No lo sabe V.?—Sí; me acuerdo.—Pardiez, sus padres están desesperados.—De qué están desesperados?—De no poder con él.—Porqué no le han educado bien?—Porque le han mimado y descuidado.—Es pues la culpa de los padres de haberle hecho insensible á las observaciones, á los ruegos y á las lágrimas.—Oh! sí, Señor; es culpa suya.—El niño que no puede ser reintegrado á las buenas costumbres, ha sido seducido.—Quién ha seducido al niño desnaturalizado?—Falsas promesas le han seducido.—Las falsas promesas de amigos arteros, seducen á los niños mal educados.—Los falsos amigos arrastran á los jóvenes á su perdición y deshonor sin que ellos lo sepan.—Hácia qué ha sido arrastrado?—Quién?—El niño artero.—Hácia el desengaño y el deshonor. Cuál es la mayor miseria?—Ya se lo he dicho á V.—Qué le ha sucedido al mal sujeto después de eso?—Se ha vuelto un estafadorcillo.—Quién es el que ha agotado su dinero y sus recursos?—Quién es el que no encontrando apoyo en sus falsos amigos, se ha vuelto un estafador?—No le hace falta dinero para continuar su vida de títere y de desorden?—Puede pasar sin él?—No tiene él la costumbre del vicio?—Si él no tiene dinero sus amigos le vuelven la espalda.—Quién no tiene nada para compartirlo?—El estafadorcillo.—Acaso ya no tiene amigos?—Cree V. que en adelante ya no tendrá amigos?—No, Señor, en adelante no tendrá más que compañeros de vicio y de desorden como él.

---

(11) Participio, verbo regular.

(12) Pretérito del verbo regular *épuiser*—agotar.

(13) Gerundio del verbo regular *trouver*—encontrar.

(14) Infinitivo, verbo regular.

(15) Infinitivo, verbo reciproco activo regular.

(16) Infinitivo, verbo regular. Cuando la radical de un verbo termina en *c*, debe colocarse debajo de ésta una cedilla cuando le siguen las vocales *a, o, u*, asi: *renonçant, je reçois, que je reçusse*, etc., etc.

(17) 3.<sup>a</sup> persona Indicativo del verbo regular *tourner*—rodar, girar, agriarse el vino, tomar mal giro una cosa.

(18) Infinitivo, verbo regular. Cuando la radical de un verbo termina en *g* debe agregársele una *e* cuando le siguen las vocales *a, o, u*, asi: *nous mangeons, en négligeant, nous partageons*, etc., etc., etc.



## MODELO DE LA CUARTA CONJUGACIÓN EN RE

### VENDRE=VENDER

#### 1.º *Infinitivo presente*

Vendre=vender.

#### 2.º *Participio*

Vendu=vendido.

#### 3.º *Gerundio presente*

Vendant=vendiendo.

#### 6.º *Indicativo presente*

Je vends=(yo) vendo.

Tu vends=(tú) vendes.

Il ó elle vend=(él ó ella) vende.

Nous vendons=(nosotros) vendemos.

Vous vendez=(vosotros) vendeis, (ó V. ó Vdes.) venden.

Ils ó elles vendent=(ellos ó ellas) venden.

#### 7.º *Preterito imperfecto*

Je vendais=(yo) vendía.

Tu vendais=(tú) vendías.

Il ó elle vendait=(él ó ella) vendía.

Nous vendions=(nosotros) vendíamos.

Vous vendiez=(vosotros) vendíais, (ó V. ó Vdes.) vendían.

Ils ó elles vendaient=(ellos ó ellas) vendían.

#### 8.º *Preterito definido ó simple*

Je vendis=(yo) vendí.

Tu vendis=(tú) vendistes.

Il ó elle vendit=(él ó ella) vendió.

Nous vendimes=(nosotros) vendimos.

Vous vendites=(vosotros) vendisteis, (ó V. ó Vdes.) vendieron.

Ils ó elles vendirent=(ellos ó ellas) vendieron.

#### 12.º *Futuro simple*

Je vendrai=(yo) venderé.

Tu vendras=(tú) venderás.

Il ó elle vendra=(él ó ella) venderá.

Nous vendrons=(nosotros) venderemos.

Vous vendrez=(vosotros) vendereis, (ó V. ó Vdes.) venderán.

Ils ó elles vendront=(ellos ó ellas) venderán.

#### 14.º *Condicional presente*

Je vendrais=(yo) vendería.

Tu vendrais=(tú) venderías.

Il ó elle vendrait=(él ó ella) vendería.

Nous vendrions=(nosotros) venderíamos.

Vous vendriez=(vosotros) venderíais.

Ils ó elles vendraient=(ellos ó ellas) venderían.

#### 16.º *Subjuntivo presente*

Que je vende=que (yo) venda.

Que tu vendes=que (tú) vendas.

Qu' il ó qu' elle vende=que (él ó ella) venda.

Que nous vendions=que (nosotros) vendamos.

Que vous vendiez=que (vosotros) vendais, ó que (V. ó Vdes.) vendan.

Qu' ils ó qu' elles vendent=que (ellos ó ellas) vendan.

#### 17.º *Preterito imperfecto*

Que je vendisse=que (yo) vendiera ó vendiese.

Que tu vendisses=que (tú) vendieras ó vendieses.

Qu' il ó qu' elle vendît=que (él ó ella) vendiera ó vendiese.

Que nous vendissions=que (nosotros) vendiérámos ó vendiésemos.

Que vous vendissiez=que (vosotros) vendierais ó vendieseis, (ó V. ó Vdes.) vendiesen.

Qu' ils ó qu' elles vendissent=que (ellos ó ellas) vendieran ó vendiesen.

#### 20.º *Imperativo*

Vends=vende (tú).

Qu' il ó qu' elle vende=venda (él ó ella)

Vendons=vendamos.

Vendez=vended (ó venda V. ó Vdes.)

Qu' ils ó qu' elles vendent=vendan (ellos ó ellas).



Conjúguense como el presente, *défendre*=defender, *rendre*=devolver ó arrojar, *répondre*=contestar, *confondre*=confundir y *entendre*=oir.

## COMPOSICIÓN XIX

Dónde ha tomado V. habitación?—He tomado habitación en los  
Où avez-vous pris votre logement au rez-de-  
bajos de una casa situada (en la) calle (de) San Dionisio, número  
chaussée Denis  
doscientos setenta y dos.—Caramba! V. ha ido á habitar demasiado  
Sacresti vous avez été loger  
lejos.—Esta mujer habita en el segundo piso interior.—Este pobre  
loin au second (ó au deuxième) sur le derrière  
chico habita una boardilla ó en el sexto piso.—Ese caballero ha  
mansarde au sixième  
tomado una (1) habitación magnífica en la fachada.—(A mí) no me  
appartement sur le devant  
gusta habitar en interiores.—El cuarto del Conserje está bien dis-  
sur le derrière loge (f) Concierge  
tribuído.—Ha tomado V. un cuarto (2) guarnecido de espejos?—No,  
tout agencé  
Señor; he alquilado uno sin guarnecer.—Esta casa tiene tres patios,  
loué non agencé cours (f)  
uno en cada cuerpo de edificio, habitaciones en los bajos, en los  
corps de bâtiment (ó de logis)  
seis pisos y en los subsuelos.—No hay bodegas?—Hay bodegas á  
étages caves  
las cuales se entra levantando las trampas.—Le gusta á V. habi-  
en levant trappes  
tar alto?—No, Señor, habito en el segundo piso y aún así, descanso  
et quoique cela je me remets  
en los rellanos; me ahogo cuando subo escaleras; sobre todo cuando  
dans les plaines j' étouffe les escaliers  
los escalones son altos.—Le gusta á su hermano estar realquilado?  
marches (f) en garni

(1) *Appartement*, significa un cuarto grande para familia; *chambre*, significa una ó dos habitaciones reducidas; *cabinet de garçon*, significa un cuarto de soltero, y *logement*, habitación en general.

(2) En Francia hay chimeneas francesas en muchas habitaciones y se alquilan con espejos ó sin ellos sobre las mismas.



—Prefiere estar en su casa.—Las casas de huéspedes no son buenas  
dans ses meubles Les Hôtels-garnis (ó maisons meublées)  
más que para los viajeros.—A dónde ha ido V. esta mañana?—  
He ido á (3) mandarme hacer botines.—En donde ha comprado V. su  
me faire faire des bottines  
traje?—Lo he comprado en la casa del Puente Nuevo.—Lo ha com-  
costume Pont-Neuf  
prado V. hecho ó á medida?—(Yo) nunca compro los trajes hechos.  
tout fait (ó confectionné) sur mesure  
—(4) Qué está V. haciendo?—Estoy (4) leyendo como V. vé.—Cuando  
Qu'êtes-vous en train de faire. voyez  
fui á ver á V. ayer, estaba V. (4) vistiéndose y no pudo recibirme.  
j'allai ó je fus vous habiller pûtes  
—Le encuentro á V. muy (4) animado hoy.—Efectivamente; estoy  
En effet  
(4) dispuesto ó animoso hoy; y V., está (4) de humor?—No tengo  
(4) humor para nada.—Este muchacho nunca está (4) dispuesto para  
dutout de  
trabajar.—Es preciso que anime V. la reunión; de otro modo vamos  
que vous mettiez (4) société ó compagnie autrement  
á (5) morirnos de fastidio.—Ea! (4) animémonos.—Hoy no (4) estoy  
ennui Allons! mettons nous en train  
para trabajar.—Qué (4) hacía V. en casa del zapatero?—Estaba (3)  
cordonnier  
(4) tomándome medida de un par de botas.—Este muchacho nunca  
de me faire prendre mesure  
(4) está para estudiar y siempre (4) está dispuesto á jugar.

(3) El verbo *faire*, seguido inmediatamente de otro verbo, significa mandar, v. gr.: *faire faire*—mandar hacer.

(4) *Etre en train de*, regido por *être* seguido de infinitivo, es una locución francesa que reemplaza en este caso á nuestro Gerundio y expresa el acto de hacer una cosa en cualquier tiempo del verbo, equivaliendo además á *estar ó no estar para, estar de humor de hacer algo, estar dispuesto, alegre, propicio, etcétera*, etc., locución muy usada en francés.

(5) *Mourir*, no es reflexivo en francés.

## VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICION DÉCIMO OCTAVA

Cet épicier a de mauvais fromage parcequ'il en achète trop à la fois.—J' aime à acheter les choses au fur et à mesure (ó petit à petit)



et non pas tout d' un coup. — J' aime assez le vin; je l' achète en pièces, c' est-à-dire, en gros. — Il faut acheter au détail les légumes, les fromages et les beurres, parceque cela se gâte. — La viande que j' ai acheté ce matin s' est gâté à cause de la chaleur, et il n' y a pas moyen de la manger. — Quel fruit avez-vous mangé aujourd' hui? — D' abord, j' ai mangé des poires, ensuite des cerises et un plat de fraises et en dernier lieu des pêches. — Aimez-vous les huîtres? — Je les aime bien (ó beaucoup); mais je les trouve chères. — Voulez-vous aller chercher du fromage? — Oui, Monsieur, très volontiers (ó avec beaucoup de plaisir ó de grand cœur). — Cet homme fait tout de travers, il se promène quand il devrait rester à la maison parcequ' il fait mauvais; il reste à la maison quand il fait beau; arrive toujours à la fin du spectacle, mange quand il n' a pas faim et il mange beaucoup. — Il est des gens qui mangent et boivent par plaisir et d' autres par besoin; j' aime mieux celles-ci que celles-là. — Plus vous aurez faim, moins vous devrez manger. — Plus cet homme est riche, moins il se souvient des pauvres. — Moins vous irez au théâtre, moins vous aurez envie d' y aller. — Je vais au café d' autant mieux qu' il fait mauvais. — Cet homme s' amuse d' autant plus (ó mieux) qu' il gagne de l' argent. — J' aime cette femme d' autant plus qu' elle est belle; et elle m' aime d' autant moins qu' elle me trouve laid (ó vilain). — Plus je l' aime moins elle m' aime; il en est toujours ainsi.

## 25.<sup>A</sup> LECCION

### AGRUPACIONES DE VERBOS IRREGULARES

#### MODELO DE LA VARIANTE DE LA CUARTA CONJUGACIÓN EN UIRE

##### SÉDUIRE=SEDUCIR

1.º *Infinitivo presente*  
Séduire=seducir.

2.º *Participio*  
Sédait=seducido.

3.º *Gerundio presente*  
En séduisant=seduciendo.

6.º *Indicativo presente*  
Je séduis=(yo) seduzco.



Tu séduis=(tú) seduces.  
 Il ó elle séduit=(él ó ella) seduce.  
 Nous séduisons=(nosotros) seducimos.  
 Vous séduisez=(vosotros) seducís, (ó V. ó Vdes.) seduce ó seducen.  
 Ils ó elles séduisent=(ellos ó ellas) seducen.

7.º *Prétérito imperfecto*

Je séduisais=(yo) seducía.  
 Tu séduisais=(tú) seducías.  
 Il ó elle séduisait=(él ó ella) seducía.  
 Nous séduisions=(nosotros) seducíamos  
 Vous séduisiez=(vosotros) seducíais, (ó V. ó Vdes.) seducía ó seducían.  
 Ils ó elles séduisaient=(ellos ó ellas) seducían.

8.º *Prétérito definido ó simple*

Je séduisis=(yo) seduje.  
 Tu séduisis=(tú) sedujistes.  
 Il ó elle séduisit=(él ó ella) sedujo.  
 Nous séduisimes=(nosotros) sedujimos.  
 Vous séduisîtes=(vosotros) sedujistéis, (ó V. ó Vdes.) sedujo ó sedujeron.  
 Ils ó elles séduisirent=(ellos ó ellas) sedujeron.

12.ª *Futuro simple*

Je séduirai=(yo) seduciré.  
 Tu séduiras=(tú) seducirás.  
 Il ó elle séduira=(él ó ella) seducirá.  
 Nous séduirons=(nosotros) seduciremos  
 Vous séduirez=(vosotros) seducireis, (ó V. ó Vdes.) seducirá ó seducirán.  
 Ils ó elles séduiront=(ellos ó ellas) seducirán.

14.º *Condicional presente*

Je séduirais=(yo) seduciría.  
 Tu séduirais=(tú) seducirías.  
 Il ó elle séduirait=(él ó ella) seduciría.  
 Nous séduirions=(nosotros) seduciríamos.

Conjúguense como este *détruire*=destruir, *réduire*=reducir, *conduire*=conducir, *construire*=construir, *déduire*=deducir, *traduire*=traducir, *produire*=producir, *reproduire*=reproducir, *éconduire*=despedir, rechazar, *nuire*=perjudicar, *introduire*=introducir, *luire*=lucir, *instruire*=instruir, *cuire*=cocer, y algunos otros.

Vous séduiriez=(vosotros) seduciríais ó (V. ó Vdes.) seduciría ó seducirían.  
 Ils ó elles séduiraient=(ellos ó ellas) seducirían.

16.º *Subjuntivo presente*

Que je séduise<sup>s</sup>=que (yo) seduzca.  
 Que tu séduises<sup>s</sup>=que (tú) seduzcas  
 Qu' il ó qu' elle séduise<sup>s</sup>=que (él ó ella) seduzca.  
 Que nous séduisions<sup>s</sup>=que (nosotros) seduzcamos.  
 Que vous séduisiez<sup>s</sup>=que (vosotros) seduzcais, (ó V. ó Vdes.) seduzca ó seduzcan.  
 Qu' ils ó qu' elles séduisent<sup>s</sup>=que (ellos ó ellas) seduzcan.

17.º *Prétérito imperfecto*

Que je séduisisse<sup>s</sup>=que (yo) sedujera ó sedujese.  
 Que tu séduisisses<sup>s</sup>=que (tú) sedujeras ó sedujeses.  
 Qu' il ó qu' elle séduisit<sup>s</sup>=que (él ó ella) sedujera ó sedujese.  
 Que nous séduisissions<sup>s</sup>=que (nosotros) sedujéramos ó sedujésemos.  
 Que vous séduisissiez<sup>s</sup>=que (vosotros) sedujerais ó sedujeseis, (ó V. ó Vdes.), etcétera.  
 Qu' ils ó qu' elles séduisissent<sup>s</sup>=que (ellos ó ellas) sedujeran ó sedujesen.

20.º *Imperativo*

Séduis=seduce (tú).  
 Qu' il ó qu' elle séduise<sup>s</sup>=que (él ó ella) seduzca.  
 Séduisons=seduzcamos.  
 Séduisez=seducid ó seduzca (V. ó Vdes.)  
 Qu' ils ó qu' elles séduisent<sup>s</sup>=seduzcan (ellos ó ellas).



MODELOS DE LA VARIANTE DE LA CUARTA CONJUGACIÓN EN AIRE

PLAIRE=AGRADAR Ó CUSTAR

1.º *Infinitivo presente*

Plaire=agradar.

2.º *Participio*

Plu=agradado.

5.º *Gerundio presente*

En plaisant=agradando.

6.º *Indicativo presente*

Je plais=(yo) agrado.

Tu plais=(tú) agradas.

Il ó elle plait=(él ó ella) agrada.

Nous plaisons=(nosotros) agradamos.

Vous plaisez=(vosotros) agradaís, (ó V. ó Vdes.) agrada ó agradan.

Ils ó elles plaisent=(ellos ó ellas) agradan.

7.º *Pretérito imperfecto*

Je plaisais=(yo) agradaba.

Tu plaisais=(tú) agradabas.

Il ó elle plaisait=(él ó ella) agradaba.

Nous plaisions=(nosotros) agradábamos

Vous plaisiez=(vosotros) agradabais, (ó V. ó Vdes.) agradaba ó agradaban.

Ils ó elles plaisaient=(ellos ó ellas) agradaban.

8.º *Pretérito definido ó simple*

Je plus=(yo) agradé.

Tu plus=(tú) agradastes.

Il ó elle plut=(él ó ella) agradó.

Nous plumes=(nosotros) agradamos.

Vous plûtes=(vosotros) agradasteis, (ó V. ó Vdes.) agradó ó agradaron.

Ils ó elles plurent=(ellos ó ellas) agradaron.

12.º *Futuro simple*

Je plairai=(yo) agradaré.

Tu plairas=(tú) agradarás.

Il ó elle plaira=(él ó ella) agradará.

Nous plairons=(nosotros) agradaremos.

Vous plairez=(vosotros) agradareis, (ó V. ó Vdes.) agradará ó agradarán.

Ils ó elles plairont=(ellos ó ellas) agradarán.

14.º *Condicional presente*

Je plairais=(yo) agradaría.

Tu plairais=(tú) agradarías.

Il ó elle plairait=(él ó ella) agradaría

Nous plairions=(nosotros) agradaríamos

Vous plairez=(vosotros) agradaríais, (ó V. ó Vdes.) agradaría ó agradarían.

Ils ó elles plairaient=(ellos ó ellas) agradarían.

16.º *Subjuntivo presente*

Que je plaise=que (yo) agrade.

Que tu plaises=que (tú) agrade.

Qu' il ó qu' elle plaise=que (él ó ella) agrade.

Que nous plaisions=que (nosotros) agrademos.

Que vous plaisiez=que (vosotros) agradeis, (ó que V. ó Vdes.) agrade ó agraden.

Qu' ils ó qu' elles plaisent=que (ellos ó ellas) agraden.

17.º *Pretérito imperfecto*

Que je plusse=que (yo) agradara ó agradase.

Que tu plusses=que (tú) agradaras ó agradases.

Qu' il ó qu' elle plût=que (él ó ella) agradara ó agradase.

Que nous plussions=que (nosotros) agradáramos ó agradásemos.

Que vous plussiez=que (vosotros) agradarais ó agradaseis, (ó V. ó Vdes.) agradara ó agradaran.

Qu' ils ó qu' elles plussent=Que (ellos ó ellas) agradaran ó agradasen.

20.º *Imperativo*

Plais=agrada (tú).

Qu' il ó qu' elle plaise=agrade (él ó ella).

Plaisons=agrademos.

Plaisez=agradad, (ó agrade V. ó Vdes.)

Qu' ils ó qu' elles plaisent=agraden (ellos ó ellas).



Conjúganse como *plaire*, *déplaire*=desagradar ó disgustar, *complaire*=complacer, *se taire*=callarse (verbo reflexivo).

Los verbos *extraire*=extraer, *distraindre*=distracer y *soustraire*=sustraer, toman *y griega* en sus gerundios, y por lo tanto en las personas del plural de sus indicativos, excepto la 3.<sup>a</sup> que se convierte en *i latina*, en todo el Subjuntivo, Imperfecto de indicativo y de Subjuntivo, é Imperativo, excepto la 2.<sup>a</sup> del singular, v. gr.: *en extrayant*=extrayendo, *en distrayant*=distrayendo, *en soustrayant*=sustrayendo. *Nous extrayons*=sustraemos, *vous extrayez*=sustraéis, *il extraient*=extraen, *j' extrayais*=extraía, *j' extrayai*=extraje, *que j' extraye*=que extraiga, *que j' extrayasse*=que extrajese, etc., etc.

El verbo *traire*=ordeñar, sigue la misma regla, pero es defectivo, careciendo del Pretérito simple y del Imperfecto de Subjuntivo.

## OTRO MODELO DE LA VARIANTE DE LA CUARTA CONJUGACIÓN EN AIRE

### FAIRE=HACER

#### 1.º Infinitivo presente

Faire=hacer.

#### 2.º Participio

Fait=hecho.

#### 3.º Gerundio presente

En faisant=haciendo.

#### 6.º Indicativo presente

Je fais=(yo) hago.

Tu fais=(tú) haces.

Il ó elle fait=(él ó ella) hace.

Nous faisons=(nosotros) hacemos.

Vous faites=(vosotros) haceis, (ó V. ó Vdes.) hace ó hacen.

Ils ó elles font=(ellos ó ellas) hacen.

#### 7.º Pretérito imperfecto

Je faisais=(yo) hacía.

Tu faisais=(tú) hacías.

Il ó elle faisait=(él ó ella) hacía.

Nous faisions=(nosotros) hacíamos.

Vous faisiez=(vosotros) hacíais, (ó V. ó Vdes.) hacía ó hacían.

Ils ó elles faisaient=(ellos ó ellas) hacían.

#### 8.º Pretérito definido ó simple

Je fis=(yo) hice.

Tu fis=(tú) hicistes.

Il ó elle fit=(él ó ella) hizo.

Nous fimes=(nosotros) hicimos.

Vous fites=(vosotros) hicisteis.

Ils ó elles firent=(ellos ó ellas) hicieron.

#### 12.º Futuro simple

Je <sup>00</sup>fairai=(yo) haré.

Tu <sup>00</sup>fairas=(tú) harás.

Il ó elle <sup>00</sup>faira=(él ó ella) hará.

Nous <sup>00</sup>fairons=(nosotros) haremos.

Vous <sup>00</sup>fairez=(vosotros) haréis, (ó V. ó Vdes.) hará ó harán.

Ils ó elles <sup>00</sup>fairont=(ellos ó ellas) harán.

#### 14.º Condicional presente

Je <sup>00</sup>fairais=(yo) haría.

Tu <sup>00</sup>fairais=(tú) harías.



Il ó elle fairait<sup>00</sup>=(él ó ella) haría.  
Nous fairions=(nosotros) haríamos.  
Vous fairiez=(vosotros) haríais, (ó V. ó Vdes.) haría ó harían.  
Ils ó elles fairaient<sup>00</sup>=(ellos ó ellas) harían.

### 16.º *Subjuntivo presente*

Que je fasse=que (yo) haga.  
Que tu fasses=que (tú) hagas.  
Qu' il ó qu' elle fasse=que (él ó ella) haga.  
Que nous fassions=que (nosotros) hagamos.  
Que vous fassiez=que (vosotros) hagais, ó que (V. ó Vdes.) haga ó hagan.  
Qu' ils ó qu' elles fassent=que (ellos ó ellas) hagan.

### 17.º *Prétérito imperfecto*

Que je fisse=que (yo) hiciera ó hiciese.

Que tu fisses=que (tú) hicieras ó hicieses.

Qu' il ó qu' elle fit=que (él ó ella) hiciera ó hiciese.

Que nous fissions=que (nosotros) hiciéramos ó hiciésemos

Que vous fissiez=que (vosotros) hicierais ó hicieseis, (ó V. ó Vdes.) hiciera ó hiciesen.

Qu' ils ó qu' elles fissent=que (ellos ó ellas) hicieran ó hiciesen.

### 20.º *Imperativo*

Fais=haz (tú)

Qu' il ó qu' elle fasse=haga (él ó ella).

Faisons=hagamos.

Faites=haced ó haga (V. ó Vdes.)

Qu' ils ó qu' elles fassent=hagan (ellos ó ellas).

Conjúganse como éste *refaire*=rehacer ó engañar, *défaire*=deshacer, *redéfaire*=volver ó deshacer, *méfaire*=malhacer, *contrefaire*=falsificar, remedar ó finjir, *surfaire*=pedir demasiado, encarecer, ponderar, y *satisfaire*=satisfacer, etc., etc., y sus similares.

NOTA. Cuando en las notas al pié de las *Causeries* hagamos la pregunta siguiente: Qué verbo, qué tiempo y qué persona es? El alumno habrá de averiguarlo y no deberá pasar adelante sin haberlo conseguido, bien sea sirviéndose de las reglas y verbos dados, ó en último extremo del equivalente en español.



## CAUSERIE

Qui a des parasites?—L' enfant dénaturé.—Pourquoi (1) fait-il des escroqueries?—Parcequ' il (1) aime (2) à chanter, à danser, à jouer, à rire et à boire.—N' aime-t-il pas à étudier ou à travailler?—Il n' a jamais (1) étudié ni travaillé il n' aime qu' à (1) s' amuser.—Que (1) va-t-il devenir?—Dieu seul le (3) sait.—Qui est-ce qui (4) s' est aperçu qu' il (1) n' avait plus rien?—Les rusés qui lui ont tout mangé.—Ne (1) peut-il plus devenir vertueux et rangé?—Hélàs! tout (1) deviendra inutile désormais.—Que va-t-il donc faire pour vivre?—Il vivra (1) en faisant des escroqueries, (5) en trichant au jeu et en (6) déplumant ses nouveaux amis.—(7) Se battra-t-il?—Il se battra bien souvent.—Pourquoi cela?—Parcequ' il (1) cherchera chicane aux mauvais sujets comme lui, ou bien, on lui cherchera chicane lui.—A propos de quoi cherchera-t-il chicane?—A propos d' un rien.—Où en (1) arrivera-t-il?—Il en arrivera à la prison assurément.—Qu' est-ce que la prison?—L' école du crime.—Pourquoi donc?—Parcequ' il s' y (8) rassemble beaucoup de mauvais sujets.—Comment (1) peut-on (1) l' appeler?—L' antichambre de l' échafaud.—De quoi peut-elle être le couloir?—Du Bagne,—Qu' est-ce que le Bagne?—C' est un Centre de réclusion où l' on (1) fait des travaux forcés.—Comment (1) appelle-t-on les prisonniers?—Des forcâts.—De quoi (1) parlons-nous?—Du forçat.—Ne parlons-nous pas du mauvais sujet?—Le forçat c' est le mauvais sujet de jadis.—Ah bah!—Ne le (9) reconnaissez-vous pas?—Qui?—Le mauvais sujet.—Oh! oui il est parfaitement décrit.

---

(1) Qué verbo, qué tiempo y qué persona es?

(2) No es indispensable usar de la preposición *à* antes de los infinitivos en este caso; pero muchas veces suena mejor sobre todo precediendo el verbo *aimer*.

(3) Tercera del singular del Indicativo del verbo irregular *savoir*.

(4) Pretérito compuesto de *s'apercevoir*. Toma auxiliar *être* por ser reflexivo.

(5) Gerundio ó participio presente del verbo regular *tricher*=trampear, engañar. A los Gerundios franceses propiamente dichos, no se les agrega la particula *en*, pues cuando la llevan resultan ser Participios de presente, pero les llamamos Gerundios, para evitar confusion.

(6) Gerundio del verbo regular *déplumer*=desplumar.



## PARLERÍA

Qué tiene el niño desnaturalizado?—Parásitos.—Quién comete estafas?—Él, pues ya no tiene dinero.—Cómo vivirá?—El vivirá, cantando, bailando, jugando, riendo y bebiendo.—(A) él no le gusta estudiar ni trabajar.—Porqué no ha estudiado ni trabajado nunca?—Porque siempre se ha divertido.—Sabe V. lo que será de él?—Sólo Dios lo sabe.—Quién no tenía ya nada?—Quién es el que tenía algo?—Nadie.—Quién se ha apercibido?—Los que le han comido todo.—El mal sujeto no volverá nunca á ser virtuoso y arreglado, todo será inútil en adelante. Hay de él! que vivirá haciendo estafas, trampeando en el juego y desplumando á sus nuevos amigos, pues le gusta estafar, trampear y desplumar (á) sus compañeros. Después, se peleará y se peleará amenudo y buscará camorra á los malos chicos como él á propósito de cualquier cosa.—No dará con su cuerpo en la cárcel?—No saben Vdes. lo que es la cárcel.—No han estado ustedes nunca en la cárcel?—No se reunen (en ella) muchos malos sujetos?—No se la puede llamar la antecámara del patíbulo?—No puede ser también el pasillo del presidio?—Sabe V. lo que es el  
ce que c'est que le  
presidio?—No sabe V. que es un centro de reclusión en dónde se hacen trabajos forzados?—Quién habla del presidiario?—Quién habla del presidio?—Reconoce V. al mal sujeto de otro tiempo en el presidiario?—Quien está bien descrito.—Es V. quién le ha descrito?—Sí, Señor, (10) soy yo.—No está bien descrito?—Sí, Señor, le reconozco está perfectamente bien descrito.—Quién es el que está bien descrito, es el mal sujeto?—Seguramente (10) es él.

(7) Futuro simple del verbo reflexivo irregular *se battre*=batirse, pelearse, andar á golpes.

(8) Indicativo del verbo regular reflexivo con la partícula *y, s' y rassembler*=reunirse (alli), juntarse (en él), etc., etc.

(9) Indicativo del verbo irregular *reconnaitre*=reconocer, variante de la 4.<sup>a</sup> conjugación, terminado en *aitre*.

(10) *C' est moi, c' est toi, c' est lui, c' est elle, c' est nous, c' est vous, ce sont eux, ce sont elles, c' est mon cousin, ce sont mes amis, c' est n'importe qui*=es cualquiera. *Est-ce moi? est-ce toi?* etc., etc. Como se vé el verbo *ser*, en este caso, requiere siempre la *c' ó ce* si es interrogativo.



COMPOSICIÓN XX.

Estas rosas me (1) gustan. — Esos claveles me (1) agradan. —  
roses willets  
 Aquellos jazmines hacen las delicias de las Señoras. — Mi jardín está  
jasmins délices  
provisto de toda clase de flores y mi invernadero también. — Crío  
pourvu (irregular, 3.ª conjugación) fleurs serre (f) je fais venir  
 en mis planteles y macetas, pensamientos, violetas, heliotrópico, lirios  
plate-bandes (f) pots-de-fleurs (m) des pensées des violettes de l'élitrope des  
cárdenos, azucenas, margaritas, alelíos, dalias, lilas, nardos, (2) ge-  
iris (a. g.) des lis (m) des marguerites, des giroflées (f), des dahlias (m), des lilas (m), des nards, des  
ranios y siemprevivas; además tengo en la estufa, tulipanes, came-  
granium des immortelles; en outre dans mon étuve des tulipes (f) des ca-  
lias, naranjos y una porción de plantas raras, arbustos de la China  
mellias, des orangers grand nombre plantes rares des arbustes Chine  
 y de las Indias. — No tiene V. magnolias? — Oh! sí, Señor, tengo al-  
Iudes de magnolies  
rededor de la casa, magnolias, adelfas y girasoles; enredaderas en  
tout au tour des lauriers-rose des tournesols des grimpantes à  
 la verja y á lo largo de las tapias, tales como campanillas, pasio-  
la grille tout le long murs de torchis que des lisets (m) des fleurs  
narias, madreselva y yedra; en los ángulos, cultivo malvas, grama,  
de la Passion, du chevre-feuille (m) du lierre; angles ó coins, je cultive des mauves, du chiendent  
albahaca, adormideras y otras muchas más; y todo eso rodeado de  
de l'albahaca des pivolves et bien d'autres encore entourer  
musgo, presenta un golpe de vista encantador. — Debe V. tener un  
mousse un coup d'œil Vous devez (irregular 3.ª conj.)  
buen jardinero? — Tengo un jardinero de primer orden que es muy  
pépinieriste ordre tres  
hábil; él es quien me ha enseñado algo de Botánica; pues antes no  
adroit c'est lui qui appris (irregular 4.ª conj.) Botanique auparavant  
conocía ni una sola palabra ni siquiera sabía lo que era la corola  
je ne connaissais pas un traître mot je ne savais même pas (irregular 3.ª conj.) corolle  
 ó el pétalo de una flor, ni menos, el cáliz, el pedúnculo, ó el pistilo.  
pétale et encore moins calice pédoncule pistil

(1) Todo lo que gusta ó agrada á la vista requiere el uso del verbo *plaire*.  
 (2) La terminación latina *um* de toda palabra francesa se pronuncia *om*.



—Quiere V. que le hable francamente?—Diga V.—Ni yo tampoco.—

voulez vous (irregular 3.<sup>a</sup> conj.) franchement dites toujours (irreg.) Ni moi non plus

No es extraño; son cosas en las cuales no se fija uno y sin embargo,

Ce n'est pas étonnant; ce sont-là dont on ne fait pas attention cependant

no hay nada tan interesante como la Botánica; afortunadamente

d'aussi heureusement

puedo darle una explicación hoy. La corola es el conjunto de los

je puis vous en donner (irreg. 3.<sup>a</sup> conj.) l'explication l'ensemble

pétalos, el pétalo la hoja de la flor, el cáliz la envoltura exterior

c'est la feuille d'une c'est l'enveloppe

de la flor, el pedúnculo es el raballo de una flor ó fruta y el pistilo

queue

es la parte que encierra la semilla cuyo polvillo se llama pollen.—

partie qui renferme graine poussière

Y decir que hemos pisado todo eso mil veces sin saber siquiera su

Et dire que fouler mainte sans en connaître même pas le

nombre!—Hay! amigo mío, ignoramos mucho más de lo que sabemos

nom Hélas! ignorer bien plus de choses que nous n'en savons

desgraciadamente. — (3) Si (yo) hubiese tenido un jardín hubiera

Eussé-je eu un jardin j'aurais

conocido las flores.—(3) Si tú hubieses tenido buenos libros conocerías

connu (irregular en autre) connaîtrais

la Botánica.—(3) Si él no hubiese vagabundeado no estaría en la

flâner dans la

escasez.—(3) Si ella hubiese tenido un buen marido no se hubiera

gêne

visto obligada á arrastrarse por las calles pidiendo limosna.—(3)

été de se traîner dans demander l'aumône

Si V. hubiese tenido buen corazón, no hubiera podido soportar ver

pu (irregular) supporter de voir

(á) esa pobre muchacha vejetar en la miseria; es V. tanto más cul-

filie moisir misère d'autant plus cou-

pable por cuanto la ha precipitado en esa situación. Sea como fuere

pable que précipitée état (m) quoi-

ó de cualquier modo que sea y por más que V. diga, su acción es

qu'il en soit et vous aurez beau dire (irregular) action

miserable y es V. acreedor al vituperio de los hombres de bien por-

vous méritez le blâme honnêtes gens

(3) Inversión de la forma expositiva del Imperfecto ó del Pluscuamperfecto de Subjuntivo equivalentes á los de Indicativo regidos por el signo condicional *si*. (Véase página 261; mucho ojo).



que no tiene V. corazón. (1) Aunque ellos hubiesen hecho los imposibles  
 vous êtes un sans-cœur eussent-ils fait l'impossible  
 no hubieran podido evitar esa gran desgracia. Aunque ó por más  
 ils n'auraient pu éviter  
 que ellas hubiesen querido evitarlo no lo hubieran conseguido.  
 réussir

### VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICION DÉCIMO NOVENA

Où avez-vous pris votre logement?—J'ai pris mon logement au rez-de-chaussée d'une maison sise rue Saint-Denis, numero deux cent soixante douze.—Sacresti (ó Sapresti) vous avez été loger trop loin.—Cette femme loge au (2) second (ó au deuxième) sur le derrière (ó au fond de la cour).—Ce pauvre garçon loge dans une mausarde (ó au sixième).—Ce Monsieur a pris un appartement magnifique sur le devant.—Je n'aime pas à loger sur le derrière.—La loge du concierge est très bien distribuée.—Avez-vous pris un appartement tout agencé?—Non; Monsieur, j'en ai loué un non agencé.—Il y a trois cours dans cette maison, une à chaque corps de logis (ó bâtiment), des logements au rez-de-chaussée aux six étages et dans les sous-sols.—N'y a-t-il pas de caves?—Il y a des caves dans lesquelles on descend en levant les trappes.—Aimez-vous à loger haut?—Non; Monsieur, je loge (ó je demeure) au deuxième, et quoique cela (ó et cependant, ó malgré cela), je me remets (ó je dois reprendre aleine ó je suis obligé de me reposer) dans les paliers; j'étouffe quand je monte les escaliers; surtout quand les marches sont hautes.—Votre frère aime-t-il être en garni?—Il aime mieux (ó il préfère) être dans ses meubles.—Les hôtels-garnis ne sont bons que pour les voyageurs.—Où êtes-vous allé ce matin?—J'ai été me faire faire des bottines.—Où avez-vous acheté votre costume?—Je l'ai acheté dans la maison du Pont-Neuf.—L'avez-vous acheté tout fait ou sur mesure?—Moi, je n'achète jamais mes costumes tout

(1) En las oraciones de Pretérito imperfecto de Subjuntivo, precedidas de las conjunciones *aunque*—por más que ó aún cuando, la inversión del verbo está obligada más que en el caso anterior, pues de este modo se evita el empleo de la conjunción y la repetición del condicional.

(2) *Second* se usa si el objeto de referencia, v. gr.: tomo, piso, clase, etc., etc., no tiene un tercero; si tiene varios más se usa con preferencia del ordinal *deuxième*.



confectionnés.—Qu'êtes-vous en train de faire?—Je suis en train de lire comme vous voyez.—Quand je fus vous voir hier, vous étiez en train de vous habiller; et vous ne pûtes me recevoir.—Je vous trouve très en train aujourd'hui.—En effet; je suis en train aujourd'hui et vous, êtes-vous en train?—Moi, je ne suis pas en train dutout.—Ce garçon n'est jamais en train de travailler.—Il faut que vous mettiez en train (ó vous devez mettre en train) la compagnie; autrement nous allons mourir (ó crever (vulgo) d'ennui.—Allons! mettons-nous en train.—Je ne suis pas en train de travailler aujourd'hui.—Que faisiez vous chez le cordonnier.—J'étais en train de me faire prendre mesure d'une paire de bottines.—Ce garçon n'est jamais en train d'étudier et il est toujours en train (ó disposé) à jouer.

## 26.<sup>A</sup> LECCION

### MODELO DE LA VARIANTE DE LA CUARTA CONJUGACIÓN EN AITRE CONNAITRE=CONOCER

#### 1.º *Infinitivo presente*

Connaître=conocer.

#### 2.º *Participio*

Connu=conocido.

#### 3.º *Gerundio presente*

Connaissant=conociendo.

#### 6.º *Indicativo presente*

Je connais=(yo) conozco.

Tu connais=(tú) conoces.

Il ó elle connaît=(él ó ella) conoce.

Nous connaissons=(nosotros) conocemos.

Vous connaissez=(vosotros) conocéis, ó (V. ó Vdes.) conoce ó conocen.

Ils ó elles connaissent=(ellos ó ellas) conocen.

#### 7.º *Prétérito imperfecto*

Je connaissais=(yo) conocía.

Tu connaissais=(tú) conocías.

Il ó elle connaissait=(el ó ella) conocía.

Nous connaissions=(nosotros) conocíamos.

Vous connaissiez=(vosotros) conocíais, ó (V. ó Vdes.) conocía ó conocían.

Ils ó elles connaissaient=(ellos ó ellas) conocían.

#### 8.º *Prétérito definido ó simple*

Je connus=(yo) conocí.

Tu connus=(tú) conocistes.

Il ó elle connut=(él ó ella) conoció.

Nous connûmes=(nosotros) conocimos.

Vous connûtes=(vosotros) conocisteis, ó (V. ó Vdes.) conoció ó conocieron.

Ils ó elles connurent=(ellos ó ellas) conocieron.

#### 12.º *Futuro simple*

Je connaîtrai=(yo) conoceré.

Tu connaîtras=(tú) conocerás.

Il ó elle connaîtra=(él ó ella) conocerá.

Nous connaîtrons=(nosotros) conoceremos.



Vous connaissez=(vosotros) conocereis, ó (V. ó Vdes.) conocerá ó conocerán. Ils ó elles connaîtront=(ellos ó ellas) conocerán.

14.º *Condicional presente*

Je connaîtrais=(yo) conocería.  
 Tu connaîtrais=(tú) conocerías.  
 Il ó elle connaîtrait=(él ó ella) conocería.  
 Nous connaîtrions=(nosotros) conoceríamos.  
 Vous connaisseriez=(vosotros) conoceríais, ó (V. ó Vdes.) conocería ó conocerían.  
 Ils ó elles connaîtraient=(ellos ó ellas) conocerían.

16.º *Subjuntivo presente*

Que je connaisse=que (yo) conozca.  
 Que tu connaisses=que (tú) conozcas.  
 Qu'il ó qu'elle connaisse=que (él ó ella) conozca.  
 Que nous connaissions=que (nosotros) conozcamos.  
 Que vous connaissiez=que (vosotros) conozcais, ó que (V. ó Vdes.) conozca ó conozcan.

Qu'ils ó qu'elles connaissent=que (ellos ó ellas) conozcan.

17.º *Pretérito imperfecto*

Que je connusse=que (yo) conociera ó conociese.  
 Que tu connusses=que (tú) conocieras ó conocieses.  
 Qu'il ó qu'elle connût=Que (él ó ella) conociera ó conociese.  
 Que nous connussions=que (nosotros) conociéramos ó conociésemos.  
 Que vous connussiez=que (vosotros) conoceríais ó conocieseis, ó que (V. ó Vdes.) conociera ó conociesen.  
 Qu'ils ó qu'elles connussent=que (ellos ó ellas) conocieran ó conociesen

20.º *Imperativo*

Connais=conoce (tú).  
 Qu'il ó qu'elle connaisse=que (él ó ella) conozca.  
 Connaissons=conozcamos.  
 Connaissez=conozca (ó conozca V. ó conozcan Vdes.)  
 Qu'ils ó qu'elles connaissent=conozcan (ellos ó ellas).

Conjúguense como éste *reconnaitre*=reconocer, *méconnaitre*=desconocer ó no conocer, *paraître*=parecer, *disparaître*=desaparecer, *apparaître*=aparecer y *comparaître*=comparecer. Téngase presente que no debe ponerse acento circunflejo más que sobre la *i* de los tiempos que conserven las letras de la terminación del infinitivo *aître*. Nótese que hay gran similitud entre estos verbos y los regulares terminados en *ir* por efecto de las dos *eses* que toman los gerundios, plural del Indicativo, Imperfecto y Subjuntivo de ambas conjugaciones, diferenciándose únicamente en que los en *ir* conservan la *i* en su participio y los en *aître* se forman con *u* como los terminados en *eu*, *endre*, *andre* ú *ondre* y por lo tanto los Pretéritos simples y los Imperfectos de Subjuntivo, se conjugan con la *u* en lugar de conjugarse con la *i* como los en *ir*.



## MODELO DE LA VARIANTE DE LA CUARTA CONJUGACIÓN EN AINDRE, EINDRE, OINDRE

CONTRAINDRE=APREMIAR, OBLIGAR, CONSTREÑIR, APRETAR, VIOLENTAR, DETENER

### 1.º *Infinitivo presente*

Contraindre=apremiar.

### 2.º *Participio*

Contrain=apremiado.

### 3.º *Gerundio presente*

Contrainant=apremiando.

### 6.º *Indicativo presente*

Je contraains=(yo) apremio.

Tu contraains=(tú) apremias.

Il ó elle contraint=(el ó ella) apremia.

Nous contraignons=(nosotros) apremiamos.

Vous contraignez=(vosotros) apremiais, ó (V. ó Vdes.) apremia ó apremian.

Ils ó elles contraignent=(ellos ó ellas) apremian.

### 7.º *Pretérito imperfecto*

Je contraignais=(yo) apremiaba.

Tu contraignais=(tú) apremiabas.

Il ó elle contraignait=(él ó ella) apremiaba.

Nous contraignions=(nosotros) apremiábamos.

Vous contraigniez=(vosotros) apremiábais, ó (V. ó Vdes.) apremiaba ó apremiaban.

Ils ó elles contraignaient=(ellos ó ellas) apremiaban.

### 8.º *Pretérito definido ó simple*

Je contraignis=(yo) apremié.

Tu contraignis=(tú) apremiastes.

Il ó elle contraignit=(el ó ella) apremió.

Nous contraignimes=(nosotros) apremiamos.

Vous contraignites=(vosotros) apremiastes, ó (V. ó Vdes.) apremió ó apremiaron.

Ils ó elles contraignirent=(ellos ó ellas) apremiaron.

### 12.º *Futuro simple*

Je contraindrai=(yo) apremiaré.

Tu contraindras=(tú) apremiarás.

Il ó elle contraindra=(él ó ella) apremiará.

Nous contraindrons=(nosotros) apremiaremos.

Vous contraindrez=(vosotros) apremiareis, ó (V. ó Vdes.) apremiará ó apremiarán.

Ils ó elles contraindront=(ellos ó ellas) apremiarán.

### 14.º *Condicional presente*

Je contraindrais=(yo) apremiaría.

Tu contraindrais=(tú) apremiarías.

Il ó elle contraindrait=(él ó ella) apremiaría.

Nous contraindrions=(nosotros) apremiaríamos.

Vous contraindriez=(vosotros) apremiariais, ó (V. ó Vdes.) apremiaría ó apremiarían.

Ils ó elles contraindraient=(ellos ó ellas) apremiarían.

### 16.º *Subjuntivo presente*

Que je contraigne=que (yo) apremie.

Que tu contraignes=que (tú) apremies.

Qu' il ó qu' elle contraigne=que (él ó ella) apremie.

Que nous contraignions=que (nosotros) apremiemos.

Que vous contraigniez=que (vosotros) apremieis, ó que (V. ó Vdes.) apremie ó apremien.

Qu' ils ó qu' elles contraignent=que (ellos ó ellas) apremien.

### 17.º *Pretérito imperfecto*

Que je contraignisse=que (yo) apremiara ó apremiase.

Que tu contraignisses=que (tú) apremiaras ó apremiases.

Qu' il ó qu' elle contraignit=que (él ó ella) apremiara ó apremiase.



Que nous contraignissions=que (nosotros) apremiáramos ó apremiásemos.

Que vous contraignissiez=que (vosotros) apremiarais ó apremiaseis, ó que (V. ó Vdes.) apremiara ó apremiasen.

Qu' ils ó qu' elles contraignissent=que (ellos ó ellas) apremiaran ó apremiasen.

20.º Imperativo

Contrains=apremia (tú).

Qu' il ó qu' elle contraigne=apremie (él ó ella).

Contraignons=apremiemos.

Contraignez=apremiad ó apremie V., ó apremien Vdes.

Qu' ils ó qu' elles contraignent=apremien (ellos ó ellas).

Conjúguense como éste *craindre* = temer, *plaindre* = compadecer, *se plaindre* = quejarse, *feindre* = fingir, dudar, aparentar; *astreindre* = sujetar, obligar; *peindre* = pintar, *atteindre* = alcanzar, acertar, conseguir; *restreindre* = restringir; restringir, *teindre* = teñir, tinter; *enfreindre* = infringir, *éteindre* = apagar, *ceindre* = ceñir al cuerpo, y *joindre* = juntar, agregar, unir, añadir; *rejoindre* = alcanzar, incorporarse, reunir; *enjoindre* = mandar, ordenar, intimar, y *conjoindre* = conjuntar, variando naturalmente las radicales, pero siendo iguales las terminaciones que las de *contraindre*.

Como se vé todos los verbos sin excepción de estas tres terminaciones en *aindre*, *eindre* y *oindre*, pierden la *d* de la radical en todos sus tiempos, exceptuando el Futuro y Condicional, en los cuales reaparece, mientras que los terminados en *andre*, *endre* y *ondre*, la conservan.

Todavía hay otra agrupación variante de la 4.ª de verbos irregulares terminados en *ire* como *contredire* = contradecir, *dédire* = desdecir, *interdire* = prohibir, interdecir, sorprender, desconcertar; *médire* = murmurar, decir ó hablar mal del prógimo, *prédire* = predecir ó pronosticar, los cuales se forman de una manera regular en su indicativo y siguen la misma marcha en todos sus tiempos que los terminados en *aire* y *aitre*, excepto *maudire* = maldecir que toma dos *ss* en su gerundio y se conjuga como los regulares en *ir*; pero hay dos terminados en *ire*, que sufren una notable irregularidad en la segunda persona del plural de dicho Indicativo y por lo tanto en la del Imperativo (puesto que éste se forma de aquél) sobre la cual debe recaer toda la atención del alumno; y son, *dire* = decir y *redire* = volver á decir ú observar (en el sentido de en-



contrar mal hecha una cosa). Para la mayor comprensión, daremos un modelo de uno de ellos y en la 2.<sup>a</sup> persona del Indicativo presente, é Imperativo, los repetiremos todos á fin de que se pueda apreciar la diferencia entre los primeros y los últimos.

## MODELO DE LA CUARTA CONJUGACIÓN EN IRE

### CONTRADIRE=CONTRADECIR

#### 1.º *Infinitivo presente*

Contredire=contradecir.

#### 2.º *Participio*

Contredit=contradecido.

#### 3.º *Gerundio presente*

Contredisant=contradiciendo.

#### 6.º *Indicativo presente*

Je contredis=(yo) contradigo.

Tu contredis=(tú) contradices.

Il ó elle contredit=(él ó ella) contradice.

Nous contredisons=(nosotros) contradecemos.

Vous contredisez=(vosotros) contradecís, (ó V. ó Vdes.) contradice ó contradicen.

Vous dédiez=(vosotros) desdecís, ó V. ó Vdes. desdice ó desdicen.

Vous interdisez=(vosotros) prohibís, ó V. ó Vdes. prohíbe ó prohíen.

Vous médisez=(vosotros) murmuráis, ó V. ó Vdes. murmura ó murmuran.

Vous prédisez=(vosotros) pronosticáis, ó V. ó Vdes. pronostica ó pronostican.

Vous dites=(vosotros) decís ó V., etc.

Vous reditez=(vosotros) volvéis á decir, ó V. ó Vdes. vuelve á decir, etc.

Ils ó elles contredisent=(ellos ó ellas) contradicen.

#### 7.º *Preterito imperfecto*

Je contredisais=(yo) contradecía.

Tu contredisais=(tú) contradecías.

Il ó elle contredisait=(él ó ella) contradecía.

Nous contredisions=(nosotros) contradecíamos.

Vous contredisiez=(vosotros) contradeciais, (ó V. ó Vdes.) contradecía ó contradecían.

Ils ó elles contredisaient=(ellos ó ellas) contradecían.

#### 8.º *Preterito definido ó simple*

Je contredis=(yo) contradije.

Tu contredis=(tú) contradijistes.

Il ó elle contredit=(él ó ella) contradijo.

Nous contredimes=(nosotros) contradijimos.

Vous contredites=(vosotros) contradijisteis, (ó V. ó Vdes.) contradijo ó contradijeron.

Ils ó elles contredirent=(ellos ó ellas) contradijeron.

#### 12.º *Futuro simple*

Je contredirai=(yo) contradeciré.

Tu contrediras=(tú) contradecirás.

Il ó elle contredira=(él ó ella) contradecirá.

Nous contredirons=(nosotros) contradeciremos.

Vous contredirez=(vosotros) contradecireis, (ó V. ó Vdes.) contradecirá ó contradecirán.

Ils ó elles contrediront=(ellos ó ellas) contradecirán.

#### 14.º *Condicional presente*

Je contredirais=(yo) contradeciría.

Tu contredirais=(tú) contradecirías.

Il ó elle contredirait=(él ó ella) contradeciría.

Nous contredirions=(nosotros) contradeciríamos.

Vous contrediriez=(vosotros) contradeciríais.



Ils ó elles contrediraient=(ellos ó ellas) contradecirían.

16.º *Subjuntivo presente*

Que je contredise=que (yo) contradiga.

Que tu contredises=que (tú) contradigas.

Qu' il ó qu' elle contredise=que (él ó ella) contradiga.

Que nous contredisions=que (nosotros) contradigamos.

Que vous contredissiez=que (vosotros) contradigais.

Qu' ils ó qu' elles contredisent = que (ellos ó ellas) contradigan.

17.º *Preterito imperfecto*

Que je contredisse=que (yo) contradijera ó contradijese.

Que tu contredisses=que (tú) contradijeras ó contradijeses.

Qu' il ó qu' elle contredit=que (él ó ella) contradijera ó contradijese.

Que nous contredissions=que (nosotros) contradijéramos ó contradijésemos.

Que vous contredissiez=que (vosotros) contradijerais ó contradijeseis, ó que

(V. ó Vdes.) contradijera ó contradijesen.

Qu' ils ó qu' elles contredissent = que (ellos ó ellas) contradijeran ó contradijesen.

20.º *Imperativo*

Contredis=contradice tú.

Qu' il ó qu' elle contredise=contradiga (él ó ella).

Contredisons=contradigamos.

Contredisez=contradecid ó contradiga V. ó Vdes.

Dédisez=desdecíos ó desdígase V. ó Vdes.

Interdisez = prohibid ó prohiba V. ó Vdes., etc., etc.

Médisez = murmurad ó murmure V. ó Vdes., etc.

Prédisez=pronosticad ó pronostique V. ó Vdes., etc.

Dites=decid ó diga V. ó Vdes., etc.

Redites=Volved á decir ó vuelva V. ó Vdes. á decir.

Qu' ils ó qu' elles contredisent=contradigan (ellos ó ellas).

Las cabeceras de las cartas comerciales se ponen como en español. No hay necesidad de poner el *Muy Sr. mio*; el nombre y la dirección bastan y enseguida se entra en materia. Si hay relaciones amistosas con una casa se puede agregar al encabezamiento *Cher Monsieur*, que equivale á *Muy Sr. mío y amigo*. En cuanto á las fechas van regidas por el artículo *le*; *le 27 Octobre*, etc. Los meses de Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre, se suelen representar por medio de cifras resultando las abreviaturas siguientes: 7<sup>bre</sup>, 8<sup>bre</sup>, 9<sup>bre</sup>, X<sup>bre</sup>; respecto á los otros meses se deben escribir enteros, v. gr.: *Janvier*=Enero, *Fevrier*=Febrero, *Mars*=Marzo, *Avril*=Abril, *Mai*=Mayo, *Juin*=Junio, *Juillet*=Julio y *Août*, que se pronuncia sencillamente *u*=Agosto.

Respecto de las despedidas ó finales de cartas, son en francés completamente distintas, como se verá.

El alumno deberá extractar las expresiones que no conozca de







nos nombreuses relations dans le pays pour trouver un bon écou-  
des-  
lement de vos produits, auxquels nous apporterions tous nos soins.  
pacho consagrariamos - todos nuestros cuidados

Nous vous prions donc de vouloir bien nous remettre vos prix  
les rogamos pues se sirvan listas  
courants et nous fixer vos conditions pour le placement.  
de precios firmos venta ó colocacion

Vous pourriez également vous envoyer, quelques échantillons  
muestras  
pour faire connaître nos articles dans la place, au cas où vous seriez  
dar á conocer en el caso en que  
disposé de nous honorer de votre confiance.

En attendant veuillez prendre bonne note de notre signature  
servase V. firma  
et des références ci-dessous, et vous présentons Monsieur l'assurance  
referencias al pie la seguridad  
de notre parfaite considération.

Rodriguez S.<sup>nos</sup>

#### RÉFÉRENCES

L. Lopez & C.<sup>ie</sup> à Barcelone.  
M. Rubio à Madrid.  
MM. Duclos & C.<sup>ie</sup> à Paris.  
W. Roberts & C.<sup>o</sup> à Londres  
J. Campillo H.<sup>nos</sup> à Valence.

## OTRA

Valencia le 1.<sup>er</sup> Fevrier 1894

*Messieurs* \*\*\*

MARSEILLE

Nous avons l'avantage de vous informer par la présente, que  
el gusto  
nous avons pris la suite de la Maison A. Fournier, fermée pour  
tomado la continuacion cerrada  
cause de cessassion de commerce.  
retiro ó cese



Nous fairons les mêmes articles, et travaillerons dans les mêmes conditions, tâchant cependant, d'imprimer aux affaires une plus grande activité dans la mesure de nos moyens.

Nous espérons Messieurs de votre bonne obligeance que vous voudrez bien nous continuer votre confiance, pouvant être sûrs, que votre honorable maison aura tous nos égards comme par le passé de la part de la Maison A. Fournier dissoute.

Vous priant de vouloir bien prendre bonne note et réserver bon accueil à nos signatures dont spécimen ci-dessous, nous vous présentons nos salutations très empresées.

Rodríguez B.<sup>nos</sup>

Mr. Edouard signera *Rodríguez B.*<sup>nos</sup>

Mr. Charles signera *Rodríguez H.*<sup>nos</sup>

Mr. Louis signera *Rodríguez H.*<sup>nos</sup>

---

### COMPOSICIÓN XXI.

Porqué (se) (1) ríe V.?—Qué le dá á V.?—(Me) ríe porque tengo ganas.—Es impolítico reirse á las barbas de las personas, sobre todo cuando no hay franqueza.—Carlota (se) ríe como una loca y Maria hace el buz.—Doña Pelagia, hace una mueca de disgusto cuando

(1) Los verbos *rire* y *sourir* no son reflexivos en francés; de modo que deben suprimirse los pronombres *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *se*. *Rire* ó *ris* son sustantivos masculinos, significando el reír ó la risa.



nos sonreimos en su presencia; y la respetable Doña Atanasia, se  
 nous sourions devant elle respectable Anastasie, pique  
 afrenta y se pone nerviosa cuando hablamos de su novio, y tiene  
 un soleil se met dans tous ses états bon ami  
 una sonrisita falsa que parece querer exterminarnos; lo que viendo  
 un faux petit ris ó rir que a l'air de vouloir nous exterminer ce que voyant  
 Perico se muerde los labios hasta hacerse sangre para no reir, y  
 Pierrot il mord ses lèvres au sang pour ne pas  
 por fin estalla y ríe hasta desternillarse.—Cuando se rien, Josefina  
 à la fin il éclate à se démonter la mâchoire on rit  
 aprieta los labios.—Este fraile (se) ríe para su sayo.—Hay que des-  
 pince des lèvres moine sous cape Il faut se  
 confiar de las personas que (se) ríen con falsedad.—Hay risas que  
 défier rient en dessous il est des rires  
 cuestan lágrimas.—Los charlatanes (ó sacamuelas) hacen reir á los  
 charlatans  
 bobos (ó desocupados) de los muelles.—Aquel artista, me hizo llorar  
 les badauds quais me fit rire  
 de risa (ó me hizo reir hasta saltárseme las lágrimas).—No (nos)  
 aux larmes (ó à en pleurer) ne  
 riamos más.—La mitad del género humano, (se) ríe de la otra  
 rions plus moitié genre humain  
 mitad.—Ríete todo lo que quieras; (2) el último que se ría, se reirá  
 Ris tant que tu voudras rira bien qui rira le dernier  
 de veras.

A dónde ha ido V. ésta mañana?—(3) He ido á retratarme.—Se  
 J'ai été poser  
 ha retratado V. (4) alguna vez?—Me retraté una vez y me sacaron  
 jamais posé J'ai posé une fois et j'ai été mal réussi  
 mal; en su consecuencia, no he vuelto á retratarme.—Esta mañana,  
 or, je n'ai plus posé  
 me ha hecho V. estar de plantón durante dos horas.—Este sietemesino,  
 vous m'avez fait poser petit crevé

(2) Modismo que significa que *el que da el último es el que mejor da, ó ya te arreglaré las cuentas ó me las pagarás todas juntas cuando llegue la hora, etc., etc.*

(3) Poser significa retratarse; en lenguaje figurado darse tono ó pavón, figurar, y precedido del verbo faire significa engañar á otro, hacerle ver lo blanco negro, darle un plantón, hacerle hacer un papel ridículo ó desairado, aguantar las calmas de otro, etc., etc.

(4) El adverbio jamais, en frase interrogativa, significa alguna vez, y en expositiva nunca ó jamás; colocándose en ambos casos, antes del participio de verbo en los tiempos compuestos, como otros muchos y pas, point, rien, etc., etc., según hemos dicho en otro lugar.



es muy chocante (ó muy chusco); se dá todo el lustre que puede,  
très rigolot (vulgo) ó très cocasse il fait des esbrouffes (vulgo) tant qu'il peut  
 se dá pavón (ó importancia) hablando de sus haciendas, se dá guantes  
il se pousse du col (vulgo) ó se rengorge terres, il se donne des gants (ó du suif)  
 cuando habla de sus conquistas y desafíos, le gusta engañar ó entretener  
conquêtes et de ses duels à faire poser  
 á las personas, y sin embargo no tiene dónde caerse muerto se  
son monde cependant il est à sec (ó dans la deche (vulgo)) il  
 halla enteramente arruinado (ó está tronado); lo encuentro cargante,  
est tout-à-fait décavé ó il met de l'eau dans son vin assommant  
 ridículo, inverosímil; en fin, es un pedante y un farsante.  
impo-sible enfin poseur farceur

### VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICION VIGÉSIMA

Ces roses me plaisent.—Ces œillets me plaisent.—Ces jasmins font les délices des dames.—Mon jardin est pourvu de toute sorte de fleurs, et ma serre aussi.—Je fais venir dans mes plate-bandes et mes pots-de-fleurs, des pensées, des violettes, de l'éliotrope, des iris, des lis, des marguerites, des giroflées, des dahlias, des lilas, des nards, des géranium et des immortelles; en outre, j'ai dans mon étuve, des tulipes, des camellias; des orangers et grand nombre de plantes rares; des arbustes de la Chine et des Indes.—N'avez-vous pas de magnolies?—Oh oui! Monsieur, j'ai tout au tour de la maison des magnolies, des lauriers-rose et des tournesols; des grimpantes à la grille et le long des murs de torchis (ó d'enclos), telles que des lisets, des fleurs de la Passion, des chevre-feuilles et du lierre dans les angles; je cultive des mauves, du chiendent, de l'albahaca, des pivoines et bien d'autres encore, et tout cela entouré (ó encadré) de mousse présente un coup d'œil ravissant.—Vous devez avoir un bon pépiniériste?—J'ai un jardinier pépiniériste de premier ordre qui est très adroit; c'est lui qui m'a appris un peu de botanique, car auparavant je n'en connaissais pas un traître mot; je ne savais même pas ce que c'était que la corolle où le pétale d'une fleur et encore moins le calice, le pédoncule, ou le pistil.—Voulez-vous que je vous parle franchement?—Dites toujours.—Ni moi non plus.—Ce n'est pas éton-



nant; ce sont là des choses dont on ne fait pas attention, et cependant il n'y a rien d'aussi intéressant que la Botanique; heureusement je puis aujourd'hui vous en donner l'explication. La corolle, c'est l'ensemble des pétales; le pétale, c'est la feuille d'une fleur; le calice c'est l'enveloppe extérieure d'une fleur; le pédoncule, c'est la queue d'une fleur ou d'un fruit; et le pistil, la partie qui renferme la graine dont la poussière s'appelle pollen.—Et dire que nous avons foulé tout cela mainte fois sans en connaître même pas le nom!—Hélas! mon ami nous ignorons bien plus de choses que nous n'en savons malheureusement.—Eussé-je en (ó si j'avais eu) un jardin, j'aurais connu les fleurs.—Eusses-tu eu de bons livres, tu connaîtrais la Botanique.—N'eût-il pas flâné, il ne serait pas dans la gêne.—Eût-elle eu un bon mari, elle n'aurait pas été obligée de se traîner dans les rues demandant l'aumône.—Eussiez-vous eu un bon cœur, vous n'auriez pu supporter de voir cette pauvre fille moisir dans la misère; vous êtes d'autant plus coupable que vous l'avez précipitée dans cet état.—Quoiqu'il en soit, et vous aurez beau dire, votre action est misérable et vous méritez le blâme des honnêtes gens parceque vous êtes un sans cœur.—Eussent-ils fait l'impossible, ils n'auraient pu éviter ce grand malheur.—Eussent-elles voulu l'éviter elles n'auraient pu y réussir (ó quand même *auraient-elles* voulu l'éviter, elles n'*auraient* pu y réussir).

## 27.<sup>A</sup> LECCION

---

Como quiera que en el idioma francés no hay más que dos verbos irregulares de la primera conjugación en *er* que son *aller*=ir y *envoyer*=enviar ó mandar, pudiendo hacerse reflexivo ó pronominal el primero, ó sea *s'en aller*=irse, en cuyo caso se conjuga con la partícula *en*, y siendo ambos muy usados y necesarios, conjugaremos el primero en todos sus tiempos y en las cuatro formas la 2.<sup>a</sup> persona solamente para que sirva de modelo en el caso reflexivo que es el más difícil y los tiempos irregulares del segun-



do con respecto á las Reglas generales de la conjugación consignadas en la página 246 y modelo de la primera conjugación en *er*, página 240, debiéndoles servir al discípulo de pauta para conjugar aquellos tiempos que no consignemos; pues no tendrá más que copiar las terminaciones de los tiempos de dicho modelo, variando únicamente la radical del verbo.

La irregularidad de un verbo consiste, bien en que la radical de un tiempo cualquiera no sea la misma que la de su infinitivo, bien que la terminación no concuerde con las reglas generales de las conjugaciones de los verbos regulares.

El verbo *aller* ó *s'en aller* toma auxiliar *être* (véase el porqué en la página 173).

Las personas de este verbo que sean irregulares llevarán entre paréntesis las letras (irreg.) y las que sean regulares (reg.) para mejor comprensión.

### S' EN ALLER—IRSE Ó MARCHARSE

#### 1.º Infinitivo presente

S' en aller=irse.

Ne pas s' en aller=no irse.

#### 2.º Participio

Allé=ido. (Este nunca puede hacerse reflexivo por indicar un acto completamente terminado).

#### 3.º Gerundio presente

En s' en allant=yéndose.

En ne s' en allant pas=no yéndose.

#### 4.º Pretérito

S' en être allé=haberse ido. (1)

Ne pas s' en être allé=no haberse ido.

#### 5.º Gerundio pasado

S' en étant allé=habiéndose ido.

Ne s' en étant pas allé=no habiéndose ido.

#### 6.º Indicativo presente

Je m' en vais (irreg.)=(yo) me voy.

Tu t' en vas (irreg.)=(tú) te vas.

T' en vas-tu?=te vas (tú)?

Ne t' en vas-tu pas?=no te vas (tú)?

Tu ne t' en vas pas=(tú) no te vas.

Il ó elle s' en va (irreg.)=(él ó ella) se va.

Nous nous en allons (reg.)=(nosotros) nos vamos.

Vous vous en allez (reg.)=(vosotros) os vais, ó (V. ó Vdes.) se va ó se van.

Ils ó elles s' en vont (irreg.)=(ellos ó ellas) se van.

#### 7.º Pretérito imperfecto

Je m' en allais (reg.)=(yo) me iba.

Tu t' en allais (reg.)=(tú) te ibas.

T' en allais-tu?=te ibas (tú)?

Ne t' en allais-tu pas?=no te ibas tú?

Tu ne t' en allais pas=(tú) no te ibas.

(1) La partícula *en* se coloca muchas veces en el lenguaje familiar entre el auxiliar y el participio en todos los tiempos compuestos, pero no es correcto. Tampoco es correcto citar el paraje dónde se vá cuando este verbo se hace reflexivo, lo que no quita que muchos lo expresan por corrupción.



Il ó elle s'en allait (reg.)=(él ó ella) se iba.

Nous nous en allions (reg.)=(nosotros) nos íbamos.

Vous vous en alliez (reg.)=(vosotros) os íbais, ó (V. ó Vdes.) se iba ó se iban.

Ils ó elles s'en allaient (reg.)=(ellos ó ellas) se iban.

### 8.º *Pretérito definido ó simple*

Je m'en allai (reg.)=(yo) me fuí.

Tu t'en allas (reg.)=(tú) te fuistes.

T'en allas-tu?—te fuistes (tú)?

Ne t'en allas-tu pas?—no te fuistes (tú)?

Tu ne t'en allas pas=(tú) no te fuistes.

Il ó elle s'en alla (reg.)=(él ó ella) se fué.

Nous nous en allâmes (reg.)=(nosotros) nos fuimos.

Vous vous en allâtes (reg.)=(vosotros) os fuistes, ó (V. ó Vdes.) se fué ó se fueron.

Ils ó elles s'en allèrent (reg.)=(ellos ó ellas) se fueron.

### 9.º *Pretérito indefinido ó compuesto*

Je m'en suis allé=(yo) me he ido.

Tu t'en es allé=(tú) te has ido.

T'en es-tu allé?—te has ido (tú)?

Ne t'en es-tu pas allé?—no te has ido (tú)?

Tu ne t'en es pas allé=(tú) no te has ido.

Il s'en est allé=(él) se ha ido.

Elle s'en est allée=(ella) se ha ido.

Nous nous en sommes allés=(nosotros) nos hemos ido.

Vous vous en êtes allé ó allés=(vosotros) os habéis ido, ó (V. ó Vdes.) se ha ó se han ido.

Ils s'en sont allés=(ellos) se han ido.

Elles s'en sont allées=(ellas) se han ido.

### 10.º *Pretérito anterior*

Je m'en fus allé=(yo) me hube ido.

Tu t'en fus allé=(tú) te hubistes ido.

T'en fus-tu allé?—te hubistes ido (tú)?

Ne t'en fus-tu pas allé?—no te hubistes ido (tú)?

Tu ne t'en fus pas allé=(tú) no te hubistes ido.

Il s'en fut allé=(él) se hubo ido.

Elle s'en fut allée=(ella) se hubo ido.

Nous nous en fûmes allés=(nosotros) nos hubimos ido.

Vous vous en fûtes allé ó allés=(vosotros) os hubisteis ido, ó (V. ó Vdes.) se hubo ó hubieron ido.

Ils s'en furent allés=(ellos) se hubieron ido.

Elles s'en furent allées=(ellas) se hubieron ido.

### 11.º *Pluscuamperfecto*

Je m'en étais allé=(yo) me había ido.

Tu t'en étais allé=(tú) te habías ido.

T'en étais-tu allé?—te habías ido (tú)?

Ne t'en étais-tu pas allé?—no te habías ido (tú)?

Tu ne t'en étais pas allé=(tú) no te habías ido.

Il s'en était allé=(él) se había ido.

Elle s'en était allée=(ella) se había ido.

Nous nous en étions allés=(nosotros) nos habíamos ido.

Vous vous en étiez allé ó allés=(vosotros) os habíais ido, ó (V. ó Vdes.) se había ó se habían ido.

Ils s'en étaient allés=(ellos) se habían ido.

Elles s'en étaient allées=(ellas) se habían ido.

### 12.º *Futuro simple*

Je m'en irai (irreg.)=(yo) me iré.

Tu t'en iras (irreg.)=(tú) te irás.

T'en iras-tu?—te irás (tú)?

Ne t'en iras-tu pas?—no te irás (tú)?

Tu ne t'en iras pas=(tú) no te irás.

Il ó elle s'en ira (irreg.)=(él ó ella) se irá.

Nous nous en irons (irreg.)=(nosotros) nos iremos.

Vous vous en irez (irreg.)=(vosotros) os ireis, ó (V. ó Vdes.) se irá ó se irán.

Ils ó elles s'en iront (irreg.)=(ellos ó ellas) se irán.

### 13.º *Futuro anterior*

Je m'en serai allé=(yo) me habré ido.

Tu t'en seras allé=(tú) te habrás ido.

T'en seras-tu allé?—te habrás ido (tú)?



Ne t'en seras-tu pas allé?—no te habrás ido (tú)?

Tu ne t'en seras pas allé=(tú) no te habrás ido.

Il s'en sera allé=(él) se habré ido.

Elle s'en sera allée=(ella) se habré ido.

Nous nous en serons allés=(nosotros) nos habremos ido.

Vous vous en serez allé ó allés=(vosotros) os habreis ido, ó (V. ó Vdes.) se habré ó se habrán ido.

Ils s'en seront allés=(ellos) se habrán ido.

Elles s'en seront allées=(ellas) se habrán ido.

#### 14.º *Condicional presente*

Je m'en irais (irreg.)=(yo) me iría.

Tu t'en irais (irreg.)=(tú) te irías.

T'en irais-tu?—te irías (tú)?

Ne t'en irais-tu pas?—no te irías (tú)?

Tu ne t'en irais pas=(tú) no te irías.

Il ó elle s'en irait (irreg.)=(él ó ella) se iría.

Nous nous en irions (irreg.)=(nosotros) nos iríamos.

Vous vous en iriez (irreg.)=(vosotros) os iriais, ó (V. ó Vdes.) se iría ó se irían.

Ils ó elles s'en iraient (irreg.)=(ellos ó ellas) se irían.

#### 15.º *Condicional compuesto*

Je m'en serais allé=(yo) me habré ido.

Tu t'en serais allé=(tú) te habrías ido.

T'en serais-tu allé?—te habrías ido (tú)?

Ne t'en serais-tu pas allé?—no te habrías ido (tú)?

Tu ne t'en serais pas allé=(tú) no te habrías ido.

Il s'en serait allé=(él) se habré ido.

Elle s'en serait allée=(ella) se habré ido.

Nous nous en serions allés=(nosotros) nos habríamos ido.

Vous vous en seriez allé ó allés=(vosotros) os habríais ido, ó (V. ó Vdes.) se habré ó habrían ido.

Ils s'en seraient allés=(ellos) se habrían ido.

Elles s'en seraient allées=(ellas) se habrían ido.

#### 16.º *Subjuntivo presente*

Que je m'en aille (irreg.)=que (yo) me vaya.

Que tu t'en ailles (irreg.)=que (tú) te vayas.

Faut-il que tu t'en ailles? ó dois-tu t'en aller?—Es menester que te vayas? ó has de irte?

Ne faut-il pas que tu t'en ailles? ó dois-tu pas t'en aller?—No es menester que te vayas? ó no has de irte?

Il ne faut pas que tu t'en ailles ó que tu ne t'en ailles pas ó tu ne dois pas t'en aller—no es menester que te vayas, ó no has ó debes irte.

Qu'il ó qu'elle s'en aille (irreg.)=que (él ó ella) se vaya.

Que nous nous en allions (irreg.)=que (nosotros) nos vayamos.

Que vous vous en alliez (irreg.)=que (vosotros) os vayais, ó que (V. ó Vdes.) se vaya ó se vayan.

Qu'ils ó qu'elles s'en aillent (irreg.)=que (ellos ó ellas) se vayan.

#### 17.º *Pretérito imperfecto*

Que je m'en allasse (reg.)=que (yo) me fuera ó me fuese.

Que tu t'en allasses (reg.)=que (tú) te fueras ó te fueses.

Que tu ne t'en allasses pas=que (tú) no te fueras ó fueses. Este no tiene forma interrogativa.

Qu'il ó qu'elle s'en allât (reg.)=que (él ó ella) se fuera ó se fuese.

Que nous nous en allassions (reg.)=que (nosotros) nos fuéramos ó fuésemos.

Que vous vous en allassiez (reg.)=que (vosotros) os fuerais ó fueseis, ó que (V. ó Vdes.) se fuera ó se fuesen.

Qu'ils ó qu'elles s'en allassent (reg.)=que (ellos ó ellas) se fueran ó se fuesen.

#### 18.º *Pretérito perfecto*

Que je m'en sois allé=que (yo) me haya ido.

Que tu t'en sois allé=que (tú) te hayas ido.

A-t-il fallu que tu t'en sois allé? ó as-tu dû t'en aller?—ha sido menester que te hayas ido? ó has tenido que irte?



N'a-t-il pas fallu que tu t'en sois allé? ó n'as-tu pas dû t'en aller = no ha sido menester que te hayas ido? ó no has tenido que irte?

Il n'as pas fallu que tu t'en sois allé ó tu n'as pas dû t'en aller = no ha sido menester que te hayas ido ó no has debido irte.

Qu' il s' en soit allé = que (él) se haya ido.

Qu' elle s' en soit allée = que (ella) se haya ido.

Que nous nous en soyons allés = que (nosotros) nos hayamos ido.

Que vous vous en soyez allé ó allés = que (vosotros) os hayais ido, ó que (V. ó Vdes.) se haya ó hayan sido.

Qu' ils s' en soient allés = que (ellos) se hayan ido.

Qu' elles s' en soient allées = que (ellas) se hayan ido.

#### 19.º Pluscuamperfecto

Que je m' en fusse allé = que (yo) me hubiera ó hubiese ido.

Que tu t' en fusses allé = que (tú) te hubieras ó hubieses ido.

Que tu ne t' en fusses pas allé = que (tú) no te hubieras ó hubieses ido. Este tampoco tiene forma interrogativa.

Qu' il s' en fût allé = que (él) se hubiera ó hubiese ido.

Qu' elle s' en fût allée = que (ella) se hubiera ó hubiese ido.

Que nous nous en fussions allés = que (nosotros) nos hubiérámos ó hubiésemos ido.

Que vous vous en fussiez allé ó allés = que (vosotros) os hubierais ó hubieseis ido, ó que (V. ó Vdes.) se hubiera ó hubiese ó se hubieran ó hubiesen ido.

Qu' ils s' en fussent allés = que (ellos) se hubieran ó hubiesen ido.

Qu' elles s' en fussent allées = que (ellas) se hubieran ó hubiesen ido.

#### 20.º Imperativo

Va-t-en (irreg.) = vete.

Ne t'en va pas (irreg.) = no te vayas.

Qu' il ó qu' elle s' en aille (irreg.) = váyase (él ó ella).

Qu' il ó qu' elle ne s' en aille pas (irreg.) = no se vaya (él ó ella).

Allons-nous en = vámonos.

Ne nous en allons pas = no nos vayamos.

Allez vous en = idos ó váyase V. ó váyanse (Vdes.)

Ne vous en allez pas = no os vayais, ó no se vaya V. ó no se vayan Vdes.

Qu' ils ó qu' elles s' en aillent = váyanse (ellos ó ellas).

Qu' ils ó qu' elles ne s' en aillent pas = no se vayan (ellos ó ellas).

Es de todo punto preciso: 1.º conjugar este verbo en las cuatro formas sin hacerlo reflexivo, esto es, suprimiendo sencillamente en todos sus tiempos los pronombres reflexivos y la partícula *m' en*, *t' en*, *s' en*, *nous en*, *vous en* y *s' en* y agregándoles cualquier nombre; por ejemplo, teatro, café, etc., etc.; y 2.º conjugarlo como está escrito; esto es, reflexivo sin agregar nombre alguno; primero en la forma expositiva, después en la interrogativa, seguidamente en la interrogativa con negación, y por último en la negativa, guiándose por los modelos de la 2.ª persona que hemos consignado para hacer todas las demás. Este modelo sirve para conjugar cualquiera otro verbo en las cuatro formas, con ó sin partícula *en*.



ENVOYER=ENVIAR Ó MANDAR

(Toma auxiliar *avoir*).

1.º *Infinitivo*

Envoyer (reg.)=enviar.

2.º *Participio*

Envoyé (reg.)=enviado.

3.º *Gerundio presente*

Envoyant (reg.)=enviando.

6.º *Indicativo presente*

J' envoie (irreg. porque pierde la y)=  
(yo) envío.

Tu envoies (irreg. porque pierde la y)=  
(tú) envías.

Il ó elle envoie (irreg. porque pierde la  
y)=(él ó ella) envía.

Nous envoyons (reg.)=(nosotros) envia-  
mos.

Vous envoyez (reg.)=(vosotros) enviais,  
ó (V. ó Vdes.) envía ó envían.

Ils ó elles envoient (irreg. porque pier-  
de la y)=(ellos ó ellas) envían.

7.º *Pretérito imperfecto*

J' envoyais (todo él regular) (1)=(yo)  
enviaba. (Véase parler).

8.º *Pretérito definido ó simple*

J' envoyai (todo él regular) (1)=(yo)  
envié. (Véase parler).

12.º *Futuro simple*

J' enverrai (irreg.)=(yo) enviaré.

Tu enverras (irreg.)=(tú) enviarás.

Il ó elle enverra (irreg.)=(él ó ella) en-  
viará.

Nous enverrons (irreg.)=(nosotros) en-  
viaremos.

Vous enverrez (irreg.)=(vosotros) en-  
viareis, ó (V. ó Vdes.) enviará ó en-  
viarán.

Ils ó elles enverront [(irreg.)=(ellos ó  
ellas) enviarán.

14.º *Condicional presente*

J' enverrais (irreg.)=(yo) enviaría. Con-  
júguese como el futuro con las ter-  
minaciones de los condicionales.

16.º *Subjuntivo presente*

Que j' envoie (irreg.)—que (yo) envíe.  
Conjúguese como el Indicativo, agre-  
gando una *i* en las terminaciones de  
la 1.ª y 2.ª plural. (Véase regla 7.ª, pá-  
gina 249).

17.º *Pretérito imperfecto*

Que j' envoyasse (reg.) (1)=Que (yo)  
enviara ó enviase.

20.º *Imperativo*

Envoie=envía (tú).

Envoyons=enviemos.

Envoyez=enviad ó envíe (V. ó Vdes.)

---

---

CONTESTACIÓN Á LA CIRCULAR PRIMERA

Paris le 1.ºr Février 1894.

Messieurs Rodríguez H.<sup>nos</sup>

VALENCIA

J' ai bien reçu votre Circulaire du 1.ºr de l'écoulé me faisant  
vos offres de service pour me représenter.  
del finado

(1) Todo él es regular porque la radical *envoy* es la misma que la del Infinitivo en las demás perso-  
nas y las terminaciones son como las de todos los terminados en *er*. (Mucho ojo).



Je dois vous dire, que j'aurais le plus grand plaisir de vous  
accorder la représentation à Valence de mes produits, si je n'avais  
céderos  
déjà pas pris des engagements chez vous avec deux maisons qui  
ya compromisos en esa  
ont mérité toute ma confiance, et dont je n'ai pas à me plaindre.

Je regrette donc infiniment d'avoir à me priver de vos services  
siento por lo tanto tener que  
pour le moment, et bonne note en est prise pour l'avenir, si toute-  
fois, les circonstances me permettaient de les accepter.

Je vous remercie bien, Monsieur, tout de même de votre aimable  
agradezco mucho de todos modos  
offre et vous prie d'agréer mes sentiments dévoués.  
ofrecimiento ruego acepte desinteresados

A. Dufour.

---

## OTRA CONTESTACIÓN Á LA CIRCULAR PRIMERA

Marseille le 1.<sup>er</sup> Février 1894

Messieurs Rodriguez H.<sup>nos</sup>

VALENCIA

J'ai sous les yeux votre Circulaire d'offres de service pour la  
Tengo á la vista  
représentation de mes produits, dont je vous remercie.

Je suis tout disposé à vous l'accorder dans les conditions ci-après:  
siguientes

Pour les ventes au comptant, 20 p. % de remise au client sur les  
descuento cliente  
prix-courants du Catalogue.

Pour les ventes à terme ne dépassant pas les 90 jours, 10 p. %  
plazo no pasando de  
de remise sur traite à échéance fixe; (ó à date) valeur en francs.  
letra vencimiento á fecha

Références de premier ordre.



Je vous ferai, 15 p. % de commission (ó de remise) sur les placements de toute solvabilité, sur le net.

La maison vous <sup>liquido</sup>chargera seulement le 5 p. % sur les ventes dans les cas de mon payement.  
<sub>cargará</sub>

Votre commission vous sera réglée tous les trois mois sous relevé de comptes et liquidation au préalable.  
<sub>satisfecha ó liquidada</sub>  
<sub>extracto de cuentas</sub> <sub>previa</sub>

En cas de besoin, je pourrais vous envoyer à titre de dépôt des marchandises jusqu' à concurrence de mille francs, pour faire face aux plus pressants besoins de la clientèle; mais seulement à la dernière extremité; car je n'aime pas à faire de dépôts.  
<sub>En caso necesario</sub> <sub>urgentes necesidades</sub> <sub>únicamente</sub>  
<sub>extremo</sub>

Si les conditions ci-dessus vous convenaient, je vous enverrais immédiatement quelques échantillons d'articles courants.  
<sub>arriba citadas</sub> <sub>muestras</sub> <sub>corrientes</sub>

Je vous envoie par ce courrier un Catalogue sous bande avec le prix-courant de la maison que vous voudrez bien examiner.  
<sub>correo</sub> <sub>faja</sub>

En attendant votre bonne réponse, j'ai l'honneur cher Monsieur, de vous présenter mes sentimens distingués.  
<sub>Esperando</sub>

*A. Dufour.*

---

#### VERSION AL FRANCÉS DE LA COMPOSICION VIGÉSIMA PRIMERA

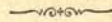
---

Pourquoi riez-vous?—Qu' est-ce qu' il vous prend?—Je ris parce que j' en ai envie.—C' est une impolitesse que de rire au nez des gens, surtout quand on n' a pas de confiance.—Charlotte rit comme une folle, et Marie fait la moue.—Madame Pelagie, fait la grimace quand nous rions devant elle; et la respectable Madame Anastasie,



pique un soleil et se met dans tous ses états, quand nous nous entretenons de son bon ami; ayant un faux petit rire qui a l'air de vouloir nous exterminer; ce que voyant Pierrot, mors ses lèvres au sang pour ne pas rire, et à la fin, il éclate et rit à se démonter la mâchoire (ó à gorge déployée).—Quand on rit, Josephine pince des lèvres.—Ce moine, rit sous cape.—Il faut se méfier (ó se défier) des gens qui rient en dessous.—Il est des rires (ó ris) qui coûtent des larmes.—Les charlatans font rire les badauds des quais.—Cet artiste me fit rire aux larmes.—Ne rions plus.—La moitié du genre humain, rit de l'autre moitié.—Ris tant que tu voudras; rira bien qui rira le dernier.—Où êtes vous allé ce matin?—Je suis allé (ó j'ai été) poser.—Avez-vous jamais posé?—J'ai posé une fois et j'ai été mal réussi; or, je n'ai plus posé.—Vous m'avez fait poser ce matin pendant deux heures.—Ce petit crevé est très cocasse (ó rigolot); il fait des esbrouffes tant qu'il peut, se pousse du col en parlant de ses terres, se donne des gants quand il parle de ses conquêtes, et de ses duels; il aime à faire poser son monde, et cependant, il est tout-à-fait décavé (ó dans la dèche ó à sec); je le trouve assommant, ridicule, impossible; enfin, c'est un poseur, et un farceur.

## 28.<sup>A</sup> LECCION



Para conjugar los verbos irregulares de la siguiente lista, procederá el alumno del siguiente modo: Buscará en los modelos dados de las cuatro conjugaciones ó sus cuatro variantes, el infinitivo que termine igual que aquel que quiera conjugar y se guiará por dicho modelo en un todo, variando únicamente la radical en todos los tiempos, excepto en aquellos que sean irregulares, los cuales consignaremos por entero en dicha lista para facilitarle. La lista está dividida en seis columnas para hacer constar los tiempos que están más expuestos á irregularidades; á saber: *Infinitivo presente*, *Participio*, *Gerundio*, *Indicativo*, *Pretérito simple* y *Subjuntivo*. No nos ocupamos de la primera conjugación en *er*, supuesto que los dos



únicos irregulares de dicha conjugación los hemos consignado aparte; empezamos, pues, por los de la 2.<sup>a</sup> en *ir* y sucesivas.

Consultando las reglas y ejemplos sobre el uso de los auxiliares *avoir* y *être*, páginas 174 y 175, sabriase cual requieren los verbos de la lista; pero para mayor facilidad pondremos á la derecha de los Infinitivos una (a) que quiere decir que se conjuga con *avoir* ó una (é) con *être* y si hay (ê ó a) es que admite ambos auxiliares según el sentido que se le quiera dar, pudiendo ser activo ó pasivo lo mismo que en español, por ejemplo; *je suis prévenu*—estoy prevenido, *j'ai prévenu*—he prevenido ó avisado (á otro). Es de suma precisión que el estudiante conjugue por entero, esto es, con los tiempos compuestos y por escrito todos los verbos de la citada próxima lista, guiándose por los modelos dados para formar los tiempos que no consten en ella.

Repetimos de nuevo y con el mayor empeño, que todos los verbos deben conjugarse en las cuatro formas, verbalmente por lo menos, único camino que se tiene en España para romper á hablar en francés.





## LISTA DE VERBOS IRREGULARES POR TERMINACIÓN

INFINITIVO	PARTICPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRÉTERITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
Sentir (a) =sentir.	Senti.	Sentant. Todos los Preté- ritos imperfectos de Indicativo, se forman de su Ge- rundio en la radi- cal (mucho ojo).	Je sens, tu sens, il sent, nous sen- tons, vous sentez, ils sentent.	<i>Regular</i> Je sentis, tu sentis, il sentit, nous senti- mes, vous sentîtes, ils sentirent.	Que je sente, que tu sentes, qu'il sente, que nous sentions, que vous sentiez, qu'ils sentent.
Conjúganse como sentir, <i>ressentir</i> (a)=resentir ó experimentar, <i>mentir</i> (a)=mentir, <i>se repentir</i> (é)=arrepentirse.					
Venir (1) =venir ó aca- bar de.	Venu.	Venant.	Je viens, tu viens, il vient, nous ve- nons, vous venez, ils viennent.	Je vins, tu vins, il vint, nous vimmes, vous vîntes, ils vin- rent.	Que je vienne, que tu viennes, qu'il vien- ne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.
<p>Conjúganse como venir, <i>revenir</i> (é)=volver á venir, <i>convenir</i> (é ó a)=convenir, <i>parvenir</i> (é)=llegar, lograr; <i>prévenir</i> (é ó a)=avisar, prevenir; <i>provenir</i> (é)=provenir, <i>devenir</i> (é)=llegar á ser, hacerse; <i>se souvenir</i> (é)=acordarse, <i>subvenir</i> (a)=subvenir, auxiliar; <i>survenir</i> (é)=sobrevvenir, <i>tenir</i> (a)=tener ó sostener en la mano, resistir, aguantar. Este verbo, conjugado con auxiliar <i>être</i>, significa venir obligado á); <i>je suis tenu de</i>=vengo obligado á, <i>contenir</i> (a)=contener, <i>soutenir</i> (a)=sostener, <i>retenir</i> (a)=retener, <i>maintenir</i> (a)=mantener, <i>entretenir</i> (a)=entretener, cuidar, sos- tener ó mantener á alguien, <i>détenir</i> (a)=detener y <i>circonvenir</i> (a)=engañar ó embaucar.</p>					

(1) El Futuro de *venir* hace, *je viendrais, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront*, y el Condicional *je viendrais, tu viendrais, etc.*, etc. Hay verbos como en español que aceptan ambos auxiliares según el sentido, guiarse por el español en estos casos.



INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETÉRITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>Sortir</b> (é) =salir.	Sorti.	Sortant.	Je sors, tu sors, il sort, nous sor- tons, vous sortez, ils sortent.	<i>Regular</i> Je sortis, etc., etcé- tera, como <i>sentir</i> .	<i>Regular</i> Que je sorte, como <i>sentir</i> .
Conjúganse como <i>sortir</i> , <i>ressortir</i> (é)=volver á salir, sobresalir ó destacarse, <i>dormir</i> (a)=dor- mir (sustituyendo la radical <i>sort</i> por <i>dorm</i> ), <i>s'endormir</i> (é)=dormirse y toma <i>être</i> por ser reflexivo.					
<b>Partir</b> (é) =partir, mar- chase.	Parti.	Partant.	Je pars, tu pars, il part, nous par- tons, vous partez, ils partent.	<i>Regular</i> Je partis, etc., etcé- tera, como <i>sentir</i> .	<i>Regular</i> Que je sorte, etcé- tera, etc., como <i>sentir</i>
Conjúganse como <i>partir</i> , <i>repartir</i> (é)=volverse á marchar, <i>départir</i> (a)=conceder, y <i>se départir</i> (é)=desistirse; <i>répartir</i> (a)=repartir (se le sustituye generalmente por <i>distribuer</i> ).					
<b>Servir</b> (a) =servir.	Servi.	Servant.	Je sers, tu sers, il sert, nous ser- vons, vous servez, ils servent.	<i>Regular</i> Je servis, etc., como <i>sentir</i> .	<i>Regular</i> Que je serve, etcé- tera, como <i>sentir</i> .
Conjúguese como <i>servir</i> , <i>desservir</i> (a)=levantar la mesa (los manteles), proveer alguna vacante cuyo punto hay que citar, hacer escala, ó dar servicio de correos, etc., en las localidades.					
<b>Ouvrir</b> (a) =abrir.	Ouvert.	Ouvrant.	J'ouvre, tu ou- vres, il ouvre, nous ouvrons, vous ou- vrez, ils ouvrent.	<i>Regular</i> J'ouvris, etc., etcé- tera, como <i>sentir</i> .	<i>Regular</i> Que j'ouvre, etcé- tera, etc., como <i>sentir</i> .
Conjúguense como <i>ouvrir</i> , <i>rouvrir</i> (a)=volver á abrir, <i>couvrir</i> (a)=cubrir, <i>recouvrir</i> =recubrir ó retejar, <i>souffrir</i> (a)=sufrir, <i>offrir</i> (a)=ofrecer.					



INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETÉRITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>Courir</b> (2) (a)=correr. Echar á correr se traduce por <i>se sauter</i> y toma <i>être</i> .	Couru.	Courant.	Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.	Je cours, tu courus, etc., etc., se del participio.	Que je coure, que tu courses, qu'il coure, que nous courions, que vous couriez, qu'ils courent.
Conjúguense como courir, <i>accourir</i> (è ó a)=acudir, <i>concourir</i> (a)=concurrir, <i>discourir</i> (a)=discurrir ó charlar, <i>encourir</i> (è)=incurrir ó caer en, <i>parcourir</i> (a)=recorrer, <i>recourir</i> (a)=recurrir (usándose mejor <i>avoir</i> , <i>recours</i> ), <i>secourir</i> (a)=socorrer. Todos los cuales pierden la <i>i</i> de la terminación del Infinitivo y duplican la <i>r</i> en los Futuros y Condicionales, así como los verbos <i>acquérir</i> (a)=adquirir, <i>conquérir</i> (a)=conquistar, <i>s'acquérir</i> (è)=informarse, inquirir; <i>requérir</i> (a)=requerir, y <i>mourir</i> (è)=morir.					
<b>Acquérir</b> (a)=adquirir.	Acquis.	Acquérant.	J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.	J'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent.	Que j'acquière, que tu acquies, qu'il acquière, que nous acquierions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent.
Este verbo no debe usarse sino tratándose de cosas ventajosas y útiles; de lo contrario se usa de <i>faire</i> . <i>Il s'est fait une mauvaise réputation</i> (y no <i>acquis</i> ). Conjúganse como adquirir <i>requérir</i> (a)=requerir, <i>s'acquérir</i> (è)=informarse, <i>conquérir</i> (a)=conquistar. Los Futuros y Condicionales de estos verbos toman dos <i>rr</i> como queda dicho y pierden la <i>i</i> .					
<b>Hair</b> (3) ( <i>h</i> ) aspirada) (a)=aborrecer.	Hai.	Haiissant.	Je hais, tu hais, il hait, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent.	Je haïs, tu haïs, il haît, nous haïmes, vous haïtes, ils haïrent.	Que je haïsse, que tu haïsses, qu'il haïsse, que nous haïssions, que vous haïssiez, qu'ils haïssent.

(2) El Futuro de *courir* hace *je courrai*, *tu courras*, *il courra*, *vous courrez*, *elles courrez*, *ils courront*, y el Condicional toma dos *rr* igualmente.  
 (3) Todos los tiempos de *hair*, llevan la diéresis sobre la *i*, excepto las tres primeras personas del Indicativo y la 2.<sup>a</sup> del singular del Imperativo.



INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETÉRITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>Mourir</b> (é) =morir ó morirse.	Mort.	Mourant.	Je meure, tu meures, il meure, nous mourons, vous mourez, ils meurent.	<i>Regular</i> Je mourus, etc., etcétera. Se forma del participio.	<i>Regular</i> Que je meure, que tu meures, qu'il meure, etc., etc.
<p>Morir ó morirse no puede hacerse reflexivo en francés sino expresando la causa. <i>Il se mourait</i>, pero si se expresa el porqué ó la causa no es reflexivo. <i>Il mourait de chagrin</i>—él se moría de pena.</p>					
<b>Fuir</b> (a)=huiróapartarse de	Fui.	Fuyant.	Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuions, vous fuyez, ils fuient.	Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuimes, vous fûtes, ils fuirent.	Que je fuie, que tu fuies, qu'il fuie, que nous fuions, que vous fuyiez, qu'ils fuient.
<p>Este verbo no rige preposición y se usa en sentido de apartarse de algo que debe nombrarse, v. gr.: <i>Nous fuions tout le monde</i>=huimos de todo el mundo; de otro modo se hace reflexivo y toma <i>être</i>, agregándole la partícula <i>en</i>; así, <i>s'enfuir</i>. El imperfecto se forma del Gerundio conservando la <i>y</i>; <i>je fuyais</i>, y el de Subjuntivo hace <i>que je fuisse</i>, etc., siguiendo la regla general.</p>					
<b>Cueillir</b> (a) =coger(frutas, etcétera). Se pronuncia <i>queillir</i> y se escribe la <i>u</i> delante de la <i>e</i> para que la <i>c</i> no suene <i>s</i> sino <i>t</i> .	Cueilli.	Cueillant.	Je cueille, tu cueilles, il cueillit, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.	Je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillimes, vous cueillîtes, ils cueillirent.	Que je cueille, que tu cueilles, qu'il cueille, que nous cueillions, que vous cueillez, qu'ils cueillent.
<p><i>Recueillir</i> (a)=recoger; se conjuga lo mismo.</p>					



INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETÉRITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>Vouloir</b> (a)=querer (volutivo.)	Voulu.	Voulant.	Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.	<i>Regular</i> Je voulus. Se forma del participio.	Que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veussent.
<p align="center">El Futuro y Condicional hacen <i>je voudrai</i>, etc., y <i>je voudrais</i>, etc. El Imperativo se forma como los demás del Indicativo, pero en este verbo puede decirse también <i>veuilles</i> y <i>veuillez</i> que tienen doble significado, pues se traducen unas veces por quiérello y quiéralo V., etc., y otras por sirvete hacer, etc., ó sirvase V., etc.</p>					
<b>Pouvoir</b> (a)=poder.	Pu.	Pouvant.	Je puis ó peux, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.	Je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent.	Que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.
<p align="center">Hace el Futuro y Condicional <i>je pourrai</i> y <i>je pourrais</i>, etc., etc.</p>					
<b>Savoir</b> (a) =saber.	Su.	Sachant.	Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.	<i>Regular</i> Je sus, tu sus, et-cétera, etc.	Que je sache, que tu saches, qu'il sache, que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.
<p align="center">El Imperfecto de Indicativo hace <i>je savais</i>, etc.; el Futuro y Condicional <i>je saurai</i> y <i>je saurais</i>, etc., etc., y el Imperativo se forma del Subjuntivo <i>sache</i>, <i>sachons</i>, <i>sachez</i>.</p>					



INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETÉRITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>Valoir</b> (a) =valer.	Valu.	Valant.	Je vaux, tu vaux, il vaut, nous va- lons, vous valez, ils valent.	Je valus, tu valus, il valut, nous valû- mes, vous valûtes, ils valurent.	Que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que nous valions, que vous valiez, qu'ils vai- llent.
El Futuro y Condicional hacen <i>je vaudrai</i> , etc., y <i>je vaudrais</i> .					
<b>Voir</b> (a)=ver	Vu.	Voyant.	Je vois, tu vois, il voit, nous vo- yons, vous voyez, ils voient.	Je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vi- tes, ils virent.	Que je voie, que tu voies, qu'il voie, que nous voyions, que vous voyiez, qu'ils voient.
Hace el Futuro y Condicional <i>je verrai</i> , etc., y <i>je verrais</i> , etc. Se conjugan como <i>voir</i> , <i>recevoir</i> (a)= volver á ver, <i>entrevoir</i> (a)=entrever, y <i>pourvoir</i> (é ó a)=proveer, <i>prévoir</i> (a)=preveer, con la salve- dad que los Futuros y Condicionales de estos dos últimos, no duplican las <i>rr</i> y hacen <i>je pourvoirai</i> ó <i>rais</i> , <i>je prévoirai</i> ó <i>rais</i> , etc., y el Pretérito <i>je pourvus</i> del primero y <i>prévis</i> del segundo.					
<b>Devoir</b> (a) =haber de ó te- ner que ó deber	Dû.	Devant.	Je dois, tu dois, il doit, nous de- vons, vous devez, ils doivent.	Je dus, tu dus, il dut, nous dûmes, vous dûtes, ils du- rent.	Que je doive, que tu doives, qu'il doive, que nous devions, que vous deviez, qu'ils doivent.
Este verbo es regular como <i>recevoir</i> , etc., con la diferencia de llevar acéto circunflejo sobre la <i>u</i> del participio para que no se confunda con el artículo <i>du</i> . Se usa mucho como semi-auxiliar con el significado de haber de, ó tener que (hacer algo). Conjuguese igual á éste, <i>reddevoir</i> (a)=quedar á deber ó quedar debiendo.					



INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETÉRITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>S'asseoir</b> (é) = Sentarse. (Verbo reflexivo).	Assis.	S'asseyant.	Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous assied, vous assiedez, ils s'assiedent.	Je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous assimes, vous assîtes, ils s'assirent.	Que je m'asseye, que tu t'asseyes, qu'il s'asseye, que nous assieyons, que vous assieyez, qu'ils s'asseyent.
<p>El Futuro y Condicional hacen <i>je m'assiérai</i> y <i>je m'assiéráis</i>. El Imperfecto de Subjuntivo que <i>je m'assisse</i> ó <i>m'assiyasse</i>. Hay otra forma de conjugar este verbo, v. gr.: <i>je m'assois</i> = yo me siento y sus derivaciones, pero es anticuada y nada elegante. El Imperativo hace <i>assieds-toi</i>, <i>assieyons-nous</i>, <i>assieyex-vous</i>. <i>Se rasseoir</i> = volverse á sentar, se conjuga lo mismo.</p>					
<b>Prendre</b> (a) = tomar, helar, cuajar, arraigar, coger, apresar, etc.	Pris.	Prenant.	Je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.	<i>Regular</i> Je pris, etc., etc.	Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.
<p>El Futuro y Condicional hacen <i>je prendrai</i> y <i>je prendrais</i>, etc., etc., conservando la <i>d</i>. Conjúguense como <i>prendre</i>, <i>reprandre</i> (a) = volver á tomar, <i>se méprendre</i> (é) = equivocarse <i>s'eprendre</i> (é) = prendarse, enamorarse; <i>comprendre</i> (a) = comprender, <i>entreprendre</i> (a) = emprender, <i>surprendre</i> (a) = sorprender y <i>apprendre</i> (a) = aprender, saber por alguien algo y enseñar.</p>					
<b>Naître</b> (é) = nacer.	Né.	Naisant.	No es propio; se diría <i>je suis né</i> , etcétera, y no <i>je nais</i> , il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent. (No se usan más que las terceras personas).	Je naquis, tu naquis, il naquit, nous naquimes, vous naquîtes, ils naquirent.	No se usan más que las terceras personas. <i>Qu'il naisse</i> y <i>qu'ils naissent</i> .



El Futuro y Condicional son regulares, *je naîtrai, je naîtrais*. El Imperfecto de Subjuntivo, se forma del Simple; *que je naquisse, etc.*, etc., pero hay que huir de los tiempos y personas que encierren impropiedad. Conjúgase como *naître, renaitre* (ê)=renacer.

INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETÉRITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>Ecrire</b> (a) =escribir.	Ecrit.	Ecrivant.	J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.	J'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.	<i>Regular</i> Que j'écrive, etc.
Récrire (a)=volver á escribir, se conjuga igual.					
<b>Lire</b> (a)= leer.	Lu.	Lisant.	Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.	Je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.	<i>Regular</i> Que je lise, etc.
Conjúgase como <i>lire, relire</i> (a)=volver á leer. <i>Suffire</i> (a)=bastar, <i>nuire</i> =perjudicar, <i>nuire</i> (a)=lucir, <i>conduire</i> (a)=conducir ó guiar, <i>confire</i> (a)=confitar, <i>médire</i> (a)=murmurar, <i>réduire</i> (a)=reducir, <i>contredire</i> (a)=contradecir, <i>se dédire</i> (ê)=desdecirse, <i>intendre</i> (a)=privar ó prohibir y <i>prédire</i> (a)=predecir se conjugan como <i>lire</i> , salvo que estos se conjugan en su Pretérito Simple y por tanto en su Imperfecto de Subjuntivo con <i>i</i> ; <i>je suffis</i> =yo basté, <i>que je suffisse</i> =que yo bastase, etc.; <i>je nuisis, que je nuisisse</i> , etc.; <i>je nuisis, que je nuisisse</i> ; por formarse sus participios con <i>i</i> , <i>suffi, nuí, lut</i> , y agregando una <i>t</i> á todos los demás, <i>conduit, confit, etc.</i> , etc., etc.					
<b>Rire</b> (a)= reír, bromear.	Ri.	Riant.	Je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.	Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.	Que je rie, que tu ries, qu'il rie, que nous rions, que vous riez, qu'ils rient.
Conjúgase como <i>rire, sourire</i> (a)=sonreír ó sonreirse.					



INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETÉRITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>Perdre</b> (a) =perder.	Perdu.	Pendant.	Je perds, tu perds, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.	Je perdis, etc., etc.	<i>Regular</i> Que je perde, etc.
Todo este verbo conserva la <i>d</i> .					
<b>Coudre</b> (a)	Consu.	Cousant.	Je couds, tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent.	Je cousis, tu cousis, etcétera. etc.	<i>Regular</i> Que je cose, etc.
Como coudre, <i>recoudre</i> = volver á coser.					
<b>Résoudre</b> (a) = resolver, determinar.	Resous (pa-sivo.) Résolu (activo.)	Résolvant.	Je résous, tu résous, il résout, nous résolvons, vous résolvez, ils résolvent.	Je résolus, tu résolus, il résolut, nous résolûmes, vous résolûtes, ils résolurent.	Que je résolve, que tu résolves, qu' il résolve, que nous résolvions, que vous résolviez, qu' ils résolvent.
Conjúganse como résoudre, <i>absoudre</i> (a) = absolver, y <i>dissoudre</i> (a) = disolver, sólo que no tienen más que un participio, <i>absous</i> ó <i>absout</i> , <i>dissous</i> ó <i>dissout</i> . Estos verbos son los únicos de la lengua que terminando en <i>oudre</i> , pierden la <i>d</i> .					
<b>Moudre</b> = moler.	Moulu.	Moulant.	Je mouds, tu mouds, il moule, nous moulons, vous moulez, ils moulent.	Je moulus, etc., etcétera.	<i>Regular</i> Que je moule, que tu moules, qu' il moule, que nous mouliions, que vous mouliez, qu' ils moulent.
Conjúganse como moudre, <i>remoudre</i> (a) = remoler.					



INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETERITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>Rompre</b> (a) =romper, concluir, sentir, abrir, quebrar, barajar, etc., etc.	Rompu.	Rompant.	Je romps, tu romps, il romps, nous rompons, vous rompez, ils rompent.	<i>Regular</i> Je rompis, etc., etc.	<i>Regular</i> Que je rompe, etc.
Conjúguese como rompre, <i>corrompre</i> (a)=corromper, é <i>interrompre</i> (a)=interrumpir.					
<b>Conclure</b> (a) = concluir, cerrar un trato, terminar un negocio.	Conclu.	Concluant.	Je conclus, tu conclus, il conclus, nous concluons, vous concluez, ils concluent.	Je conclus, tu conclus, il conclus, nous concluons, vous conclûtes ils conclurent.	<i>Regular</i> Que je conclue, que tu conclues, qu'il conclue, etc., etc.
Conjúguese como conclure, <i>exclure</i> (a)=excluir.					
<b>Croire</b> (a) =creer.	Cru.	Croyant.	Je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient.	Je crus, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.	<i>Regular</i> Que je croie, que tu croies, etc., etc.
<b>Boire</b> (a)=beber.	Bu.	Buvant.	Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.	Je bus, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils burent.	Que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.
Conjúguese como boire, <i>reboire</i> (a)=rebeber ó volver á beber.					
<b>Vivre</b> (a) =vivir.	Vécu.	Vivant.	Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.	Je vécus, tu vécus, il vécut, nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent.	<i>Regular</i> Que je vive, etc.
Conjúguese como vivre, <i>revivre</i> (a)=revivir, y <i>survivre</i> (a)=sobrevivir.					



INFINITIVO	PARTICIPIO	GERUNDIO	INDICATIVO	PRETERITO SIMPLE	SUBJUNTIVO
<b>Suivre</b> (a) =seguir.	Suivi.	Suivant.	Je suis, tu suis, il suit, nous sui- vons, vous suivez, ils suivent.	<i>Regular</i> Je suivis, tu suivis, il suivit, nous suiv- mes, vous suivites, ils suivirent.	
Conjúguese como suivre, <i>poursuivre</i> (a)=perseguir.					
<b>Mettre</b> (a) =poner, meter	Mis.	Mettant.	Je mets, tu mets, il met, nous met- tons, vous mettez, ils mettent.	<i>Regular</i> Je mis, etc., etc.	<i>Regular</i> Que je mette, que tu mettes, etc., etc.
Conjúganse como mettre, <i>remettre</i> (a)=volver á meter ó poner, entregar ó remitir; <i>permettre</i> (a)=permitir, <i>soumettre</i> (a)=someter, <i>démètre</i> (a)=dislocar (el pie, etc.); deponer, <i>se démètre</i> (é)=renunciar, dimitir y sus similares.					
<b>Battre</b> (a) =batir, marti- llar, latir, gol- pear, apatear, pegar.	Battu.	Battant.	Je bats, tu bats, il bat, nous bat- tons, vous battez, ils battent	<i>Regular</i> Je battis, tu battis, il battit, nous batti- mes, vous battites,, ils battirent.	<i>Regular</i> Que je batte, que tu battes, qu'il batte, que nous battions, que vous battiez, qu' ils battent.
Conjúguese como battre, <i>combattre</i> (a)=combatir, <i>abattre</i> =derribar, tumbar, matar la caza de un tiro, abatir, disminuir, envilecer, etc., etc.; <i>rabattre</i> =rebajar ó deducir ó quitar algo del precio ó importe de un género, etc., etc.; su sinónimo es <i>rabais</i> =rebaja, y <i>s'ebattre</i> (é)=holgarse, refocilarse, etc.					





## DE LA FORMA INTERROGATIVA

1.º Hay varios casos en francés en que sin interrogar se construye la oración en forma interrogativa, uno de ellos lo explicamos en la página 261 y final de la Composición XX, tratando del Imperfecto y Pluscuamperfecto de Subjuntivo, que puesto en aquella forma equivale á los mismos tiempos de Indicativo, anteponiéndoles el signo condicional *si*.

2.º Cuando en medio de un párrafo, se quiere uno referir á lo que se dijo á la sazón, sea la misma persona que relata, sea otra cualquiera, á modo de paréntesis; v. gr.: *Comme je lui redemandais l'argent avec insistance; «jamais je ne vous le donnerai, fit-il (ó dit-il)»*—Al pedirle de nuevo el dinero con insistencia, jamás se lo daré, dijo.» *«Plutôt mourir que d'être vaincu» s'écria-t-il*—Antes morir que ser vencido, exclamó.

3.º Cuando rigen la frase ciertos adverbios; v. gr.: *Peut-être viendra-t-il*—Quizás venga. *Au moins sait-il sa leçon mieux que son frère*—A lo menos él sabe la lección mejor que su hermano. *Ainsi les gens mal élevés agissent-elles*—Así es como obran las personas mal educadas.

Estos giros resultan mucho más elegantes que recurriendo al modo Subjuntivo con el verbo *ser* ó *estar*, en la forma expositiva, lo que no quita que se pueda usar; así diríamos: *C'est probable qu'il vienne. C'est ainsi que les gens mal élevés pensent*, etc., etc.

## DE LA FORMA EXPOSITIVA

Esta puede usarse como interrogativa en los casos siguientes:

1.º Hemos dicho en otro lugar, que el sujeto de la oración verbal debe colocarse siempre el primero en ambas formas, distinguiéndose la interrogativa de la expositiva en que se le agrega al verbo el pronombre personal; pero si hay dos verbos en la misma oración, el primero se pone en forma interrogativa y el segundo en expo-



sitiva, v. gr.: *Sauriez-vous me dire qui c'est?*—Puede V. decirme quién es? *Ne savez-vous pas qu'il viendra?*—No sabe V. que vendrá?

2.º Se sigue la construcción castellana cuando el sujeto de la oración es un sustantivo y cuando los relativos *qui*, *què*, *quel*, ó los adverbios *comment*, *quand*, *où*, etc., van antepuestos, v. gr.: *Qui est capable de comprendre la sagesse de Dieu?*—Quién es capaz de comprender la sabiduría de Dios? *Que disait ton père?*—Qué decía tu padre? *Quelle était ta façon de penser?*—Cuál era tu modo de pensar? *Où est ma canne?*—Dónde está mi bastón? *Quand viendra ton cousin me voir?*—Cuando vendrá á verme tu primo? *Comment s'y prend votre neveu pour faire ceci?*—Cómo se las arregla su sobrino de V. para hacer esto?

Todas estas frases, excepto la primera que empieza por *qui* (que actúa de sujeto), pueden invertirse siguiendo la regla general, esto es; colocando el sujeto el primero y poniendo después de los verbos sus pronombres personales correspondientes, v. gr.: En lugar de *Que disait ton père?* se podría decir *Ton père, que disait-il?*, y así todos los demás.

3.º A veces se emplea la forma interrogativa, sin que por eso se quiera preguntar, sino dando por sentada la cosa, v. gr.: *Vous partez donc pour Londres demain?*—Conque sale V. para Londres mañana? *Il est donc vrai que vous avez de l'argent de reste pour faire ce paiement?*—Es pues verdad que tiene V. dinero de sobra para hacer ese pago?

## DE LA FORMA NEGATIVA

En la nota 2, página 224, explicamos en qué casos se suprime la negación *pas*, teniendo únicamente que añadir, que en las frases en que se sustituye el *pourquoi* por *que*, también se suprime la negación *pas*. *Que ne le faites-vous?*—porque no lo hace V.? etc., etc. Ahora nos falta decir cuando se agrega la negación *ne*, cuando no la requiere el español.



1.º Cuando hay en la oración un verbo que exprese duda ó temor que suceda una cosa que no se quiere, v. gr.: *Je crains qu'il ne vienne*=Temo que venga. *Nous ne doutons pas qu'il n'arrive à temps*=No dudamos que llegue á tiempo; pero fuera de este último caso negativo los dos idiomas siguen la misma regla con el verbo *douter*, v. gr.: Dudo que él lo haga=*je doute qu'il le fasse*.

Si lo que se teme se desea, se ponen en francés las dos negaciones *ne* y *pas*, v. gr.: Temo que él no se marche y me estorba=*Je crains qu'il ne parte pas et il me gêne*.

2.º Cuando rige advervio, v. gr.: *Avant qu'il n'aille à Paris, vous firiez bien d'y aller*=Antes que vaya á París haría V. bien de ir. *Il faut vous en aller avant qu'il ne vienne*=debe V. irse antes que venga. (Nótese que esta regla sólo se refiere al tiempo Subjuntivo).

## COMPOSICIÓN XXII.

Te acomoda eso?—Eso no me acomoda.—No te acomoda eso?—

Ça ó cela te va-t-il?

ça ne me va pas

Cela ne te va-t-il pas?

No me acomoda ir todas las noches á esa tertulia.—Le hace V.

Il ne me va pas (ó il ne me sied pas d'aller

dans

lui faites-vous du mal

daño? (ó le perjudica V.?)—Yo no hago daño á nadie ni siquiera

(ó du tort)

pas même

á los que me hacen daño.—(A) quién aborrece V.?—Aborrezco (á)

du mal (ó du tort)

los malos; pero no les hago perjuicio alguno.—No se debe aborre-

méchants

porte

aucun tort

on ne

cer (á) nadie; el odio destruye todos los buenos sentimientos.—Lllaman,

la haine

on frappe à la

ves á ver quien es.—No han abierto la puerta todavía.—Me parece

porte va voir qui c'est

on n'a pas encore ouvert la porte

il me semble

que cuando llaman se debe abrir.—Yo abriré en cuanto pueda.—

on frappe

on doit ouvrir

aussitôt que je pourrai

Eres tú, Eduardo?—Ya estás viendo que soy yo.—No te había reco-

est-ce toi (ó c'est toi?)

tu vois bien

nocido por la voz.—Porqué no acudiste anoche á la cita que te di?

à ta

as-tu manqué

rendez-vous (m)

--No pude acudir.—Eso está muy feo de tu parte; no se debe faltar

m'y rendre

C'est très mal de ta part

on ne



á las citas.—Antes que (1) venga haría V. bien de venir, y haría V. bien de marcharse antes que él (1) se marche.—Antes que ella (1) fuese de de partir (ó de vous en aller)

graciada, haría V. bien de ayudarla.—Antes de ir al teatro hará V. de l'aider (ó de lui venir en aide) spectacle

bien de cenar; de otro modo, tendrá V. retortijones de estómago y podría V. desfallecer.—Temo que ella (1) venga antes que V. se vaya; vous trouver mal (ó tomber en défaillance)

pero no temo que V. vuelva antes que ella se haya marchado.—Yo iré antes que él (1) vaya (allí) y él vendrá antes que yo (1) venga. reveniez qu'elle soit partie moi, j  
avant qu'il n'y aille lui, il

—Todos nosotros vendremos antes que ellos (1) lleguen.—Le mataría nous tous, nous tuer

antes que (1) lograrse su empeño.—Se tienen muchas consideraciones plutôt qu'il n'y parviât (ó qu'il n'y réussit) on a d'égards

con esa Señora, y (2) hacen bien; pues merece toda clase de aten-  
envers on a raison d'empres-

ciones.—Pedro es muy servicial con Amelia.—V. obra muy mal  
ssements ó soins. Pierre empresé envers Amélie agissez fort

respecto de mi ó conmigo.—Cuantas mayores atenciones se tienen  
envers moi ó à mon égard Plus on a d'égards

hacia esa familia; menos agradecida se muestra.—Los Ministros no  
envers moins elle vous sait grée

debieran tener otra consideración (ó preocupación) que los destinos  
égard qu'aux destinées

de la Patria.—Este diplomático no mira más que su propio interés.  
diplomate n'a égard qu'à son propre

—V. no atiende á otra cosa que á sus miras y (2) hace V. mal; se  
Vous n'avez égard qu'à votre but vous avez tort

debe uno también á la de los demás; pues (el) demasiado egoismo  
vous vous devez aussi à celui des autres trop d'égoïsme (ó un égoïsme exce-

perjudica á los propios intereses.  
ssif ó exagéré), nuit à nos propres

(1) Véase «De la forma negativa,» página 310 y 311.

(2) No se usa del verbo *faire* en estos casos; hacer bien en, se traduce por *avoir raison de*, y hacer mal en, por *avoir tort de*.



VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN VIGÉSIMA SEGUNDA

Ça te va-t-il?—Cela ne me va pas.—Cela ne te va-t-il pas?— Il ne me va pas (ó il ne me sied pas) d'aller tous les soirs dans cette société.—Lui faites-vous du mal (ó du tort)?—Je ne fais de mal à personne (ó du tort à, etc); pas même à ceux qui me font du mal (ó m'en font).—Qui haïssez-vous?—Je hais les méchants; mais je ne leur porte aucun tort.—On ne doit haïr personne (ó qui que ce soit); la haine détruit tous les bons sentimens.—On frappe à la porte; va voir qui c'est.—On n'a pas encore ouvert la porte.—Il me semble que quand on frappe, on doit ouvrir.—J'ouvrirai aussitôt que je pourrai.—Est-ce toi, (ó c'est toi) Edouard?—Tu vois bien que c'est moi.—Je ne t'avais pas reconnu à ta voix.—Pourquoi as-tu manqué au rendez-vous que je te donnai.—Je ne pus (ó je n'ai pu) m'y rendre.—C'est très mal de ta part; on ne doit pas manquer aux rendez-vous.—Avant qu'il ne vienne, vous fairiez bien de venir; et vous fairiez bien de partir avant qu'il ne parte.—Avant qu'elle ne fût malheureuse, vous fairiez bien de lui venir en aide.—Vous ferez bien de souper avant d'aller au spectacle (ó avant que vous n'alliez, etc.); autrement, vous aurez de scrampes d'estomac et vous pourriez, tomber en défaillance.—Je crains qu'elle ne vienne avant de vous en aller; mais je ne crains pas que vous reveniez avant qu'elle soit partie.—Moi, j'irai avant qu'il n'y aille, et lui, il viendra avant que je ne vienne.—Nous tous, nous viendrons avant qu'ils n'arrivent.—Je le tuerais plutôt qu'il n'y réussit (ó qu'il n'y parvint ó qu'il ni arrivât).—On a (ó on prend) beaucoup d'égards envers cette dame, et on a raison; car elle mérite toutes sortes d'empressements (ó de soins).—Pierre est très empressé envers Amélie.—Vous agissez fort mal à mon égard (ó envers moi).—Plus on a d'égards envers cette famille, moins elle vous sait grée.—Les Ministres ne devraient avoir égard qu'aux destinées de la Patrie.—Ce diplomate n'a égard qu'à son propre intérêt.—Vous n'avez égard qu'à votre but, et vous avez tort (ó vous n'êtes pas dans le vrai) vous vous devez aussi à celui des autres; car trop d'égoïsme nuit à nos propres intérêts.



Valence le 2 Mars 1894

*Monsieur A. Dufour.*

PARIS

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre honorée 1.<sup>er</sup> de l'écoulé.

Nous prenons bonne note de vos conditions que nous trouvons (1) d'accord, et que nous acceptons.

Nous vous (2) faisons remarquer cependant que la (3) clause dans laquelle vous dites «*La maison vous chargera seulement le 5 p. % sur les ventes dans les cas de non payement*» ne nous paraît pas bien claire; car nous ne pouvons (4) supposer que nous soyions en perte d'un 5 p. % sur le (5) montant des parties impayées (6) dont nulle responsabilité pourrait nous être allouée, (7) du moment que vous prendrez tous les (8) renseignements et toutes les références que vous jugerez convenables sur les clients que nous vous (9) procurerons avant de faire (10) les livraisons. Du reste, nous aurons bien soin (11) de notre côté de (12) nous renseigner sur le compte des maisons qui nous fourniraient des notes de commission. (13) C'est bien là tout ce qu'il nous est permis de faire à titre de Représentants, et il ne nous paraîtrait pas juste (14) d'avoir à partager vos pertes dans quelque proportion que ce fût. Nous trouvons cela (15) un non sens, et avons besoin d'un (16) éclaircissement à ce sujet pour marcher d'accord.

(17) D'autre part, nous devons vous dire que; (18) attendu, la grande concurrence qu'il y a sur notre place concernant vos articles, l'escompte que vous vous proposez de (19) fixer au client, autant pour le comptant, que pour les 90 jours, nous semble peu élevée; car (20) la plupart des Fabricants font le 25 et même le

---

(1) Conformes.—(2) Le haremos notar ó presente sin embargo.—(3) Cláusula.—(4) Suponer.—(5) Importe.—(6) De las cuales no nos cabria responsabilidad alguna.—(7) Desde el momento en que.—(8) Informés.—(9) Proporcionaremos.—(10) Las entregas.—(11) Por nuestra parte.—(12) Informarnos de las casas que nos proveyesen de notas de comision ó nos hiciesen pedido.—(13) Esto es cuanto nos toca hacer como Comisionistas.—(14) Tener que compartir sus pérdidas cualesquiera que fuese la cuantía.—(15) Un contra sentido.—(16) Esclarecimiento á éste respecto.—(17) Por otra parte.—(18) Atendiendo ó considerando.—(19) Fijar al cliente tanto al contado como á los 90 días.—(20) La mayor parte.



30 p. % pour les affaires au comptant et le 15 ou le 20 p. % pour celles (21) à terme vendant à 4 mois et même à six mois.

C'est à vous à décider (22) là-dessus. Quant à nous, nous ne pourrions vous promettre de bien grandes affaires (23) si vous y tenez, (24) devant lutter sur place avec des prix (25) bien plus avantageux que les vôtres (26) quand-même la qualité en serait très supérieure. (27) Quoiqu'il en soit, vous pouvez d'hors-et-déjà nous envoyer des échantillons (28) au plus bref délai pour travailler la clientèle et (29) nous serions heureux, de pouvoir vous procurer de bonnes notes-de-commission (30) le plus tôt possible.

(31) A vous lire, recevez cher Monsieur nos bien sincères salutations.

Rodriguez S.<sup>nos</sup>

---

---

## VOCABULARIO COMERCIAL

---

Commerce=comercio.	Gratification=gratificación.
Affaire=negocio, asunto.	Comptabilité=contabilidad.
Négoce=negocio.	Grand-livre=libro Mayor.
Négociant=negociante.	Brouillon ó brouillard=borrador.
Commerçant=comerciante.	Journal=libro Diario.
Etablissement=establecimiento.	Comptes-courants=cuentas corrientes.
Association=sociedad ó asociación.	Livre de caisse=libro de Caja.
Participation=participación.	Régistre=registro.
Associé=socio (conocido).	Compte=cuenta.
Commanditaire=íd. (desconocido, C. <sup>a</sup> )	Relevé-de-comptes=extracto de cuentas.
Baillieur de fonds=íd. capitalista.	Relevé de factures=extracto de facturas.
Actionnaire=accionista.	Bordereau=factura de letras.
Commis=dependiente.	Reçu=recibo.
Commis-voyageur=viajante.	Quittance=recibo ó abonaré.
Commis ó employé aux écritures=escribiente.	Pour acquis=finiquito.
Garçon de magasin=mozo de almacén.	Toucher=cobrar.
Garçon de recettes=cobrador.	Encaisser=recibir en Caja.
Appointements=honorarios ó sueldo.	Percevoir=recibir dinero.
Traitement=subvención.	

(21) A plazo.—(22) Sobre eso.—(23) Si persiste V. ó no cede ó se mantiene en ello.—(24) Teniendo que uchar en plaza.—(25) Mucho más ventajosos.—(26) Aun cuando la clase fuese muy superior.—(27) De todos modos puede V. desde luego.—(28) En el plazo más breve.—(29) Nos congratularíamos.—(30) Lo más pronto posible.—(31) Deseando leerle ó recibir carta.



Verser=pagar dinero.	Adresse, suscription=dirección ó sobre.
Somme=suma, cantidad.	Seing, signature=firma.
Montant=importe.	Raison sociale=razón social.
Bulletin=boletín.	Paraphe=párrafo.
Fiche=boletín de informes.	Post-scriptum=posdata.
Erreur=error.	Marchandise=mercancía.
Omission=omisión.	Stock=remanente ó existencia.
Mécompte=equivocación de cuentas.	Entrepôt=almacén ó depósito.
Révision=revisión.	Rebut, rossignol=escoria, desperdicio, chanca.
Verification=verificación ó repáso.	Traite ó lettre de change ó effet=letra de cambio.
Rectification, redressement=rectificación.	Endossement ó endos=endoso.
Copie=copia.	Sans frais=sin gastos.
Mettre au net=poner en limpio.	Sans protêt=sin protesto.
Mettre sous presse=poner en prensa.	Billet=pagaré.
Copie de lettres=copiador de cartas.	Aval=fianza de una letra.
Copie de factures=copiador de facturas.	Echéance=vencimiento.
Correspondance=correspondencia.	Tirer sur=girar á cargo.
Lettre=carta.	Compte de retour=cuenta de resaca.
Memorandum=memorándum.	Change, taux=cambio, fijación del cambio ó tipo.
Circulaire=circular.	
Envelope=sobre de cartas.	

## 29.<sup>A</sup> LECCION

### DE LOS VERBOS DEFECTIVOS

Estos son los que carecen de algunos tiempos ó personas. Sólo trataremos de los más usuales.

No hay defectivos de la primera conjugación en *er*.

#### SEGUNDA CONJUGACIÓN EN IR

**Ouïr**=oir, su equivalente es *entendre* que está más en uso. De este verbo sólo suele usarse el Pretérito indefinido ó compuesto *j'ai ouï dire*=he oído decir, pero mejor se dice *j'ai entendu dire*.

**Faillir**=quebrar, faltar, su equivalente es *manquer* en el segundo caso. De este verbo sólo se usan los tiempos compuestos *j'ai, j'avais, j'eus failli*, etc., etc., que equivalen á; he, había, hube estado á punto de (morir, quebrar, etc., etc., etc.), ó por poco (muero, etc., etc.), y acaso el Pretérito simple *je faillis*, etc., etc.



**Querir**=buscar, está en desuso, se reemplaza por *chercher*.

**Assallir**=asaltar ó acometer, su equivalente es *attaquer*. Este se conjuga en todos sus tiempos como *cueillir* (véase la lista de irregulares), realmente no es defectivo sólo que se usa poco.

**Tressaillir**=sobresaltarse ó estremecerse. Está en el mismo caso y se conjuga igual que el anterior sólo que es más usado y carece de Imperativo. El verbo reflexivo *se trémousser*=extremecerse de alegría ó de placer, viene á ser su sinónimo.

**Vêtir**=vestir y **dévêtir**=desnudar. No se usan sino en la forma pasiva y aún así se sustituyen por *habiller* y *deshabiller*. Sin embargo se diría muy bien *il est très bien vêtu*=está muy bien vestido y algún otro caso. Los tiempos que más se usan son el infinitivo y el participio y por lo tanto, todos los tiempos compuestos *revêtir*=volver á vestir ó revestir se conjuga lo mismo, pero en todos sus tiempos. Hace el indicativo *je revêts, tu revêts, il revêt, nous revêtons, vous revêtez, ils revêtent*. Hace el simple *je revêtis*. Los verbos *investir*=invertir y *travestir*=disfrazarse de diferente sexo que el propio, toman dos *ss* como *finir* ó *bâtir*, pues son regulares y no son defectivos. Todos estos verbos pueden hacerse reflexivos agregándoles los pronombres *me, te, se, nous, vous, se*, tomando auxiliar *être* como es sabido.

**Gésir** ó **gir**=yacer, no tiene más que las terceras personas, *ci-gît*=aquí yace, *ci-gissent*=aquí yacen, *vous gisez*=yaceis, y acaso *nous gisons* (como epitafio). El gerundio hace *gisant*=yaciendo, el imperfecto hará por lo tanto *il gisait*=yacía.

**Issir**=salir, no se usa, sólo se emplea el Participio *issu*=salido, *issue*=salida. Como sustantivo significa salida, objetivo, resultado, y como adjetivo, oriundo ó descendiente de una casa.

### TERCERA CONJUGACIÓN EN OIR

**Seoir**=sentar ó caer bien ó acomodarle ó venirle á uno bien una cosa. No se usa sino en la tercera persona, *il me sied*=me acomoda, *il me seyait*=me acomodaba, *il me siéra*=me acomodará, *il*



*me sidrait*=me acomodaría. Se usa mucho más el verbo *aller*, *il ne me va pas*=no me cuadra ó acomoda, etc., etc. *Séant* significa decente, decoroso (es impersonal).

**Echoir**=vencer un plazo ó tocar en suerte. Sólo están en uso el participio *échu*=vencido, caído ó cabido. Gerundio *échéant*=venciendo. *Le cas échéant* (adjetivo verbal), significa en tal caso. Pretérito *il échut, ils échurent*=venció, vencieron. Futuro *il écherra*=vencerá. Condicional *il écherrait* y sus plurales. Este verbo toma auxiliar *être*.

**Choir**=caer se conjugaría lo mismo si no estuviese en desuso completo. Tómese nota de esta locución: *l'espagneulette cherra*=el pestillo (de una puerta) caerá. Se reemplaza este verbo por *tomber*. *Déchoir*=decaer está en el mismo caso; sólo se usa del participio *déchu*=decaído ó descaecido, v. gr.: *Cette famille est bien déchue*=esta familia ha decaído mucho ó ha venido á menos.

**Emouvoir**=conmover (moralmente) y *mouvoir*=mover (materialmente) se usan tan sólo en sus participios *ému*=conmovido y *mû*=movido. *Une émeute* significa una asonada, una revuelta, un motín, etc.

#### CUARTA CONJUGACIÓN EN RE

**Fríre**=freir, *frit*=frito. Indicativo *je fris, tu fris, il frit, nous faisons fríre, vous faites fríre, ils font fríre*. El pretérito simple como el indicativo. El Futuro regular *je frirai*. El condicional *je frirais*. El imperativo la 2.<sup>a</sup> persona solamente *fris*=frie (tú). Es más correcto y usual conjugar este verbo con ayuda de *faire*; *faire fríre*=freir, *faisant fríre*=friendo, *nous faisons fríre du poisson*=freimos pescado.

**Traire** ó **tirer le lait**=ordeñar (auxiliar *avoir*). Véase lo que decimos sobre este verbo y los de su terminación en la página 270.

**Vaincre**=vencer (auxiliar *avoir*). Indicativo *je vaincs, tu vaincs, il vaine, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent*. Pretérito simple *je vainquis*. Futuro *je vaincrai*. Subjuntivo *que je vainque, etc., etc.* Se usa más decir *je suis vainqueur, tu es vainqueur*



y así sucesivamente; *sois vainqueur, soyons vainqueurs, soyez vainqueur*, en lugar del indicativo é imperativo simples, por lo ingrato de la pronunciación. El participio hace *vaincu*. El gerundio *vainquant*. Vencer al enemigo en el campo de batalla se expresa por *remporter la victoire*.

**Braire** = rebuznar (auxiliar avoir). Participio *brait*. Indicativo *il brait, ils braient*. Futuro *il braira, ils brairont*. Condicional *il brairait, ils brairaient*. Como se comprende no hay más que las terceras personas. Los demás tiempos se conjugan con el verbo *se mettre à* que le sirve de auxiliar á *braire*, v. gr.: *il se mit à braire* = se puso á rebuznar ó rebuznó, etc., etc.

## CRITOS DE LOS ANIMALES

Ramage-gorgeo, se aplica á los pájaros en general.	Aboiement, del perro (ladrido).
Gazouillement, se dice de la golondrina	Jappement, del perrillo.
Roucoulement, del palomo.	Glapisement, de la zorra.
Gloussissement, de la gallina.	Hennissement, del caballo (la primera <i>e</i> se pronuncia <i>a</i> ).
Croassement, del cuervo.	Bélement, de la oveja.
Coassement, de la rana.	Braiment ó le braire, del asno.
Bourdonnement, de la abeja.	Mugissement, del toro
Miaulement, del gato.	Beuglement, del buey.
Sifflement, de la serpiente.	Rugissement, del león.
Hurlément (h. asp.), del lobo ó perro (ahullido).	

Si les quitamos á todos ellos la terminación *ment*, quedarán convertidos en verbos que más bien son impersonales que defectivos y diríamos *l'hirondelle gazouille, le pigeon roucoule*, etc., etc., etc., advirtiendo que estos verbos tienen todos los tiempos, excepto el imperativo, y se conjugan regularmente según su terminación, pero sólo en las terceras personas de singular y plural.



## VERBOS IMPERSONALES

Que se pueden dividir en tres clases: 1.<sup>a</sup> Los que anteceden y otros propios de los animales; 2.<sup>a</sup> Los que se refieren á los accidentes del tiempo ó de la atmósfera: *truena, llueve, relampaguea, etc.*, y 3.<sup>o</sup> Los que expresan una acción ó situación independiente de las personas ó de su voluntad, v. gr.: *se trata de, parece ser que, resulta de, etc.*, etc., que son los que requieren mayor atención; la mayoría de estos últimos dimanar de los verbos personales convertidos en impersonales al querer expresar cualquiera de las ideas referidas, desde cuyo momento no tienen más que las terceras personas como decimos más arriba; haciendo notar que los de la clase 1.<sup>a</sup> únicamente tienen las terceras personas del singular y plural, y los de las otras sólo las del singular.

Muchos son los verbos impersonales consignados ya en el trascurso del presente Método, en Temas y Composiciones, por lo que nos limitaremos á tratar sólo de aquellos más principales que no conozca todavía el alumno, inspirándonos en el criterio que nos ha guiado hasta aquí, de concentrar lo más posible los conocimientos en el pequeño espacio de nuestro libro, que vamos á terminar con las cuatro partes de la oración gramatical que faltan, y algunas reglas generales de Ortografía, con el fin de que se preste á rápidos y frecuentes repasos para que se saque toda la utilidad que esperamos de él sin fatigar la memoria.

### IMPERSONALES EN ER

**Neiger**—nevar. Participio *neigé*. Gerundio *neigeant*. Pretérito *avoir neigé*. Gerundio pasado *ayant neigé*. Indicativo *il neige*. Imperfecto *il neigeait*. Simple *il neigea*. Compuesto *il a neigé*. Anterior *il eut neigé*. Pluscuamperfecto *il avait neigé*. Futuro *il neigera*. Futuro anterior *il aura neigé*. Condicional *il neigerait*. Pretérito *il aurait neigé*. Subjuntivo *qu' il neige*. Imperfecto *qu' il negeât*. Perfecto *qu' il ait neigé*. Pluscuamperfecto *qu' il eût neigé*. Imperativo no lo tiene ningún verbo impersonal.



Conjúganse como *neiger, geler*=helar, que toma acento grave la primera *è* en el Indicativo, Futuro, Condicional y Subjuntivo; *dégeler*=deshelar y *s' élever*=levantarse ó elevarse, que toman acento grave las segundas *è* en los mismos tiempos que el anterior y las primeras *é* siempre acentuadas; *grésiller*=granizar menudo, *bruiner*=lloviznar, *tonner*=tronar, *éclairer*=relampaguear ó alumbrar (se dice mejor *faire des éclairs*); *s' écrouler*=desplomarse, *venter*=hacer viento, *arriver*=suceder en su acepción impersonal, pues si es personal significa llegar; *conster*=constar, *constater*=hacer constar (*il est constaté dans l'acte*=consta en el acta); *donner*=ser dado (*il n' est pas donné à l'homme d' être immortel*); *entrer*=entrar (tanta tela en un vestido); *exister*=haber ó existir (*il existe peu de poètes comme Victor Hugo*); *fâcher*=pesar (*il me fâche d'avoir à vous gronder*=me pesa tener que reñirle; *il est fâcheux que vous soyez forcé de rester dans cette maison*=es de sentir, es lástima que esté V. obligado á permanecer en esa casa); *sembler*=parecer; *il semble que*=parece ser que; *tomber*=caer, *tarder*=urgir (*il me tarde d'arriver*=me urge llegar), y *résulter*=resultar (*il en résulte que*=resulta de ello que).

#### IMPERSONALES EN IR

**Appartenir**=ser propio, conveniente ó tocar. Participio *appartenu*. Simple *il appartient*. Subjuntivo *qu' il appartienne*. Futuro *il appartiendra*. Condicional *il appartiendrait*. Tiene todos los tiempos compuestos como los anteriores. Este verbo se suele conjugar con la negación *ne* y como personal significa pertenecer (*il n' appartient qu' aux sages de juger les ouvrages d' esprit*=sólo es propio de los sabios (ó toca á los) el juzgar las obras de ingenio).

Conjúganse como *appartenir* los verbos siguientes con arreglo á las reglas dadas para su formación en las páginas 247, 259 y 260, *agir*=obrar, como impersonal, no tiene raíz, sólo la conjugación *il s' agit*=se trata, etc., etc., agregando la *s'* á todos los tiempos; se reemplaza en los tiempos compuestos por *être question* (*de quoi a-t-il été question?*=de qué se ha tratado?); *advenir* y *survenir*=su-



ceder y sobrevenir (*quoiqu' il en advienne* = suceda lo que quiera); *convenir* = ser conveniente (*il conviendrait mieux que vous le fissiez ainsi* = sería más conveniente que lo hiciese V. de este modo); *établir* (*il est établi* = queda sentado ó admitido) cuyo personal es *établir ó s' établir* = establecer ó establecerse; *revenir* = tocar, pertenecer (*il vous revient dix francs de cette affaire* = le tocan á V. diez francos en este negocio); *il vous revient*, también significa está V. informado por; *des revenants* significa duendes, de modo que *ils reviennent* significaría vuelven del otro mundo; *sortir* = salir, escaparse *il sortait de cette chambre une odeur insupportable* = salía de esta habitación un olor inaguantable; *jaillir* = salir, nacer, saltar, brotar (refiriéndose al agua); *saillir* en este mismo sentido es menos usado; sin embargo indica violencia, brotar el agua con fuerza, etc., y también sobresalir. ó resaltar algo de un plano de un edificio; *sentir* = oler (*ça sent bon* = eso huele bien); *venir* = llegar, ocurrir (*il m' est venu une idée excellente* = me ha ocurrido una idea excelente); *tenir* = consistir; *il ne tient qu' à vous de faire ce mariage* = en su mano está hacer ese casamiento (se usa con la negación *ne*); *souvenir* = traer á la memoria (*il me souvient que ce n' est pas la première fois que je vous ai vu* = recuerdo que no es la primera vez que le he visto á V.), y *devenir* = hacerse (*il devient tard* = se hace tarde; *il devient noir* = se hace de noche.) Se puede reemplazar por *faire*.

#### IMPERSONALES EN OIR

*Devoir* = haber de, tener que ó deber, puede ser impersonal en este sentido; (*il doit être bon d' aller tous les jours à la promenade. Il doit y avoir des truffes dans cette contrée* = debe de haber trufas en esta comarca; *pleuvoir* y *repleuvoir* = llover y volver á llover; *pouvoir* = poder ser (*il se peut qu' il se soit trompé* = puede ser que se haya equivocado; *cela se peut bien* = bien puede ser. Y otros poco usados como *émouvoir* = levantarse (una tempestad) que se reemplaza por *s' élever*, *apparoir* = aparecer de, etc., etc.



### IMPERSONALES EN RE

*S'ensuivre*—resultar ó seguirse de, se conjuga como *suivre* (*il s'ensuit ce dont on pouvait bien s'y attendre*—resulta ó síguese lo que bien podía esperarse (*il suit de là qu'il a eu raison*—resulta de eso que ha hecho bien); *suffire*—bastar (*il suffit qu'il l'ait pris à cœur pour qu'il le fasse*—basta que lo haya tomado á pechos, para que lo haga); *prendre* y *en prendre*—acertar, resultar y coger (*mal leur en a pris d'avoir à faire à ces hommes*—les ha dado mal resultado de meterse con esos hombres). *Il lui en a pris envie*—le han cogido ó dado ganas; *s'en prendre à quelqu'un*, significa también pegarla con alguien ó echarle la culpa á alguien (*il s'en prend à moi*—me hecha la culpa ó la pega conmigo); *être écrit*—estar escrito (*il était écrit que cela devait arriver*—estaba escrito que eso había de suceder); *plaire* y *déplaire* (*il nous plaît, il nous déplaisait de lire tous les soirs*—nos agrada, nos desagradaba leer todas las noches); *encuire*—pesar, escocer (*il vous encuira un jour*—le pesará á V. algún día); *dépendre*—depender (*il ne dépend pas de vous d'être heureux*—no está en su mano ó no depende de V. el ser feliz), y *faire*—hacer (*il se fait tard*—se hace tarde); *il fait beau temps*—hace buen tiempo, *il se fait que vous n'avez pas dîné*—de modo es que, ó resulta que, ó por eso no ha comido V.

El verbo  *falloir* —ser menester ó ser preciso, es un semi-auxiliar que suele acompañar al Subjuntivo *il faut que vous alliez demain même chez le tailleur*—es preciso, es menester que vaya V. mañana mismo á casa del sastre. Participio *fallu*. Gerundio, no tiene. Indicativo *il faut*. Imperfecto *il fallait*. Simple *il fallut*. Futuro *il faudra*. Condicional *il faudrait*. Subjuntivo *qu'il faille*. Imperfecto *qu'il fallût*, y todos sus compuestos.

En cuanto á los auxiliares *avoir* y *être* en sus numerosas acepciones en el modo impersonal, hemos tratado de ellos ya en diferentes ocasiones y huelga los expliquemos de nuevo.

No se le ocultará al alumno el gran papel que desempeñan estos verbos en el idioma francés, y comprendiéndolo así le aconsejamos



los conjugue uno por uno y forme frases á capricho con ellos para familiarizarse con estas locuciones.

COMPOSICIÓN XXIII.

No es menester ir donde V. va.—No le es dado á nadie el mez-  
(1) Il ne faut pas (1) Il n'appartient à de se  
 clarse en mis negocios.—Es una imprudencia meterse en los matri-  
 mêler de affaires (1) C'est ména-  
 monios; pues siempre sale uno con las manos en la cabeza.—En tí  
 ges on a toujours tort après (1) Il ne  
 consiste (ó en tu mano está) el volverte rico; trabaja mucho, quié-  
 tient qu'à toi de devenir veux-le  
 relo y lo conseguirás.—Por más que trabajába, no conseguía hacer-  
 bien, et tu y parviendras J' avais beau travailler  
 me rico.—No corresponde á los niños el meterse en los asuntos de  
Il n'appartient pas de se  
 los mayores.—Lo que V. me aconseja, no me acomoda, pues á mí  
grandes personnes (ó de leurs aînés) (2) ne me sied pas (o va pas) (1) il  
 sólo toca el conocer lo que más conviene á mis asuntos.—Ese hom-  
 n'appartient qu'à moi de savoir (2) ce qu'il sied mieux (ó convient mieux)  
 bre ha hecho su negocio en poco tiempo.—Estando de caza con los  
son affaire me trouvant à la chasse des  
 amigos y cuando nos volvíamos ya, vimos una hermosa liebre (m)  
et comme nous étions sur le point de rentrer, nous aperçûmes  
 que casi nos pasó entre las piernas, y como no estaba prevenido,  
(2) qui manqua (ó fut sur le point ó faillit) passer à travers nos jambes en garde (ó sur  
 no pude tirarle; pero fué tanta mi emoción y las ganas de no vol-  
mes gardes), je ne pas tirer dessus j' en fus tellement surpris (ó ému) et j' avais si grand envie de ne  
 verme con las manos vacías, que eché á correr como un loco tras  
pas m' en revenir bredouille, que je m' élançai éperdu à sa poursuite (ó sur ses brisées—  
 ella sin cuidarme donde ponía los piés y por poco me rompo la  
rastró) sans me soucier de mon chemin (2) je faillis (ó je manquai ó je fus sur  
 cabeza al saltar una acequia, pero pude evitar el caer: por fin creí  
le point) de me casser le cou ruisseau (1) de choir (ó la chute) je crus  
 verla á través (de) un zarzal, me paré en seco, le apunté, disparé  
enfin l'apercevoir buisson je m' arrêtai net, le couchai en joue, fis feu

(1) Verbo impersonal.

(2) Verbo defectivo.



y... trás!... herí (á) mi pobre perro. Cuando me apercibí de la equi-  
 et v'lan!... j'entamai (ó blessai) mé-  
 vocación, me estremecí al pensar en el inmenso ridículo que iba á  
 prise, (2) je tressaillis en pensant au ridicule immense auquel j'allais être  
 correr á los ojos de mis amigos. El pobre animalito, yacía á mis  
 exposé vis-à-vis La pauvre petite bête (2) gisait-là, à mes  
 piés con el estertor de la agonía. Me sentí asaltado de mil dudas  
 piéds à râler (2) je fus assailli par mille craintes  
 y temores hasta que me decidí á ponerme en busca de mis com-  
 et mille doutes jusqu'à ce que je pris le parti de me mettre en quête (ó de (2) quérir mes) cama-  
 pañeros (aún á trueque de arrostrar sus burlas) para ver si aún  
 rades même au risque de braver leurs railleries pour voir (1) s'il ne serait  
 podía salvar al pobre perro que ahullaba de dolor, guiado por un  
 pas encore temps de le lequel hurlait de douleur guidé que j'étais d'un  
 sentimiento humanitario y no osando yo mismo acercarme á él, pues  
 d'humanité et n'osant pas moi-même l'approcher  
 estaba arrepentido del crimen que había cometido aunque involun-  
 repenti du méfait commis quoique involontairement (ó bien  
 tariamente.—Y la liebre?—Acaso lo sé yo?—Toma! amigo mío; la  
 malgré moi) est-ce que j'en sais quelque chose?  
 liebre estará probablemente haciendo pequeños para que á su vez  
 à faire des petits à leur tour  
 puedan engañar á otros imbéciles y aturdidos como tú. De todos  
 attraper des nigauds et des étourdis comme toi. Quoiqu'il en  
 modos no se puede decir que has vuelto con las manos vacías.  
 soit (ó quoique cela) (1) il ne sera pas dit bredouille

### VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN VIGÉSIMA TERCERA

Il ne faut pas (ó il n'est pas nécessaire) d'aller où vous allez.  
 —Il n'appartient à qui que ce soit de se mêler de mes affaires.—  
 C'est une imprudence de se mêler des ménages; car on a toujours  
 tort après.—Il ne tient qu'à toi (ó c'est à toi) de devenir riche;  
 travaille beaucoup, veux-le bien, et tu y parviendras (ó y réussiras).  
 —J'avais beau travailler, je ne réussissais pas à devenir riche.—Il  
 n'appartient pas (ó il n'est pas propre) aux enfants de se mêler  
 des (ó dans les) affaires des grandes personnes.—Ce que vous me

(1) Verbo impersonal.

(2) Verbo defectivo.



conseillez, ne me sied pas; car c'est à moi seul (ó il n'appartient qu'à moi) de savoir ce qu'il sied mieux (ó convient mieux) à mes affaires.—Cet homme là, a fait son affaire en peu de temps.—Me trouvant à la chasse avec des amis, et comme nous étions sur le point de rentrer, nous aperçûmes un beau lièvre qui faillit passer entre (ó à travers) nos jambes; et n'étant pas en garde, je ne pus tirer dessus; mais je fus tellement ému (ó surpris) et j'avais si grand envie de ne pas m'en revenir bredouille, que je m'élançai éperdu à sa poursuite (ó sur ses brisées) sans me soucier de mon chemin, et je faillis me casser le cou en sautant un ruisseau; mais je pus éviter de choir (ó la chute). Je crus enfin l'apercevoir à travers un buisson; je m'arrêtai net, le couchai en joue, fis feu, et v'lan.... j'entamai mon pauvre chien.—Quand je m'aperçus de la méprise, je traissailis en pensant au ridicule immense auquel j'allais être exposé vis-à-vis de mes amis. La pauvre petite bête, gisait là, à mes pieds à râler.—Je fus assailli par mille craintes et mille doutes jusqu'au moment où (jusqu'à ce que) je pris le parti de me mettre en quête de mes camarades (même au risque de braver leurs railleries), pour voir s'il ne serait pas encore temps de sauver le pauvre chien lequel hurlait de douleur, guidé que j'étais d'un sentiment d'humanité et n'osant pas moi-même l'approcher; car j'étais repenti du méfait que j'avais commis quoique involontairement (ó bien malgré moi).—Et le lièvre?—Est-ce que j'en sais quelque chose?—Tiens! cher ami; le lièvre restera probablement à faire des petits pour qu'ils puissent à leur tour attraper des nigauds et des étourdis comme toi. Quoiqu'il en soit, il ne sera pas dit que tu t'en-es revenu bredouille.

---

*Paris le 3 Avril 1894*

*Messieurs Rodriguez H.<sup>nos</sup>*

VALENCIA

J'ai l'avantage de vous accuser réception de votre honorée lettre 2 du dernier, qui s'est croisée avec la mienne même date; sous les



plis de laquelle (1) v/ aurez (2) détaché récépissé à deux colis que nous avons expédiés par (3) grande vitesse à v/ consignment, contenant des échantillons de parfumerie d'articles courants et de vente (4) assurée en Espagne.

J' ai pris bonne note de v/ conformité aux conditions fixées par la maison.

Répondant à v/ observation sur le 5 p. %, que je (5) charge d'habitude à mes représentants sur les mauvaises affaires, (6) il n'y a point de doute à avoir à ce sujet; je charge bien à tous mes représentants cette petite commission à titre (7) d'indemnité; cependant, (8) je vous en ferai grâce si toutefois vous avez grand soin de choisir vos clients, (9) et de les surveiller autant que possible dans un intérêt commun; (10) mais il va sans dire, que v/ perdrez v/ commission (11) quand même, sur les mauvaises affaires.

(12) Au sujet de v/ observation concernant la fixation de nos escomptes sur les prix du tarif, je vous (13) ferai remarquer que nous avons calculé le prix de nos produits (14) au plus bas taux, et puis v/ assurer, qu'ils se trouvent hors de toute concurrence, vu leur qualité (15), et la marque qui est parfaitement posée. (16) Je veux bien pourtant vous prouver que je tiens compte de v/ conseil, (du moment que v/ connaissez mieux que moi v/ pays), en vous permettant d'augmenter les escomptes d'un 5 %. (17) en sus de celles que je vous ai fixées; autant pour les ventes au comptant, que pour celles à terme, (18) s'il n'y a pas moyen de faire autrement; (19) mais notez bien que ce n'est que pour vous faire plaisir, et que c'est là une concession sans précédents: (20) c'est à vous

---

(1) v/ abreviatura que suele usarse y que representa unas veces *vous* y otras *vos*.—(2) Separado.—(3) Gran velocidad, *petite-vitesse* = pequeña velocidad.—(4) Segura ó asegurada.—(5) Cargo de costumbre.—(6) No cabe duda alguna á éste respecto.—(7) Indemnización.—(8) Se lo perdonaré ó no se la cargare, toda vez que tendrá gran cuidado de escoger.—(9) Vigilarlos en cuanto sea posible en interés mutuo.—(10) Mas se entiende.—(11) De todos modos.—(12) Respecto á su observación concerniente á la fijación.—(13) Le haré notar ó presente.—(14) Al tipo más reducido, pudiendo asegurarle que están á salvo de.—(15) Y la marca que está perfectamente acreditada ó reputada.—(16) Quiero probarle empero que tomo en cuenta su consejo, desde el momento que conoce su país mejor que yo, permitiéndole aumentar.—(17) Sobre.—(18) Si no hay medio de hacer de otro modo ó de evitarlo.—(19) Más, tenga V. muy presente que lo hago únicamente por complacerles.—(20) Saquen de ello todo el provecho posible.



à en profiter. Vous n'ignorez pas qu'il y a beaucoup de (21) gâcheurs dans le (22) métier, et il ne faudrait pas confondre ceci avec la concurrence.

Dans l'espoir que vous (23) ferez au mieux, et en attendant des ordres, (24) veuillez agréer cher Monsieur mes salutations distinguées.

*A. Dufour.*

---

---

## VOCABULARIO COMERCIAL

---

Balle=bala.	Contrainte=apremio.
Ballot=fardo	Sommation=intimación, requerimiento
Paquet=paquete.	Arrestation=arresto.
Colis-postal=paquete postal.	Pourparler=conferencia preliminar.
Boite=caja pequeña.	Conference=conferencia.
Emballage=embalaje.	Avances=insinuaciones ó adelantos de efectivo.
Caisse=caja grande.	Acquiescement=conformidad ó aceptación.
Corde=cuerda.	Accomodement=arreglo.
Ficelle=bramante.	Accord=acuerdo.
Coffre-fort=caja para valores.	Concordat=concordato (acta de conciliación entre un quebrado y sus acreedores).
Estimation=estimación.	Marchand=mercader.
Evaluation=evaluación.	Courtier=corredor.
Cautionnement=flanza.	Agent=agente.
Solidaire=solidario.	Marchand forain=feriante.
Dette=deuda.	Colporteur=mercader ambulante.
Discrédit=descrédito.	Détaillant=detallista.
Déconfiture=ruina, trueno.	Ambulant=ambulante.
Désordre=desorden.	Spéculation=especulación.
Embrouillement=confusión.	Monopole, brevet=monopolio.
Broullamini=desbarajuste, enredo.	Hausse=alza.
Faillite=quiebra.	Baisse=baja.
Déficit=déficit.	Accaparement=el acto de monopolizar géneros.
Bilan=situación del activo y pasivo.	Cherté=carestía.
Inventaire=inventario.	Renchérissement=encarecimiento.
Sauf-conduit=salvo conducto, seguro concedido á un quebrado.	Dépréciation=depreciación.
Saisie=embargo.	
Scellés=sellos puestos por el Juzgado.	
Séquestre=secuestro.	

---

(21) Malbaratadores (los que desprestigian las mercancías dándolas á bajo precio).—(22) Oficio, y no debiera confundirse esto.—(23) Que hará V. por lo mejor.—(24) Sirvase V. aceptar.



D'ordre et pour compte=de orden y por cuenta.	Report=de la vuelta.
Veillez verser=sírvase V. entregar.	Tonnage=tonelaje.
Ci-joint ci-inclus=adjunto.	Tonne=tonelada.
Ci-dessous=abajo, á continuación, al pié.	Fût=pipa.
Nous joignons=adjuntamos.	Barril=barril.
Nous chargeons=cargamos.	Pièce de vin=barril de vino.
Sur votre compte=en su cuenta.	Tonneau=tonel.
Compte-de-moitié=cuenta y mitad.	Soutirer le vin=trasegar el vino y otros licores.
Nous portons à votre crédit=le acreditamos.	Bord Valence=á bordo Valencia.
Idem fd. à votre débit=le adeudamos.	Sur bord=sobre muelle.
Nous rectifions=rectificamos.	Douanier=aduanero.
Dont nous vous créditons=que le acreditamos.	Douane=Aduana.
En somme=en junto.	Agent en Douane=Agente de Aduanas.
Total net=total líquido.	Connaissance=conocimiento.
A reporter=á la vuelta. (Se trata del arrastre de sumas.	Débarquement=desembarque.
	Embarquement=embarque.
	Avarie=avería.
	Assurance maritime=seguro marítimo.

## 30.<sup>A</sup> LECCION

### PALABRAS INVARIABLES

#### *Adverbios de cantidad simples y compuestos.*

Beaucoup de, ó bien du, de la, des=mucho, a, os, as.	Suffisant=suficiente, lo bastante.
Enormément, en quantité=enormemente, ó muchísimo.	Sufficit=basta (ni una palabra más, etc.)
Immensément=inmensamente.	Tenez vous là, ó n'allez pas plus loin=téngase, eso basta, no diga V. más, ó concretése con eso, ó no vaya V. más lejos.
En grand nombre=en gran número.	Arrêtez vous là=párese, bastante, basta
En abondance, abondamment, ó à foison=en abundancia.	En voilà assez ó plus=ya no, ó nada más.
A pleines mains=á manos llenas.	Pas, ó point=no, ninguno, nada.
Par tas, ó en masse=á montones.	Absolument=absolutamente, de ninguna manera, ó enteramente, ó por completo.
Excessivement, à l'excès ó infiniment=excesivamente, ó con exceso, infinitamente.	Dutout, pas, ó point dutout=de ningún modo, ó manera.
Trop, ó par trop=demasiado, ó por demás.	Rien dutout=nada absolutamente.
Assez=bastante.	Pas trop, pas bien, ó pas beaucoup=no mucho.
C'est bien assez=es lo bastante.	Guère ó guères=apenas, ó no mucho. (Estos van siempre en oración negativa.)
Suffisamment=suficientemente.	A peine=apenas, escasamente.



Plus, davantage=más.  
 Pas davantage=no más.  
 Tout au plus=todo lo más.  
 Moins=menos.  
 Tout au moins=por lo menos.  
 Le moins possible=lo menos posible.  
 Au moins=lo menos, á lo menos y al menos.  
 Aussi (comparativo) }  
 Si (para la negativa) } tan.  
 Autant (para la afirmativa)=tanto.  
 Tant (para la negativa)=tanto.  
 Tout autant=tanto, ú otro tanto.  
 Pas autant=no tanto.  
 Près, que, quasi, environ=casi.  
 A peu-près=poco más ó menos, cerca de  
 Combien de=cuanto, a, os, as.  
 Deux, trois, quatre fois=dos, tres, cuatro veces.  
 Cent, mille fois, mainte ó maintes fois  
 =cien, mil ó miles de veces.  
 Peu=poco.  
 Très peu, ó bien peu, ó fort peu=muy poco, ó poquísimo.

*Adverbios de tiempo simples y compuestos.*

Aujourd' hui=hoy.  
 Ce jour (valeur ce jour)=este, ese ó aquel día (valor hoy banca).  
 Hier=ayer.  
 Avant-hier=antes de ayer.  
 Demain=mañana.  
 Après-demain=pasado mañana.  
 Le lendemain=al día siguiente.  
 Le surlendemain=al otro día, ó dos días después.  
 Dès ó à partir de demain=desde mañana.  
 Dès à présent ó à partir de ce moment =desde ahora.  
 Désormais, ó dorénavant, ó à l'avenir=en adelante.  
 Lors ó alors=entonces.  
 Pour lors=por entonces.  
 Dès lors=desde entonces.  
 Jusqu' alors=hasta entonces.  
 Autrefois, ó jadis=en otro tiempo, ó antiguamente.

Naguère, ó naguères, ó il n'y a pas longtemps=no ha mucho.  
 Auparavant=antes.  
 Dans ce temps là=á la sazón, ó poraquel tiempo.  
 Bientôt=pronto, presto, en breve.  
 Vite ó vitelement=aprisa.  
 En un clin d'œil ó dans un tour de main=en un abrir y cerrar de ojos.  
 Lentement=lentamente.  
 Aussitôt que=al punto, ó en cuanto, ó tan pronto como.  
 Plustôt=antes, ó más pronto, ó más temprano.  
 Plutôt=más bien.  
 Trop tôt=demasiado pronto, ó temprano  
 Pas de si tôt=no tan pronto, ó temprano  
 Tantôt=luego, á la tarde.  
 Brièvement=brevemente.  
 Cette après-midi, cette après dinée, ce tantôt=esta tarde.  
 Longtemps=largo tiempo.  
 Très, bien, ó fort longtemps=mucho tiempo.  
 Maintenant, à présent, ó à cette heure (se pronuncia à c'teur)=ahora.  
 Quand=cuando.  
 Quant=en cuanto á.  
 Récemment=recientemente.  
 Tard=tarde.  
 Tôt, ó de bonne heure=pronto, ó temprano.  
 Tôt ou tard...=tarde ó temprano, ...  
 Toujours=siempre.  
 Pour toujours, ó à jamais=para siempre  
 Jamais (interrogativa)=alguna vez.  
 Jamais (expositiva)=jamás, nunca.  
 A l'instant, ó sur-le-champ=en el acto, enseguida.  
 Tout-à-coup, soudain, ó subitement=repentinamente, ó de repente.  
 Tout-d' un coup=de una sola vez, ó de golpe.  
 Tout-à l' heure=luego.  
 Incessamment=dentro de poco, de un momento á otro.  
 Déjà (afirmativa)=ya, sin dilación.  
 Plus (negativa)=ya no.  
 De temps-en-temps, y de fois à autre=de vez en cuando, y á ratos.



Parfois=á veces.  
Souvent=amenudo, con frecuencia.  
Rarement=pocas veces, ó raras veces.  
Fréquemment=frecuentemente.  
A temps perdu=á ratos perdidos.  
A tout moment ó à tout bout de champ  
=á cada momento, ó incesantemente.  
Encore=aún, todavía.  
A point ó prêt=á punto, listo.  
Sur le point de=á punto de.  
A l' occasion=quando venga bien, ó de  
paso, ó con motivo de.

### *Adverbios de lugar*

Où=donde, en donde.  
D' où=de donde.  
Par où=por donde.  
Ci ó ici=este, aquí.  
Là, là-bas=ese, allí ó allá.  
Ailleurs=en otra parte.  
alentour, au tour=alrededor.  
Tout au tour=todo alrededor.  
En-deça=por esta parte.  
Au-delà ó de l' autre côté=por aquella  
parte, ó más allá, ó al otro lado.  
Céans=aquí dentro.  
Dedans=dentro.  
En dedans=por dentro, ó al interior.  
Là dedans=allí dentro.  
Dehors=fuera.  
En dehors=por fuera ó fuera de.  
Par dehors=por defuera.  
Dessus (sin sustantivo)=encima.  
Sur (con sustantivo)=sobre.  
Dessous (sin sustantivo)=debajo.  
Sous (con sustantivo)=bajo.  
Là-dessus=ahí encima, ó sobre eso.  
Là-dessous=ahí bajo.  
Il y a quelque chose là dessous=hay  
gato encerrado.  
Partout, ó de tous côtés=por todas par-  
tes, ó en todas direcciones.  
Le long, ó tout-le long, ó tout au long=  
á lo largo.  
Jusqu' là=hasta allí.  
Jusqu' ici=hasta aquí.  
Jusqu' où=hasta donde.  
De côté=á un lado, ó de lado.

A côté=al lado.  
De ce côté-ci=por este lado.  
De ce côté-là=por aquel lado.  
Quelque part=en alguna parte.  
Nulle part=en ninguna parte.  
Loin, très loin=lejos, muy lejos.  
Dans le lointain=en lontananza.  
Près, tout près=cerca, cerquita.  
Auprès=junto á.  
Tout contre=juntito.  
Devant=delante.  
Derrière=detrás.  
En avant=adelante.  
En arrière=atrás.  
En tête ó à la tête=á la cabeza.  
A la queue=detrás, ó á la cola.  
Au milieu=enmedio.  
En haut (h aspirada)=arriba.  
En bas=abajo.  
En face ó vis-à-vis=enfrente.  
A l' écart ó en particulier=aparte.

### *Adverbios de orden.*

D' abord, ó en premier lieu=primera-  
mente, ó desde luego.  
Tout d' abord=desde un principio, ó al  
comenzar, ó lo primero.  
Ensuite, ó puis=seguidamente, ó des-  
pués, ó también.  
En second lieu, etc.=en segundo lu-  
gar, etc.  
Ainsi, c' est ainsi=así, de este modo,  
así es como.  
Ensemble=junto.  
Tout ensemble=todo junto.  
Tout-à-la-fois=todo de una vez.  
En gros=al por mayor.  
Au détail=al detall, ó al por menor.  
A l' envers, au rebours ó sens devant  
derrière=al revés.  
Sens dessus-dessous=todo revuelto, lo  
de arriba abajo.  
En travers=de través, ó atravesado.  
A travers=á lo largo, ó á través.  
De travers=de sesgo, torpemente, al  
revés.  
A jour=destapado, transparente.  
Percé-à-jour=atravesado de parte á  
parte.



Séparément, ó à part=separadamente.  
 Tour-à-tour, ó alternativement=alternativamente.  
 Tout-à-fait ó entièrement=del todo, ó enteramente.  
 A demi ó à moitié=á medias.  
 Pêle-mêle=revuelto, sin orden.  
 En foule=en tropel.  
 En ó à la file=de hilera.  
 En rang=en línea.  
 De front=de frente.  
 En rond ó à la ronde=en corro.

*Adverbios de modo, situación  
 ó calidad.*

(1) Aveuglément=ciegamente.  
 Gauchement=torpemente.  
 Adroitement=hábilmente.  
 Brusquement=bruscamente.  
 Brièvement=brevemente.  
 Sérieusement=formalmente.  
 Franchement=francamente.  
 Commodément=cómodamente.  
 Communément=comunmente.  
 Conformément=según, de acuerdo.  
 Couramment=de corrido.  
 Crûment=crudamente.  
 Differemment=diferentemente.  
 Distinctement=distintamente.  
 Courageusement=valerosamente.  
 Efficacement=eficazmente.  
 Élégamment=elegantemente.  
 Expressément=expresamente.  
 Fixément=fijamente.  
 Fréquemment=frecuentemente.  
 Gaiement=alegremente.  
 Gentiment=amablemente.  
 Hermétiquement=herméticamente.  
 Impunément=impunemente, ó á mansalva.

Effrontément=descaradamente.  
 Incontinent=incontinenti.  
 Ingénument=ingenuamente.  
 Instamment=con insistencia.  
 Intimement=intimamente.  
 Notamment=particularmente.  
 Obligeamment=servicialmente.  
 Obscurément=obscuramente.  
 Opiniâtrément=insistentemente.  
 Précipitamment=precipitadamente.  
 Précisément=precisamente.  
 Prudemment=prudentemente.  
 Réciproquement=recíprocamente.  
 Savamment=sabiamente.  
 Sciemment=científicamente, ó á ciencia cierta.  
 Succintement=sucintamente.  
 Suffisamment=suficientemente.  
 Uniformément=uniformemente.  
 Vaillamment=valientemente.  
 A dessein=expreso, de intento.  
 Exprès=adrede.  
 A la hâte=apresuradamente.  
 Petit à petit, ó peu à peu, ó tout beau=poco á poco.  
 A souhait=á pedir de boca.  
 A regret, ó à contre cœur=de mala gana.  
 Volontiers, ó de bon cœur, ó avec plaisir=de buena gana.  
 Bon gré, malgré=de grado, ó por fuerza.  
 A raison, à bon droit=con razón, ó con justicia.  
 A tort ó sans raison=sin razón, ó sin derecho.  
 A la dérobée=á hurtadillas.  
 Furtivement, ó à petit, bruit=furtivamente, ó sin meter ruido.  
 A l'envi à qui mieux mieux=á porfía, á cual más.  
 Tête-à-tête=particularmente, ó de cara á cara.

(1) Hemos puesto los principales adverbios variables en su ortografía terminados en *ment* en francés, que casi todos tienen su equivalencia en castellano en *mente*, á fin de que se tome nota de su ortografía, pues al escribirlos se vacila siempre si son con *a* ó con *e*, ó bien si toman dos *mm* ó no. Esta terminación en *mente* se conserva siempre en francés aunque haya varios adverbios seguidos, no siendo así en español; pues la del primero se suprime siempre, v. gr.: él obra sábia é impunemente, etc. Los adverbios de esta terminación se han formado de los adjetivos en su mayor parte femeninos agregándosela, v. gr.: *sage* =sabia, *sagement*=sabiamente, *grande*=alta ó grande, *grandement*=grandemente, etc., etc.



Par mégarde=por descuido.  
 Involontairement=involuntariamente.  
 Par hasard=por casualidad.  
 Par accident=por accidente.  
 A l' amiable=amistosamente.  
 Au préalable, ó préalablement=previamente.  
 Pour badiner, ó badinage de coté, ó à part=de broma.  
 Tout de bon=de veras, ó formalmente.  
 En dessous main=por bajo cuerda.  
 A cœur ouvert, ó franchement=á las claras.  
 En revanche=por revancha.  
 D' ordinaire=por lo regular.  
 Bas, tout bas=quedo, bajito.  
 Parler ó chanter dans ses botes (vulgo)=hablar, ó cantar para sí sin que nadie le oiga.  
 Par cœur=de memoria.  
 Mieux=mejor.  
 Pis, ó plus mal=peor.  
 A l' aise=á su comodidad, de cualquier manera.  
 Confortablement=cómodamente, confortablemente.  
 En passant=de paso.  
 De but en blanc, ó sans autre forme de procès=sin más ni más.  
 Brusquement=de sopetón.  
 Lestement=ligeramente, descocadamente.

*Otras expresiones.*

Prendre à bras-le-corp=coger á alguien á pulso, ó en brazos.  
 Aller à califourchon=ir á caballo á horcajadas.  
 Aller à cheval en femme=ir á caballo mujeriegas.  
 Aller à cloche-pied, ó en boitant=ir cojeando.  
 Aller sur la pointe du pied=ir de puntillas.  
 Aller de guingois=ir de lado.  
 Aller à reculons, ó en arrière=ir hacia atrás.  
 Aller de plain pied=ir á nivel, derecho.  
 Etre de ó à pied ferme=estar á pié firme

Le faire de sang froid=hacerlo á sangre fría.  
 Le faire en sursaut=hacerlo sobresaltado.  
 Aller à bride-abattue, à franc-étrier, à fond de train=ir á escape, tendido.  
 Courir à toutes jambes=ir á todo correr, ó correr con los talones, etc.  
 Etre en suspens=estar en suspenso.  
 Regarder en tapinois=mirar de medio ojo.  
 Regarder en coulisse=mirar de reajo.  
 Le faire à outrance=hacerlo á todo trance, ó á más no poder.  
 A souhait=á pedir de boca.  
 En cachette=á escondidas.  
 A la dérobée=á hurtadillas.  
 A petit bruit=callandito, sin meter ruido.  
 A couvert=á cubierto.  
 A découvert=á la descubierta, á las claras.  
 Par dessous corde ó main=por bajo de cuerda ó mano.  
 Par cœur=de memoria.  
 A l' insu de=sin que lo sepa.  
 A l' insu de mon père=sin que lo sepa mi padre.  
 A notre insu=sin que lo sepamos.  
 Au, ó á fur et à mesure=poco á poco, ó conforme, etc.  
 A huis clos=con las puertas cerradas (en sesión secreta).  
 A huis ouverts=con las puertas abiertas (sesión pública).  
 A jeun=en ayunas.  
 Prendre d' emblée=tomar de rondón, de corrida.  
 A la débandade=á la desbandada.  
 Vau de route=en derrota, á rota batida.  
 A l' envi, ó á qui mieux mieux=á cual más, ó á porfía.  
 A l' improviste=de improviso.  
 A tâtons=á palpas.  
 A tout=jugar dos veces.  
 Va-tout=el resto (términos de juego).  
 A tue-tête=á grito herido.  
 Au pis aller=lo peor posible, ó por mal que vaya.  
 A venir=venidero.



Le temps à venir=el tiempo venidero.	Vaille que vaille=valga lo que valga, ó á cualquier precio.
A vide=de vacío.	Etre debout=estar de pie.
A verse (pleuvoir)=á cántaros (llover).	Etre sur le ventre=estar de bruces.
Ça et là=de aquí y de allá.	Etre à la renverse=estar en posición supina.
Par-ci par-là=un poco de cada cosa.	Etre accroupi=estar acurrucado, ó en cuclillas.
C'est à dire=esto es.	Se tenir droit ó d'aplomb=mantenerse, ó estar firme, derecho.
Coûte que coûte=á toda costa.	Se tenir courbé ó les épaules serrées=estar encorvado, ó encogido.
D'ailleurs=por lo demás.	Etre sur son séant=estar sentado.
Non seulement=no solamente.	Se mettre sur son séant=incorporarse en la cama.
Peut-être=quizás, puede ser.	Etre en l'air=estar en vilo.
Payer ric-à-ric, argent sonnante=pagar dinero contante y sonante.	Etre en équilibre=estar en equilibrio.
Sans cesse, sans discontinuer=sin cesar, sin levantar mano.	Etre jeté en arrière, ó être étendu sur sa chaise, ó se caliner=estar repantingado.
Sans contredit=sin disputa.	Se trouver mal assis=estar de media anqueta.
Sans doute=sin duda.	Etre couché=estar acostado.
Sur ó dans ces entrefaites=entretanto, en el interin.	Etre alité=estar en cama, ó hacer cama por enfermo.
Tant mieux=tanto mejor.	Se risquer à marcher=hacer pinitos.
Tant pis=tanto peor.	
Tour à tour, ó alternativement=por turno, ó alternativamente.	
Tout-à-fait=del todo.	
Tout à l'heure=luego.	

### COMPOSICIÓN XXIV.

De cuando acá está V. en Francia?—No hace mucho tiempo que estoy en Francia; apenas hace un mes.—Noto que habla V. muy bien el francés.—En algún tiempo, lo hablaba regularmente; pero hoy ya no me acuerdo.—Pronto vá V. á recordarlo de nuevo, tanto más cuanto que está V. en Francia y lo conseguirá fácilmente.—En otro tiempo lo hablaba bastante bien, le aseguro; pero ya está usted viendo que ahora no puedo expresarme bien, lo chapurreo, lo que prueba que se olvidan los idiomas cuando no se practican.

il n'y a guère qu'un mois      je remarque que      fort

Dans le temps      passablement

je ne le remets plus      vous allez bientôt vous y remettre      d'au-

tant plus que      et vous y réussirez

jadis      \* vous

voyez bien      que je ne puis pas bien m'exprimer maintenant      je barbote

qu'on oublie      exerce pas



—V. me dispensará; pero veo que lo habla V. á maravilla; ha de-  
Je vous demande pardon je m'aperçois

bido V. tener un buen Profesor.—En cuanto á eso, no hay duda,  
quant à cela

era inmejorable; pero tengo la cabeza dura, y nunca me ha gustado  
il n'avait pas son pareil je n'ai jamais aimé

estudiar.—Podría V. decirme, Caballero dónde pára la puerta de San  
sauriez où est (ó où se trouve)

Dionisio, si V. gusta?—De buena gana. Siga V. adelante; tomará V.  
suivez devant-vous

la tercera calle á la izquierda y la segunda á la derecha;  siga V.  
à votre gauche suivez tout

recto hasta el extremo de la calle, allí verá V. un pasaje;  siga V.  
droit  jusqu'au bout là lon-

á lo largo del pasaje que dá á una plaza;  tome V. la calle que  
gez le lequel aboutit prenez

está en frente del pasaje y verá V. á la izquierda al cabo de unos  
sur votre au bout d'une centaine

cien pasos un puente sobre una calle, baje V. las escaleras y cuando  
de pas descendez l'escalier

esté V. abajo, pregunte de nuevo.—Le quedo á V. muy reconocido,  
en bas je vous suis

Caballero; pero me parece que no tendré bastante memoria para re-

tener sus amables indicaciones.—Oh! es muy fácil;  mire V., siga V.  
tenez

adelante, tomará V. la terce...ra...—Ah! le pido á V. mil perdones.  
bien

—Le hago á V. gracia de la repetición—Me acordaré perfectamente;  
je vous en fais grâce (ó vous pouvez vous dispenser d'y revenir)

mil gracias, un millón de gracias; V. lo pase bien. Adiós.—En este  
je vous remercie mille fois bien le bonjour (ó je vous salue bien) Adieu

diablo de París son muy cumplidos; pero á veces son insufribles con  
on est tres poli assommants

sus obsequiosidades, sobre todo cuando se trata de preguntar el  
politesses quand il s'agit de

paradero de las calles.  
les rues.



VERSIÓN AL FRANCÉS DE LA COMPOSICIÓN VIGÉSIMA CUARTA

Depuis quand êtes-vous en France?—Il n'y a pas longtemps que je suis en France; il n'y a guère qu'un mois.—Je remarque que vous parlez fort bien le français.—Dans le temps (ó autrefois) je le parlais passablement; mais aujourd'hui je ne le remets plus (ó je ne m'en souviens ó m'en rappelle plus).—Vous allez bientôt vous y remettre; d'autant plus (ó mieux) que vous êtes en France, et vous y réussirez facilement.—Je le parlais jadis assez bien je vous l'assure; mais vous voyez bien qu'à présent je ne puis pas bien m'exprimer ó je m'en tire mal), je barbote, ce qui prouve qu'on oublie les idiomes quand (ó lorsqu') on ne les exerce pas.—Je vous demande bien pardon; mais je m'aperçois que vous le parlez à merveille; vous avez dû avoir un bon Professeur.—Quant à cela il n'y a pas de doute, il n'avait pas son pareil; mais j'ai la tête dure et je n'ai jamais aimé étudier (ó l'étude).—Pourriez vous me dire où est la porte Saint Denis, s'il vous plaît Monsieur?—Très volontiers. Suivez devant-vous; vous prendrez la troisième rue à votre gauche et la deuxième à droite; suivez tout droit jusqu'au bout de la rue, là, vous verrez un passage; longez le passage lequel aboutit à une place; prenez la rue en face (ó vis-à-vis) du passage et vous verrez sur votre gauche au bout d'une centaine de pas (ó de cent pas) un pont sur une rue; descendez l'escalier et quand vous serez en bas, demandez (ó informez-vous) de nouveau.—Je vous en suis fort reconnaissant Monsieur; mais il me semble que je n'aurai pas assez de mémoire pour retenir vos aimables indications.—Oh! c'est très facile; tenez, suivez devant vous, vous prendrez la troisiè...me... Ah! je vous demande bien pardon; je vous en fais grâce, je m'en souviendrai parfaitement; merci bien je vous remercie infiniment bien le bon jour (ó je vous salue bien ó au plaisir Monsieur) Adieu.—Dans ce diable de Paris on est très poli (ó très obligeant; mais parfois ils sont assommants avec leurs politesses surtout quand il s'agit de leur demander après les rues.



## CARTA CONTENIENDO DIFERENTES CONCEPTOS

Paris le 5 Juillet 1894

**Messieurs...**

CARTAGENA

J'ai dûment reçu (ó j'ai reçu en son temps) votre estimée lettre 8 Mai, avec francs 5000 en traites (1) s/ diverses.

Je vous (2) retourne ci-inclus avec protêts faute d'acceptation et de paiement un (3) effet de francs 2500 au 2 Ct. (4) dont le compte de retour se monte à

Fr.<sup>cs</sup> 2548'50 (5) que je porte à v/ débit.

*Je vous remets*

Fr.<sup>cs</sup> 3000 n.º 5848, 8 jours (6) <sup>d/v</sup> s/ Murcia.

» 2050 » 5849, » » s/ Málaga.

» 3040 » 5851 (7) chèque s/ v/ place.

Fr.<sup>cs</sup> 8090 ensemble (au change courant).

» 8304 à v/ débit (8) v/ ce jour.

(9) *Je vous ai crédité de*

Fr.<sup>cs</sup> 4874 (10) produit net (suivant bordereau ci-joint) de la négociation des effets de v/ remise 8 Mai.

Je dois vous signaler une petite erreur sur votre bordereau 6 Mai; car vous avez (11) porté fr.<sup>cs</sup> 2804'75 au lieu de fr.<sup>cs</sup> 2801'60 que nous trouvons au change signalé. Veuillez rectifier (12) s. v. p.

(13) Prière de vouloir bien nous retourner remplie la fiche ci-jointe dont je vous remercie d'avance.

A vous lire, recevez Messieurs mes salutations empressées.

M. A.

(1) Sobre varias (plazas).—(2) Devueivó adjunto.—(3) Letra.—(4) Cuya cuenta de resaca asciende á.—(5) Que le adendo.—(6) Abreviatura de *de vue*.—(7) Letra á la vista.—(8) Valor hoy (valor que fijan los banqueros á las remesas de cargo ó abono para empezar á contar los intereses).—(9) Le he acreditado.—(10) Producto liquido (según nota de liquidación que es adjunta).—(11) V. ha puesto francos en lugar de francos que hallamos al cambio fijado.—(12) Abreviatura de *s'il vous plait*=si V. gusta.—(13) Le rogamos se sirva devolvernos informado el boletín adjunto, por lo que le damos gracias anticipadas.



## VOCABULARIO COMERCIAL (MODISMOS)

- Conformément à=con arreglo á.  
D'après votre...=según su, ó conforme con su.  
Au sujet de=con referencia á.  
Suivant votre=consecuente con su, ó según su.  
Nous vous adressons=le dirigimos.  
Sous les auspices=bajo los auspicios.  
Nous vous prévenons, ó nous vous donnons connaissance=participamos á V.  
La marchandise vous parviendra le...=la mercancía llegará á su poder el.  
Elle a souffert un dommage de=ha sufrido un deterioro de.  
Les denrées coloniales se sont avariées =los productos ultramarinos, ó coloniales, se han averiado.  
Informez quelqu'un, ó faire part à quelqu'un=informar á alguién, ó comunicar, ó participar á, etc.  
La valise=la maleta (el saco del correo).  
Affranchir les lettres=franquear las cartas.  
Dépouiller la correspondance=abrir las cartas, ó el correo.  
Cacheter les lettres...=sellar, ó cerrar las cartas.  
Par notre prochain courrier=por el próximo correo.  
Vous prévenir=prevenir á V., ó avisar á V.  
Nous avons manqué le courrier=hemos llegado tarde al correo.  
Il a manqué le vapeur=ha llegado tarde al vapor.  
Notre correspondant=nuestro correspondiente.  
Notre consignataire=nuestro consignatario.  
L'Armateur=el Armador.  
Franco bord Valence=franco á bordo Valencia.  
Franco sur quai=franco sobre muelle.
- Mettre à la voile=darse á la vela.  
Surcharger le frêt=sobrecargar el flete.  
Rabaisser le frêt=rebajar el flete.  
Retard, délai=dilación, demora, retardo.  
Nous devons vous dire que=decimos á Vdes. que  
Donner fond, mouiller, jeter l'ancre=dar fondo, ó fondear.  
Couler bas=irse á fondo, ó á pique.  
Un bateau en détresse=un buque en peligro.  
Toucher, ó faire escale=hacer escala.  
Périr corps et biens=perderse un buque enteramente con la tripulación.  
Nous vous dirons un mot sur=diremos á Vdes. algo sobre.  
Nous vous entretiendrons sur l'affaire =les hablaremos del negocio.  
Le flux et reflux=el flujo y reflujo.  
La haute marée=la marea alta.  
La marée basse=la marea baja.  
La barre=la barra, la desembocadura de un río en el mar.  
Embarquer=embarcar.  
Débarquer=desembarcar.  
Charger=cargar.  
Décharger=descargar.  
Enlever=levantar mercancías del suelo, llevárselas.  
Poser=dejar en tierra.  
Vendre sur bord=vender á bordo.  
Vendre sur échantillons=vender sobre muestras.  
Vendre aux enchères, ó à la criée=vender á pública subasta, ó con pregón.  
Les marchandises sont prêtes à embarquer ó pour l'embarquement=las mercancías están listas para embarque.  
Convenir sur le frêt, ó arrêter le frêt=ajustar el flete.



Dépêcher un bateau=despachar un barco.	Atteindre le port=llegar, alcanzar el puerto.
Un fin voilier=un buque velero.	Quitter le port=abandonar el puerto.
Le bateau est à destination de Valence =el barco está destinado para Valencia.	Côtoyer=costear.
Arriver sain et sauf, ó à bon port=llegar á salvamento, ó sin novedad.	Etre en lest=estar en lastre.
	Un bateau hors de service=un buque inservible.

### CONJUNCIONES

**Aussi**=bien que, y también. *Aussi est-il certain que*=también es cierto. *Il ne veut pas y aller; aussi bien il est trop tard*=él no quiere ir, bien que es ó de todos modos es tarde.

**Donc**=pues. *Il est donc vrai que*=es pues verdad que. *Quoi donc?*=qué es ello? qué ocurre? *Allez donc*=vaya V., hombre.

**Puisque**=pues que, ó puesto que, ó supuesto que, ó ya que. *Puisque vous le voulez, soit*=ya que V. lo quiere, sea.

**Quoique ó quand-même**=aunque, bien que, sin embargo que. *Quoiqu' il est bon il n'est aimé de personne*=aunque es bueno, nadie le quiere.

**Si**=en caso que, á menos que, en el supuesto que, y *si*, (partícula condicional).

**Sinon ó autrement**=sinó, de otro modo, etc. *Fais-le; sinon, je te tue*=hazlo, si no, te mato.

**Soit**=que, ó sea que, supongamos. *Soit bon soit mauvais, je le mangerai*=que sea bueno ó malo, me lo comeré. *Soit par mégarde, soit fait exprès, le fait est que je suis dupé*=que sea por descuido ó hecho exprofeso, el caso es que he sido engañado. *Soit quatre multiplié par six feraient vingt-quatre*=supongamos cuatro multiplicado por seis, nos darán veinticuatro. *Tant soit peut*, significa por poco que sea.

**Que**=por qué, que. *Que ne le faites-vous?*=porqué no lo hace usted? *Il faut que je paye ce compte*=es necesario que pague esa cuenta.



**Quand**=aunque, aún cuando. *Quand je le voudrais je ne le pourrais pas*=aunque lo quisiera no podría.

**Pourquoi**=(para la pregunta) porqué? porqué razón? y también. *C'est pourquoi*=por eso es, ó en eso consiste. *C'est la raison pourquoi*=es la razón porque, etc., acompañado del verbo *être*.

**Ou**=ó. *Ou bien faites ceci*=ó bien haga V. esto.

**Or**=luego, pues, según eso, en su consecuencia, eso supuesto, etcétera, etc. *Je ne vous payerai jamais dit-il; or, je fus bien obligé de l'attaquer en référé*=nunca le pagaré, dijo; según eso ó en su consecuencia, me vi obligado á citarle al Juzgado (*référé*)=Tribunal especial francés de apelación que dirime las pequeñas diferencias entre las partes en juicio oral con ó sin asistencia de Abogado; lo forman tres Jueces, el Presidente y dos Vocales.

**Ni**=ni. *Ni ceci ni cela*=ni esto ni aquello. *Ni plus ni moins*=ni más ni menos.

**Mais**=pero, sinó, más.

**Et**=y. *Ceci et cela*=esto y aquello

**Lorsque**=cuando, en el momento. *Lorsqu'il me dit*=en el momento que, ó cuando me dijo.

**Car**=pues, porqué.

**Afin de, afin que**=á fin de, á fin que.

**En sorte que**=de modo que.

**Parceque**=porque (para contestar). *Parceque oui*=porque sí. *Parceque je le veux*=porque quiero.

**Tandis que, en tant que**=mientras que, entre tanto, en tanto que.

**Pourvu que, ó à condition que**=á condición que, con tal que. *Pourvu qu'il le consente, tout ira bien*=con tal que lo consienta, todo marchará bien.



*Tómese nota de las siguientes expresiones adverbiales á modo de Conjunciones.*

**Tantôt**=ya. *Tantôt il le veut, tantôt il veut s'en passer*=ya lo quiere, ya quiere prescindir de ello, ó unas veces lo quiere, y otras, etcétera, etc.

**Cependant**=sin embargo.

**Nonobstant**=no obstante.

**Supposé**=supuesto. *Supposé qu'il l'ait dit*=supuesto que lo haya dicho.

**D'autant plus que**=tanto más cuanto que.

**Attendu, ó vu**=atendiendo á, ó en vista de, ó considerando que.

**Du reste, ó au reste**=por lo demás.

**D'ailleurs**=por lo demás, ó por otra parte.

**Quoiqu'il en soit**=sea como fuere.

**Tant s'en faut**=lejos de.

Y una porción más como las diez anteriores expresiones adverbiales que se usan á modo de Conjunciones y pueden encontrarse en un buen Diccionario; pues de ponerlas todas necesitaríamos mucho espacio.

## INTERJECCIONES Ó EXCLAMACIONES

Ah! quel chagrin!=ay, que pena!

Ah! quel plaisir!=ay, que gozo!

Ah! que je souffre!=ay, como sufro!

Ah! mon Dieu, ó bon Dieu!=ay, Dios mío!

Ah! par exemple=no faltaba más.

Ha! (*¿ aspirada*) ha, vous voilà!=hola, ya está V. ahí! ó dichosos ojos!

Allons, allons!=vamos, vamos!

Allons, bon!=vaya, ya volvemos á las andadas!

Ça allons!=éa, vamos!

Arrête, arrête!=cogedlo, cogedlo!

Bah!=vaya! (bah! ce n'est pas possible =vaya, no es posible!)

Au feu! au voleur! au meurtre! à l'assassin!=fuego!, ladrones!, al asesino, ó ay! que lo matan!

Ah bah!=cómo, es posible!

Alerte!=alerta!

Bis, bis!=que se repita, otra vez! (usado en el teatro).

Baste!=vaya (vous dites cela, baste!; vous ne le ferez jamais=V. dice eso; vaya! nunca lo hará V.

Bravo! bravo!=bravo! bravo!

Bon! bon! ó c'est bon c'est bon!=bien, hombre, bien!, ó está bien!

Belle prouesse!=la gran proeza!



Hut! silence! motus! = cálese! silencio!  
mutis!  
C' est assez! en voilà assez! = basta!  
Dame! = caramba! cáspita! diantre (da-  
me! c' est bien fait = qué diantre, está  
bien hecho, ó le está bien).  
Diantre = diantre!  
Dieu soit béni ó loué = bendito sea Dios!  
Diable qu' il fait froid! = diablo, que frío  
hace!  
Eh! = eh! hola! ah! (eh! qui aurait pu  
croire... = ah! quién lo hubiera creído!)  
Eh bien, hé bien! = y bien, y qué!  
Fi! = qué asco! ó quite V. allá!  
Gare! = cuidado! allá vá! apartarse! (gare  
l' eau! = agua vá!)  
Hé! (h aspirada) = eh! que vá V. á hacer!  
Hein! = he! (hein! voulez-vous le faire?  
= eh! quiere V. hacerlo!) hein! que di-  
tes-vous donc là = eh! que dice V., hom-  
bre!)  
Hélas! = ay de mí! pobre de mí!  
Hem! (h aspirada) hem! hem! = mira que  
si voy... (signo de amenaza).  
Ho! (h aspirada) = oh! (ho! quelle femme!  
= oh! qué mujer!)  
O! = oh! (ó! quel temps, quelles mœurs!  
= oh! qué tiempos! qué costumbres!)  
(indica todas las pasiones).  
Oh! = oh! (oh! n' en doutez pas! = oh! no  
lo dudeis!)  
Holà, holà! = hola, hola!

Holà! quelqu'un = haber! venga á alguien!  
ó Ave María!  
Ouais! = oiga allá! (ouais cocher! = oiga  
allá, cochero!)  
Place place! = apartarse, allá voy!  
Prenez garde! = cuidado!  
Quoi! = pues qué! qué ocurre! cómo es  
posible! pues y eso!  
Que cela est beau! = qué hermoso es eso!  
qué hermosa!  
Quelle honte! = qué vergüenza!  
Quelle vilénie = qué villanía! qué asco!  
Qu' on se taise! silence! = silencio! ca-  
llaos!  
Sus! = á él! venga! no lo soltéis! firme!  
arriba! ánimo!  
Sacresti ó sapresti! = caramba!  
Sacré nom d' un nom! =  
Sacré nom d' un chien! =  
Sacrebleu! } voto vá!, por  
Sacré nom d' un petit } vida de...! et-  
bonhomme! } cétera, etc.  
Ventre bleu!  
Mort bleue!  
Vivat! haurra! = viva!  
Vive la liberté! = viva la libertad!  
Elle est bonne celle là! = eso si que está  
bueno!  
Zest! = quiá, ni por soñación!  
Zut! (vulgo) = término despreciativo que  
encierra todas las formas de mandar  
á paseo á alguien.

## PREPOSICIONES SIMPLES Y COMPUESTAS

A = á, de, por, para.  
Avec = con.  
Avant = antes.  
Après = después.  
Concernant = concerniente.  
Chez = en, ó á casa de...  
Contre = contra.  
Dans = en, dentro.  
De = de, á.  
Depuis, dès = desde.

Devant = delante, ó ante.  
Derrière = tras, ó detrás.  
Durant = durante.  
Entre = entre (dos personas).  
Parmi = entre (muchas personas).  
En = en, ó á.  
Envers, ó vers = hácia.  
Excepté } (excepto, ó excep-  
Hormis (h aspirada) } tuando, ó menos,  
ó fuera de tal cosa



Hors (h aspirada)=fuera de.	Sauf=salvo.
Jusque, ó jusques=hasta.	Selon=según.
Moyennant=mediante.	Suivant=según como.
Malgré=á pesar de.	Sous=bajo.
Nonobstant=no obstante.	Touchant=tocante.
Outre, ó en plus de=además.	Voici=he aquí.
Pour=para y por.	Voilà=he ahí.
Par=por.	D' après=según.
Pendant=mientras, entretanto.	A cause de=por causa de.
Sur=sobre.	A l' instar de=á la manera, á modo, á ejemplo.
Touchant pour ce qui est du=respecto, ó con respecto, ó por lo que hace á.	

---

### NOTA DEL AUTOR

---

Hemos llegado á la mayor dificultad, no sólo del francés, sino de todos los idiomas, á la aplicación de las preposiciones; pues éstas como quiera que por sí solas no concluyen el sentido de una frase, requieren un complemento, una palabra que las complete; ahora bien, hay verbos que rigen la preposición *à*; otros, *de*; otros, *sur*, etc., etc., y otros ninguna, y del acierto de su aplicación depende la concordancia de las voces y su significado expreso; pues de trocarlas ó usarlas cuando el verbo no las requiere resultarían mil contrasentidos, disparates ó locuciones viciosas.

Es tal el número de reglas y excepciones que existen y podrían formarse con este motivo, que se podría llenar con ellas un grueso volumen que en suma no serviría al alumno de gran cosa; pues aun en el supuesto que pudiese retenerlas, lo cual sería de todo punto imposible, no podría tenerlas bastante presentes para aplicarlas oportunamente. Lo mismo acontece con las infinitas reglas de la sintaxis, que entre todos los autores juntos no han formado ni la décima parte de las que se necesitarían para encauzar los innumerables modismos de la lengua francesa; además no ha sido nuestro propósito el escribir una Gramática, que las hay sobradas, sino simplemente un Método práctico para iniciar al alumno en el lenguaje corriente ó familiar y darle idea de la pronunciación, y de tal modo, que sabiendo casi de memoria nuestros ejercicios, pueda defenderse perfectamente, tanto en España como en el extranjero, y se halle en situación de practicar el francés por medio de la lectura de buenos autores, periódicos, conversación con los naturales y práctica de escritura, teniendo el cuidado de anotar cuantos modismos ó locuciones extraña, á fin de recordarlos cuando lo necesite.

Desistimos pues casi por completo de la teoría en materia tan árdua, y sólo pondremos de relieve los casos más notables del uso de las preposiciones.

Haremos una manifestación para concluir; los que hablan y escriben bien el francés, nacionales ó extranjeros, no vaya á creerse que lo hacen en virtud de reglas; pues la mayoría de las veces consultan su oído y su memoria para recordar frases análogas á las que necesitan de momento, y se dejan guiar por él equivocándose raras veces. Cómo han formado su oído? Es indudable que en la práctica.



## PARTE PRÁCTICA PARA EL USO DE LAS PREPOSICIONES

Se usa de la preposición *à* antes de los nombres propios de ciudades, en lugar de *en* como en español, v. gr.: Je vais à Paris, à Londres, à Madrid, à Valence, à Livourne, à St. Petersbourg, etcétera, etc.; pero si se trata de naciones ó países se usa de *en* en francés y de *á* en español, v. gr.: Je vais en France, en Italie, en Russie, en Amérique, en Portugal, en Espagne, en Ecosse, en Angleterre, etcétera, etc. Hay algunos países que requieren *au* ó *à la*, v. gr.: Je vais au Brésil, à la Havanne, au Pérou, au Chili, au Mexique, au Havre, aux Indes, aux Alpes, à l'Archipel, au Danube, au Dauphiné, au Danemarck, aux Etats-Unis, au Luxembourg, au Vésuve; que como se vé, concuerdan casi todos con el español. A la India, dí-gase *dans l'Inde*; á los Países Bajos, *dans les Pays-Bas*.

Una de las mayores dificultades con que habrá tropezado el alumno es indudablemente el saber: 1.º, cuáles son los verbos que rigen la preposición *à* fuera del caso posesivo; 2.º, cuáles los que rigen la preposición *de*, y 3.º, cuáles los que no rigen ninguna en francés, sustituyéndola por artículo algunas veces, mientras que en español todos los verbos rigen preposición, sea complemento directo ó indirecto.

Haremos listas de los verbos de estos más usuales casos, única guía que podemos darle y que resultará mucho más práctico que las infinitas reglas y excepciones que existen.

### VERBOS QUE RIGEN PREPOSICIÓN *à* POR TENER COMPLEMENTO INDIRECTO

Allouer à quelqu'un; à mon père, à ma mère, au domestique, etc., etc., etc.  
=conceder á álguien; á mi padre, á mi madre, al criado, etc., etc., etc.  
Anticiper à quelqu'un, etc., etc., etc.=  
anticipar á álguien, etc., etc., etc.  
Appartenir à quelqu'un, etc., etc., etc.  
=pertenecer á álguien, etc., etc., etc.  
Apporter à quelqu'un, etc., etc., etc.=  
traer ó llevar á álguien, etc., etc., etc.  
Apposer à quelqu'un, etc., etc., etc.=  
aplicar á álguien algo, etc., etc., etc.  
Apprendre à quelqu'un, etc., etc., etc.  
=enterar ó comunicar á álguien, etcétera, etc., etc.

Arracher à quelqu'un, etc., etc., etc.=  
=arrancar á álguien algo, etc., etcétera, etc.  
Assurer à quelqu'un, etc., etc., etc.=  
asegurar á álguien, etc., etc., etc., y assurer quelqu'un, etc., etc., etc.=  
asegurar á álguien en una Compañía de Seguros, ó atestiguar, etc., etc.  
Attribuer à quelqu'un, etc., etc., etc.=  
atribuir á álguien, etc., etc., etc.  
Augmenter à quelqu'un, etc., etc., etc.  
=aumentar á álguien algo, etc., etcétera, etc.  
Arriver à quelqu'un, etc., etc., etc.=  
suceder á álguien, etc., etc., etc.



- Causer à quelqu' un, etc.—causar á álguien, etc.
- Changer à quelqu' un, etc.—cambiar á álguien (billetes), etc., etc.
- Cligner de l'œil à quelqu'un, etc.—guiñar el ojo á álguien, etc.
- Commuer la peine à quelqu' un, etc.—conmutar la pena á álguien, etc.
- Contér ó raconter à quelqu' un, etc.—contar á álguien, etc.
- Convenir à quelqu' un, etc.—convenir á álguien, etc.
- Coûter à quelqu' un—costar á álguien, etcétera.
- Donner à quelqu' un, etc.—dar á álguien, etc.
- Dire à quelqu' un, etc.—decir á álguien, etcétera.
- Décerner à quelqu' un, etc.—adjudicar, otorgar, conceder á álguien, etc.
- Echoir à quelqu' un, etc.—caberle, venderle algo á álguien, etc.
- Eclairer à quelqu' un, etc.—alumbrar á álguien, etc.
- Enjoindre à quelqu' un, etc.—ordenar, intimar algo á álguien.
- Envoyer à quelqu' un, etc.—enviar ó mandar algo á álguien, etc.
- Epargner à quelqu' un, etc.—evitarle algo á álguien, etc.
- Eriger une estatue à quelqu' un, etc.—erigir á álguien (una estatua), etc.
- Exclure à quelqu' un, etc.—excluir á álguien, etc.
- Fournir à quelqu' un, etc.—proveer, darle á álguien (los medios), etc.
- Inculper à quelqu' un, etc.—acusar, culpar á álguien, etc.
- Interdire à quelqu' un, etc.—prohibir á álguien, etc.
- Inculquer à quelqu' un, etc.—inculcar á álguien, etc.
- Infligér à quelqu' un, etc.—infligir á álguien, etc.
- Nuire à quelqu' un, etc.—perjudicar á álguien, etc.
- Occasioner à quelqu' un, etc.—ocasionar á álguien, etc.
- Offrir à quelqu' un, etc.—ofrecer á álguien (algo), etc.
- Oter à quelqu' un, etc.—quitarle á álguien, etc.
- Penser à quelqu' un, etc.—pensar en álguien, etc.
- Parler à ó avec quelqu' un, etc.—hablarle á álguien, etc.
- Prendre à quelqu' un, etc.—tomarle á álguien, etc.
- Prohiber à quelqu' un, etc.—prohibir á álguien, etc.
- Recommander à quelqu' un, etc.—recomendar á álguien, (que haga), etc.
- Réfuter à quelqu' un, etc.—refutarle á álguien (algo), etc.
- Réitérer à quelqu' un, etc.—reiterar á álguien, etc.
- Retourner à quelqu' un, etc.—devolver á álguien (lo que es suyo), etc.
- Révélér à quelqu' un, etc.—revelar á álguien, etc.
- Risposter à quelqu' un, etc.—devolver á álguien (la pelota, una estocada), etcétera.
- Souffrir à quelqu' un, etc.—soportar á álguien, etc.
- Souhaiter à quelqu' un, etc.—desear, dar á álguien (los buenos días), etc.
- Soustraire à quelqu' un, etc.—sustraer á álguien (algo), etc.
- Succomber à quelqu' un, etc.—sucumbir á álguien, etc.
- Suffire à quelqu' un, etc.—bastar á álguien, etc.
- Supposer à quelqu' un, etc.—suponer á álguien, etc.
- Vendre à quelqu' un, etc.—vender á álguien, etc.
- Vouloir du mal à quelqu' un, etc.—desear á álguien (perjuicio), etc.
- En vouloir à quelqu' un, etc.—tenerle ojeriza, ó rencor á álguien, etc.



Nótese (y esto es importantísimo) que todos los verbos que anteceden piden sustantivo, que está sobreentendido en los ejemplos y por lo tanto tienen complemento indirecto; pues la acción no recae directamente sobre el sujeto, por cuya razón rigen preposición à mientras que los verbos que tienen complemento directo no la rigen en francés y sí en español en ambos casos.

### EJEMPLOS DE COMPLEMENTO INDIRECTO

---

*J'ai donné à mon père les livres qu'il désirait. J'ai fourni à ce garçon des moyens pour gagner sa vie. J'ai révélé à mon ami le secret; qui à son tour, l'a révélé à un autre.*

### EJEMPLOS DE COMPLEMENTO DIRECTO

---

*J'aime, j'estime, je regarde quelqu'un ma, mère, mon père, etcétera, etc., y no à quelqu'un à ma mère, etc.; il désolait son père =él desolaba á su padre, je grondais mon fils=yo reñía á mi hijo, abandonner quelqu'un=abandonar á álguien, accueillir ses amis=acoger á sus amigos, la France anoblit ses fils=la Francia ennoblece á sus hijos, j'appelle Monsieur Edouard, et il ne vient pas=yo llamo al Sr. Eduardo y no viene, encourager quelqu'un=animar á álguien, apaiser ses ennemis=calmar á sus enemigos, apercevoir quelqu'un=percibir ó distinguir á alguien, j'ai applaudi les artistes =he aplaudido á los artistas, etc., etc., etc.*

Claramente se vé que en ninguno de estos casos hay sustantivo sobreentendido, recayendo la acción del verbo sobre el sujeto directamente; luego es complemento directo y en este caso, cualquiera que sea el verbo, se suprime la preposición à que resultaría posesiva. (Véase páginas 103 y 104).

Por esta misma razón, las oraciones españolas que están en dativo pidiendo *al, á la, á lo, á los, á las*, se convierten en nominativo en francés *le, la, les*, v. gr.: *je vois le soldat* =veo al soldado,



*j'estime la femme de mon ami*=estimo á la mujer de mi amigo, *je regarde les hommes qui travaillent*=miro á los hombres que trabajan, etc.. etc. (Mucho ojo con estas reglitas).

La preposición *à* se suele usar con el verbo *aimer*, antes de infinitivo de otro verbo, v. gr.: *j'aime à lire, à écrire, à danser*=me gusta leer, escribir, bailar; pero si decimos soy aficionado á leer, etcétera, diremos *je suis amateur de la lecture, de l'écriture, de la danse*.

El verbo *donner* rige preposición *à*, v. gr.: *donner à manger, à boire*, etc.=dar de comer, beber, etc. También en estas expresiones: *il est à supposer que*=es de suponer que, *il est à craindre*=es de temer, *blague à tabac*=petaca, *tabac à priser*=tabaco de rapé, *boîte aux lettres*=buzón, *machine à coudre*=máquina de coser y una porción de frases análogas.

La preposición *en* española se traduce en francés por *à* en muchos casos, v. gr.: *il se rend toujours à son devoir exactement*=siempre es puntual en su obligación, *il est toujours le premier à prendre et le dernier à donner*=siempre es el primero en tomar y el último en dar, *il consentira à tout*=él consentirá en todo, *il s'amuse à des choses inutiles*=él se entretiene en cosas inútiles, *il passe son temps à se disputer*=él pasa el tiempo en disputas, *ils s'occupent à toutes sortes de choses*=se ocupan en toda clase de cosas, *je n'ai aucun inconvénient à vous prêter de l'argent*=no tengo inconveniente alguno en prestarle dinero, *cet homme pense à tout*=este hombre piensa en todo, etc., etc., etc.

Toman preposición *de* y en ciertos casos, *du, de la, des*, casi todos los verbos reflexivos, el verbo *craindre* y algunos otros seguidos de infinitivo, v. gr.: *craindre de tomber*=temer el caer, *brûler d'impatience*=abrasarse de impaciencia, *mourir d'envie*=morirse de gana, *frapper quelqu'un du pied, de la main*=pegarle á alguno con el pie, con la mano; *s'approcher du feu, de la fenêtre*=acercarse al fuego, á la ventana; *s'emparer de*=apoderarse de, *s'efforcer de rire*=esforzarse en reír, *faire signe de la main*=hacer señal.



con la mano, *s'enquérir de*=informarse, enterarse de; *se mêler d'une chose*=mezclarse en algo, *se nourrir de légumes*=alimentarse con legumbres, *j'ai peur de vous déplaire*=temo disgustaros, *j'ai résolu d'aller au théâtre*=he resuelto ir al teatro, *j'ai averti tout le monde de se rendre à l'église*=he avisado á todo el mundo para que concurriese á la iglesia, *il a feint de rire*=ha fingido reirse, *nous avons juré de vaincre*=hemos jurado vencer; y los verbos siguientes, seguidos de infinitivo, *persuader*=persuadir, *gager*=apostar, *conseiller*=aconsejar, *faire semblant*=hacer como, ó parecer; *proposer*=proponer, *refuser*=rehusar, *promettre*=prometer, *entreprendre*=emprender, *tacher*=procurar y *refuser*=rehusar.

#### DE LAS PREPOSICIONES DANS Y EN

*Dans*, se usa casi siempre por equivalencia al *en* del español, particularmente cuando se refiere á lugares cerrados ó al interior de alguna parte determinada, reemplazándose algunas veces por *au*, *sur*, *à* y *en*, cuando se habla indeterminadamente.

On vit mieux dans la Capitale qu' à la campagne.

Je n'aime pas rester dans la rue; j'aime mieux rester sur le boulevard. On a mis cet homme sur le pavé (en la calle).

Quand les ouvriers ont fini leurs travaux ils se promènent sur les quais et sur les ponts.

Cette dame allait en voiture (un coche cualquiera).

Cette dame allait dans sa voiture (el suyo propio).

Il y a beaucoup de monde dans le théâtre des Italiens.

Je vais au théâtre et vous allez au café.

J'ai lu dans Virgile des maximes admirables.

Dans quelque temps, dans deux mois, vous n'aurez plus d'argent.

Il y a beaucoup de monde dans cette boutique.

Il y a quelque chose de louche dans vos intentions.

Ils étaient en prison depuis dix mois mais ils n'étaient pas en péril de mort.

En cas de danger je vous écrirai sur une feuille de mon bréviaire.



Je payerai cette traite en cas de besoin (en caso necesario).

Vous prétendez faire ceci en fort peu de temps, en deux mois, et vous ne le ferez pas en deux ans. Dans ceci, dans cela.

Dans dix ans d'ici vous serez riche; vous aurez en votre pouvoir plus de cent mille écus.

De mon temps, du règne de Napoleón, on gagnait beaucoup d'argent.

Il aime mieux être dans l'ombre qu'au grand jour.

Les pompiers arrivèrent dans la maison en dix minutes.

J'aime mieux vivre à Valence que par tout ailleurs.

En France comme en Espagne il y a du bon et du mauvais.

Tómese buena nota de los ejemplos antecedentes y siguientes, para guiarse por ellos en la práctica en casos análogos.

#### DE LAS PREPOSICIONES POUR Y PAR

**POUR** concuerda con *para*, exceptuando los ejemplos siguientes: *Pour ma part i n'y a pas d'inconvénient*—por mi parte no hay inconveniente. *Pour ó toute grande que vous soyez vous n'atteignez pas six pieds*—por alta que V. sea no llega á seis piés. *Pour lors*—por entonces. *Pour combien avez vous acheté ceci*—por cuánto ha comprado V. eso. *Je l'ai acheté pour deux francs*—lo he comprado por dos francos. *Pour peu que vous soyez distrait, vous allez commettre des bêtises*—por poco que se distraiga, va V. á cometer tonterías ó necedades. *Soutenir le pour et le contre*—disputar en pró y en contra. *Je ne puis pas vous le dire pour le moment*—no puedo decirselo á V. por ahora ó de momento. *Cette affaire a eu pour résultat de nous forcer à payer*—este negocio ha tenido por resultado el obligarnos á pagar. *Il a un grand penchant pour l'indolence*—tiene una gran propensión por la indolencia. *Les enfants ont une aversion complète pour l'étude*—los niños tienen una completa aversión por el estudio. *C'est pour cela qu'il n'a pu arriver à l'heure*—es por eso ó á causa de eso que no ha podido llegar á tiempo. *Si j'allais prendre de la fausse pour de la bonne monnaie*—si fuese á tomar



moneda falsa por buena. *Prendre ceci pour cela*=tomar una cosa por otra. *Pour toujours*=por siempre.

Hay casos en que el *para* del español queda suprimido en francés, v. gr.: *Je serai là mardi*=estaré para el martes.

Tómese nota de paso que el artículo español que rige los días de la semana queda suprimido en francés, v. gr.: iré el lunes, el martes, el miércoles, el jueves, el viernes, el sábado, el domingo próximo=*j'irai lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche prochain.*

Hay otros casos en que el *para* se traduce por otras preposiciones en francés, v. gr.: *je ne suis pas en train aujourd' hui*=hoy no estoy para nada, *je ne suis pas en train (ó en état) de travailler*=no estoy para ó dispuesto á trabajar, *je ne suis pas d' humeur de chanter*=no estoy para cantar, *je suis prêt à faire le voyage*=estoy para, ó á punto, ó preparado á emprender el viaje; *je suis prêt à tout*=estoy pronto para todo; *il est propre à la guerre*=es idóneo para la guerra, *au mois d' Août je serai en état de payer*=para el mes de Agosto estaré para ó en situación de pagar, *je vous payerai ça à la Saint Pierre*=le pagaré eso para San Pedro, etc., etc.

**Por** se traduce casi siempre *par*, menos en los ejemplos siguientes:

*Il est hâlé par le soleil*=está curtido del sol. *Nous sommes poussés par la nécessité (ó le besoin)*=estamos impelidos de la necesidad. *Cet homme a péché par ignorance*=este hombre ha pecado de ignorancia. *Ce compte est encore à solder*=esta cuenta está todavía por pagar. *Il a beau dire*=por más que diga. *Il n' alla pas en Amérique de crainte de se noyer*=él no fué á América, por temor á ahogarse (ó por no ahogarse). *Tout petit que tu sois*=por pequeño que seas. *Quelque pain que vous mangiez*=por mucho pan que V. coma. *L' armée sucomba faute de vivres*=el ejército sucumbió por falta de víveres. *Il a obtenu cet emploi par le secours d' un ami*=ha obtenido este empleo con el apoyo ó ayuda de un amigo. *Il a prouvé sa capacité par des examens*=ha probado su capacidad en los exámenes (ó con exámenes). *Il charma tout le monde par sa façon d' agir*=Encantó á todo el mundo con su modo de obrar. *Il répéta la con-*



*versation mot-à-mot*=él repitió la conversación palabra por palabra. *De part et d'autre*=por una y otra parte. *Aller chercher du bois, de la viande, etc.*=ir por leña, carne, etc. *Oui certes!*=sí por cierto. *Quant à présent je n'ai pas besoin de vos services*=por ahora no necesito de sus servicios. *Lisez ceci légèrement*=lea V. esto por encima. *A cause de cela*=por ende. *Quoiqu'on fasse*=por mucho que se haga, *à peu près*=por ahí, por ahí. *À l'égard de*=por lo que hace.

**Avec** se traduce con, siempre que indique acompañamiento, agregación ó concurso, v. gr.: *Viens avec moi et tu le verras*=ven conmigo y lo verás, *avec de l'argent on fait tout*=con dinero se hace todo: *irez-vous avec, ou sans votre pardessus?*=irá V. con ó sin el sobretodo? *J'irai avec*=iré con él, etc.

Tómese nota de los siguientes ejemplos en que no concuerdan: *Tu ne gagneras rien à trop parler*=no ganarás nada con hablar mucho. *Je porte toujours de l'argent sur moi*=siempre llevo dinero conmigo ó encima. *Cette femme demandait l'aumône, les larmes aux yeux*=esta mujer pedía limosna, con las lágrimas en los ojos. *Le menuisier entra la scie à la main*=el carpintero entró con la sierra en la mano. *Il parle toujours le sourire aux ó sur les lèvres*=habla siempre con la sonrisa en los labios. *Tu n'a qu'à dire telle chose et tu t'en tireras*=con decir tal cosa, ya estás á un lado. *Aller en manteau*=ir con, ó de capa. *Sur le bruit de sa venue*=con la noticia de su venida. *En vainquant il termina la guerre*=con vencer, terminó la guerra. *Pourvu qu'il le fasse*=con que lo haga. *A condition de lui tenir compte*=con tal que se le tome en cuenta. *Ainsi il n'y a plus rien à dire*=con esto no hay nada que decir. *Cependant ó néanmoins, il faudra bien qu'il paye*=con todo será necesario que pague.

**Après**=después de, tras, detrás de, en pos, contra, en busca de, con, etc. *Après l'illusion vient la déception*=tras la ilusión viene el desengaño. *Il court après les femmes*=él vá tras las mujeres. *Il court toujours après moi*=siempre lo tengo en los talones ó no me deja en paz. *Il y a deux mois que nous sommes après cela*=hace





dos meses que vamos tras eso, ó estamos con eso, ó andamos con eso. *Il soupire après cette fille*—suspira por esa chica. *J'attends toujours après vous*—siempre le estoy esperando, ó queda por V., ó espero que lo haga. *D'après ce que vous dites*—según dice V. *D'après Boileau*—conforme con ó según Boileau (poeta). *Après tout*—con todo, no obstante, después de todo, aunque eso sea. *Ci-après*—á continuación, como sigue. *Après-vous*—después de V., pase V., encienda V. el cigarro primero. *J'ai déchiré mon pantalon après ce clou* (vulgo) *et j'en ai été pour des égratignures aux jambes*—me he desgarrado el pantalón en ese clavo y he salido con rasguños en las piernas. E infinidad de ejemplos sobre las preposiciones, con los cuales podríamos llenar un tomo como hemos dicho; para evitar lo cual, ponemos punto final; recomendando al alumno se fije en los que figuran en los adverbios y en todo el Método y tome nota de los casos que se le presenten en la práctica.

### REGLAS GENERALES DE ORTOGRAFÍA

Nótense las reglas dadas en las primeras lecciones tratando de las vocales simples, compuestas y nasales; variación de singular á plural de los nombres y de masculino á femenino de los adjetivos, la duplicación de las *nn* y las *mm* y los acentos agudo, grave y circunflejo. Después de esto, diremos que los acentos sirven para abrir las *e* mudas ó cerradas, para abrirlas mucho cuando es grave ó circunflejo y para diferenciar unas palabras de otras de igual ortografía y diferente significado, como son: *a*—tiene (verbo), de *à* (preposición); *du*—del (artículo), de *dû*—debido (verbo); *des*—unos, unas (artículo), de *dès*—desde (adverbio), etc., etc. Hay muchísimas palabras que se pronuncian igual y se escriben de diferente modo, las cuales se llaman homónimos franceses, sobre los cuales hay un tratadito titulado «*Etude Methodique et Raisonnée des Homonymes et des Paronymes Français par P. Poitevin; Exercices à l'usage des élèves.—Paris, Librairie de L. Hachette et C.<sup>ie</sup> rue Pierre-Sarrasin, 14. 1857,*» que recomendamos á nuestros alumnos por su in-



mena utilidad y de poco coste. Asimismo recomendamos á los que quieran profundizar más el idioma, la adquisición de la *Gramática francesa de la Academia*, que se publica todos los años, una buena obra de Literatura, desde la creación de la lengua, y un buen Diccionario.

Nos referimos, pues, á dichas obras y sobre todo recomendamos al alumno practique el idioma por todos los medios que estén á su alcance, hablando siempre que pueda con franceses que pronuncien bien, suscribiéndose á un periódico francés cualquiera para crearse la obligación de leer todos los días y escribiendo lo más á menudo posible.

Respecto á la duplicación de las consonantes son muchas las reglas y excepciones que podríamos dar, resultando siempre un trabajo deficiente é inútil, pues su conocimiento se obtiene consultando á menudo los Diccionarios que reemplazan con ventaja el trabajo que pudiéramos hacer y sobre todo con la práctica, madre de todas las ciencias, á cuyo terreno le habrá conducido indefectiblemente nuestra modesta obra, si la ha cursado con toda la atención que requiere.

## FIN

---



### NOTA IMPORTANTE

Tenemos en prensa un APÉNDICE de nuestro MÉTODO PRÁCTICO, que contiene los diez y siete vocabularios de los Temas, con el análisis gramatical, etimología de algunos modismos y notas utilísimas, para que se pueda cursar dicho Método en los Centros de Enseñanza y para facilitar al estudiante que desee adquirirlo. Su precio será el de UNA PESETA ejemplar.

Los pedidos se dirigirán á la Casa Editorial, á la mayor brevedad, para calcular la tirada, LUIS ANTONY, PLAZA DEL PRÍNCIPE ALFONSO, NÚMERO 17.



# FE DE ERRATAS

Página.	Línea	DICE	DEBE SER
Tabla	10	Una »	Una » ó un cero, según los casos.
Id.	23	Ces—amis sont	Ces—amis sont—
Id.	26	haine, haut	haine, haut
1. <sup>a</sup> lección	8	e cerrada	è cerrada, ú obscura
15	7	veux	veux
15	22	qu'un	qu'un
15	Ultima	Canebière	Cannebière
16	4	qu'un	qu'un
16	8	a une petite main très	a une petite main très
16	11	une	une
18	24	bonheur, bonne	bonheur bonne
18	25	hommage homme	hommage homme
19	15	L'usurier vit de l'usure	L'usurier vit de l'usure
19	17	Vous avez	Vous—avez
19	17	pupitre	pupitre
21	10	a, é, i, ó, u,	a, e, i, o, u,
21	11	ano ó anno	ano ó anno
21	15	ange	ange
21	16	ample	ample
21	18	épingle	épinglé
21	21	anniversaire	anniversaire
22	5	épinard	épinard
22	6	immense	immense
23	14	las citadas vocales	los citados diptongos
23	18	no sea e cerrada	no sea e muda final
25	2	chaise	chaise
25	16	taureaux	taureau
26	16	emploi, significa	empleo



Página.	Linea.	DICE	DEBE SER
27	2	éping <sup>n</sup> le	éping <sup>n</sup> le
27	11	emprunt <sup>n n</sup>	emprunt <sup>n n 0</sup>
27	17	maillot	maillot <sup>*0</sup>
30	1	à l'épit <sup>n</sup> re	à l'épit <sup>n</sup> re
30	4	à l'hom <sup>n</sup> me	à l'hom <sup>n</sup> me
30	13	à la, à là, à l'	à la, à la, à l'
30	17	à la lam <sup>n</sup> pe, à la lam <sup>n</sup> pé	à la lam <sup>n</sup> pe, à la lam <sup>n</sup> pé
31	4	à l'édi <sup>n</sup> tion, à l'édi <sup>n</sup> tion	à l'édi <sup>n</sup> tion, à l'édi <sup>n</sup> tion
31	11	les entr <sup>n</sup> ailles <sup>00</sup>	les entr <sup>n</sup> ailles <sup>s n 00</sup>
31	12	des entr <sup>n</sup> ailles <sup>0 n 00</sup>	des entr <sup>n</sup> ailles <sup>s n 00</sup>
31	13	aux entr <sup>n</sup> ailles <sup>*0 n 00</sup>	aux entr <sup>n</sup> ailles <sup>*s n 00</sup>
33	3	des hom <sup>n</sup> mes <sup>0 00</sup>	des hom <sup>n</sup> mes <sup>s 0 00</sup>
34	7	et des plum <sup>n</sup> es <sup>00</sup>	et des plum <sup>n</sup> es <sup>0 0 * 00</sup>
34	Final	ADVERTENCIA: Los sustantivos que no son partitivos, no admiten este artículo al singular; es pues preciso hacerlos plurales para aplicarlo. No podemos decir <i>du prêtre</i> =una parte de cura, pero sí <i>des prêtres</i> =(algunos) curas.	
35	11	mais ils sont faux <sup>00 0</sup>	mais ils sont faux <sup>s 00 n 0 * 0</sup>
35	13	bonnes éping <sup>n</sup> les <sup>0 n 0</sup>	bonnes éping <sup>n</sup> les <sup>0s n 0</sup>
36	1	je n'ai pas d' <sup>r 0</sup>	je n'ai pas d' <sup>f* 0</sup>
36	6	Nous n'avons pas <sup>0 n s</sup>	nous n'avons pas <sup>0 n 0 0</sup>
36	7	mais nous avons <sup>0 n</sup>	mais nous avons <sup>0 s n 0</sup>
43	2	el futuro; y	el futuro y condicional
47	3	de l'am <sup>n</sup> i d'la sœur de mon vois <sup>n</sup>	de l'am <sup>n</sup> i d'la sœur de mon vois <sup>n</sup>
47	4	plum <sup>n</sup> es <sup>* 00</sup>	plum <sup>n</sup> es <sup>* 00</sup>
47	8	des aig <sup>n</sup> üilles <sup>00</sup>	des aig <sup>n</sup> üilles <sup>s 00</sup>
47	12	une piéce <sup>0</sup>	une piéce <sup>* 0</sup>
47	12	et	et
47	13	Banqu <sup>n</sup> e	Banqu <sup>n</sup> e
48	10	vous le dites <sup>r 0</sup>	vous le dites <sup>f* 0 n</sup>
48	15	je vousd mande <sup>0</sup>	je vousd mande <sup>n 0</sup>
49	3	parfaitment <sup>0</sup>	parfaitment <sup>n 0</sup>
49	4	admirablment <sup>0</sup>	admirablment <sup>n 0 n</sup>



Página.	Línea.	DICE	DEBE SER
49	5	calç <sup>o</sup> çon	calç <sup>n</sup> çon
50	Última	No tienes (tú) pan	No tienes (tú) pan?
53	N.º 4	il n' est pas	il n' est pas
53	N.º 4	ell» n' est pas	ell» n' est pas
53	N.º 4	ell»s ne sont pas	ell»s ne sont pas
54	16	n' ont-ils pas?	n' ont-ils pas?
54	18	ils-ont	ils-ont
54	21	ils-sont	ils sont
54	21	ne sont-ils pas	ne sont-ils pas?
54	21	ils n» sont pas	ils n» sont pas
54	22	ils sont	ils sont
54	22	ne sont-ils pas?	ne sont-ils pas?
55	9	ancho (figurado)	pródigo (figurado)
56	5	grande, alta	grande, alto
56	9	hant... hante	haut... haute
64	5	à merveille	à merveille
65	4	vous portez-vous	vous portez-vous
65	5	à merveille	à merveille
65	9	bras en-écharpe	bras-en écharpe
65	9	Ouí	Oui
65	12	visité	visité
67	4	des ch»faux et	des ch»faux-et
67	12	ciels-étaient	ciels-étaient
67	16	turques	turques
68	15	domé	donné
68	16	quilques	quelques
69	11	Nou;	Non;
72	11	pèrissable	périssable
73	3	avez-vous--inventé	avez-vous--inventé
73	12	rendant agréable	rendant-agréable
73	15	tristes et ennuyés	tristes-et ennuyés



Página.	Línea.	DICE	DEBE SER
74	5	doméstiques	domestiques
75	4	gaieté	gaieté ó gaité
75	17	sérails	sérails
77	1	onze, douze	onze, douze
77	5	quinze	quinze
77	6	seize	seize
77	15	vingt-cinq	vingt-cinq
77	20	trente	trente
78	11	soixante quinze	soixante quinze
79	9	cing cents	cing cents
79	11	onze cents	onze cents
79	15	quinze cents	quinze cents
79	18	dix-huit cents	dix-huit cents
79	21	cing mille	cing mille
79	24	un million	un million
79	25	un milliard	un milliard
81	8	dix neuf unt, etc.,	dix neuf cent, etc.,
81	21	Charlés quint	Charles quint
82	3	Henry IV	Henri IV
82	22	onzième	onzième
83	3	seçond	second, que se pronuncia <sup>* n 0</sup> sègond
84	3	je n' ai pas vu	je n' en ai pas vu
84	9	avez-vous perdu la clef	en avez-vous perdu la clef?
85	3	j» n' ai pas vu	j» n' en ai pas vu
85	4	Cette porte— a-t-elle	Cette port— a-t-elle
85	5	géographique	géographique
85	9	avez-vous	en—avez-vous
85	10	pendule?	pendule?—
86	4	forchette	fourchette
86	4	salière	salière
86	8	elle á	elle a



Página.	Línea.	DICE	DEBE SER
86	9	beaucoup	beaucoup
86	9	ce qu' elle	ce qu' elle
87	5	Oui, M <sup>o</sup> nsieur	Oui; M <sup>o</sup> ssieu*
87	6	des chaussettes	des chaussettes
87	7	peignoirs	peignoirs
88	1	Général	Général
88	1	División	Division
88	5	Cantinières	Cantinières
88	5	où	où
88	11	brosséz	brossez
93	5	nous—avons	nous—avons
94	10	moze de cordel	mozo de cordel
95	15	guichet	guichet
97	2	et le train	et le train
97	4	de Bordeaux	de Bordeaux
97	5	cinquante	cinquante
97	7	dans les	dans les
98	5	tres	très
99	3	à	à
103	19	de adjetivo posesivo ó	de sustantivo ó de sujeto
105	9	double, triple, quadruple, quin- tuplé	double, triple, quadruple, quin- tuplé
105	14	je	je
105	15	Mon père	Mon père
107	8	sans connaitre	sans en connaitre
113	7	ils—auront	ils—auront
113	8	ells—auront	ells—auront
113	17	nous—aurions	nous—aurions
113	19	ils—auraient	ils—auraient
113	20	ells—auraient	ells—auraient
114	1	Como en el anterior. En	Como en el anterior, en



Página.	Línea.	DICE	DEBE SER
114	Nota (3)	n est-ce pas?	n' est-ce pas?
115	7	vaste	vaste
115	8	d' ailleurs <sup>0</sup>	d' ailleurs <sup>* 0</sup>
115	9	mode que <sup>0</sup>	mode que <sup>* 0</sup>
115	10	vraie <sup>0</sup>	vraie <sup>0</sup>
115	13	tout frais <sup>0</sup>	tout frais <sup>0 0</sup>
116	5	Non enfant, <sup>n 0</sup>	Mon enfant, <sup>n n n 0</sup>
117	5	Mon-enfant <sup>0 n</sup>	Mon-enfant <sup>000 n</sup>
117	7	elles sont-à <sup>n</sup>	elles sont-à <sup>n</sup>
117	8	trompé	trompé
117	9	dame?	dame?
117	10	sont déjà <sup>n 0 f</sup>	sont déjà <sup>n 0 f</sup>
117	11	est-encore garçon <sup>0 n 0</sup>	est-encore garçon <sup>0 n 0 n</sup>
117	11	filles <sup>0</sup>	filles <sup>00</sup>
117	12	Vos <sup>0</sup>	Vos <sup>0</sup>
117	13	vous-ont-ils <sup>s 00</sup>	vous-ont-ils <sup>s n 00</sup>
117	13	votr»-argent <sup>n 0</sup>	votr»-argent <sup>f n 0</sup>
117	14	non pas l» mien <sup>0</sup>	non pas l» mien <sup>n 0 n</sup>
118	19	très chand	très chaud
119	3	quilques unes	quelques unes
119	13	sans connaître	sans en connaître
124	8	Tenez=nada	Tenez=Mire V.
125	1	celui-là <sup>0 0</sup>	celui-là <sup>* * 000 * 0</sup>
125	1	belles fleurs! <sup>0 n 0</sup>	belles fleurs! <sup>f n 0</sup>
125	6	l' obligeance <sup>0</sup>	l' obligeance <sup>* 0</sup>
125	8	Tenez, <sup>0 n r0</sup>	Tenez, <sup>n 00</sup>
125	9	quel-en-est <sup>0</sup>	quel-en-est <sup>0</sup>
125	12	Mais, oui	Mais, oui
125	14	Lequel,	Lequel, <sup>*</sup>
125	14	*Celui-là	*Celui-là <sup>* *</sup>
126	9	Vous rappelez-vous?	vous en rappelez-vous?



Página.	Línea.	DICE	DEBE SER
127	1	chapeau-là <small>s 00</small>	<sup>f</sup> chapeau-là <small>s 00</small>
127	1	Med»moiselle <small>00 0 * *</small>	Mad»moiselle <small>00 0 * *</small>
127	3	est-ce celui-ci	est-ce celui-ci? <small>n</small>
127	3	Non; <small>0 f</small>	Non; <small>0 f * 0</small>
127	6	les chapeaux <small>0 s</small>	les chapeaux <small>0 0s</small>
127	7	nous vîmes—	nous vîmes— <small>0</small>
127	7	boul»vard <small>s n</small>	boul»vard <small>s 0 n 0</small>
127	8	plaisait tant! <small>0 0 0</small>	plaisait tant! <small>s n 0 0 0</small>
127	9	vous rapp»llez-vous?	Vous—en rapp»llez-vous? <small>*</small>
127	9	bleu <small>s n</small>	bleu <small>s n 0</small>
127	9	Précisément	Précisément <small>0</small>
127	10	était	était <small>0</small>
127	11	il—était <small>n</small>	il—était <small>0 n</small>
127	13	Et bien	Et bien
128	7	buenas parejas	buenas parejas!
132	9	á	a
132	19	qu' ils—aient <small>0s 0</small>	qu' ils—aient <small>0s 000</small>
132	20	qu' ell»s—aient <small>0 s</small>	qu' ell»s—aient <small>0 s 000</small>
133	5	que j' eusse <small>* 0</small>	que j' eusse <small>f * 0</small>
133	14	eussions <small>* 0</small>	eussions <small>* n 0</small>
134	7	en la mayoría	en los terminados en <i>er</i>
134	10	les rues sont	les rues y sont
135	13	n' est pas—aussi <small>00 0</small>	n' est pas—aussi <small>00 s</small>
135	13	grande <small>n 0</small>	grande <small>0 n 0</small>
135	14	millions d' âmes <small>s 0 0 * 0 n 0</small>	millions d' âmes <small>0s 0 0 * 00 n 0</small>
135	16	boul»vards—et les rues sont <small>000 00</small>	boul»vards—et les rues y sont <small>00 * 00</small>
135	18	pierres-de-taille	pierres-de-taille
136	Nota 6	punto céntrico <small>0s 0 s</small>	punto concéntrico <small>0 0s 0 0</small>
137	1	les grêles—et les <small>0 0</small>	les grêles—et les <small>* s 00</small>
137	2	musées <small>s n s</small>	musées <small>s n n 0</small>
137	6	Les—environs	Les—environs



Página.	Línea	DICE	DEBE SER
137	7	Il—y a des p»tits <sup>0</sup>	Il—y a des p»tits <sup>0 00</sup>
137	10	les omnibus <sup>0 *</sup>	les—omnibus <sup>s *</sup>
137	13	les av»nues <sup>s *00</sup>	les—av»nues <sup>s— *00</sup>
137	16	en se croisant <sup>* s n</sup>	en s» croisant <sup>n s n</sup>
137	Título	Cómo se escribe	Cómo se habla
138	3	presa de	sobrecogido por
142	24	Il avaut eu	Il avait eu
146	3	dites—done	dites donc
146	10	trois—mats	trois—mâts
147	3	dites—done <sup>00 n 0</sup>	dites—done <sup>00 n 0</sup>
147	4	vous—êtes <sup>0 00</sup>	vous—êtes <sup>s 00</sup>
147	10	trois—mats <sup>0 00</sup>	trois—mâts <sup>0 00</sup>
147	11	bateaux—à—voiles <sup>0 0</sup>	bateaux—à—voiles <sup>* s 00</sup>
147	13	à se morfondre <sup>* n 0</sup>	à s» morfondre <sup>n</sup>
147	14	les—agrès <sup>s</sup>	les—agrès <sup>s 0</sup>
147	15	grosse <sup>0</sup>	grosse
148	6	bateau—à—voiles	bateaux—à—voiles
149	6	bateau—à—voiles <sup>*</sup>	bateaux—à—voiles <sup>* s 00</sup>
149	8	vous—avez—eue, de vous— <sup>0 *0 * s</sup>	vous—avez—eue, d» vous— <sup>s s * 0 s</sup>
149	8	trois—mâts <sup>0</sup>	trois—mâts <sup>0 00</sup>
149	9	d» bateaux—à—vapeur <sup>* 0</sup>	d» bateaux—à—vapeur <sup>* s *</sup>
149	16	que,	que, <sup>*</sup>
150	8	tritutaremos	trituraremos
150	15	indiens	indiens
151	4	les—allées <sup>0 00</sup>	les—allées <sup>s 00</sup>
151	5	les bateaux en <sup>0 * n</sup>	les bateaux—en <sup>0 * s n</sup>
151	6	menace éternelle <sup>* 0 00</sup>	menac»—éternelle <sup>* 0.</sup>
151	7	car ils—ont <sup>0s n 0</sup>	car—ils—ont <sup>0s n 0</sup>
151	9	qu» le <sup>* *</sup>	qu» le <sup>*</sup>
151	10	après quoi,	après quoi, <sup>0</sup>
151	13	aleine	aleiné



Página.	Línea.	DICE	DEBE SER
152	4	espectacle	spectacle
152	7	porte	porté
153	1	aussitot	aussitôt
153	21	ses	leurs
158	12	je me (3) sentis	je (3) fus
158	13	(1) je regardai	(3) je regardai
158	14	pour trouver	pour chercher
158	14	encontrar	buscar
159	2	parfaitement	parfaitement
159	4	interrompu*	interrompu
159	4	mon cher?	mon cher?
159	5	comment!	comment!
159	7	à bord de ce	à bord de ce
159	12	je m» sentis	j» fus
159	14	trouver	chercher
159	14	justifiait à	justifiait—à
159	15	je n' apercevais	je n' apercevais
161	4	grossissait—à	grossissait—à
161	7	toujours—obéissant»—à	toujours—obéissant»—à
161	7	Tout—à coup	Tout-à-coup
161	14	ténèbres suivis	ténèbres, suivis
162	1	desencadenaba	desencadenada
168	10	tu s»ras	tú s»ras
174	2	eu retard	en retard
178	5	toute sorte	toutes sortes
179	1	soles	soles
179	2	Tout d» suite	Tout-d»-suite
179	4	gruyère	gruyère
179	5	Camambert	Camambert
179	5	nous—avons	nous—avons
179	5	toute sorte	toutes sortes



Página.	Linea.	DICE	DEBE SER
179	7	mandarines <sup>0a</sup>	mandarines <sup>n 00</sup>
179	9	de champagne <sup>0</sup>	de champagne <sup>* f n 0</sup>
179	13	pas possible	pas possible
180	6	la sortie	au départ
180	7	Plaît-il	Plaît-il
180	10	Monsieur	Monsieur
180	12	vous êtes	vous êtes
180	Nota (3)	viajeros	viajero
181	19	pièces	pièces
192	Nota (2)	se débarbouiller	se débarbouiller
193	5	j'en suis <sup>f n</sup>	j'en suis <sup>f n * 0</sup>
193	7	pièce en vogue <sup>0</sup>	pièce—en vogue <sup>n</sup>
193	10	pu <sup>0</sup>	pu <sup>* 0 000</sup>
193	10	des stalles	des stalles
193	15	très	très <sup>0</sup>
194	9	répétition	répétition
195	4	amènera foule au Théâtre	amèn»ra foule» - au théâtre <sup>.0</sup>
195	5	Directeurs <sup>*</sup>	Directeurs <sup>* 0</sup>
195	5	ils	ils <sup>00</sup>
195	6	leurs—épinards <sup>s</sup>	leurs—épinards <sup>* s 00</sup>
195	7	l'intérieur de <sup>n</sup>	l'intérieur de <sup>n * *</sup>
195	8	depuis <sup>*</sup>	depuis <sup>* * 0</sup>
195	12	scène <sup>0</sup>	scène <sup>0</sup>
195	13	désirer <sup>0</sup>	désirer <sup>s 0</sup>
195	14	à celles <sup>0.0</sup>	à celles <sup>000</sup>
195	15	et de là,	et d» là,
195	18	qui de leur côté,	qui d» leur côté, <sup>*</sup>
198	4	dipêcher)	dépêcher)
198	10	il	il
198	17	faites vite)	faites vite)
200	6	soyez	soyez



Página.	Línea.	DICE	DEBE SER
201	17	irréprochables	irréprochables
202	28	temoignages	témoignages
204	13	n' essayât de	n' essayât point de
205	4	décès de <sup>*</sup> feu <sup>*</sup>	décès d» feu <sup>s 0</sup>
205	7	qui se <sup>*</sup> faisait <sup>s 0</sup>	qui s» faisait <sup>n 0 00</sup>
205	8	sympathies	sympathies
205	12	à cœur	à cœur <sup>*</sup>
205	13	n' essayât d» <sup>* 0</sup>	n' essayât point d» <sup>* 0 n 0</sup>
205	14	il ne faut pas	il n» faut pas
205	15	Madame <sup>f 0 0</sup>	Madame <sup>f * 0</sup>
207	2	juste et	just» et <sup>n *</sup>
207	4	Bon Dieu <sup>*</sup>	Bon Dieu <sup>0</sup>
207	8	vive	vive <sup>0</sup>
207	10	vous servir <sup>0 n 00 00 *</sup>	vous servir <sup>0 n n 00 00</sup>
207	14	les r»montrances dévonnées de	les r»montrances dévouées d» <sup>0</sup>
207	15	délicatesse <sup>0 *</sup>	délicatesse <sup>0 00</sup>
207	16	décès de <sup>*</sup> notre	décès d» notre
209	5	Siecle	Siècle
210	11	(ó l' existence)	(ó l' existence)
211	15	necesarían	necesaria
211	26	(los cuadro á	(los cuadros á)
215	20	Il t' en cuirait	Il t' encuirait
216	19	N' y faites pas	N' y faites pas <sup>*</sup>
219	1	de la <sup>0</sup>	de la <sup>s 0</sup>
219	15	vous allez <sup>0</sup>	vous--allez <sup>0 n</sup>
219	16	l' Olimpe	l' Olympe
220	7	moindre désir,	moindres désirs,
220	8	á	à <sup>.0</sup>
221	2	fêtes	fêtes <sup>0 0 *</sup>
221	3	«Mille et une <sup>0</sup>	Mill»—et une <sup>0 0</sup>
221	5	n' ignorez pas	n' ignorez pas



Página.	Linea.	DICE	DEBE SER
221	5	maison avec-une <sup>s 0</sup>	maison avec—une <sup>s n *</sup>
221	7	se multiplie <sup>0</sup>	se multiplie <sup>* * 0</sup>
221	7	moindre désir <sup>n 0</sup>	moindres désirs <sup>n 0 s 0</sup>
221	12	gourmets—y auront—aussi <sup>00 n 0</sup>	gourmets—y auront—aussi <sup>0s n</sup>
222	1	que cest	que c'est
223	1	Comte	Comte <sup>n</sup>
223	9	se declarer	se déclarer
223	Nota (3)	nous sommes allees	nous sommes allées
224	7	possede	possède
224	11	tres jolies	très jolies
224	Nota (3)	alles, allees	allés allées
226	7	el sagit	il s'agit
226	15	dites	dites
227	6	la mange	le mange
229	20	M.me un telle	M.me une telle
229	23	dites	dites
231	13	vous—à la <sup>0</sup>	vous—à la <sup>s</sup>
231	16	possible	possible <sup>n 0</sup>
231	19	gamins <sup>n</sup>	gamins <sup>n 0</sup>
233	9	qu' il neige <sup>f</sup>	qu' il neige <sup>f.</sup>
233	12	ruiss>lant <sup>u</sup>	ruiss>lant <sup>* n 0</sup>
235	3	(connaissez-vous, etc.)? <sup>0</sup>	connaissez-vous, etc.)? <sup>0 s</sup>
235	12	bien	bien <sup>n</sup>
237	2	diudons	dindons
242	1	dites	dites
244	11	toute sorte	toutes sortes
244	17	dites	dites
247	24	defendre	défendre
250	22	que nous parlassiez	que vous parlassiez
254	17	dites	dites



Línea.	Página.	DICE	DEBE SER
255	Nota (18)	verbo regular <i>devenir</i>	verbo irregular <i>devenir</i>
256	1	agota	agotado
256	5	estafadorcilo	estafadorcillo
260	Futuro	vous percevres	vous percevrez
262	4	bién	bien
262	Nota (10)	Infinitivo	Participio
265	18	plaiers	paliers
268	30	ils séduirons	ils séduiront
269	61	nous plusions	nous plussions
273	Nota (8)	s' y ranembler	s' y rassembler
274	5	girofleés	giroflées
278	58	terminados en <i>eu</i>	terminados en <i>oudre</i>
282	58	Fevrier	Février
284	5	vous envoyer	nous envoyer
284	6	nos articles	vos articles
284	Fecha	le 1. <sup>er</sup> Fevrier	le 1. <sup>er</sup> février
285	4	Nous esperons	Nous espérons
285	Final	Pelagie	Pélagie
286	3	rir que	rire qui
287	8	toute sorte	toutes sortes
287	9	plate-bandes	plates-bandes
287	18	fleures de la Passion	fleurs de la Passion
287	24	connaissais	connaissais
287	25	où	ou
288	10	Eussé-je en	Eussé-je en
288	16	misère	misère
292	5	Il n' as pas fallu	Il n' a pas fallu
294	1	Marseille le 1. <sup>er</sup>	Paris le 1. <sup>er</sup>
295	7	titre	titre
304	16	s' eprendre	s' éprendre
308		En la casilla dejada en blanco á la derecha, léase Regular <i>que je suive, que tu suives, qu' il suive, etc., etc.</i>	



Página.	Línea.	DICE	DEBE SER
313	18	de serampes	des crampes
314	7	parait pas	parait pas
315	Final	Traitement	alimentos que se pasan, trato, tratamiento, régimen alimenticio, método impuesto á un enfermo.
317	1	Querir	Quérir
317	16	nous revétont	nous revêtons
318	10	l'espagneulette	l'espagnolette=falleba
320	28	qu' il negeát	qu' il neigeát
326	Final	sous les plis	des plis
327	13	interét	intérêt
350	28	L'armée suomba	L'armée succomba

Aconsejamos al alumno corrija con la pluma en el Método las erratas de esta primera edición, para evitarle equivocaciones de concepto y pronunciación.

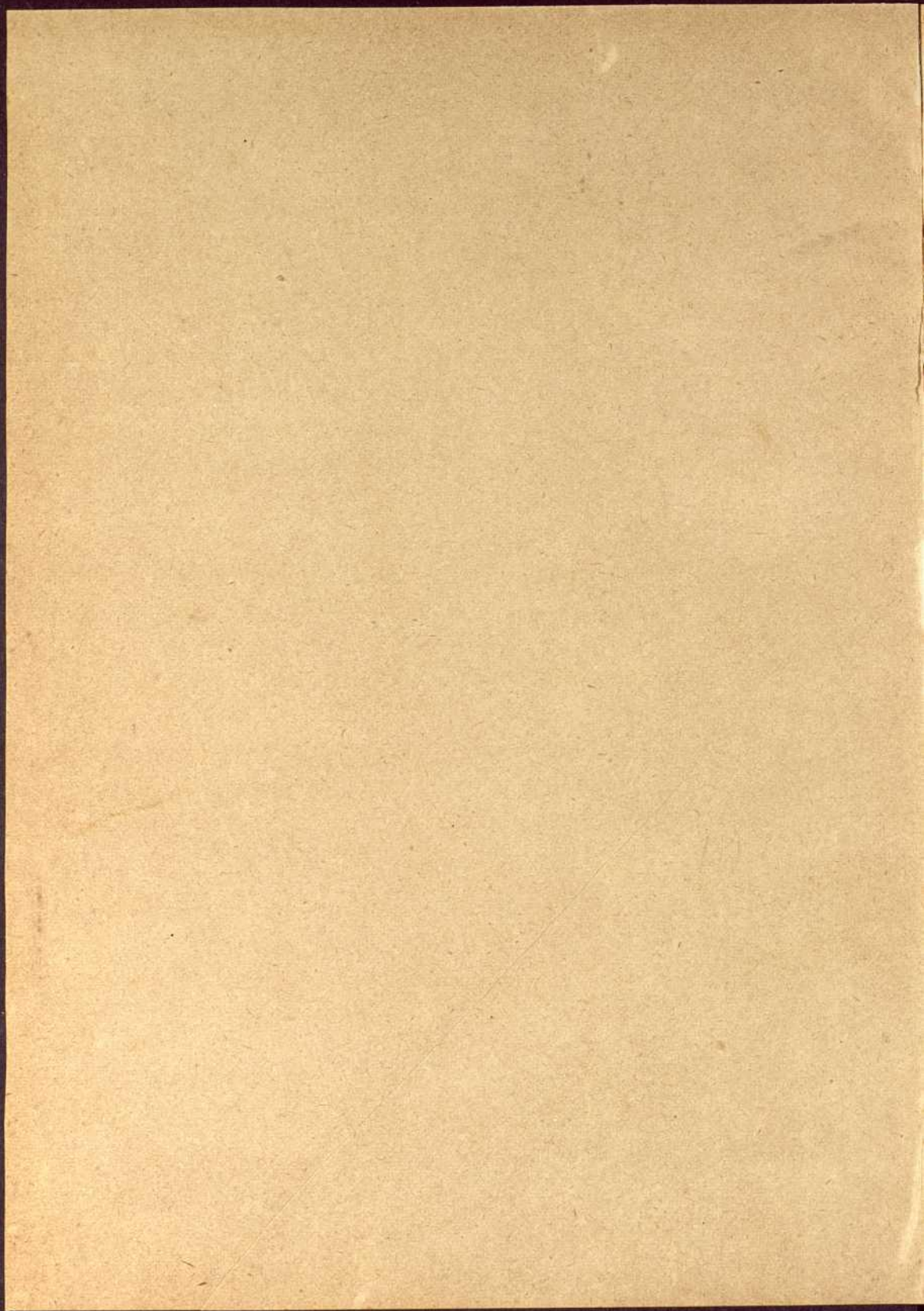
Las líneas han sido contadas sin tener en cuenta los títulos.

Por la presente Fe de erratas se comprenderá las grandes dificultades experimentadas en la impresión de una obra de esta naturaleza. Nos ha sido de todo punto imposible el evitarlo.

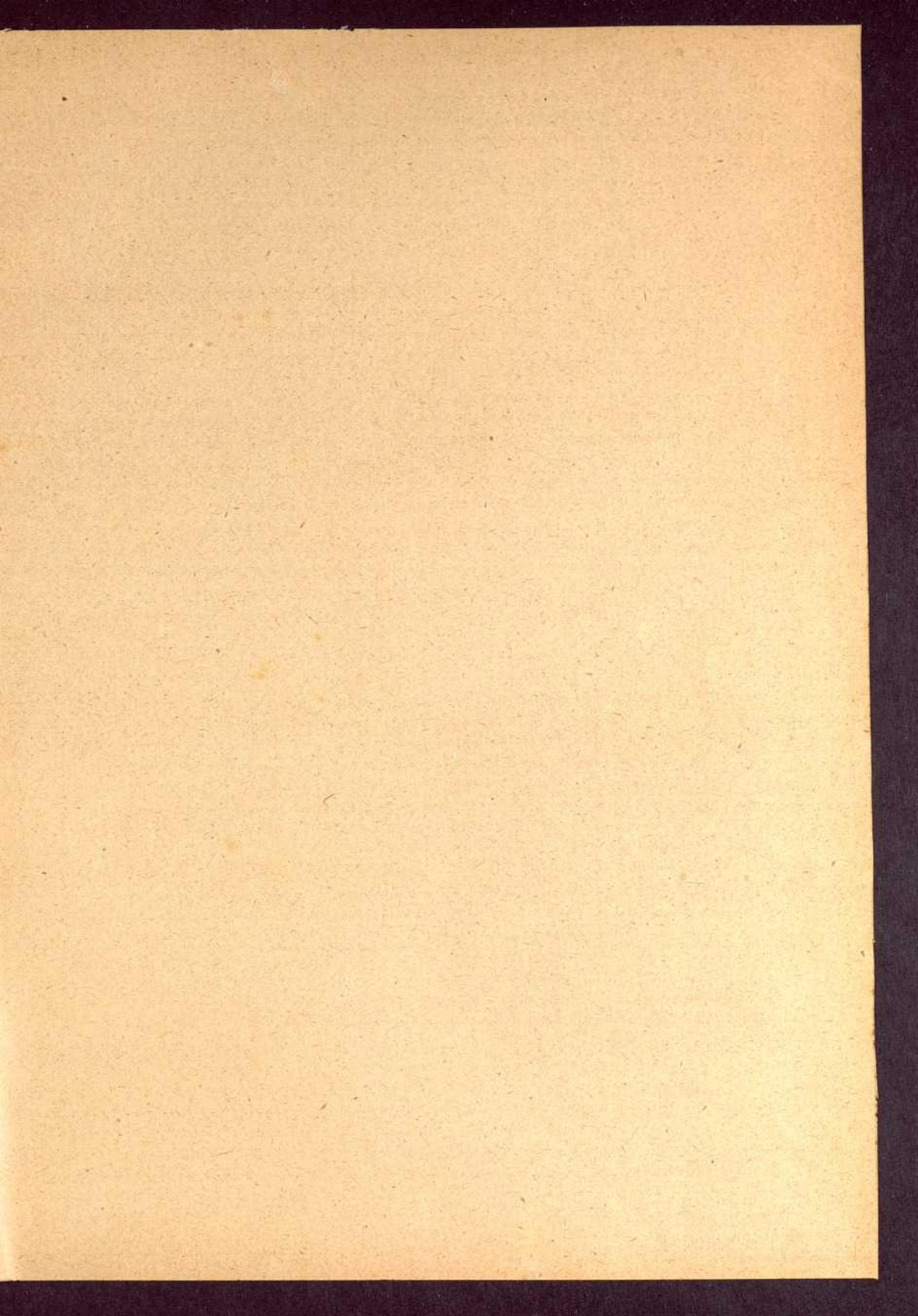
*Universitat de València*



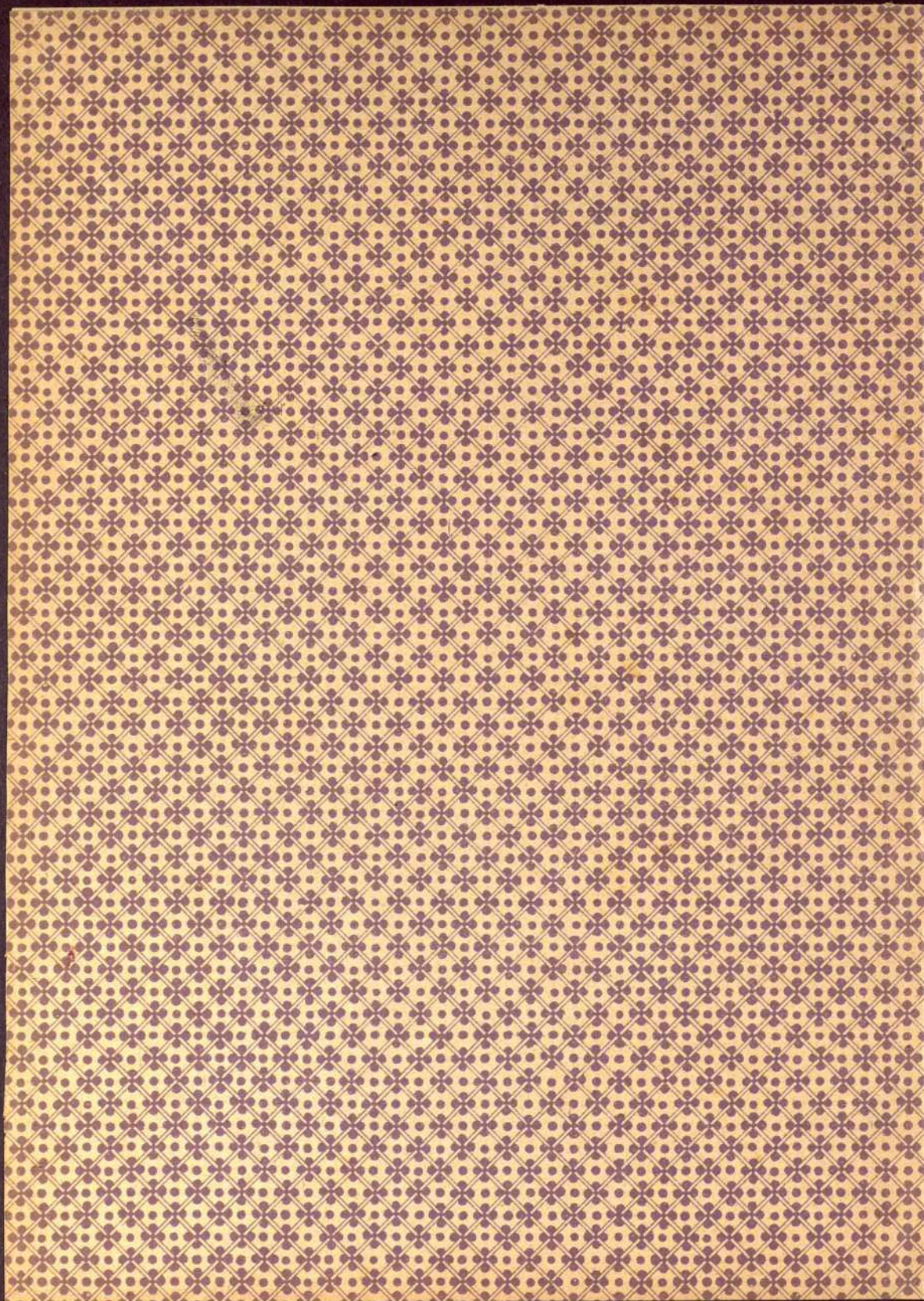


















Unit  
[ ]



